

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 133

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 133

1952

I. Nos. 1773-1793  
II. No. 441

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 16 June 1952 to 7 July 1952*

<b>No. 1773. United Nations International Children's Emergency Fund and Liberia:</b>	<i>Page</i>
Agreement concerning the activities of UNICEF in Liberia. Signed at Neuilly-sur-Seine, on 17 April 1952, and at Monrovia, on 28 April 1952	3
<b>No. 1774. United States of America and Colombia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the Agreement of 13 September 1935 between the two Governments relating to reciprocal trade. Washington, 12 October 1949 . . . . .	15
<b>No. 1775. United States of America and Haiti:</b>	
Agreement for the termination of the Trade Agreement of 28 March 1935. Signed at Port-au-Prince, on 29 December 1949 . . . . .	21
<b>No. 1776. United States of America and Yugoslavia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Belgrade, 4 and 9 October 1950 . . . . .	25
<b>No. 1777. United States of America and Switzerland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 9 January 1936 between the two Governments relating to reciprocal trade. Berne, 13 October 1950 . . . . .	33
<b>No. 1778. United States of America and Greece:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Athens, 26 September and 24 October 1950 . . .	41

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 133

1952

I. Nos 1773-1793  
II. No 441

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 16 juin 1952 au 7 juillet 1952*

	<i>Pages</i>
<b>N° 1773. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Libéria:</b>	
Accord concernant les activités du FISE au Libéria. Signé à Neuilly-sur-Seine, le 17 avril 1952, et à Monrovia, le 28 avril 1952 . . . . .	3
<b>N° 1774. États-Unis d'Amérique et Colombie:</b>	
Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'Accord commercial conclu entre les deux Gouvernements le 13 septembre 1935. Washington, 12 octobre 1949 . . . . .	15
<b>N° 1775. États-Unis d'Amérique et Haïti:</b>	
Accord pour mettre fin à l'Accord commercial du 28 mars 1935. Signé à Port-au-Prince, le 29 décembre 1949 . . . . .	21
<b>N° 1776. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Belgrade, 4 et 9 octobre 1950 . . . . .	25
<b>N° 1777. États-Unis d'Amérique et Suisse:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord commercial conclu entre les deux Gouvernements le 9 janvier 1936. Berne, 13 octobre 1950 . . . . .	33
<b>N° 1778. États-Unis d'Amérique et Grèce:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Athènes, 26 septembre et 24 octobre 1950 . . . . .	41

	<i>Page</i>
<b>No. 1779. United States of America and Colombia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the continuation of a co-operative program of anthropological research and investigation in Colombia. Bogotá, 20 and 24 November 1950 . . . . .	49
<b>No. 1780. United States of America and Costa Rica:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. San José, 30 November and 2 December 1950 . .	61
<b>No. 1781. United States of America and Liberia:</b>	
Memorandum of Understanding on the establishment of a Joint Liberian-United States Commission for Economic Development. Signed at Washington, on 22 December 1950 . . . . .	69
<b>No. 1782. United States of America and Portugal:</b>	
Mutual Defense Assistance Agreement (with annexes). Signed at Lisbon, on 5 January 1951 . . . . .	75
<b>No. 1783. United States of America and Chile:</b>	
Agreement relating to the assignment of an air force mission to Chile. Signed at Washington, on 15 February 1951 . . . . .	95
<b>No. 1784. United States of America and Chile:</b>	
Agreement relating to the assignment of a naval mission to Chile. Signed at Washington, on 15 February 1951 . . . . .	117
<b>No. 1785. Australia and Austria:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement reviving, in respect of the Commonwealth of Australia, the territories of Papua and Norfolk Island and the Trust Territories of New Guinea and Nauru, the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria regarding legal proceedings in civil and commercial matters, signed at London on 31 March 1931. Vienna, 17 November 1951 . . . . .	137
<b>No. 1786. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile:</b>	
Agreement (with schedule) for air services between and beyond their respective territories. Signed at Santiago, on 16 September 1947 . . . . .	143
<b>No. 1787. United Nations, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization and World Health Organization and Cuba:</b>	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 19 June 1952 . . . . .	165

	<i>Pages</i>
<b>N° 1779. États-Unis d'Amérique et Colombie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la continuation du programme de coopération en matière de recherches et d'enquêtes anthropologiques en Colombie. Bogota, 20 et 24 novembre 1950 . . . . .	49
<b>N° 1780. États-Unis d'Amérique et Costa-Rica:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. San-José, 30 novembre et 2 décembre 1950 . . . . .	61
<b>N° 1781. États-Unis d'Amérique et Libéria:</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la création d'une commission mixte libéro-américaine pour le développement économique. Signé à Washington, le 22 décembre 1950 . . . . .	69
<b>N° 1782. États-Unis d'Amérique et Portugal:</b>	
Accord (avec annexes) relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Lisbonne, le 5 janvier 1951 . . . . .	75
<b>N° 1783. États-Unis d'Amérique et Chili:</b>	
Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire au Chili, Signé à Washington, le 15 février 1951 . . . . .	95
<b>N° 1784. États-Unis d'Amérique et Chili:</b>	
Accord relatif à l'envoi d'une mission navale au Chili. Signé à Washington, le 15 février 1951 . . . . .	117
<b>N° 1785. Australie et Autriche:</b>	
Échange de notes constituant un accord remettant en vigueur, en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, les territoires de Papua et de l'île Norfolk et les Territoires sous tutelle de la Nouvelle-Guinée et de Nauru, la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Autriche relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 31 mars 1931. Vienne, 17 novembre 1951	137
<b>N° 1786. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili:</b>	
Accord (avec tableau) relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Santiago, le 16 septembre 1947 . . . . .	143
<b>N° 1787. Organisation des Nations Unies, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale et Organisation mondiale de la santé et Cuba:</b>	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 19 juin 1952 . . . . .	165

	<i>Page</i>
<b>No. 1788. Denmark and Italy:</b>	
Agreement concerning the extension of the period of validity of patents. Signed at Copenhagen, on 1 July 1950 . . . . .	181
<b>No. 1789. Belgium and Sweden:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement regarding the admission of student employees. Brussels, 18 September 1951 . . . . .	187
<b>No. 1790. Belgium and Pakistan:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement regarding the reciprocal extra- dition of fugitive criminals. Brussels, 23 January and 20 February 1952	199
<b>No. 1791. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Domi- nican Republic:</b>	
Exchange of notes (with appendices) constituting an agreement extending to the United Kingdom the terms of the United States-Dominican Agree- ment of 26 November 1951 relating to a long-range proving ground for the testing of guided missiles. Ciudad Trujillo, 26 November 1951	205
<b>No. 1792. Denmark and Czechoslovakia:</b>	
Agreement concerning the exchange of goods. Signed at Copenhagen, on 4 April 1952 . . . . .	245
<b>No. 1793. Pakistan and Egypt:</b>	
Agreement for the exchange of money orders between the Post Office of Pakistan and the Post Office of Egypt. Signed at Karachi, on 8 Sep- tember 1951, and at Cairo, on 25 October 1951 . . . . .	257

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 16 June 1952 to 7 July 1952*

<b>No. 441. United Nations International Children's Emergency Fund and Libya:</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Libya. Signed at Tripoli, on 5 April 1952, and at Paris, on 15 April 1952 . . . . .	287
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 332. Air Transport Agreement between the United States of America and the Republic of China. Signed at Nanking, on 20 December 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Washington, 1 and 19 December 1950	306

	<i>Pages</i>
<b>N° 1788. Danemark et Italie:</b>	
Accord concernant la prolongation de la durée des brevets d'invention. Signé à Copenhague, le 1 <sup>er</sup> juillet 1950 . . . . .	181
<b>N° 1789. Belgique et Suède:</b>	
Échange de lettres constituant un arrangement relatif à l'admission de stagiaires. Bruxelles, 18 septembre 1951 . . . . .	187
<b>N° 1790. Belgique et Pakistan :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement concernant l'extradition réciproque des criminels fugitifs. Bruxelles, 23 janvier et 20 février 1952	199
<b>N° 1791. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République Dominicaine:</b>	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord étendant au Royaume-Uni l'application des dispositions de l'Accord relatif à un centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée conclu le 26 novembre 1951 entre les États-Unis d'Amérique et la République Dominicaine. Ciudad-Trujillo, 26 novembre 1951 . . . . .	205
<b>N° 1792. Danemark et Tchécoslovaquie:</b>	
Arrangement concernant l'échange de marchandises. Signé à Copenhague, le 4 avril 1952 . . . . .	245
<b>N° 1793. Pakistan et Égypte:</b>	
Arrangement concernant l'échange de mandats entre l'Administration postale pakistanaise et l'Administration postale égyptienne. Signé à Karachi, le 8 septembre 1951, et au Caire, le 25 octobre 1951 . . . . .	257

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 16 juin 1952 au 7 juillet 1952*

<b>N° 441. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Libye :</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Libye. Signé à Tripoli, le 5 avril 1952, et à Paris, le 15 avril 1952 . . . . .	287
 <b>ANNEXE A.</b> <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
<b>N° 332. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République chinoise relatif aux transports aériens. Signé à Nankin, le 20 décembre 1946:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 1 <sup>er</sup> et 19 décembre 1950 . . . . .	307

	<i>Page</i>
<b>No. 333. Commercial Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador. Signed at Quito, on 8 January 1947:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 3 and 10 January 1951 . . . . .	312
<b>No. 339. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the United Kingdom. Signed at London, on 6 July 1948:</b>	
Extension to Southern Rhodesia . . . . .	316
<b>No. 446. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910:</b>	
Acceptance by Pakistan . . . . .	317
<b>No. 527. Agreement between Portugal and Belgium on air transport. Signed at Lisbon, on 22 October 1946:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lisbon, 5 July 1951 . . . . .	330
<b>No. 583. Final Articles Revision Convention, 1946 (No. 80), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:</b>	
Ratification by Greece . . . . .	336
<b>No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Greece . . . . .	336
<b>No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Greece . . . . .	336
<b>No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Greece . . . . .	336



	<i>Pages</i>
<b>N° 333. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Équateur relatif aux services de transports aériens commerciaux. Signé à Quito, le 8 janvier 1947:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 3 et 10 janvier 1951 . . . . .	313
<b>N° 339. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni. Signé à Londres, le 6 juillet 1948:</b>	
Application à la Rhodésie du Sud . . . . .	316
<b>N° 446. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910:</b>	
Acceptation par le Pakistan . . . . .	317
<b>N° 527. Accord sur les transports aériens entre le Portugal et la Belgique. Signé à Lishoune, le 22 octobre 1946:</b>	
Échange de lettres constituant un accord de modification de l'Accord susmentionné. Lisbonne, 5 juillet 1951 . . . . .	318
<b>N° 583. Convention (N° 80) portant révision des articles finals, 1946, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:</b>	
Ratification par la Grèce . . . . .	337
<b>N° 594. Convention (N° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Grèce . . . . .	337
<b>N° 600. Convention (N° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Grèce . . . . .	337
<b>N° 612. Convention (N° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Grèce . . . . .	337

	<i>Page</i>
<b>No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Greece . . . . .	338
<b>No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Greece . . . . .	338
<b>No. 805. Air Transport Agreement between the United States of America and the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 6 September 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to amend the annex to the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 30 December 1950 . .	340
<b>No. 852. Agreement on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Government. Signed at Paris, on 11 June 1948:</b>	
Agreement supplementary to the above-mentioned Agreement. Signed at London, on 25 October 1949 . . . . .	346
Second supplementary agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 7 February 1952 . . . . .	352
<b>No. 962. Payments Agreement between the Kingdom of Denmark and the Czechoslovak Republic. Signed at Copenhagen, on 17 December 1949:</b>	
Additional protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Copenhagen, on 4 April 1952 . . . . .	363
<b>No. 1257. International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949:</b>	
Effective for Pakistan . . . . .	364
<b>No. 1264. Declaration on the construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950:</b>	
Withdrawal of reservation by Luxembourg . . . . .	365
Accession by Greece . . . . .	365
Additions and modifications to annex I:	
Addition proposed by Greece . . . . .	365

	<i>Pages</i>
<b>N° 624. Convention (N° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Grèce . . . . .	339
<b>N° 631. Convention (N° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par la Grèce . . . . .	339
<b>N° 805. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Brésil relatif aux transports aériens. Signé à Rio-de-Janeiro, le 6 septembre 1946:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Rio-de-Janeiro, 30 décembre 1950 . . . . .	343
<b>N° 852. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française sur la sécurité sociale. Signé à Paris, le 11 juin 1948:</b>	
Accord complémentaire de l'Accord susmentionné. Signé à Londres, le 25 octobre 1949 . . . . .	347
Deuxième accord complémentaire de l'Accord susmentionné. Signé à Paris, le 7 février 1952 . . . . .	353
<b>N° 962. Arrangement des paiements entre le Royaume de Danemark et la République tchécoslovaque. Signé à Copenhague, le 17 décembre 1949:</b>	
Protocole additionnel à l'Arrangement ci-dessus mentionné. Signé à Copenhague, le 4 avril 1952 . . . . .	362
<b>N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949:</b>	
Effectif pour le Pakistan . . . . .	364
<b>N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950:</b>	
Retrait de réserve par le Luxembourg . . . . .	365
Adhésion par la Grèce . . . . .	365
Adjonctions et modifications à l'annexe I:	
Adjonction proposée par la Grèce . . . . .	365

	<i>Page</i>
<b>No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Portugal . . . . .	366
<b>No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic. Signed at Paris on 4 May 1901 and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949:</b>	
Effective for Pakistan . . . . .	367
<b>No. 1671. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
Accession by Greece . . . . .	367
<b>No. 1671. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
(a) EUROPEAN AGREEMENT ON THE APPLICATION OF ARTICLE 23 OF THE 1949 CONVENTION ON ROAD TRAFFIC CONCERNING THE DIMENSIONS AND WEIGHTS OF VEHICLES PERMITTED TO TRAVEL ON CERTAIN ROADS OF THE CONTRACTING PARTIES (WITH ANNEX). SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950 . . . . .	368
 <b>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</b>	
<b>No. 101(a). Extradition Treaty between Great Britain and Sweden and Norway, signed at Stockholm on 26 June 1873, and additional Declaration of 18 February 1907:</b>	
Termination by Sweden . . . . .	380

	<i>Pages</i>
<b>N° 1303. Convention (N° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification par le Portugal . . . . .	366
<b>N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches. Signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949:</b>	
Effective pour le Pakistan . . . . .	367
<b>N° 1671. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:</b>	
Adhésion par la Grèce . . . . .	367
<b>N° 1671. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:</b>	
a) ACCORD EUROPÉEN PORTANT APPLICATION DE L'ARTICLE 23 DE LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE DE 1949 CONCERNANT LES DIMENSIONS ET POIDS DES VÉHICULES ADMIS À CIRCULER SUR CERTAINES ROUTES DES PARTIES CONTRACTANTES (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950 . . . . .	369
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 101 a). Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne, la Suède et la Norvège, signé à Stockholm le 26 juin 1873, et Déclaration additionnelle du 18 février 1907:</b>	
Dénonciation par la Suède . . . . .	380

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 16 June 1952 to 7 July 1952*

*Nos. 1773 to 1793*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 16 juin 1952 au 7 juillet 1952*

*N<sup>os</sup> 1773 à 1793*





No. 1773

---

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL  
CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
and  
LIBERIA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Liberia.  
Signed at Neuilly-sur-Seine, on 17 April 1952, and at  
Monrovia, on 28 April 1952**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 16 June 1952.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES  
POUR LE SECOURS A L'ENFANCE  
et  
LIBÉRIA**

**Accord concernant les activités du FISE au Libéria. Signé  
à Neuilly-sur-Seine, le 17 avril 1952, et à Monrovia,  
le 28 avril 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 16 juin 1952.*

No. 1773. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN LIBERIA. SIGNED AT NEUILLY-SUR-SEINE, ON 17 APRIL 1952, AND AT MONROVIA, ON 28 APRIL 1952

---

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57 (1), adopted on 11 December 1946,<sup>2</sup> created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations, and amended its terms of reference by Resolution 417 (V), adopted on 1 December 1950,<sup>3</sup> and

WHEREAS the Government of Liberia (hereinafter referred to as "the Government") desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within its territories,

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

*Article I*

PLAN OF OPERATIONS

A. On each occasion that the Government wishes to obtain assistance from the Fund, it shall prepare a plan of operations describing the proposed project, the respective commitments proposed to be undertaken by the Government and the Fund, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

B. The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account its available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Government and the Fund will agree on a mutually agreeable plan of operations (hereinafter referred to as the "approved plan".) Approved plans may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed between the Government and the Fund, The present Agreement shall then apply to such plan as amended.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1952, as from the date of signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations document A/64/Add. 1.

<sup>3</sup> United Nations document A/1775.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1773. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU LIBÉRIA. SIGNÉ À NEUILLY-SUR-SEINE, LE 17 AVRIL 1952, ET À MONROVIA, LE 28 AVRIL 1952

CONSIDÉRANT que, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946<sup>2</sup>, l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, en tant qu'organisme subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé "le Fonds"), dont elle a modifié le mandat par sa résolution 417 (V) du 1<sup>er</sup> décembre 1950<sup>3</sup>, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Libéria (ci-après dénommé "le Gouvernement") désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés "les bénéficiaires") de son territoire,

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

PLAN D'OPÉRATIONS

A. Chaque fois que le Gouvernement souhaitera recevoir une assistance du Fonds, il devra établir un plan d'opérations définissant le programme envisagé, les engagements réciproques que le Gouvernement et le Fonds auraient à assumer, ainsi que les méthodes proposées pour assurer, dans des conditions satisfaisantes, l'utilisation et la distribution des approvisionnements et autres secours que le Fonds pourrait fournir.

B. Après avoir déterminé si cette assistance est nécessaire et compte tenu des ressources dont il dispose, le Fonds prendra une décision au sujet de sa participation au plan proposé ; le Gouvernement et le Fonds conviendront ensuite d'un plan d'opérations mutuellement acceptable (ci-après dénommé le "plan approuvé"). Si les circonstances l'exigent, les plans approuvés pourront être modifiés de la manière dont il sera convenu entre le Gouvernement et le Fonds. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tout plan ainsi modifié.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 28 avril 1952, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Document des Nations Unies A/64/Add. 1.

<sup>3</sup> Document des Nations Unies A/1775.

*Article II*

## FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

- A. The Government and the Fund, in accordance with their respective commitments under any approved plan of operations, shall provide supplies and services for the persons to be aided in Liberia.
- B. The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.
- C. The Government undertakes that the supplies and services provided by the Fund shall be distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

*Article III*

## TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

- A. The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until the transfer of title, or, during the period of loan, as may be provided for in the approved plan.
- B. The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling or distribution on behalf of the Fund for the benefit of the persons to be aided. In distributing or otherwise handling such supplies, the Government shall act as agent for the Fund. In discharging this responsibility, the Government may avail itself of the services of agencies operating within the country and chosen by mutual agreement between the Government and the Fund.
- C. The Government undertakes to see that these supplies are used, dispensed, or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief.
- D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government or other authorities within the country have established for similar activities. No ration plan in force at the time of the approval of a plan of operations shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.
- E. The Fund, at its discretion, may cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary by the Fund to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

*Article II*

## FOURNITURE D'APPROVISIONNEMENTS ET DE SERVICES

- A. Le Gouvernement et le Fonds fourniront des approvisionnements et des services aux bénéficiaires du Libéria, conformément à leurs engagements respectifs en vertu des plans d'opérations approuvés.
- B. Les approvisionnements et les services fournis par le Fonds en application du présent Accord le seront à titre gratuit.
- C. Le Gouvernement s'engage à ce que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds soient distribués aux bénéficiaires, ou mis à leur disposition, dans les conditions prévues par le plan d'opérations approuvé et conformément aux principes directeurs adoptés par le Fonds.

*Article III*

## REMISE ET DISTRIBUTION DES APPROVISIONNEMENTS

- A. Le Fonds conservera la pleine propriété de ses approvisionnements jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par les bénéficiaires ou, s'il s'agit de biens de production, jusqu'au transfert des droits de propriété les concernant ou pendant la durée du prêt, selon ce qui sera stipulé dans le plan approuvé.
- B. Le Fonds confiera ses approvisionnements au Gouvernement, afin que ce dernier en assure la gestion ou la distribution en son nom au profit des bénéficiaires. En procédant à la distribution desdits approvisionnements ou à toutes autres opérations les concernant, le Gouvernement agira en qualité de représentant du Fonds. Le Gouvernement pourra s'acquitter de cette mission en faisant appel aux services d'organismes exerçant leurs activités dans le pays ; il les désignera d'un commun accord avec le Fonds.
- C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ces approvisionnements se fasse équitablement et d'une manière efficace, en fonction des besoins et sans distinctions fondées sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques.
- D. Il est convenu que les approvisionnements et services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires ou aux autres ressources que le Gouvernement ou d'autres autorités du pays auront engagées pour des activités semblables. Aucun système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation d'un plan d'opérations ne pourra être modifié, en raison de la fourniture desdits approvisionnements, d'une façon qui aurait pour effet de réduire les rations allouées aux bénéficiaires.
- E. Le Fonds pourra faire apposer sur les approvisionnements fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que ces approvisionnements sont fournis sous ses auspices et qu'ils sont destinés aux bénéficiaires.

F. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

G. The Government shall make all arrangements for, and shall sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Liberia, with respect to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

#### *Article IV*

##### EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this Agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

#### *Article V*

##### RECORDS AND REPORTS

A. The Government shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government shall furnish the Fund with such records, reports, and information as to the operation of approved plans as the Fund may find necessary to the discharge of the responsibilities entrusted to it by the General Assembly.

#### *Article VI*

##### RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that, in order to carry out the terms of this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of cooperation between officials of the Government and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorized officers to visit periodically or be stationed in Liberia for consultation and cooperation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and use or distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided in Liberia, to advise the Fund on the progress of approved plans of operations under the present Agreement, and of any problems which the Government may wish to submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the persons to be aided in Liberia.

F. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter, directement ou indirectement, le coût des approvisionnements ou des services fournis par le Fonds.

G. Le Gouvernement prendra toutes les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et il supportera, à l'occasion de ces opérations, tous les frais et toutes les dépenses de manutention et d'administration payables en monnaie du Libéria.

#### *Article IV*

##### EXPORTATIONS

Le Gouvernement déclare qu'il ne comptera pas recevoir du Fonds, au titre du présent Accord, des produits destinés à aider et à secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, s'il exporte des produits de même nature ou de nature analogue, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales et sous réserve d'approbation par le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

#### *Article V*

##### DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira, en ce qui concerne les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds, et il se concertera avec lui, sur sa demande, au sujet du mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution des plans approuvés que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement des fonctions qui lui ont été confiées par l'Assemblée générale.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS POUR L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Afin d'assurer l'application des dispositions du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds se sont accordés à reconnaître la nécessité d'une collaboration étroite et cordiale entre les fonctionnaires du Gouvernement et ceux du Fonds. Le Fonds enverra de temps à autre en mission au Libéria, ou détachera à demeure dans ce pays, des fonctionnaires dûment autorisés qui se concerteront et collaboreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'expédition, de la réception, de l'utilisation et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds ; ils examineront et apprécieront les besoins des bénéficiaires au Libéria et tiendront le Fonds au courant de l'exécution des plans d'opérations approuvés qui auront été établis en vertu du présent Accord et de tous problèmes concernant l'assistance aux bénéficiaires du Libéria que le Gouvernement pourra vouloir soumettre au Fonds.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office in Liberia through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government shall facilitate employment by the Fund, as officers, clerical staff or otherwise, of such residents and citizens of Liberia as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.

D. The Government shall permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the handling, distribution, and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods at any time and at any place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. If an office is established in the territory of the Government under Section B of this Article, the Government shall, in agreement with the Fund, make arrangements for, and meet the cost of, expenses incurred in the currency of Liberia, for the housing subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, for the establishing, equipping, and maintaining of the office, for clerical and other assistance, for postal, telegraphic and telephone communications, and for other services necessary to carry out the activities provided for by this Article.

#### *Article VII*

##### IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income, and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Liberia. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll, or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subjects of Liberia, or permanent residents thereof.

C. The Government shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the foregoing provisions of this Article. In addition, the Government shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies



B. Le Fonds et le Gouvernement sont convenus à ces fins que le Fonds pourra établir au Libéria un bureau par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, parmi les habitants ou ressortissants du Libéria, des fonctionnaires, employés de bureau ou autres auxiliaires dont le Fonds pourra avoir besoin pour l'accomplissement des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires autorisés du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes et autres pièces pertinentes concernant la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires autorisés du Fonds d'observer en toute liberté, en tout temps et en tous lieux, la gestion, la distribution et l'utilisation desdits approvisionnements et l'entretien des biens de production prêtés, d'examiner les procédés et méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. Si le Fonds établit un bureau en territoire libérien, conformément au paragraphe B ci-dessus, le Gouvernement prendra, de concert avec le Fonds, des dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément au présent article, l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau, le recrutement du personnel de bureau ou autre, les communications postales, télégraphiques et téléphoniques, ainsi que tous autres services nécessaires à l'exercice des activités prévues dans le présent article ; il supportera les dépenses correspondantes payables en monnaie libérienne.

#### *Article VII*

##### IMMUNITÉ FISCALE

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus, ainsi que ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique du Libéria. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

B. Les traitements ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres de son personnel qui n'ont ni la nationalité libérienne, ni leur résidence permanente au Libéria, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions précédentes du présent article. Il prendra, en outre, toutes autres mesures utiles pour que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds

and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

D. The Government shall undertake to pay all taxes, fees, tolls, or duties referred to in the above three paragraphs of this Article if its laws do not allow such exceptions.

#### *Article VIII*

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.<sup>1</sup>

#### *Article IX*

##### PUBLIC INFORMATION

The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

#### *Article X*

##### PERIOD OF AGREEMENT

A. The present Agreement shall come into force on the date of signature. It shall remain in force at least until the termination of all plans of operations approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Liberia.

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action.

For the Government of Liberia :	For the United Nations International
(Signed) J. N. TOGBA, M. D.	Children's Emergency Fund :
Director, Bureau/PH&S	(Signed) N. D. POWELL
	Acting Director, UNICEF/EMRO

Monrovia, Liberia  
28 April 1952

24, Rue Borghèse  
Neuilly-sur-Seine, France  
17 April 1952

---

<sup>1</sup> Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations: United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

ne soient pas soumis à des taxes, impôts, redevances ou droits qui auraient pour effet de diminuer les ressources du Fonds.

D. Pour le cas où sa législation n'autoriserait pas de pareilles exemptions, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits visés dans les trois paragraphes précédents du présent article.

#### Article VIII

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités<sup>1</sup> approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

#### Article IX

##### PUBLICITÉ

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, et il collaborera avec lui à cet effet.

#### Article X

##### DURÉE DE L'ACCORD

A. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature. Il demeurera en vigueur au moins jusqu'à l'exécution complète de tous les plans d'opérations approuvés dans le cadre du présent Accord, cette période étant prolongée d'un laps de temps raisonnable pour permettre la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds au Libéria.

B. En cas de désaccord sur le point de savoir si les termes du présent Accord sont respectés, la question sera portée devant le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds, qui prendra les dispositions nécessaires.

<p>Pour le Gouvernement du Libéria : (Signé) J. N. TOGBA, M. D. Directeur du Bureau de la santé publique et de l'hygiène</p>	<p>Pour le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance : (Signé) N. D. POWELL Directeur par intérim du Bureau régional pour l'Europe et la Médi- terranée orientale</p>
--	---

Monrovia (Libéria)  
Le 28 avril 1952

24, rue Borghèse  
Neuilly-sur-Seine (France)  
Le 17 avril 1952

<sup>1</sup> Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6 p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267,



No. 1774

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement terminating  
the Agreement of 13 September 1935 between the two  
Governments relating to reciprocal trade. Washington,  
12 October 1949**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 17 June 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'Accord  
commercial conclu entre les deux Gouvernements le  
13 septembre 1935. Washington, 12 octobre 1949**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juin 1952.*

No. 1774. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA TERMINATING THE AGREEMENT OF 13 SEPTEMBER 1935<sup>2</sup> BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS RELATING TO RECIPROCAL TRADE. WASHINGTON, 12 OCTOBER 1949

---

I

*The Secretary of State to the Colombian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

Oct. 12, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia regarding the joint termination by mutual consent of the Reciprocal Trade Agreement between our two countries signed September 13, 1935.<sup>2</sup>

During the recent tariff negotiations conducted at Annecy, France, under the auspices of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>3</sup> the Delegations of our two countries endeavored to conclude negotiations directed to the exchange of mutually satisfactory tariff concessions and envisaging the accession of Colombia to the General Agreement. In view of a number of basic difficulties which developed in these negotiations, as well as the scope and complexity of them, it was not found possible to complete these negotiations. It is hoped, however, that at some later date it will be possible to undertake negotiations again with a view to Colombia's accession to the General Agreement.

At the present time the application of the existing Reciprocal Trade Agreement between our two countries presents a number of special problems. This Agreement has been in force since 1936 and was entered into when economic, monetary and fiscal conditions were substantially different from what they are today. In view of these considerations our Delegations to the Annecy conference agreed to recommend that the Agreement be terminated jointly by mutual consent.

In accordance with this recommendation and the conversations to which I have referred, I have the honor to confirm the agreement reached today that

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1949, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXX, p. 293.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187.

the Reciprocal Trade Agreement between the United States of America and the Republic of Colombia, signed at Washington on September 13, 1935, shall cease to be in force on and after December 1, 1949.

It is understood that with the termination of the Reciprocal Trade Agreement and pending the conclusion of new arrangements, the commercial relations of the two countries shall be subject to the provisions of the Treaty of Peace, Amity, Navigation and Commerce between the United States of America and the Republic of New Granada, signed at Bogotá, December 12, 1846.<sup>1</sup>

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Edward G. MILLER, Jr.

His Excellency Señor Dr. Don Eduardo Zuleta-Angel  
Ambassador of Colombia

## II

### *The Colombian Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE COLOMBIA

WASHINGTON

Octubre 12 de 1949

Señor Secretario :

Tengo a honra hacer referencia a las conversaciones entre los representantes del Gobierno de la República de Colombia y los del Gobierno de los Estados Unidos de América relativas a la terminación conjunta y por acuerdo mutuo, del Convenio de Reciprocidad Comercial entre nuestros dos países, suscrito el 13 de septiembre de 1935.

En el curso de las negociaciones que se llevaron últimamente a cabo en Annecy, Francia, bajo los auspicios de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, las delegaciones de nuestros dos países trataron de concertar negociaciones encaminadas a hacerce concesiones arancelarias mutuamente satisfactorias y tendientes al acceso de Colombia al Acuerdo General. Debido a diversas dificultades esenciales que surgieron en el curso de estas negociaciones, como también al alcance y complejidad de ellas, no fué posible completar estas negociaciones. Sin embargo, es de esperar que en fecha posterior será posible emprender otra vez negociaciones con la mira de que Colombia tenga acceso al Acuerdo General.

<sup>1</sup> United States of America : *Treaty Series 54* ; 9 Stat. 881 ; 18 Stat. 550.

En la actualidad la aplicación del Convenio de Reciprocidad Comercial existente entre nuestros dos países suscita numerosos problemas especiales. Este Convenio ha estado en vigor desde 1936 y fué concertado cuando las condiciones económicas, fiscales y monetarias eran, esencialmente, muy distintas a las que reinan hoy día. Teniendo todo ésto en cuenta, nuestras delegaciones a la Conferencia de Annecy acordaron recomendar que el Convenio se terminase conjuntamente por consentimiento mutuo.

De conformidad con esta recomendación y con las conversaciones a que me he referido, tengo a honra confirmar el acuerdo a que se ha llegado en esta fecha al efecto de que el Convenio de Reciprocidad Comercial entre la República de Colombia y los Estados Unidos de América, suscrito en Washington el 13 de septiembre de 1935, cese de regir desde el día primero de diciembre de 1949.

Es entendido que con la terminación del Tratado Recíproco de Comercio y mientras se concluyen nuevos arreglos, las relaciones comerciales de los dos países estarán sujetas a las estipulaciones del Tratado de Paz, Amistad, Navegación y Comercio entre la República de la Nueva Granada y los Estados Unidos de América, firmado en Bogotá el 12 de diciembre de 1846.

Sírvase aceptar, Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Eduardo ZULETA ANGEL  
Embajador de Colombia

A Su Excelencia el señor Dean Acheson  
Secretario de Estado  
Washington, D. C.  
No. 1798

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF COLOMBIA  
WASHINGTON

October 12, 1949

Mr. Secretary :

[See note I]

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Eduardo ZULETA ANGEL  
Ambassador of Colombia

His Excellency Dean Acheson  
Secretary of State  
Washington, D. C.  
No. 1798

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1774. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CO-  
LOMBIE METTANT FIN À L'ACCORD COMMERCIAL  
CONCLU ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS LE  
13 SEPTEMBRE 1935<sup>2</sup>. WASHINGTON, 12 OCTOBRE 1949

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Colombie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 12 octobre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement de la République de Colombie au sujet de l'abrogation par consentement mutuel de l'Accord commercial conclu entre nos deux pays le 13 septembre 1935<sup>2</sup>.

Au cours des négociations tarifaires qui ont eu lieu récemment à Annecy (France) sous les auspices des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>3</sup>, les délégations de nos deux pays se sont efforcées de parvenir à une entente en vue de s'accorder des concessions tarifaires mutuellement avantageuses et de permettre à la Colombie d'adhérer à l'Accord général. Par suite d'un certain nombre de difficultés de principe qui ont surgi au cours des pourparlers et de l'importance et de la complexité des problèmes soulevés, les négociations n'ont pu être menées à terme. Il y a lieu d'espérer, toutefois, qu'il sera possible d'engager ultérieurement de nouveaux pourparlers en vue de l'adhésion de la Colombie à l'Accord général.

A l'heure actuelle, l'application de l'Accord commercial en vigueur entre nos deux pays se heurte à un certain nombre de difficultés spéciales. Ledit Accord est en vigueur depuis 1936 et avait été conclu à un moment où les conditions économiques, monétaires et financières étaient sensiblement différentes de ce qu'elles sont aujourd'hui. Compte tenu de ces éléments, nos délégations à la Conférence d'Annecy ont recommandé que l'Accord en question soit abrogé par consentement mutuel.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1949, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXX, p. 293.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Conformément à cette recommandation et aux entretiens dont je viens de parler, j'ai l'honneur de confirmer l'accord intervenu ce jour tendant à mettre fin, à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1949, à l'Accord commercial entre les États-Unis d'Amérique et la République de Colombie, signé à Washington le 13 septembre 1935.

Il est entendu qu'après l'extinction de l'Accord commercial et en attendant la conclusion d'un nouvel accord, les relations commerciales entre nos deux pays seront régies par les dispositions du Traité de paix, d'amitié, de navigation et de commerce entre les États-Unis d'Amérique et la République de la Nouvelle-Grenade, signé à Bogota, le 12 décembre 1846<sup>1</sup>.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :  
Edward G. MILLER, J<sup>r</sup>.

Son Excellence Monsieur Eduardo Zuleta-Angel  
Ambassadeur de Colombie

## II

*L'Ambassadeur de Colombie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE COLOMBIE

WASHINGTON

Le 12 octobre 1949

Monsieur le Secrétaire d'État,

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Eduardo ZULETA ANGEL  
Ambassadeur de Colombie

Son Excellence Monsieur Dean Acheson  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)  
N<sup>o</sup> 1798

---

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, troisième série, tome XII, p. 131.

No. 1775

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**HAITI**

**Agreement for the termination of the Trade Agreement  
of 28 March 1935. Signed at Port-au-Prince, on  
29 December 1949**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 17 June 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**HAÏTI**

**Accord pour mettre fin à l'Accord commercial du 28 mars  
1935. Signé à Port-au-Prince, le 29 décembre 1949**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juin 1952.*

No. 1775. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF HAITI FOR THE TERMINATION OF THE TRADE AGREEMENT OF 28 MARCH 1935.<sup>2</sup> SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, ON 29 DECEMBER 1949

---

The Governments of the United States of America and the Republic of Haiti, Having undertaken tariff negotiations directed toward the accession<sup>3</sup> of the Republic of Haiti to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>4</sup>

Hereby agree that the Trade Agreement between the United States of America and the Republic of Haiti, signed on March 28, 1935<sup>2</sup> and supplemented by numbered paragraphs 1 and 2 of an Exchange of Notes of April 25, 1942,<sup>5</sup> shall terminate when (1) the Republic of Haiti becomes a contracting party<sup>6</sup> to the General Agreement on Tariffs and Trade as defined in Article XXXII thereof and (2) all the concessions which were initially negotiated with Haiti and are provided for in Schedule XX contained in Annex A to the Annex Protocol of Terms of Accession to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>7</sup> enter into force.<sup>8</sup>

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Government of the United States of America and the Republic of Haiti have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and French languages, both equally authentic, at Port-au-Prince this twenty-ninth day of December, one thousand nine hundred and forty-nine.

For the Government of the United States of America :  
William E. DECOURCY

For the Government of the Republic of Haiti :  
Vilfort BEAUVOIR

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1949 by signature.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXI, p. 157.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 123, p. 303.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 105, p. 246.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 63, p. 19.

<sup>8</sup> Jan. 1, 1950. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121.

N<sup>o</sup> 1775. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI POUR METTRE FIN À  
L'ACCORD COMMERCIAL DU 28 MARS 1935<sup>2</sup>. SIGNÉ  
À PORT-AU-PRINCE, LE 29 DÉCEMBRE 1949

---

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République d'Haïti,  
Ayant entrepris des négociations en matière de tarif douanier en vue de  
l'adhésion<sup>3</sup> de la République d'Haïti à l'Accord général sur les Tarifs douaniers  
et le Commerce<sup>4</sup>,

Décident par le présent Accord que l'Accord commercial entre les États-Unis  
d'Amérique et la République d'Haïti, signé le 28 mars 1935<sup>2</sup> et complété par les  
paragraphe portant les numéros 1 et 2 d'un Échange de Notes du 25 avril 1942<sup>5</sup>,  
prendra fin lorsque (1) la République d'Haïti deviendra partie contractante<sup>6</sup> à l'Ac-  
cord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce au sens de l'article XXXII dudit  
Accord général et (2) toutes les concessions qui ont été négociées primitivement  
avec Haïti et qui sont stipulées dans la liste XX contenue dans l'Annexe A au  
Protocole d'Annecy des Conditions d'Adhésion à l'Accord général sur les Tarifs  
douaniers et le Commerce<sup>7</sup> entreront en vigueur<sup>8</sup>.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amé-  
rique et de la République d'Haïti ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise et en langue française, les deux  
faisant également foi, à Port-au-Prince ce vingt-neuf jour de décembre mil neuf  
cent quarante-neuf.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
William E. DECOURCY

Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :  
Vilfort BEAUVOIR

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature le 29 décembre 1949.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXI, p. 157.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 123, p. 303.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 247.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 63, p. 265.

<sup>8</sup> 1<sup>er</sup> janvier 1950. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121.



No. 1776

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the exchange of official publications. Belgrade, 4 and  
9 October 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 June 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
YUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. Belgrade, 4 et 9 octobre 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juin 1952.*

No. 1776. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. BELGRADE, 4 AND 9 OCTOBER 1950

---

I

*The American Ambassador to the Yugoslav Deputy Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
BELGRADE, YUGOSLAVIA

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia in regard to the exchange of official publications, and to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be the Bibliografski Institut.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 October 1950, by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1776. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YUGO-  
SLAVIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS  
OFFICIELLES. BELGRADE, 4 ET 9 OCTOBRE 1950

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre adjoint des affaires étrangères  
de Yougoslavie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
BELGRADE (YUGOSLAVIE)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie au sujet de l'échange de publications officielles et de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte qu'un échange de publications officielles s'institue entre nos deux Gouvernements conformément aux dispositions ci-après :

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent Accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra être modifiée de temps à autre et, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, elle pourra être complétée de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement ne figurant pas sur la liste initiale ou les publications des nouveaux services que l'autre Gouvernement pourra être amené à créer ultérieurement.

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie sera le Bibliografski Institut.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 octobre 1950, par l'échange desdites notes.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Federal People's Republic of Yugoslavia by the Bibliografski Institut.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George V. ALLEN

Belgrade, Yugoslavia, October 4, 1950.

Dr. Leo Mates  
Deputy Minister of Foreign Affairs  
Belgrade

3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les États-Unis d'Amérique et par le Bibliografski Institut pour la République populaire fédérative de Yougoslavie.

4. Le présent Accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.

5. Chacun des deux Gouvernements prendra à sa charge toutes les dépenses, notamment les frais de poste et de transport par chemin de fer ou par bateau, auxquelles donnent lieu, aux fins de l'application du présent Accord, l'acheminement sur son territoire des publications des deux Gouvernements et l'expédition de ses propres publications vers un port ou une autre localité suffisamment accessible pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords d'échange qui peuvent déjà exister entre les départements ministériels ou les services des deux Gouvernements.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent à ce sujet, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

George V. ALLEN

Belgrade (Yougoslavie), le 4 octobre 1950.

Son Excellence Monsieur Leo Mates  
Ministre adjoint des affaires étrangères  
Belgrade

## II

*The Yugoslav Deputy Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC  
OF YUGOSLAVIA

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your note of October 4, 1950, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia fully agrees with the above-mentioned note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

L. MATES

Belgrade, October 9, 1950.

His Excellency George V. Allen  
Ambassador of the United States of America  
Belgrade

---

## II

*Le Ministre adjoint des affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE  
DE YOUGOSLAVIE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 4 octobre 1950, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accepte sans réserves les termes de la note reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L. MATES

Belgrade, le 9 octobre 1950.

Son Excellence Monsieur George V. Allen  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Belgrade



No. 1777

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
Agreement of 9 January 1936 between the two Govern-  
ments relating to reciprocal trade. Berne, 13 October  
1950**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 17 June 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord  
commercial conclu entre les deux Gouvernements le  
9 janvier 1936. Berne, 13 octobre 1950**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juin 1952.*

No. 1777. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND AMENDING THE AGREEMENT OF 9 JANUARY 1936<sup>2</sup> BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS RELATING TO RECIPROCAL TRADE. BERNE, 13 OCTOBER 1950

N° 1777. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL<sup>2</sup> CONCLU ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS LE 9 JANVIER 1936. BERNE, 13 OCTOBRE 1950

## I

*Le Chef du Département politique fédéral suisse au Ministre des États-Unis d'Amérique en Suisse*

LE CHEF DU DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 13 octobre 1950

Monsieur le Ministre,

Par note du 10 août 1950<sup>3</sup>, Votre Excellence m'a informé que son Gouvernement dénonçait pour le 10 février 1951<sup>3</sup> l'accord de commerce conclu entre la Suisse et les États-Unis d'Amérique le 9 janvier 1936. Vous m'avez fait savoir en outre que votre Gouvernement renoncerait à cette dénonciation si le Gouvernement suisse admettait, avant le 15 octobre 1950, l'insertion dans l'accord d'une clause échappatoire (*Escape Clause*).

Je vous informe que le Conseil fédéral est disposé à accepter, avec effet au 13 octobre 1950, la clause échappatoire et qu'il peut souscrire aux textes français et anglais ainsi libellés :

"1. Si, par suite de l'évolution imprévue des circonstances et par l'effet des engagements, y compris les concessions tarifaires, assumés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de la Suisse en vertu de l'accord commercial signé à Washington le 9 janvier 1936, un produit est importé dans

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1950, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXI, p. 231, and Vol. CC, p. 532.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1950, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXI, p. 231, et vol. CC, p. 532.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



le territoire de l'un ou l'autre pays en quantités relativement si accrues et à des conditions telles qu'il porte ou menace de porter un préjudice sérieux à l'industrie nationale de ce pays produisant des produits similaires ou directement concurrents, il sera loisible au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de la Suisse, dans la mesure et pendant le temps qui pourront être nécessaires pour prévenir ou réparer ce préjudice, de suspendre, en totalité ou en partie, l'engagement pris à l'égard de ce produit, de retirer ou de modifier la concession.

"2. Avant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de la Suisse ne prenne les mesures prévues en application des dispositions du paragraphe ci-dessus, il en avisera l'autre Gouvernement par écrit et le plus longtemps possible d'avance et lui fournira l'occasion d'examiner avec lui les mesures qu'il se propose de prendre et les modifications compensatoires appropriées qui pourraient être apportées à l'accord commercial, dans la mesure possible et nécessaire au maintien du niveau des concessions réciproques et mutuellement avantageuses découlant de l'accord. Si les deux Gouvernements n'arrivent pas à s'entendre à ce sujet, rien n'empêchera le Gouvernement qui désire prendre les mesures envisagées au paragraphe premier d'agir dans ce sens. Dans ce cas, il sera loisible à l'autre Gouvernement de suspendre, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de l'application de ces mesures et moyennant un préavis par écrit de trente jours, l'application au commerce du Gouvernement qui a pris ces mesures, d'engagements ou de concessions sensiblement équivalentes qui résultent dudit accord. Il sera alors loisible au Gouvernement qui a pris ces mesures, dans un délai de trente jours à compter de l'application de cette suspension, de dénoncer ledit accord, moyennant un préavis par écrit de trente jours à l'autre Gouvernement. Dans des circonstances critiques, où tout délai entraînerait un préjudice qu'il serait difficile de réparer, les mesures envisagées au paragraphe premier pourront être prises à titre provisoire sans consultation préalable, à condition que cette consultation ait lieu immédiatement après que lesdites mesures auront été prises. Si des mesures prises sans consultation préalable portent ou menacent de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits affectés par elles sur le territoire de l'autre Gouvernement, il sera loisible à ce Gouvernement, lorsque tout délai entraînerait un préjudice difficilement réparable, de suspendre, dès la mise en application de ces mesures et pendant la période de consultation, des engagements ou des concessions dans la mesure nécessaire pour prévenir ou réparer ce préjudice."

"1. If, as a result of unforeseen developments and of the effect of the obligations incurred by the Government of the United States of America or of Switzerland under the Trade Agreement signed in Washington January 9, 1936, including tariff concessions, any product is being imported into the territory of either country in such relatively increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the domestic industry

in that territory producing like or directly competitive products, the Government of the United States of America or of Switzerland shall be free, in respect of such product, and to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to suspend the obligation in whole or in part or to withdraw or modify the concession.

“2. Before the Government of the United States or of Switzerland shall take action pursuant to the provisions of Paragraph one above, it shall give notice in writing to the other Government as far in advance as may be practicable and shall afford such other Government an opportunity to consult with it in respect of the proposed action and with respect to such compensatory modifications of the Trade Agreement as may be deemed appropriate, to the extent practicable maintaining the general level of reciprocal and mutually advantageous concessions in the Agreement. If agreement between the two Governments is not reached as a result of such consultation, the Government which proposes to take the action under Paragraph one shall, nevertheless, be free to do so and, if such action is taken, the other Government shall be free, not later than ninety days after the action has been taken and on thirty days’ written notice, to suspend the application to the trade of the Government taking action under Paragraph one of substantially equivalent obligations or concessions under said Trade Agreement. The Government taking action under Paragraph one shall then be free, within thirty days after such suspension takes effect, to terminate said Trade Agreement on thirty days’ written notice. In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under Paragraph one may be taken provisionally without prior consultation, under the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action. Where an action taken without prior consultation causes or threatens to cause serious injury in the territory of the other Government to the domestic producers of products affected by the action, that Government shall, where delay would cause damage difficult to repair, be free to suspend, upon the taking of the action and throughout the period of consultation, such obligations or concessions as may be necessary to prevent or remedy the injury.”

Ce n’est pas sans appréhension que le Conseil fédéral a pris la décision d’accepter la clause échappatoire. Il manque en effet à un accord contenant une telle clause cet élément de sécurité et de stabilité qui, à ses yeux, constitue le fondement normal et nécessaire de rapports contractuels. Aussi le Conseil fédéral a-t-il été d’autant plus satisfait de l’opinion exprimée par les porte-parole de votre Gouvernement, selon laquelle les services américains compétents veilleront à ce que les conditions mises à l’application de la clause échappatoire soient observées de la manière la plus stricte.

Dans votre lettre du 10 août 1950, vous avez également fait allusion aux efforts qui ont été entrepris pour rendre possible à notre pays son adhésion à

l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup>. Pour les raisons que vous savez, ces efforts sont demeurés malheureusement sans résultat. En revanche, si l'on considère dans son ensemble l'état des relations commerciales entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse, — eu égard en particulier aux droits de douane américains encore anormalement élevés qui frappent quelques produits typiques de l'industrie d'exportation suisse, — les conditions paraissent réunies pour que des négociations tarifaires bilatérales puissent être engagées entre les deux pays. Le Conseil fédéral se plaît à espérer que votre Gouvernement cherchera et trouvera les voies et moyens qui permettront d'envisager un nouvel examen et le cas échéant une révision de l'accord de commerce actuellement en vigueur.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Max PETITPIERRE

Son Excellence Monsieur John Carter Vincent  
Ministre des États-Unis d'Amérique en Suisse  
Berne

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

*The Chief of the Swiss Federal Political Department to the American Minister*

THE CHIEF OF THE FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

Bern, October 13, 1950

Mr. Minister,

In a note of August 10, 1950,<sup>4</sup> Your Excellency informed me that your Government intended to denounce, effective February 10, 1951, the trade agreement concluded between Switzerland and the United States of America on January 9, 1936. You likewise notified me that your Government would withdraw this denunciation if the Swiss Government would agree, before October 15, 1950, to the insertion of an escape clause in the agreement.

I inform you that the Federal Council is prepared to accept the escape clause, to take effect October 13, 1950, and that it can subscribe to the French and English texts worded as follows :

[*For the English language text of the escape clause, see p. 35*]

It is not without apprehension that the Federal Council has reached a decision to accept the escape clause. An agreement containing such a clause lacks in fact

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>4</sup> Not published by the Department of State of the United States of America.

that element of security and stability which, in its view, constitutes the normal and necessary basis of contractual relations. Consequently, the Federal Council was all the more satisfied with the opinion expressed by the spokesmen of your Government, to the effect that the competent American agencies will see that the conditions laid down for the application of the escape clause are most rigidly observed.

In your note of August 10, 1950, you also referred to the efforts which have been made to render it possible for our country to adhere to the General Agreement on Tariffs and Trade.<sup>1</sup> For the reasons of which you are aware, these efforts have, unfortunately, been ineffectual. On the other hand, if the situation of the trade relations between the United States of America and Switzerland is considered in its entirety, taking into consideration particularly the still abnormally high American customs duties levied upon certain typical products of the Swiss export industry, all the conditions necessary for undertaking bilateral tariff negotiations between the two countries appear to be present. The Federal Council hopes that your Government will seek and find the ways and means that will make it possible to consider another examination and, if necessary, a revision of the trade agreement now in force.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my high consideration.

MAX PETITPIERRE

His Excellency John Carter Vincent  
Minister of the United States of America in Switzerland  
Bern

## II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Minister to the Chief of the Swiss Federal Political Department*      *Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Chef du Département politique fédéral suisse*

Bern, October 13, 1950

Berne, le 13 octobre 1950

No. 119

N° 119

Excellency :

Monsieur le Chef du Département politique fédéral,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of October 13, 1950 by which you informed me that the Swiss Federal Council has agreed to accept the addition of the escape clause

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 13 octobre 1950 par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Conseil fédéral suisse a accepté l'insertion de la clause échap-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187.

to the Trade Agreement signed by Switzerland and the United States at Washington on January 9, 1936. You include in your note the text of the escape clause both in English and in French, both of which are acceptable to my Government.

Your note under reference and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments that will enter into force on the date of this note, October 13, 1950.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

John Carter VINCENT

His Excellency  
Max Petitpierre  
Federal Political Department  
Bern

patoire dans l'Accord commercial que la Suisse et les États-Unis d'Amérique ont signé à Washington le 9 janvier 1936. Votre Excellence a joint à sa note les textes anglais et français de la clause échappatoire qui rencontrent, l'un et l'autre, l'agrément de mon Gouvernement.

La note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse, le 13 octobre 1950.

Veuillez agréer, Monsieur le Chef du Département politique fédéral, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

John Carter VINCENT

Son Excellence  
Monsieur Max Petitpierre  
Département politique fédéral  
Berne



No. 1778

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
exchange of official publications. Athens, 26 September  
and 24 October 1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 June 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. Athènes, 26 septembre et  
24 octobre 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juin 1952.*

No. 1778. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. ATHENS, 26 SEPTEMBER AND 24 OCTOBER 1950

---

I

*The American Ambassador to the Greek Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Athens, Greece, September 26, 1950

No. 95

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Greece in regard to the exchange of official publications, and to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of Greece shall be the Greek Office for Exchange of Publications.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1950, by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1778. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE  
RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIEL-  
LES. ATHÈNES, 26 SEPTEMBRE ET 24 OCTOBRE 1950

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Athènes (Grèce), le 26 septembre 1950

N° 95

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement grec au sujet de l'échange de publications officielles et de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte qu'un échange de publications officielles s'institue entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions ci-après :

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent Accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra être modifiée de temps à autre et, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, elle pourra être complétée de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement ne figurant pas sur la liste initiale ou les publications des nouveaux services que l'autre Gouvernement pourra être amené à créer ultérieurement.

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement grec sera le Bureau grec des échanges de publications.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1950, par l'échange desdites notes.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of Greece by the Greek Office for Exchange of Publications.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Greece, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John E. PEURIFOY

His Excellency Sophocles Venizelos  
Minister of Foreign Affairs  
Athens

## II

*The Greek Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athens, October 24, 1950

No. 4997I

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter No 95 dated September 26th, 1950, by which Your Excellency kindly informed me of the provisions under which the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between them and the Royal Hellenic Government, as follows :

[See note I]

3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les États-Unis d'Amérique et par le Bureau des échanges de publications pour la Grèce.

4. Le présent Accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.

5. Chacun des deux Gouvernements prendra à sa charge toutes les dépenses, notamment les frais de poste et de transport par chemin de fer ou par bateau, auxquelles donnent lieu, aux fins de l'application du présent Accord, l'acheminement sur son territoire des publications des deux Gouvernements et l'expédition de ses propres publications vers un port ou une autre localité suffisamment accessible pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords d'échange qui peuvent déjà exister entre les départements ministériels ou les services des deux Gouvernements.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement grec, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent à ce sujet, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

John E. PEURIFOY

Son Excellence Monsieur Sophocle Venizelos  
Ministre des affaires étrangères  
Athènes

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 24 octobre 1950

N° 49971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre n° 95 en date du 26 septembre 1950, par laquelle Votre Excellence a bien voulu porter à ma connaissance les conditions dans lesquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que s'institue entre lui et le Gouvernement royal hellénique un échange de publications officielles ; ces conditions sont les suivantes :

[Voir note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Royal Hellenic Government.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the renewed assurances of my highest consideration.

S. VENIZELOS

His Excellency John E. Peurifoy  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
En Ville

J'ai l'honneur, par la présente réponse, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal hellénique accepte les dispositions reproduites ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

S. VENIZELOS

Son Excellence Monsieur John E. Peurifoy  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville



No. 1779

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the continuation of a co-operative program of anthro-  
pological research and investigation in Colombia.  
Bogotá, 20 and 24 November 1950**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 17 June 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la con-  
tinuation du programme de coopération en matière de  
recherches et d'enquêtes anthropologiques en Colombie.  
Bogota, 20 et 24 novembre 1950**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juin 1952.*

No. 1779. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE CONTINUATION OF A CO-OPERATIVE PROGRAM OF ANTHROPOLOGICAL RESEARCH AND INVESTIGATION IN COLOMBIA. BOGOTA, 20 AND 24 NOVEMBER 1950

---

I

*The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bogotá, November 20, 1950

No. 960

Excellency :

I have the honor to refer to a communication dated October 6, 1949 from the Director of the Instituto Etnológico y de Arqueología of Colombia to the Director of the Institute of Social Anthropology of the Smithsonian Institution,<sup>2</sup> expressing interest in the continuation of the cooperative program of anthropological research and investigation in Colombia. At the instance of my Government and as a sequel to that communication, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to cooperate with the Government of Colombia in the continued conduct of anthropological research and investigation in Colombia, which shall be carried on by the Smithsonian Institution on behalf of the Government of the United States of America and by the Instituto Etnológico y de Arqueología and its subsidiaries of the Ministry of Education on behalf of the Government of the Republic of Colombia in accordance with the following principles and procedures :

1. *General Provisions.* The general objectives of the cooperative program of anthropological research and investigation shall be :

(a) to provide university and field training for students in social anthropology in particular, and in related social sciences in general, which will serve to equip the trainees for teaching, research, and administrative positions in Colombia when a need therefor has been expressed by the appropriate Colombian authorities ;

(b) to assist in coordinating the efforts of collaborating scientists and institutions of the United States of America and Colombia in conducting

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1950, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



long-range social science studies in such areas as may be mutually agreed upon and to solicit the cooperation of such scientists and institutions in field work as the need for specialized research may require ;

(c) to promote the development of anthropological and other social sciences in Colombia by such other means and upon such other occasions as may be appropriate ;

(d) to publish research findings under the auspices of the cooperating institutions in such forms and languages as may be mutually agreed upon.

2. *Specific Undertakings on the Part of the Government of the United States of America.* Subject to the availability of appropriated funds, the Government of the United States of America agrees :

(a) to make available to the Ministry of Education of the Government of Colombia the services of one or two social anthropologists of the Institute of Social Anthropology of the Smithsonian Institution, with the understanding that they will be stationed officially in Bogotá to cooperate with the Director and personnel of the Instituto Etnológico y de Arqueología and its subsidiary organizations and that at least one social anthropologist will spend a part of each year in cooperation with the personnel of the Instituto Etnológico of the Universidad del Cauca in Popayán, and with the further understanding that either or both social anthropologies may cooperate with the personnel of the Instituto de Antropología Social of the Escuela Normal Superior, Bogotá, upon appropriate consent of and arrangement with the Director of the Instituto Etnológico y de Arqueología and the authorities of the Escuela Normal Superior ;

(b) to pay the salaries, living allowances, international travel expenses, expenses of travel within Colombia, and field expenses of its own personnel ;

(c) to publish such portion of the results of the cooperative field work undertaken in accordance with the present agreement as may be mutually agreed upon ;

(d) to give fullest consideration, subject to budget limitations, to any requests of the Government of Colombia for the assignment under the present agreement of additional social scientists, should the need for their service become apparent ;

(e) to communicate to the Government of Colombia biographical and professional data concerning each social scientist proposed for assignment in accordance with the present agreement, with such assignments being contingent upon their acceptability to the Government of Colombia.

3. *Specific Undertakings on the Part of the Government of Colombia.* Subject to the availability of appropriated funds, the Government of Colombia agrees :

(a) to provide in both Bogotá and Popayán the necessary headquarters for training and research, including adequate office space, laboratories, books, classrooms, and other teaching facilities ;

(b) to pay all the research expenses of Colombian students and professors during that part of each year which, by mutual agreement, shall be devoted to field studies ;

(c) to publish such portion of the results of the cooperative field work undertaken in accordance with the present agreement as may be mutually agreed upon ;

(d) to provide entry free from customs duties for all personal effects, including clothing, household furnishings and books, belonging to United States scientists assigned to Colombia in accordance with the present agreement or to members of their immediate families ;

(e) to provide entry free from customs duties for all scientific materials and supplies, including automobiles, belonging to the Government of the United States of America and destined for the professional use of the United States scientists assigned to Colombia in accordance with the present agreement ;

(f) to grant exemption from all Colombian taxes on salaries or personal property of the United States scientists assigned to Colombia in accordance with the present agreement.

4. *Revision.* The present agreement may be revised, amended, or changed in whole or in part with the approval of both Governments, as embodied in and effected by an exchange of notes between the two Governments.

5. *Term.* The present agreement shall remain in force until June 30, 1953 and may be continued in effect for additional periods by a written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing ninety days in advance. If the Congress of either country should fail to make available the funds necessary for the execution of the present agreement, either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing principles and procedures are acceptable to the Government of Colombia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Willard L. BEAULAC

His Excellency Señor doctor don Gonzalo Restrepo Jaramillo,  
Minister of Foreign Affairs  
Colombia

## II

*The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, noviembre 24 de 1950

No. D-OI 2005

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia N° 960 de 20 de los corrientes, que a la letra dice :

“Excelencia : — Tengo el honor de referirme a una nota de fecha 6 de octubre de 1949 dirigida por el Director del Instituto Etnológico y de Arqueología de Colombia al Director del Instituto de Antropología social de la Institución “Smithsonian”, en la cual muestra interés en la continuación del programa cooperativo de estudios e investigaciones antropológicos en Colombia. Por solicitud de mi Gobierno y en desarrollo de esa comunicación, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a colaborar con el Gobierno de Colombia para continuar los estudios y las investigaciones antropológicos en Colombia, que serán llevadas a cabo por la Institución Smithsonian en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América y por el Instituto Etnológico y de Arqueología y sus dependencias del Ministerio de Educación en nombre del Gobierno de la República de Colombia, de acuerdo con los siguientes principios y procedimientos :

1. — *Condiciones Generales* : Los objetivos generales del programa cooperativo de investigaciones y estudios antropológicos serán :

(a) Facilitar el entrenamiento universitario y práctico a estudiantes de antropología social en especial, y de ciencias sociales relativas en general, que servirá para preparar a los estudiantes para cargos educativos, de investigación y administrativos en Colombia cuando lo consideren necesario las autoridades colombianas competentes ;

(b) Ayudar a coordinar los esfuerzos de los científicos colaboradores e instituciones de los Estados de América y Colombia para realizar estudios de larga duración de ciencias sociales en los sectores que sean mutuamente acordados y solicitar la cooperación de los científicos e instituciones en el trabajo de práctica cuando se vea la necesidad para investigaciones especializadas ;

(c) Promover el desarrollo de ciencias antropológicas y otras ciencias sociales en Colombia en la manera y ocasiones que se consideren apropiadas ;

(d) Publicar los resultados de las investigaciones bajo los auspicios de las instituciones colaboradoras en los idiomas y maneras que sean acordados mutuamente.

2. — *Compromisos Específicos de Parte del Gobierno de los Estados Unidos de América.* Sujetos a la disponibilidad de fondos apropiados, el Gobierno de los Estados Unidos de América conviene :

(a) Prestar al Ministerio de Educación, del Gobierno de Columbia, los servicios de uno o dos antropólogos sociales del Instituto de Antropología Social de la Institución Smithsonian, con el entendimiento de que residirán oficialmente en Bogotá para cooperar con el Director y el personal del Instituto Etnológico y de Arqueología y sus organizaciones anexas y que por lo menos un antropólogo social pase parte de cada año cooperando con el personal del Instituto Etnológico de la Universidad del Cauca en Popayán, y en el entendimiento de que uno o ambos de los antropólogos puedan colaborar con el personal del Instituto de Antropología Social de la Escuela Normal Superior de Bogotá, con el autorizado consentimiento y por arreglo con el Director del Instituto Etnológico de Arqueología y de las autoridades de la Escuela Normal Superior ;

(b) Pagar salarios, asignaciones de sostenimiento, gastos de viajes internacionales, gastos de viajes dentro de Colombia y gastos de campaña de su propio personal ;

(c) Publicar la parte de los resultados del trabajo cooperativo de campaña llevado a cabo de acuerdo con el actual convenio en la forma que sea acordado mutuamente ;

(d) Darle la más completa consideración, sujeta a limitaciones presupuestales, a cualesquiera solicitudes del Gobierno de Colombia para el nombramiento, con sujeción al acuerdo actual, de científicos sociales adicionales, si es clara la necesidad de sus servicios ;

(e) Comunicar al Gobierno de Colombia información biográfica y profesional sobre cada científico que ha sido propuesto para ser nombrado, de acuerdo con el convenio actual. Tales nombramientos se considerarán eventuales una vez que sean aceptados por el Gobierno de Colombia.

3. *Compromisos Específicos de parte del Gobierno de Colombia.* Sujetos a la disponibilidad de fondos apropiados, el Gobierno de Colombia conviene :

(a) Suministrar en Bogotá y en Popayán los centros necesarios para entrenamiento y estudios, inclusive el espacio adecuado para oficinas, laboratorios, libros, salones de clases y otras facilidades para la enseñanza ;

(b) Pagar los gastos de investigaciones de estudiantes colombianos y de profesores, durante esa parte de cada año que, por acuerdo mutuo, será dedicada a los estudios de campaña ;

(c) Publicar la parte de los resultados del trabajo cooperativo efectuado de acuerdo con el Convenio actual en la manera que sea acordado mutuamente ;

(d) Darle entrada libre de derechos de aduana a todos los efectos personales, incluyendo ropa, muebles y libros, pertenecientes a científicos de los Estados Unidos nombrados en Colombia de acuerdo con el Convenio actual o a los miembros más cercanos de la familia ;

(e) Darle entrada libre de derechos de aduana a todos los materiales y equipos científicos, incluyendo automóviles, de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos de América y para el uso profesional de los científicos de los Estados Unidos nombrados en Colombia de acuerdo con el Convenio actual ;

(f) Conceder exención de todo impuesto colombiano a los sueldos o a la propiedad personal de los científicos de los Estados Unidos nombrados en Colombia de acuerdo con el Convenio actual.

4. *Revisión.* El Convenio actual puede ser revisado y enmendado o cambiado completa o parcialmente con la aprobación de ambos Gobiernos, como se hace constar, y se efectuará por medio de un intercambio de notas entre los dos Gobiernos.

5. *Término.* El Convenio actual tendrá vigencia hasta el 30 de junio de 1953 y podrá prorrogarse por periodos adicionales mediante un acuerdo escrito por los dos Gobiernos, con tal propósito, pero cualquiera de los dos Gobiernos puede terminar este actual convenio, informádo al otro Gobierno con 90 días de anticipación. Si el Congreso de cualquiera de los dos países no pusiere a la disposición los fondos necesarios para la ejecución del Convenio actual, cualquiera de los dos Gobiernos puede terminar aquél, informádo por escrito 60 días antes al otro Gobierno.

Al recibir una nota de su Excelencia indicando que los principios y procedimientos son aceptados por el Gobierno de Colombia, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta nota y su respuesta constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de su nota.

Acepte, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Willard L. Beaulac.

En consecuencia me complace manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia acepta las propuestas contenidas en la citada nota y, de acuerdo con la sugerencia allí consignada, la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta se considerarán como un Convenio entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigencia en la fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO

A Su Excelencia el señor Willard L. Beaulac  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
La Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bogotá, November 24, 1950

No. D-OI 2005

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 960 of the 20th of this month, which reads as follows :

[See note I]

I am therefore happy to inform Your Excellency that the Government of Colombia accepts the proposals in the above-mentioned note and, in accordance with the suggestion mentioned therein, Your Excellency's note and this reply will be considered as an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO

His Excellency Mr. Willard L. Beaulac  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1779. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE  
RELATIF À LA CONTINUATION DU PROGRAMME  
DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHES  
ET D'ENQUÊTES ANTHROPOLOGIQUES EN COLOMBIE.  
BOGOTA, 20 ET 24 NOVEMBRE 1950

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
de Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bogota, le 20 novembre 1950

N° 960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la communication en date du 6 octobre 1949 adressée au directeur de l'Institut d'anthropologie sociale de la Smithsonian Institution<sup>2</sup> par le Directeur de l'Institut ethnologique et archéologique de Colombie, exprimant le désir du Gouvernement colombien de poursuivre le programme de coopération en matière de recherches et d'enquêtes anthropologiques en Colombie. Comme suite à cette communication, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, sur les instructions de mon Gouvernement, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à continuer sa coopération avec le Gouvernement colombien dans le domaine des recherches et enquêtes anthropologiques en Colombie, qui seront effectuées par la Smithsonian Institution, pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et par l'Institut ethnologique et archéologique et ses organismes subsidiaires relevant du Ministère de l'éducation publique, pour le compte du Gouvernement de la République de Colombie, conformément aux principes et méthodes ci-après :

1. *Dispositions générales.* — Les objectifs généraux du programme de coopération en matière de recherches et d'enquêtes anthropologiques sont les suivants :

a) Dispenser aux étudiants un enseignement universitaire et une formation pratique dans le domaine de l'anthropologie sociale en particulier et dans celui des sciences sociales connexes en général, afin de préparer les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1950, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

stagiaires à occuper des fonctions d'enseignement ou de recherches, ou des fonctions administratives en Colombie, suivant les besoins en personnel signalés par les autorités colombiennes compétentes ;

b) Aider à coordonner les efforts déployés en commun par les savants et les institutions des États-Unis d'Amérique et de Colombie pour mener à bien des études sociologiques de longue durée dans des régions choisies d'un commun accord ; faire appel à la collaboration de savants et d'institutions spécialisées dans les travaux de recherches sur le terrain, dont la collaboration sera nécessaire pour procéder à des recherches d'un caractère technique particulier ;

c) Encourager les progrès de l'anthropologie et des autres sciences sociales en Colombie par les moyens et dans les conditions appropriés ;

d) Publier les résultats des recherches sous les auspices des institutions participantes, dans les formes et les langues qui seront déterminées d'un commun accord.

2. *Engagements formels du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.* — Sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage :

a) A mettre à la disposition du Ministère de l'éducation publique du Gouvernement colombien un ou deux spécialistes de l'anthropologie sociale appartenant à l'Institut d'anthropologie sociale de la Smithsonian Institution, étant entendu qu'ils résideront officiellement à Bogota et coopéreront avec le directeur et le personnel de l'Institut ethnologique et archéologique et de ses organismes subsidiaires, et qu'au moins un anthropologue collaborera pendant une partie de chaque année avec le personnel de l'Institut ethnologique de l'Université de Cauca, à Popayan, étant entendu en outre que l'un des anthropologues ou les deux à la fois pourront collaborer avec le personnel de l'Institut d'anthropologie sociale de l'École normale supérieure de Bogota, avec le consentement du directeur de l'Institut ethnologique et archéologique et des autorités de l'École normale supérieure, et après avoir pris avec eux les arrangements nécessaires ;

b) A payer les traitements des membres de son personnel, leurs indemnités de subsistance, leurs frais de voyage d'un pays à l'autre et à l'intérieur de la Colombie ainsi que les dépenses entraînées par leurs travaux sur le terrain ;

c) A publier une partie des résultats des recherches qui seront entreprises en commun sur le terrain en application du présent Accord, suivant ce qui aura été décidé de concert ;

d) A examiner avec le plus grand soin, sous réserve des crédits disponibles, toute demande présentée par le Gouvernement colombien en vue de la nomination, dans les conditions prévues par le présent Accord, d'autres sociologues dont les services se révéleraient nécessaires ;



e) A fournir au Gouvernement colombien des renseignements d'ordre biographique et professionnel sur les sociologues dont la désignation sera proposée en application du présent Accord, chaque nomination étant subordonnée à l'agrément du Gouvernement colombien.

3. *Engagements formels du Gouvernement colombien.* — Sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires, le Gouvernement colombien s'engage :

a) A fournir, tant à Bogota qu'à Popayan, les locaux nécessaires aux études et aux recherches, y compris les bureaux, les laboratoires, les livres, les salles de classe et autres facilités pour l'enseignement ;

b) A payer toutes les dépenses afférentes aux recherches entreprises par les professeurs et étudiants colombiens pendant la période qui sera, chaque année, réservée d'un commun accord aux études sur le terrain ;

c) A publier une partie des résultats des recherches entreprises en commun sur le terrain en application du présent Accord, suivant ce qui aura été décidé de concert ;

d) A assurer l'entrée en franchise douanière de tous les effets personnels, y compris les vêtements, le mobilier et les livres, appartenant aux savants américains détachés en Colombie en application du présent Accord ou aux membres de leur famille ;

e) A assurer l'entrée en franchise douanière de tous matériels et fournitures scientifiques, y compris les automobiles, appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et destinés à l'usage professionnel des savants américains détachés en Colombie en application du présent Accord ;

f) A exonérer de tous impôts colombiens les traitements et les biens personnels des savants américains détachés en Colombie en application du présent Accord.

4. *Revision.* — Le présent Accord pourra être révisé, modifié ou changé, en totalité ou en partie, après entente entre les deux Gouvernements, cette entente devant être consignée et conclue par voie d'échange de notes.

5. *Durée.* — Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1953 et pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires par voie d'accord écrit entre les deux Gouvernements ; toutefois, chaque Gouvernement pourra mettre fin au présent Accord en donnant à l'autre un préavis écrit de quatre-vingt-dix jours. Au cas où le Congrès de l'un ou de l'autre pays manquerait à ouvrir les crédits nécessaires à l'exécution du présent Accord, chacun des deux Gouvernements pourra y mettre fin moyennant un préavis écrit de soixante jours.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement colombien approuve les principes et méthodes qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute et distinguée considération.

Willard L. BEAULAC

Son Excellence Monsieur Gonzalo Restrepo Jaramillo  
Ministre des relations extérieures de Colombie

## II

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bogota, le 24 novembre 1950

N° D-OI 2005

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° 960, en date du 20 courant, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement colombien accepte les propositions contenues dans la note précitée et que, conformément à la suggestion qui y est faite, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO

Son Excellence Monsieur Willard L. Beaulac  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 1780

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
exchange of official publications. San José, 30 November  
and 2 December 1950**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 17 June 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COSTA-RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. San-José, 30 novembre et  
2 décembre 1950**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juin 1952.*

No. 1780. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. SAN JOSÉ, 30 NOVEMBER AND 2 DECEMBER 1950

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Costa Rican Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

San José, November 30, 1950

No. 92

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Costa Rica in regard to the exchange of official publications, and to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of Costa Rica shall be the Biblioteca Nacional.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 December 1950, by the exchange of the said notes.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Republic of Costa Rica by the Biblioteca Nacional.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Costa Rica, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Andrew E. DONOVAN II  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America

His Excellency Lic. Mario Echandi  
Minister for Foreign Affairs  
San José

## II

*The Costa Rican Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires  
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

San José, 2 de Diciembre de 1950

No. 12844/B

Honorable Señor :

Con referencia a la nota número 92 fechada el 30 de Noviembre de 1950 y a las conversaciones entre los representantes del Gobierno de Costa Rica y el Gobierno de Estados Unidos de América en relación al cambio oficial de publicaciones, tengo el honor de informarle a Su Señoría que el Gobierno de Costa Rica está de acuerdo en que exista un cambio oficial de publicaciones entre los dos Gobiernos, de acuerdo con las especificaciones siguientes :

1) Cada uno de los dos Gobiernos dará regularmente una copia de cada una de las publicaciones oficiales que se indiquen en una lista revisada, preparada por cada Gobierno y comunicada por conductos diplomáticos, subsecuente a la conclusión del presente convenio. La lista de publicaciones escogida por cada Gobierno puede ser revisada de tiempo en tiempo y ampliada sin la necesidad de subsecuentes negociaciones al incluir cualquier otra publicación oficial del otro Gobierno no especificada en la lista, o las publicaciones de nuevas oficinas que el Gobierno pudiera establecer en el futuro.

2) La oficina oficial de cambio para la transmisión de publicaciones de Gobierno de Estados Unidos de América será la Institución Smithsonian. La oficina de cambio oficial para la transmisión de publicaciones del Gobierno de Costa Rica será la Biblioteca Nacional, San José, Costa Rica.

3. Las publicaciones serán recibidas por los Estados Unidos de América por medio de la Biblioteca del Congreso y de parte del Gobierno de Costa Rica por conducto de la Biblioteca Nacional.

4) El convenio presente no obliga a cualesquier de los dos Gobiernos a dar fórmulas en blanco, circulares que no sean de carácter público o publicaciones confidenciales.

5) Cada uno de los dos Gobiernos pagará todos los gastos incluyendo el porte postal, los fletes de ferrocarril y de barco, bajo el convenio presente en conexión con la transportación dentro del propio país de las publicaciones de ambos Gobiernos y el envío de sus propias publicaciones a un puerto, u otro lugar apropiado o razonablemente conveniente a la oficina de cambio del otro Gobierno.

6) El convenio presente no se considerará como una modificación de cualquier convenio de cambios existente entre un departamento, o agencia de uno de los Gobiernos, y un departamento o agencia del otro Gobierno.

El Gobierno de Costa Rica considera que la nota suya y esta respuesta constituyen un convenio entre los dos Gobiernos, vigente desde la fecha de esta nota.

Acepte, Su Señoría, las seguridades de mi más distinguida consideración

Mario ECHANDI

Honorable Señor Andrew E. Donovan II  
Encargado de Negocios a. i.  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF COSTA RICA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

San José, December 2, 1950

No. 12844/B

Sir :

With reference to note No. 92 dated November 30, 1950, and to the conversations between representatives of the Government of Costa Rica and the Government of the United States of America in relation to the official exchange of publications, I have the honor to inform you that the Government of Costa Rica agrees that there should be an official exchange of publications between the two Governments in accordance with the following specifications :

[See note I]

The Government of Costa Rica considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments, to be in force from the date of this note.

Accept, Sir, the assurances of my most distinguished consideration.

Mario ECHANDI

Mr. Andrew E. Donovan II  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1780. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-  
RICA RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OF-  
FICIELLES. SAN-JOSÉ, 30 NOVEMBRE ET 2 DÉCEMBRE  
1950

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Costa-Rica*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

San-José, le 30 novembre 1950

N<sup>o</sup> 92

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement du Costa-Rica au sujet de l'échange de publications officielles et de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte qu'un échange de publications officielles s'institue entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions ci-après :

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent Accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra être modifiée de temps à autre et, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, elle pourra être complétée de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement ne figurant pas sur la liste initiale ou les publications des nouveaux services que l'autre Gouvernement pourra être amené à créer ultérieurement.

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement du Costa-Rica sera la Biblioteca Nacional.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 décembre 1950, par l'échange desdites notes.



3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les États-Unis d'Amérique et par la Biblioteca Nacional pour la République du Costa-Rica.

4. Le présent Accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.

5. Chacun des deux Gouvernements prendra à sa charge toutes les dépenses, notamment les frais de poste et de transport par chemin de fer ou par bateau, auxquelles donneront lieu, aux fins de l'application du présent Accord, l'acheminement sur son territoire des publications des deux Gouvernements et l'expédition de ses propres publications vers un port ou une autre localité suffisamment accessible pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords d'échange qui peuvent déjà exister entre les départements ministériels ou les services des deux Gouvernements.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Costa-Rica, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent à ce sujet, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute et distinguée considération.

Andrew E. DONOVAN II  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Mario Echandi  
Ministre des relations extérieures  
San-José

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Costa-Rica au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA  
MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

San-José, le 2 décembre 1950

N° 12.844/B

Monsieur le Chargé d'affaires,

Comme suite à la note n° 92 en date du 30 novembre 1950 et aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Costa-Rica et des

représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Costa-Rica accepte qu'un échange de publications officielles s'institue entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions ci-après :

[Voir note I]

Le Gouvernement du Costa-Rica considère que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

Mario ECHANDI

Monsieur Andrew E. Donovan II  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 1781

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBERIA**

**Memorandum of Understanding on the establishment of  
a Joint Liberian-United States Commission for Economic  
Development. Signed at Washington, on 22 December  
1950**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 June 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBÉRIA**

**Mémoire d'accord relatif à la création d'une commission  
mixte libéro-américaine pour le développement écono-  
mique. Signé à Washington, le 22 décembre 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juin 1952.*

No. 1781. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT LIBERIAN-UNITED STATES COMMISSION FOR ECONOMIC DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 DECEMBER 1950

---

In order to carry out the aims and purposes of the General Agreement for Technical Assistance and Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia<sup>2</sup> and in order to furnish ready means for consultation between the Government of the United States of America, the Government of the Republic of Liberia, and participating international organizations to insure the effective coordination and integration of technical cooperation and financial assistance programs, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia agree to establish a Joint Commission for Economic Development as provided for in the Act for International Development (Section 410, United States Public Law 535, 81st Congress).<sup>3</sup>

The Commission shall be advisory and its duties shall include :

1. The periodic examination of the progress of Liberia's economic development program, the requirements for technical and financial assistance, and the preparation of reports and recommendations to the Government of the United States of America, the Government of the Republic of Liberia, and participating international organizations covering such progress and requirements as fall within the limits of this program.

2. The periodic examination of Liberia's resources and potentialities and the preparation of recommendations for the utilization of foreign technical knowledge, skills, and investments which may be mutually advantageous.

3. The examination and recommendation of policies which will encourage the introduction, local development, and application of technical skills and the creation and effective utilization of capital, both domestic and foreign ; and the recommendation of appropriate measures for implementing such

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1950, by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 145.

<sup>3</sup> United States of America : 64 Stat., Pt. 1, p. 207.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1781. MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE LIBÉRO-AMÉRICAINNE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 DÉCEMBRE 1950

En vue d'atteindre les buts et les objectifs de l'Accord général d'assistance et de coopération technique conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Libéria<sup>2</sup> et de créer un moyen de consultation commode entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République de Libéria et les organisations internationales participantes afin d'assurer la coordination et l'intégration efficace des programmes de coopération technique et d'assistance financière, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Libéria sont convenus de créer une commission mixte pour le développement économique dans le cadre de la loi sur le développement international (article 410, loi des États-Unis n<sup>o</sup> 535, 81<sup>e</sup> Congrès).

La Commission aura un caractère consultatif et ses attributions consisteront notamment à :

1. Examiner périodiquement les progrès réalisés dans l'exécution du programme de développement économique du Libéria, évaluer les besoins d'assistance technique et financière du pays, présenter des rapports et faire des recommandations au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au Gouvernement de la République de Libéria et aux organisations internationales participantes sur les progrès réalisés et les besoins à satisfaire dans les limites dudit programme.

2. Étudier périodiquement les ressources et le potentiel économique du Libéria et formuler des recommandations en ce qui concerne l'utilisation, dans l'intérêt des deux pays, de connaissances techniques, de méthodes et de capitaux d'origine étrangère.

3. Étudier et recommander les mesures propres à encourager l'introduction, l'adaptation aux conditions locales et l'application de méthodes techniques ainsi que la création et l'utilisation efficace de capitaux, tant nationaux qu'étrangers ; recommander les moyens qui conviendraient pour assurer

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 22 décembre 1950.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 145.

policies on the part of the United States of America, the Republic of Liberia, and other countries when appropriate and after consultation with them.

4. Any duties, advisory or other, which shall be assigned to it from time to time by mutual agreement of the Governments of the United States of America and the Republic of Liberia.

The Commission shall be composed of not to exceed seven representatives of the Republic of Liberia, one of whom shall be designated by the President of the Republic of Liberia as Chairman, and not to exceed six representatives of the United States of America. Upon the mutual agreement of the two Governments, representatives of international organizations may be invited to participate as observers in the deliberations of the Commission. Until otherwise agreed by the two Governments, it is understood that the representatives on the Joint Commission of the respective Governments will be officials of these Governments and will serve on the Commission without additional compensation. Administrative, clerical, and secretarial services of the Commission also will be provided from the regular staffs of the participating Governments. The Government of the Republic of Liberia agrees to provide necessary office space, supplies, and equipment, to be chargeable against amounts appropriated annually by the Liberian Government for this economic development program, and a fund of not to exceed \$10,000 annually to cover costs of such special administrative, clerical, and secretarial services as are needed in addition to those otherwise provided by the two Governments.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-second day of December, 1950.

For the Government of the United States of America :  
Dean ACHESON

For the Government of the Republic of Liberia :  
Gabriel L. DENNIS

la mise en œuvre desdites mesures par les États-Unis d'Amérique et la République de Libéria et, le cas échéant, par d'autres pays dûment consultés à cet égard.

4. Assumer toutes les fonctions, de caractère consultatif ou autre, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Libéria peuvent décider de lui conférer de temps à autre.

La Commission comprendra au plus sept représentants de la République de Libéria, dont l'un sera nommé président par le Président de la République de Libéria, et au plus six représentants des États-Unis d'Amérique. Après accord entre les deux Gouvernements, les représentants des organisations internationales pourront être invités à participer, en qualité d'observateurs, aux délibérations de la Commission. A moins que les deux Gouvernements ne viennent à en décider autrement, il est entendu que les représentants des deux Gouvernements à la Commission mixte seront des fonctionnaires de chaque Gouvernement et qu'ils exerceront leurs fonctions à la Commission sans percevoir de rémunération supplémentaire. Les services administratifs et le secrétariat de la Commission seront également assurés par du personnel prélevé sur les effectifs réguliers au service des deux Gouvernements. Le Gouvernement de la République de Libéria s'engage à fournir les bureaux, les fournitures et l'équipement nécessaires, dont le règlement se fera par imputation sur les crédits que le Gouvernement du Libéria ouvrira chaque année au titre du présent programme de développement économique, et à constituer un fonds ne dépassant pas 10.000 dollars par an pour couvrir les dépenses relatives aux services administratifs et de secrétariat qui se révéleraient nécessaires en plus de ceux déjà fournis par les deux Gouvernements.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 22 décembre 1950.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de la République de Libéria :  
Gabriel L. DENNIS





No. 1782

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PORTUGAL**

**Mutnal Defense Assistance Agreement (with annexes). Signed  
at Lisbon, on 5 January 1951**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 17 June 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PORTUGAL**

**Accord (avec annexes) relatif à l'aide pour la défense  
mutuelle. Signé à Lisbonne, le 5 janvier 1951**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juin 1952.*

No. 1782. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 5 JANUARY 1951

The Government of the United States of America and Portugal ;  
Being parties to the North Atlantic Treaty signed at Washington on April 4,  
1949 ;<sup>2</sup>

Conscious of their reciprocal pledges under Article 3 separately and jointly  
with the other parties, by means of continuous and effective self-help and mutual  
aid, to maintain and increase their individual and collective ability to resist armed  
attack ;

Desiring to foster international peace and security, within the framework  
of the Charter of the United Nations through measures which will further the  
ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to par-  
ticipate effectively in arrangements for individual and collective self-defense  
in support of those purposes and principles ;

Recognizing that the increased confidence of free peoples in their own ability  
to resist aggression will advance economic recovery ;

Taking into consideration the support that the Government of the United  
States of America has brought to these principles by enacting the Mutual Defense  
Assistance Act of 1949<sup>3</sup> which provides for the furnishing of military assistance  
to nations which have joined with it in collective security arrangements ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the transfer of  
such assistance ;

Have agreed as follows :

*Article I*

1. Each Government, consistently with the principle that economic recovery  
is essential to international peace and security and must be given clear priority,  
will make or continue to make available to the other, and to such other governments  
as the parties hereto may in each case agree upon, such equipment, materials,  
services, or other military assistance as the government furnishing such assistance  
may authorize and in accordance with such terms and conditions as may be agreed.  
The furnishing of any such assistance as may be authorized by either party hereto

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1951, as from the date of signature, in accordance with  
article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243, and Vol. 126, p. 350.

<sup>3</sup> United States of America : 63 Stat., Pt. 1, p. 714.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Nº 1782. ACORDO DE AUXÍLIO MÚTUO PARA A DEFESA ENTRE PORTUGAL E OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA. ASSINADO EM LISBOA, EM 5 DE JANEIRO DE 1951

O Governo Português e o Governo dos Estados Unidos da América ;

Sendo partes do Tratado do Atlântico Norte assinado em Washington em 4 de Abril de 1949 ;

Conscientes das suas obrigações recíprocas derivadas do artigo 3º. para, separadamente e em conjunto com as outras Partes, por meio de contínua e efectiva contribuição própria e auxílio mútuo, manter e aumentar a sua capacidade individual e colectiva para resistir a um ataque armado ;

Desejando fomentar a paz e a segurança internacionais, dentro do âmbito da Carta das Nações Unidas, através de medidas que aumentem a possibilidade de as Nações fieis aos propósitos e princípios da Carta participarem efectivamente em arranjos de defesa própria individual e colectiva em apoio desses propósitos e princípios ;

Reconhecendo que o aumento de confiança dos povos livres na sua própria capacidade para resistir à agressão apressará a recuperação económica ;

Tomando em consideração o apoio que o Governo dos Estados Unidos da América trouxe a estes princípios com a publicação do “Mutual Defense Assistance Act” de 1949 que prevê a concessão de assistência militar às Nações que se ligaram aos Estados Unidos por acordos de segurança colectiva ;

Desejando definir os preceitos que devem reger a concessão de tal assistência ;

Acordaram como segue :

*Artigo I*

1. Cada Governo, de pleno acordo com o princípio de que a recuperação económica é essencial à paz e segurança internacionais e lhe deve ser dada nítida prioridade, porá ou continuará a pôr à disposição do outro, ou a favor de quaisquer outros Governos, conforme as Partes acordarem em cada caso, o equipamento, materiais, serviços ou outro auxílio militar, que o Governo que forneça esta assistência possa autorizar e de harmonia com os termos e condições que sejam acordados. O fornecimento de qualquer assistência na medida que possa ser autorizado

shall be consistent with the Charter of the United Nations and with the obligations under Article 3 of the North Atlantic Treaty. Such assistance shall be so designed as to promote an integrated defense of the North Atlantic area and to facilitate the development of, or be in accordance with, defense plans under Article 9 of the North Atlantic Treaty approved by each Government. Such assistance as may be made available by the United States of America pursuant to this Agreement will be furnished under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, and such other applicable laws as may hereafter come into effect. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. Each Government undertakes to make effective use of assistance received pursuant to paragraph 1 of this Article

(a) for the purpose of promoting an integrated defense of the North Atlantic Area, and for facilitating the development of defense plans under Article 9 of the North Atlantic Treaty, and

(b) in accordance with defense plans formulated by the North Atlantic Treaty Organization recommended by the North Atlantic Treaty Defense Committee and Council, and agreed to by the two Governments.

3. Neither Government, without the prior consent of the other, will devote assistance furnished to it by the other Government to purposes other than those for which it was furnished.

4. In the common security interest of both Governments, each Government undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of such Government or to any other nation title to or possession of any equipment, materials, or services, received on a grant basis pursuant to paragraph 1, without the prior consent of the other Government.

#### *Article II*

In conformity with the principle of mutual aid, the Government of Portugal agrees to facilitate the production and transfer to the Government of the United States of America, for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon, of raw and semiprocessed materials required by the United States as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Portugal or dependent territories under its administration. Arrangements for such transfers shall give due regard to requirements for domestic use and commercial export of Portugal.

#### *Article III*

1. Each Government will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure

por cada uma das Partes deve estar de acordo com a Carta das Nações Unidas e com as obrigações derivadas do artigo 3º. do Tratado do Atlântico Norte. Esta assistência será destinada tanto a promover uma defesa integrada da área do Atlântico Norte como a facilitar a aplicação ou estar de acordo com os planos de defesa, aprovados por cada Governo de harmonia com o artigo 9º. do Tratado do Atlântico Norte. A assistência, que possa ser concedida pelos Estados Unidos da América nos termos deste Acordo, sê-lo-à de harmonia com as disposições do “Mutual Defense Assistance Act” de 1949, e ficará sujeita a todos os termos, condições e cláusulas de vigência dessa lei, e ainda a quaisquer outras leis aplicáveis que de futuro entrarem em vigor. Os dois Governos negociarão, de tempos a tempos, os arranjos indispensáveis à execução das disposições deste parágrafo.

2. Cada Governo compromete-se a fazer uso efectivo da assistência recebida nos termos do parágrafo 1 deste artigo ;

- a) com o fim de promover uma defesa integrada da área do Atlântico Norte e para facilitar o desenvolvimento dos planos de defesa previstos no artigo 9º. do Tratado do Atlântico Norte ; e
- b) de conformidade com os planos de defesa formulados pela Organização do Tratado do Atlântico Norte, recomendados pela Comissão de Defesa e pelo Conselho do Tratado do Atlântico Norte, e aceites pelos dois Governos.

3. Nenhum dos dois Governos, sem prévio consentimento do outro, afectará a assistência que lhe seja fornecida pelo outro Governo a fins diversos daqueles para que foi concedida.

4. No interesse comum da segurança de ambos os Governos, cada Governo obriga-se a não transferir para quem não seja seu funcionário ou agente, nem para qualquer outra Nação, a propriedade ou a posse de quaisquer equipamentos, materiais ou serviços, recebidos a título gratuito nos termos do parágrafo 1, sem prévio consentimento do outro Governo.

### *Artigo II*

Em conformidade com o princípio do auxílio mútuo, o Governo Português concorda em facilitar a produção e transferência para o Governo dos Estados Unidos da América, pelo período de tempo, nas quantidades e segundo os termos e condições que forem acordados, das matérias primas e produtos semi-manufacturados, de que os Estados Unidos precisem em virtude de deficiências efectivas ou potenciais nos seus próprios recursos, e que possam ser obtidas em Portugal ou territórios dependentes da sua administração. Nos acordos para tais transferências serão tidas na devida conta as necessidades de Portugal, no que diz respeito ao consumo interno e ao comércio de exportação.

### *Artigo III*

1. Cada Governo tomará as providências de segurança que em cada caso entre os dois Governos forem acordadas, a fim de evitar que se revele ou comprometa

or compromise of classified military articles, services or information furnished by the other Government pursuant to this Agreement.

2. Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

#### *Article IV*

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them respecting responsibility for patent or similar claims based on the use of devices, processes, technological information or other forms of property protected by law in connection with equipment, materials or services furnished pursuant to this Agreement or furnished in the interest of production undertaken by agreement of the two Governments in implementation of pledges of self-help and mutual aid contained in the North Atlantic Treaty. In such negotiations consideration shall be given to the inclusion of an undertaking whereby each Government will assume the responsibility for all such claims of its nationals and such claims arising in its jurisdiction of nationals of any country not a party to this Agreement.

#### *Article V*

Subject to the provision of the necessary appropriations, the Government of Portugal undertakes to make available to the Government of the United States of America escudos for the use of the latter Government for its administrative expenditures within Portugal in connection with carrying out this agreement. The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such escudos and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such escudos.

The Government of Portugal will, except as otherwise agreed to, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to products, property, materials or equipment imported into its territory as grant aid furnished under this Agreement or any similar agreement between the United States of America and any other country receiving military assistance.

#### *Article VI*

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. Each Government agrees to receive personnel of the other Government who will discharge in its territory the responsibilities of the other Government under this Agreement and who will be accorded facilities to observe the progress of assistance furnished pursuant to this Agreement. Such personnel who are

o segredo de artigos, serviços ou informações classificados de militares, que o outro Governo forneça de harmonia com este Acordo.

2. Cada Governo tomará as medidas apropriadas, compatíveis com a segurança, para conservar o público informado das operações relativas a este Acordo.

#### *Artigo IV*

Os dois Governos negociarão entre si, a pedido de qualquer deles, acordos apropriados com respeito à responsabilidade em casos de reclamação sobre matéria de patentes ou semelhante, baseados no uso de invenções, processos, informação tecnológica ou outras formas de propriedade protegidas pela lei, em relação ao equipamento, materiais ou serviços fornecidos de harmonia com este Acordo ou facultados no interesse da produção à qual os dois Governos concordem em vincular-se no cumprimento das obrigações de contribuição própria e auxílio mútuo contidas no Tratado de Atlântico Norte. Em tais negociações considerar-se-à a inclusão de uma cláusula pela qual cada Governo assuma a responsabilidade por todas as reclamações dos seus nacionais e por todas as que surjam sob a sua jurisdição e sejam de nacionais de países não Partes deste Acordo.

#### *Artigo V*

1. O Governo Português compromete-se a pôr à disposição do Governo dos Estados Unidos, mediante providências adequadas, uma importância em escudos destinada ao custeio por este último Governo das despesas administrativas a realizar em Portugal na execução deste Acordo. Os dois Governos entabularão imediatamente negociações a fim de determinarem o montante dessa importância e acordarem nas providências necessárias para o seu abono.

2. Salvo acordo em contrário, o Governo Português concederá isenção de direitos aduaneiros e taxas internas sobre a importação ou exportação de produtos, bens, materiais ou equipamentos que sejam importados no seu território a título de fornecimento gratuito concedido nos termos deste Acordo ou de Acordo similar celebrado entre os Estados Unidos da América e qualquer outro país que receba assistência militar.

#### *Artigo VI*

1. Os dois Governos consultar-se-ão, a pedido de um deles, sobre qualquer assunto relativo à aplicação deste Acordo ou a operações ou arranjos emergentes da sua execução.

2. Cada Governo concorda em receber o pessoal a quem o outro Governo, no território do primeiro, confiará o cumprimento das suas obrigações decorrentes deste Acordo e ao qual serão concedidas facilidades para observar os progressos da assistência que nos termos do presente Acordo fôr atribuída. Nas suas relações

nationals of that other country, including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of such country.

*Article VII*

1. The present Agreement shall enter into force on the date of signature; and will continue in force until one year after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it.

2. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments. The terms of this Agreement shall be subject to such modification, in the light of agreements concluded in connection with carrying out Article 9 of the North Atlantic Treaty, as may be agreed upon between the two Governments.

3. The Annexes to this Agreement form an integral part thereof.

4. This Agreement shall be registered with the Secretary General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Lisbon, in duplicate, in the English and Portuguese languages, both texts authentic, this fifth day of January, 1951.

For the Government of the United States of America :

[SEAL] Lincoln MACVEAGH

For the Government of Portugal :

[SEAL] Paulo CUNHA



com o Governo do país onde vão agir, os membros desse pessoal que forem nacionais do outro país, incluindo os designados temporariamente, considerar-se-ão como fazendo parte da Embaixada e exercerão as suas funções sob a direcção e vigilância do Chefe da Missão Diplomática do Governo do seu país,

*Artigo VII*

1. O presente Acordo entrará em vigor na data da assinatura ; e continuará a vigorar até um ano após a recepção, por qualquer das Partes, de comunicação escrita em que a outra Parte exprima a intenção de lhe pôr termo.

2. Este Acordo pode ser alterado a todo o tempo, por entendimento entre os dois Governos. Os seus termos serão modificados, à luz de entendimentos que possam celebrar-se em aplicação do artigo 9º. do Tratado do Atlântico Norte, na medida em que isso fôr acordado entre os dois Governos.

3. Os anexos deste Acordo constituem parte integrante dele.

4. Este Acordo será registado na Secretaria Geral das Nações Unidas.

EM TESTEMUNHO DO QUE os representantes dos dois Governos, devidamente autorizados para esse fim, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Lisboa, em duplicado, em português e em inglês, sendo ambos os textos autênticos, aos cinco dias do mês de Janeiro do ano de mil novecentos e cinquenta e um.

Pelo Governo Português :  
[SEAL] Paulo CUNHA

Pelo Governo dos Estados Unidos da América :  
[SEAL] Lincoln MACVEAGH

## ANNEX A

In the course of discussions of the Mutual Defense Assistance Agreement, the following understandings were reached by the representatives of the Governments of the United States of America and Portugal :

1. For the purposes of Article I, paragraphs 2 and 3, fungible materials and minor items of equipment which, for all practical purposes, are fungible, shall be treated as such. Accordingly, in the case of such fungible materials or equipment, the requirements of Article I, paragraphs 2 and 3, will be satisfied if each Government devotes to the purposes of this Article either the particular items furnished or an equivalent quantity of similar and substitutable items.

2. Similarly, in the case of finished products manufactured by either Government with assistance furnished under this Agreement, the requirements of Article I, paragraphs 2 and 3, will be satisfied if the recipient Government devotes to the purposes of Article I, paragraphs 2 and 3, either such finished products or an equivalent quantity of similar and substitutable finished products.

3. Further, in the light of paragraphs 1 and 2 above, neither Government will refuse its consent under Article I, paragraph 4, to the transfer of a major item of indigenous equipment merely because there may have been incorporated into it as an identifiable component part a relatively small and unimportant item of assistance furnished under this Agreement by the other Government. The two Governments will forthwith discuss detailed arrangements for a practical procedure for granting consent in respect of the types of transfer referred to in this paragraph.

4. Each Government will nevertheless make all practicable efforts to use items of assistance for the purposes for which they may have been furnished by the other.

## ANNEX B

In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement, the Government of Portugal will deposit escudos at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Lisbon, not to exceed in total 5,274,669 escudos for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Portugal in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1951.

## ANNEX C

In recognition of the fact that personnel who are nationals of one country, including personnel temporarily assigned, will in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of such country, it is understood, in connection with Article VI, paragraph 2, of the Mutual Defense Assistance Agreement, that the status of such personnel, considered as part of the Diplomatic Mission of such other Government, will be the same as the status of personnel of corresponding rank of that Diplomatic Mission who are nationals of that other country.

## A N E X O A

No decurso das negociações do Acordo de Auxílio Mútuo para a Defesa, os representantes do Governo Português e do Governo dos Estados Unidos da América assentaram no seguinte :

1. Para os efeitos do Artigo I, parágrafos 2 e 3, os materiais fungíveis e os artigos acessórios de equipamento que, para quaisquer fins práticos, sejam fungíveis, devem ser tratados como tal. Consequentemente, no caso de tais materiais ou equipamentos fungíveis, as exigências do Artigo I, parágrafos 2 e 3, ficarão satisfeitas se cada Governo destinar, para os fins desse Artigo, quer as próprias coisas fornecidas quer uma quantidade equivalente de coisas similares que as possam substituir.

2. Da mesma forma, no caso de produtos manufacturados que qualquer dos Governos fabrique com a assistência fornecida nos termos deste Acordo, as exigências do Artigo I, parágrafos 2 e 3, ficarão satisfeitas, se o Governo beneficiário entregar, para os fins do Artigo I, parágrafos 2 e 3, quer tais produtos manufacturados quer uma quantidade equivalente de produtos manufacturados semelhantes que os possam substituir.

3. Além disso, à luz dos parágrafos 1 e 2 supra, nenhum dos Governos poderá recusar o seu consentimento nos termos do Artigo I, parágrafo 4º, para a transferência dum artigo importante do equipamento nacional apenas porque nele possa ter sido incorporado um artigo relativamente pequeno e pouco importante, embora identificável, proveniente da assistência fornecida pelo outro Governo de harmonia com este Acordo. Os dois Governos negociarão, imediatamente, arranjos pormenorizados para se estabelecer um processo prático de obter esse consentimento nos casos de transferência considerados neste parágrafo.

4. Cada Governo fará, não obstante, todos os esforços possíveis para que os artigos recebidos a título de assistência sejam aplicados aos fins para os quais lhe foram concedidos pelo outro Governo.

## A N E X O B

Para a execução do parágrafo 1º do Artigo V do Acordo de Auxílio Mútuo para a Defesa, o Governo Português fará, em escudos, os depósitos que lhe forem pedidos, numa conta designada pela Embaixada dos Estados Unidos em Lisboa, até ao total de 5.274.669 escudos, que pela Embaixada serão aplicados, em nome do Governo dos Estados Unidos da América, às despesas administrativas a realizar em Portugal, relativas ao cumprimento deste Acordo no período que termina em 30 de Junho de 1951.

## A N E X O C

Considerando que, nas suas relações com o Governo do país em que vão agir, os membros do pessoal, nacionais do outro país, incluindo o pessoal temporariamente designado, serão tidos como fazendo parte da Embaixada, sob a direcção e vigilância do Chefe da Missão Diplomática do Governo do seu país, fica entendido, com referência ao Artigo VI, parágrafo 2, do Acordo de Auxílio Mútuo para a Defesa, que o estatuto desse pessoal, considerado como parte da Missão Diplomática do outro país, será o mesmo dos membros do pessoal de correspondente categoria desta Missão Diplomática que tiverem a nacionalidade desse mesmo país.

The personnel will be divided into 3 categories :

(a) Upon appropriate notification of the other, full diplomatic status will be granted to the senior military member and the senior Army, Navy and Air Force officer assigned thereto, and to their respective immediate deputies.

(b) The second category of personnel will enjoy privileges and immunities conferred by international custom, as recognized by each Government, to certain categories of personnel of the Embassy of the other, such as the immunity from civil and criminal jurisdiction of the host country, immunity of official papers from search and seizure, right of free egress, exemption from customs duties or similar taxes or restrictions in respect of personally owned property imported into the host country by such personnel for their personal use and consumption, without prejudice to the existing regulations on foreign exchange, exemption from internal taxation by the host country upon salaries of such personnel. Privileges and courtesies incident to diplomatic status such as diplomatic automobile license plates, inclusion on the "Diplomatic List," and social courtesies may be waived by both Governments for this category of personnel.

(c) The third category of personnel will receive the same status as the clerical personnel of the Diplomatic Mission.

It is understood between the two Governments that the number of personnel in the 3 categories above will be kept as low as possible.

The status as described above will be substituted by such status for appropriate officials and agents of the countries parties to the North Atlantic Treaty as may be agreed by those countries.

#### A N N E X D

Whereas this Agreement, having been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the other party thereto the benefits of any provision in a similar agreement concluded by the Government of the United States of America with any other country party to the North Atlantic Treaty, it is understood that the Government of the United States of America will interpose no objection to amending this Agreement in order that it may conform, in whole or in part, to any other similar agreement, or agreements amendatory or supplementary thereto, concluded with a party to the North Atlantic Treaty.

---

O pessoal será dividido em três categorias :

a) Mediante comunicação apropriada será concedido pleno estatuto diplomático ao principal membro militar e ao oficial mais graduado do Exército, da Marinha e da Força Aérea para isso designados, e aos seus respectivos substitutos imediatos.

b) A segunda categoria de pessoal gozará das prerrogativas e imunidades atribuídas por costume internacional, conforme fôr reconhecido por cada Governo, a certas categorias do pessoal da Embaixada do outro, tais como : imunidade de jurisdição civil e criminal no país em que trabalham ; imunidade de busca e apreensão de papéis oficiais ; direito de livre saída ; isenção de direitos aduaneiros ou taxas similares e de restrições respeitantes a bens pessoais importados para seu uso próprio e consumo, sem prejuízo das disposições legais sobre câmbios e divisas ; isenção de impostos sobre remunerações do pessoal em referência. Podem ser dispensados por ambos os Governos, para esta categoria de pessoal, prerrogativas e favores inerentes ao estatuto diplomático, tais como chapas especiais para automóveis, inclusão na "Lista Diplomática", e cortezias sociais.

c) A terceira categoria de pessoal terá o mesmo estatuto que o pessoal administrativo subalterno da Missão Diplomática.

Fica assente entre os dois Governos que o número de funcionários das três categorias será tão baixo quanto possível.

O estatuto acima descrito será substituído por outro que eventualmente fôr acordado pelos países interessados para os funcionários e agentes destinados por esses países aos serviços do Tratado do Atlântico Norte.

#### A N E X O D

Considerando que este Acordo foi negociado e concluído na base de que o Governo dos Estados Unidos da América tornará extensivos à outra Parte os benefícios de toda e qualquer disposição figurando em acordo semelhante que os Estados Unidos da América celebrem com outro país signatário do Tratado do Atlântico Norte, foi estebelecido que o Governo dos Estados Unidos da América não porá objecções à alteração do presente Acordo a fim de ficar em conformidade, no todo ou em parte, com qualquer outro acordo similar concluído com um dos Estados signatários do Tratado do Atlântico Norte, ou com outros instrumentos que alterem ou completem um tal acordo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1782. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE PORTUGAL RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉ-  
FENSE MUTUELLE. SIGNÉ À LISBONNE, LE 5 JAN-  
VIER 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais,  
Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949<sup>2</sup>,

Conscients de l'engagement réciproque qu'ils ont pris, aux termes de l'article 3  
du Traité, de maintenir et d'accroître leur capacité individuelle et collective de  
résistance à une attaque armée, en agissant individuellement et conjointement  
avec les autres parties, d'une manière continue et effective, par le développement  
de leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance,

Désireux de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales,  
dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures mettant les nations  
fidèles aux buts et aux principes de la Charte mieux à même de participer efficace-  
ment à des accords de défense individuelle et collective pour la sauvegarde de  
ces buts et de ces principes,

Reconnaissant que la confiance accrue des peuples libres en leur propre  
pouvoir de résistance à l'agression favorisera le relèvement économique,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a contribué  
à la mise en œuvre de ces principes en promulguant la loi d'aide pour la défense  
mutuelle de 1949, qui prévoit la fourniture d'assistance militaire aux nations  
qui sont liées aux États-Unis par des accords de sécurité collective,

Désireux de fixer les conditions qui régiront la fourniture de cette aide,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. En tenant compte du principe selon lequel le relèvement économique  
est indispensable à la paix et à la sécurité internationales et doit avoir un caractère  
nettement prioritaire, chaque Gouvernement mettra ou continuera de mettre  
à la disposition de l'autre Gouvernement, ou de tout autre gouvernement dont  
les parties pourront convenir dans chaque cas, le matériel, les produits, les services  
ou toute autre forme d'assistance militaire qu'autorisera le Gouvernement four-  
nisseur, et ce aux clauses et conditions dont il sera convenu. La fourniture de toute  
aide qui aura été autorisée par l'une ou l'autre partie devra être compatible avec  
les dispositions de la Charte des Nations Unies et avec les obligations stipulées

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1951, date de la signature, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et vol. 126, p. 351.

à l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord. Cette assistance sera conçue de manière à contribuer à la défense intégrée de la région de l'Atlantique Nord et à faciliter la mise en œuvre des plans de défense établis en vertu de l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord et approuvés par chaque Gouvernement, ou de manière à cadrer avec ces plans. L'aide qui pourra être donnée par les États-Unis d'Amérique en application du présent Accord sera fournie conformément aux dispositions et sous réserve de toutes les clauses et conditions, y compris les clauses d'expiration, qui figurent dans la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, ou dans toutes autres lois pertinentes qui pourraient entrer en vigueur par la suite. Les deux Gouvernements négocieront de temps à autre les arrangements de détail nécessaires pour l'application des dispositions du présent paragraphe.

2. Chaque Gouvernement s'engage à faire un usage effectif de l'aide reçue en application du paragraphe 1 du présent article :

- a) En vue de développer la défense intégrée de la région de l'Atlantique Nord et de faciliter la mise en œuvre des plans de défense établis en vertu de l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord, et
- b) Conformément aux plans de défense arrêtés par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, recommandés par le Comité de défense et par le Conseil du Traité de l'Atlantique Nord, et approuvés par les deux Gouvernements.

3. Aucun des Gouvernements ne devra, sans le consentement préalable de l'autre, utiliser à des fins différentes de celles pour lesquelles elle lui aura été fournie, l'aide reçue de cet autre Gouvernement.

4. Dans l'intérêt de leur sécurité commune, les deux Gouvernements s'engagent à ne transférer à aucune personne qui n'est pas fonctionnaire ou agent de l'un ou de l'autre, ni à aucun État tiers, la propriété ou la possession de matériel, de produits ou de services reçus à titre gracieux en application du paragraphe 1, sans le consentement préalable de l'autre Gouvernement.

#### *Article II*

Conformément au principe de l'aide mutuelle, le Gouvernement portugais s'engage à faciliter la production et la cession au Gouvernement des États-Unis, pendant le temps, pour les quantités et aux clauses et conditions qui seront convenues, des matières premières et des produits semi-fabriqués qui seraient disponibles au Portugal ou dans les territoires non autonomes administrés par ce pays et dont les États-Unis auraient besoin en raison d'une insuffisance effective ou virtuelle de leurs propres ressources. Les arrangements relatifs auxdites cessions devront tenir dûment compte des besoins de la consommation intérieure et du commerce d'exportation du Portugal.

#### *Article III*

1. Chaque Gouvernement prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront dans chaque cas, afin d'éviter que soit divulgué ou

compromis le secret de certains articles, services ou renseignements de caractère militaire fournis par l'autre Gouvernement en application du présent Accord.

2. Chaque Gouvernement prendra les mesures nécessaires, compatibles avec les exigences de la sécurité, pour porter à la connaissance du public les opérations effectuées en application du présent Accord.

#### *Article IV*

Les deux Gouvernements négocieront, à la demande de l'un d'eux, les arrangements nécessaires pour déterminer à qui incombera la charge de régler les créances et les réclamations relatives aux brevets d'invention et droits similaires, fondées sur l'utilisation de méthodes, de procédés, de renseignements techniques ou d'autres formes de la propriété protégées par la loi, pour le matériel, les produits ou les services fournis, soit en application du présent Accord, soit dans l'intérêt de la production entreprise d'un commun accord entre les deux Gouvernements en exécution de l'engagement qu'ils ont pris, dans le Traité de l'Atlantique Nord, de développer leurs propres moyens et de se porter mutuellement assistance. Il conviendra, lors de ces négociations, d'envisager la possibilité de prévoir un engagement aux termes duquel chaque Gouvernement se chargerait de régler toutes les créances et réclamations de ce genre que feraient valoir ses ressortissants ou, dans les limites de sa juridiction, des ressortissants de tout pays non partie au présent Accord.

#### *Article V*

Sous réserve de l'octroi des crédits nécessaires, le Gouvernement portugais s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique des sommes en escudos que ce dernier utilisera pour régler les dépenses administratives qu'il aura à supporter au Portugal en raison de la mise en œuvre du présent Accord. Les deux Gouvernements engageront immédiatement des pourparlers en vue de fixer le montant desdites sommes et d'en arrêter d'un commun accord les modalités de versement.

Sauf convention contraire, le Gouvernement portugais accordera la franchise douanière et l'exonération des taxes à l'importation et à l'exportation pour les produits, les biens, les matières et le matériel importés sur son territoire au titre de l'aide gracieuse fournie en application du présent Accord ou d'un accord semblable conclu entre les États-Unis d'Amérique et un autre pays recevant une aide militaire.

#### *Article VI*

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, au sujet de toute question relative, soit à la mise en œuvre du présent Accord, soit aux opérations ou aux arrangements intervenus en application dudit Accord.

2. Chaque Gouvernement s'engage à recevoir le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour s'acquitter, sur son territoire, des obligations qui incombent



à ce dernier en vertu du présent Accord ; toutes facilités seront accordées à ce personnel pour observer les progrès de l'aide fournie en application du présent Accord. Les membres de ce personnel qui sont ressortissants du pays qui les envoie, y compris le personnel affecté temporairement, seront considérés, dans leurs rapports avec le Gouvernement du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions, comme faisant partie de l'Ambassade et agissant sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique du Gouvernement de leur pays.

#### *Article VII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en application jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la réception par l'une des parties d'une notification écrite par laquelle l'autre partie aura fait connaître son intention de mettre fin audit Accord.

2. Les deux Gouvernements pourront à tout moment convenir de modifier le présent Accord. Ils s'entendront pour lui apporter les modifications que pourront nécessiter les accords conclus en application de l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord.

3. Les annexes font partie intégrante du présent Accord.

4. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, en double exemplaire, en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi, le 5 janvier 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
[SCEAU] Lincoln MACVEAGH

Pour le Gouvernement portugais :  
[SCEAU] Paulo CUNHA

## ANNEXE A

Au cours de la négociation de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement portugais se sont mis d'accord sur les points suivants :

1. Aux fins des paragraphes 2 et 3 de l'article premier, les produits fongibles et les pièces de matériel secondaires qui sont pratiquement fongibles seront traités comme tels. En conséquence, pour ce qui est de ces produits fongibles ou du matériel ayant ce caractère, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article premier seront respectées si chaque Gouvernement utilise, aux fins énoncées dans ledit article, soit les articles qui lui sont fournis, soit une quantité équivalente d'articles similaires de remplacement.

2. De même, dans le cas des produits finis manufacturés par l'un ou l'autre Gouvernement grâce à l'aide fournie en vertu du présent Accord, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article premier seront respectées si le Gouvernement qui reçoit l'aide utilise aux fins énoncées dans les paragraphes 2 et 3 de l'article premier, soit les produits finis ainsi manufacturés, soit une quantité équivalente de produits finis similaires de remplacement.

3. En outre, compte tenu des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des deux Gouvernements n'invoquera les dispositions du paragraphe 4 de l'article premier pour refuser son consentement au transfert d'une pièce importante de matériel fabriquée dans l'autre pays, pour la seule raison que l'on peut identifier dans sa composition une pièce relativement petite et d'importance secondaire qu'il aura lui-même fournie au titre de l'aide prévue au présent Accord. Les deux Gouvernements fixeront sans délai, par des arrangements détaillés, une procédure pratique pour l'octroi du consentement nécessaire dans le cas des transferts rentrant dans la catégorie visée au présent paragraphe.

4. Chaque Gouvernement fera néanmoins tous ses efforts pour que les articles fournis au titre de l'aide pour la défense mutuelle servent aux fins que l'autre Gouvernement aurait en vue en les fournissant.

## ANNEXE B

En application du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement portugais déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Lisbonne des sommes en escudos dont le total ne dépassera pas 5.274.669 escudos, et que l'Ambassade utilisera au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour régler les dépenses administratives auxquelles donnera lieu au Portugal l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1951.

## ANNEXE C

Étant donné que, dans leurs relations avec le Gouvernement du pays où ils exerceront leurs fonctions, les membres du personnel qui sont ressortissants de l'autre pays, y compris le personnel affecté temporairement, seront considérés comme faisant partie de l'Ambassade et agissant sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique du Gouvernement de leur pays, il est entendu, en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article VI de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, que le statut de ce personnel,

considéré comme faisant partie de la mission diplomatique de l'autre Gouvernement, sera le même que le statut des membres du personnel de rang correspondant de cette mission diplomatique qui ont la nationalité de cet autre pays.

Les membres du personnel seront répartis en trois catégories :

a) Sur notification appropriée de l'autre Gouvernement, le statut diplomatique complet sera accordé au chef du personnel militaire et aux trois officiers commandant les bureaux de l'armée, de la marine et de l'aviation, ainsi qu'à leurs adjoints directs respectifs.

b) La deuxième catégorie de personnel jouira des privilèges et immunités accordés par l'usage international et reconnus par chaque Gouvernement à certaines catégories de personnel de l'Ambassade de l'autre pays, tels que l'immunité de juridiction civile et criminelle, l'immunité de perquisition et de saisie en ce qui concerne les documents officiels, le droit de libre sortie, l'exemption de droits de douane ou de taxes similaires ou de restrictions sur les biens personnels importés par ces fonctionnaires pour leur propre usage et consommation, sans préjudice des règlements existants en matière de contrôle des changes, et l'exemption de tout impôt intérieur sur les traitements de ce personnel. Chaque Gouvernement pourra renoncer, en ce qui concerne cette catégorie de personnel, aux privilèges et faveurs résultant du statut diplomatique tels que plaques spéciales d'immatriculation pour les automobiles, inscription sur la liste diplomatique et autres avantages du même ordre.

c) Le personnel de la troisième catégorie bénéficiera du même statut que le personnel administratif subalterne de la mission diplomatique.

Il est entendu entre les deux Gouvernements que les trois catégories ci-dessus ne comprendront que l'effectif strictement nécessaire.

Le statut défini ci-dessus sera remplacé par le statut général des fonctionnaires et agents des pays signataires du Traité de l'Atlantique Nord, lorsque ces pays se seront mis d'accord sur ce statut.

#### A N N E X E D

Étant donné que les parties ont négocié et conclu le présent Accord en considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accordera à l'autre partie le bénéfice de toute disposition qui figurerait dans un accord similaire conclu par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avec tout autre pays partie au Traité de l'Atlantique Nord, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne s'opposera pas à une modification du présent Accord qui aurait pour objet de le rendre conforme, en tout ou en partie, à un accord similaire conclu avec un pays partie au Traité de l'Atlantique Nord, ou aux accords modifiant ou complétant un tel accord.



No. 1783

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Agreement relating to the assignment of an air force mission  
to Chile. Signed at Washington, on 15 February 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 17 June 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire  
au Chili. Signé à Washington, le 15 février 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juin 1952.*

No. 1783. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO THE ASSIGNMENT OF AN AIR FORCE MISSION TO CHILE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 FEBRUARY 1951

---

In conformity with the request of the Government of the Republic of Chile to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a United States Air Force Mission to the Republic of Chile under the conditions specified below :

*Title I*

PURPOSE AND DURATION

*Article 1.* The purpose of this Mission is to cooperate with the Chilean Minister of National Defense and Commander in Chief of the Chilean Air Force. Officers of the Mission will act, wherever required by the Chilean Minister of National Defense, as tactical and technical advisers to the Chilean Air Force with regard to aviation.

*Article 2.* This Mission shall continue for a period of three years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

If, for any reason, it is desirable to recall any member of the Mission before the expiration of a two-years' tour of duty, such recall shall be made by mutual consent of the two countries concerned, and the request for that recall may be initiated by either country.

*Article 3.* If the Government of the Republic of Chile should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

*Article 4.* This Agreement may be terminated before the expiration of the period of three years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1951, by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1783. CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE CHILE SOBRE PRESTACION DE SERVICIOS DE UNA MISION DE LA FUERZA AEREA EN CHILE. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 15 DE FEBRERO DE 1951

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Chile al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América en la República de Chile de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación :

*Título I*

OBJETO Y DURACIÓN

*Artículo 1.* El objeto de esta Misión es el de cooperar con el Ministro de Defensa Nacional de la República de Chile y Comandante en Jefe de la Fuerza Aérea de Chile. Los oficiales de la Misión, dondequiera que lo requiera el Ministro de Defensa Nacional de Chile, actuarán como asesores tácticos y técnicos de la Fuerza Aérea de Chile en materias de aviación.

*Artículo 2.* Esta Misión funcionará por un período de tres años a partir de la fecha de la firma de este Convenio por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Chile, siempre que no sea terminado antes o prorrogado en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de la expiración de dos años de servicio, en cuyo caso se suministrará otro miembro para que lo reemplace.

Si por cualquier razón se considerare conveniente retirar a alguno de los miembros de la Misión antes de haber transcurrido su período de servicio de dos años, se podrá efectuar dicho retiro con el mutuo consentimiento de los dos países interesados, pudiendo iniciar la solicitud de retiro cualquiera de ellos.

*Artículo 3.* Si el Gobierno de la República de Chile deseara que los servicios de la Misión fueren prorrogados más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Convenio.

*Artículo 4.* Este Convenio podrá terminarse antes de la expiración del período de tres años prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

*Article 5.* This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Chile at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

### *Title II*

#### COMPOSITION AND PERSONNEL

*Article 6.* The Mission shall consist of such personnel of the United States Air Force as may be agreed upon by the Minister of National Defense of the Republic of Chile through his authorized representative in Washington and by the Department of the Air Force of the United States of America.

### *Title III*

#### DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

*Article 7.* The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon by the Minister of National Defense of the Republic of Chile and the Chief of the Mission.

*Article 8.* The members of the Mission shall be responsible for matters proper to the discharge of their duties solely to the Minister of National Defense of the Republic of Chile through the Chief of the Mission.

*Article 9.* Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Air Force, and wear the uniform thereof. The precedence of the officers who compose the Mission, with respect to Chilean officers, shall be determined by their respective ranks and seniority.

*Article 10.* Each member of the Mission shall be entitled to all the benefits and privileges which the regulations of the Chilean Air Force provide for Chilean officers and subordinate personnel of corresponding rank.

*Article 11.* The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Air Force.

*Article 12.* In case of war between the Republic of Chile and any other nation, the duties of the members of the Mission shall be immediately suspended and the Mission shall terminate within thirty days. In the case of other hostilities involving the Government of the Republic of Chile, the duties of the members



(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación ;

(b) Por el retiro de todo el personal de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos de América en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con la disposición (a) de este Artículo.

*Artículo 5.* Este Convenio está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Chile, en cualquier momento, mientras cualquiera de los dos países esté envuelto en hostilidades internas externas.

## *Título II*

### COMPOSICIÓN Y PERSONAL

*Artículo 6.* La Misión estará constituida por el personal de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos que acuerden el Ministro de Defensa Nacional de la República de Chile, por medio de su representante autorizado en Washington, y la Secretaría de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América.

## *Título III*

### FUNCIONES, GRADO Y PRECEDENCIA

*Artículo 7.* El personal de la Misión desempeñará las funciones que acuerden el Ministro de Defensa Nacional de la República de Chile y el Jefe de la Misión.

*Artículo 8.* Los miembros de la Misión serán responsables de sus actos en el desempeño de sus funciones, solamente ante el Ministro de Defensa Nacional de la República de Chile por conducto del Jefe de la Misión.

*Artículo 9.* Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones en ella con el grado que tenga en la Fuerza Aérea de los Estados Unidos y usará el uniforme correspondiente. La precedencia de los oficiales de la Misión, en relación con los oficiales chilenos, será determinada por sus respectivos grados y antigüedad en el servicio.

*Artículo 10.* Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que las ordenanzas de la Fuerza Aérea Chilena otorguen a los oficiales chilenos y al personal subalterno de grado correspondiente.

*Artículo 11.* El personal de la Misión se registrará por las ordenanzas de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos.

*Artículo 12.* En caso de guerra entre la República de Chile y cualquier otro país, los miembros de la Misión cesarán inmediatamente en sus funciones y la Misión terminará dentro de un plazo de treinta días. En caso de que el Gobierno de la República de Chile se vea envuelto en hostilidades de otra clase, los miembros

of the Mission shall be immediately suspended, and at the option of the Government of the United States of America the Mission may be withdrawn immediately.

*Title IV*

COMPENSATION AND PERQUISITES

*Article 13.* Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Chile such net annual compensation expressed in United States currency in addition to their salary received from the United States Government as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile for each member. The said compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. Payments may be made in Chilean national currency and when so made shall be computed at the highest official rate of exchange obtainable on the date when due. Payments made outside of Chile shall be in the national currency of the United States of America and in the amounts agreed upon as indicated above. The said compensation shall not be subject to any Chilean tax, or to tax by any political subdivision of the Republic of Chile that is now or shall hereafter be in effect. Should there, however, at present or during the life of this Agreement be any taxes that might affect the said compensation, such taxes shall be borne by the Republic of Chile in order to comply with the provisions stipulated above that the compensation agreed upon shall be net.

*Article 14.* The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return trip to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

*Article 15.* The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Chile, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

*Article 16.* Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Chile with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Chile, both for the outward and for the return trip. The Government of the Republic of Chile shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America

de la Misión cesarán inmediatamente en sus funciones y la Misión podrá ser inmediatamente retirada, a opción del Gobierno de los Estados Unidos de América.

#### *Título IV*

##### REMUNERACIÓN Y OBVENCIONES

*Artículo 13.* Los miembros de la Misión, además de los sueldos que perciben del Gobierno de los Estados Unidos, recibirán del Gobierno de la República de Chile la remuneración neta anual, en moneda de los Estados Unidos, que de mutuo acuerdo convengan el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Chile para cada miembro. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. Estos pagos podrán hacerse en moneda nacional de Chile, debiendo en dicho caso computarse al tipo oficial de cambio más alto que se pueda obtener en el día de su vencimiento. Los pagos que se hagan fuera de Chile se harán en moneda nacional de los Estados Unidos de América y en las cantidades acordadas conforme a las indicaciones anteriores. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto chileno o a ningún impuesto de ninguna subdivisión Política de la República de Chile, que esté en vigor o se imponga en el futuro. Sin embargo, si al presente, o durante la vigencia de este Convenio, existieren impuestos que pudiesen afectar dicha remuneración, tales impuestos serán pagados por la República de Chile con el objeto de cumplir con las disposiciones estipuladas antes de que la remuneración convenida será neta.

*Artículo 14.* La remuneración convenida de acuerdo con el artículo precedente, comenzará en la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, excepto lo que expresamente se dispone en contrario en este Convenio, continuará después de que termine sus servicios en la Misión, por el tiempo que dure su viaje de regreso a los Estados Unidos de América y por el período de licencia acumulada a que tenga derecho.

*Artículo 15.* La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro de la Misión que haya sido retirado, antes de su partida de Chile, y se calculará dicho pago a base de viaje por la ruta más corta que comúnmente se emplee hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América, cualquiera que sea la ruta o medio de transporte que usare el miembro de la Misión.

*Artículo 16.* El Gobierno de la República de Chile proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia pasajes de primera clase, por la ruta más corta comúnmente empleada, para los viajes que se requieran y efectúen de conformidad con este Convenio, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Chile, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la República de Chile pagará también los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América

and his official residence in the Republic of Chile, as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage, and automobile from the Republic of Chile to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement, of when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects, and automobiles, in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Minister of National Defense of the Republic of Chile, shall not be required under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the Department of the Air Force of the United States of America and the authorized representative of the Minister of National Defense of the Republic of Chile in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

*Article 17.* The personal and household effects, baggage, automobile, and other articles imported by the members of the Mission for their personal use and for use of members of their families, and supplies imported for the official use of the Mission shall be exempt from customs duties and imposts of any kind by the Government of Chile and allowed free entry and egress upon request of the Chief of the Mission. This provision is applicable to all personnel of the Mission whether they be accredited, nonaccredited, or on temporary duty.

*Article 18.* If the services of any member of the Mission should be terminated by action of the Government of the United States of America, or because of breaches of discipline that have been committed, before the completion of two years of service, the Government of the Republic of Chile shall not be obligated to pay the cost of the return to the United States of America of such member, his family, household effects, baggage, and automobile.

*Article 19.* In case members of the Mission are required to travel on official business for the Government of the Republic of Chile, they shall receive the same per diem allowance and transportation allowance as granted to officers of similar rank in the Chilean Air Force.

*Article 20.* The Government of the Republic of Chile shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary an airplane properly equipped, shall on call be made available by the Government of the Republic of Chile for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

*Article 21.* The Government of the Republic of Chile shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

*Article 22.* If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of Chile, the Government of the Republic of Chile shall have the

y su residencia oficial en la República de Chile, lo mismo que todos los gastos relacionados con el transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil desde la República de Chile hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá hacerse en un solo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, exceptuando lo que se dispone en contrario en este Convenio o en los casos en que tales embarques deban hacerse por circunstancias ajenas a su voluntad. No se exigirá, de conformidad con este Convenio, el pago de los gastos de transporte de las familias, efectos domésticos y automóviles del personal que pueda unirse a la Misión para servicio temporal a solicitud del Ministro de Defensa Nacional de la República de Chile; pero tal pago se determinará mediante negociaciones entre la Secretaría de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América y el representante autorizado del Ministro de Defensa Nacional de la República de Chile en Washington cuando se convenga en el nombramiento del personal para dicho servicio temporal.

*Artículo 17.* Los efectos personales y los efectos domésticos, equipaje, automóviles y otros artículos importados por los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de los Miembros de sus familias, y los efectos que se importen para el uso oficial de la Misión, estarán exentos de derechos de aduana e impuestos de cualquier clase de parte del Gobierno de Chile y podrán entrar y salir libremente del país, a solicitud del Jefe de la Misión. Esta disposición se aplica a todo el personal de la Misión ya sean miembros acreditados, no acreditados, o en servicio temporal.

*Artículo 18.* Si los servicios de algún miembro de la Misión se terminaren por acción del Gobierno de los Estados Unidos de América o por infracciones de la disciplina, antes de terminar dos años de servicios, el Gobierno de la República de Chile no estará obligado a sufragar el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América de tal miembro, de su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil.

*Artículo 19.* En el caso de que miembros de la Misión tengan que viajar en asuntos oficiales del Gobierno de la República de Chile, recibirán el mismo viático y gastos de transporte que se paguen a oficiales de igual grado de la Fuerza Aérea de Chile.

*Artículo 20.* El Gobierno de la República de Chile proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado, con chauffeur, para uso en asuntos oficiales. El Gobierno de la República de Chile, proporcionará, cuando se le solicite, transporte adecuado en automóvil, con chauffeur, y cuando fuere necesario un aeroplano debidamente aparejado, para uso de los Miembros de la Misión en el desempeño de los asuntos oficiales de la Misión.

*Artículo 21.* El Gobierno de la República de Chile proporcionará oficinas y facilidades adecuadas para el uso de los miembros de la Misión.

*Artículo 22.* Cuando falleciere en la República de Chile un miembro de la Misión o alguno de sus familiares, el Gobierno de la República de Chile hará que

body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Chile shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their household effects, baggage, and automobile shall be provided as prescribed in Article 16. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Republic of Chile, shall be paid to the proper heirs of the deceased member or to any other persons who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement ; but such proper heirs or other persons shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the proper heirs, or other persons designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

#### *Title V*

##### REQUISITES AND CONDITIONS

*Article 23.* It is stipulated and agreed that so long as the Mission is in the discharge of its duties in conformity with this Agreement, or any extension thereof, the Government of the Republic of Chile shall not engage the services of another Mission or personnel of any other government for the duties and purposes provided for in this Agreement, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile.

*Article 24.* Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

*Article 25.* Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

*Article 26.* Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

los restos sean transportados hasta el lugar de los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia ; pero el costo, para el Gobierno de la República de Chile, no excederá al costo del transporte de los restos desde el lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el finado hubiere sido miembro de la Misión, sus servicios con la Misión se darán por terminados a los quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro extinto y para su equipaje, efectos domésticos y automóvil, como se dispone en el Artículo 16. Toda remuneración que se adeude al miembro extinto, inclusive el sueldo por los quince (15) días subsiguientes a su muerte, y todo reembolso que se adeude al miembro fallecido por gastos de viaje y de transporte en viajes realizados en misiones oficiales de la República de Chile, se pagarán a los herederos legítimos del miembro extinto o a cualesquiera otras personas que hubieren sido designadas por escrito por el miembro extinto mientras prestaba sus servicios de conformidad con las estipulaciones de este Convenio ; pero no se compensará a dichos herederos legítimos o a las otras personas por la licencia acumulada a que tenía derecho el finado y no disfrutada por él. Toda remuneración que se adeude a los herederos legítimos o a las otras personas designadas por el finado, según las disposiciones de este Artículo, se pagará dentro de quince (15) días después del fallecimiento de dicho miembro.

#### *Título V*

#### REQUISITOS Y CONDICIONES

*Artículo 23.* Se estipula y acuerda que mientras esta Misión esté desempeñando sus funciones de conformidad con este Convenio, o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de la República de Chile no contratará los servicios de ninguna otra Misión o personal de ningún otro gobierno para las funciones y propósitos que dispone este Convenio, excepto mediante mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Chile.

*Artículo 24.* Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar, ni en revelar por cualquier medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar sus servicios con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Convenio o cualquier prórroga del mismo.

*Artículo 25.* En todo este Convenio se entenderá que el término "familia" sólo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados.

*Artículo 26.* Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hayan sido usadas, podrán acumularse de año en año mientras el interesado preste sus servicios como miembro de la Misión.

*Article 27.* The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Chile, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

*Article 28.* The Government of the Republic of Chile agrees to grant the leave specified in Article 26 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Chile.

*Article 29.* Members of the Mission who may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

*Article 30.* The Government of the Republic of Chile shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Minister of National Defense of the Republic of Chile, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Republic of Chile shall be paid by the Government of the Republic of Chile. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man, the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Chile. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for the members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10. The Government of the Republic of Chile shall not be responsible for any indemnity in case of permanent disability to a member of the Mission.

*Article 31.* Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long-continued physical disability shall be replaced.

#### *Title VI*

##### NONACCREDITED PERSONNEL

*Article 32.* In addition to the accredited personnel as provided for in Article 6 the United States Air Force may assign, subject to the concurrence of the Minister of National Defense of the Republic of Chile, such additional personnel as may be required to perform the administration of the Mission and to maintain and operate the aircraft and other equipment assigned to the Mission. Such personnel shall be considered as nonaccredited members of the Mission. Only the following Articles shall apply to nonaccredited personnel : 11, 12, 17, 24.



*Artículo 27.* La licencia que se estipula en el Artículo precedente puede ser disfrutada en la República de Chile, en los Estados Unidos de América o en otros países ; pero los gastos de viaje y de transporte no especificados en este Convenio correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo precedente.

*Artículo 28.* El Gobierno de la República de Chile conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 26 al recibir una solicitud por escrito, aprobada por el Jefe de la Misión, después de prestar debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República de Chile.

*Artículo 29.* Los miembros de la Misión que fueren reemplazados sólo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, excepto cuando por mutuo acuerdo los respectivos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

*Artículo 30.* El Gobierno de la República de Chile proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión así como a sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, se le recluirá, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que éste considere adecuado, después de consultar con el Ministro de Defensa Nacional de la República de Chile, y todos los gastos en que se incurra como resultado de tal enfermedad o lesión mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en la República de Chile, serán pagados por el Gobierno de la República de Chile. Si el miembro hospitalizado es un oficial, éste pagará sus gastos de subsistencia ; pero si pertenece al personal subalterno, los gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno de la República de Chile. Las familias gozarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, con excepción de que en todos los casos el miembro de la Misión pagará los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de un miembro de su familia, excepto como se dispone en el Artículo 10. El Gobierno de la República de Chile no tendrá responsabilidad alguna por concepto de indemnización en caso de incapacidad permanente de un Miembro de la Misión.

*Artículo 31.* Todo miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión en razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

## Título VI

### PERSONAL NO ACREDITADO

*Artículo 32.* Además del personal acreditado, como se dispone en el Artículo 6, la Fuerza Aérea de los Estados Unidos, previo asentimiento del Ministro de Defensa Nacional de la República de Chile, podrá asignar el personal adicional que sea necesario para la administración de la Misión y la conservación y manejo de aviones y demás material asignado a la Misión. Este personal se considerará como miembros no acreditados de la Misión. Sólo serán aplicables al personal no acreditado los Artículos 11, 12, 17 y 24.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, this fifteenth day of February, 1951.

For the Government of the United States of America :  
Dean ACHESON

For the Government of the Republic of Chile :  
F. NIETO DEL RÍO

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman este Convenio en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Washington, a los quince días del mes de febrero, 1951.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :  
Dean ACHESON

Por el Gobierno de la República de Chile :  
F. NIETO DEL RÍO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1783. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE CHILI RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION  
D'AVIATION MILITAIRE AU CHILI. SIGNÉ À WASHINGTON,  
LE 15 FÉVRIER 1951

Conformément à la demande présentée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la République du Chili, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers, de sous-officiers et de soldats pour constituer une mission d'aviation militaire des États-Unis auprès de la République du Chili, aux conditions énoncées ci-après :

*Titre premier*

OBJET ET DURÉE

*Article premier.* — La mission a pour objet de coopérer avec le Ministre de la défense nationale de la République du Chili, commandant en chef des forces aériennes du Chili. Sur la demande du Ministre de la défense nationale du Chili, les officiers de la mission serviront de conseillers tactiques et techniques des forces aériennes chiliennes en matière d'aviation.

*Article 2.* — La mission restera en fonctions pendant trois ans à compter de la date de la signature du présent Accord par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Chili, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de cette période, ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Après deux années de service, tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ; dans ce cas, un remplaçant sera désigné.

Si, pour une raison quelconque, il apparaît opportun de rappeler un membre de la mission avant l'expiration de deux années de service, ce rappel s'effectuera par voie d'accord entre les deux pays, sur la demande de l'un ou de l'autre.

*Article 3.* — Si le Gouvernement de la République du Chili désire que les services de la mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

*Article 4.* — Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de trois ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration de la prolongation autorisée par l'article 3 :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1951, par signature.

b) Soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer aux dispositions de l'alinéa *a* du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la mission dans l'intérêt public des États-Unis d'Amérique.

*Article 5.* — Le présent Accord pourra être abrogé à tout moment, à la demande, soit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République du Chili, si l'un des deux Gouvernements est engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

## Titre II

### COMPOSITION ET PERSONNEL

*Article 6.* — La mission comprendra le personnel de l'aviation militaire des États-Unis dont seront convenus le Ministre de la défense nationale de la République du Chili, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de l'air des États-Unis d'Amérique.

## Titre III

### FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCES

*Article 7.* — Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministre de la défense nationale de la République du Chili et le Chef de la mission.

*Article 8.* — Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres de la mission relèveront exclusivement du Ministre de la défense nationale de la République du Chili, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

*Article 9.* — Chaque membre de la mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans l'aviation militaire des États-Unis et portera l'uniforme de cette arme. L'ordre de préséance des officiers de la mission, par rapport aux officiers chiliens, sera fonction du grade et de l'ancienneté.

*Article 10.* — Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'aviation militaire chilienne accordent aux officiers, sous-officiers et soldats chiliens de grade équivalent.

*Article 11.* — Le personnel de la mission sera soumis aux règlements disciplinaires de l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique.

*Article 12.* — En cas de guerre entre la République du Chili et un autre pays, les fonctions des membres de la mission seront immédiatement suspendues et la mission cessera son activité dans les trente jours qui suivront. Dans le cas où le Gouvernement de la République du Chili se trouverait engagé dans des hostilités d'un autre ordre, les membres de la mission cesseront immédiatement leurs fonctions et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, s'il le désire, rappeler immédiatement la mission.

## Titre IV

## RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

*Article 13.* — Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République du Chili, en sus de la solde qui leur est versée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, une rémunération annuelle nette, en monnaie des États-Unis, dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili fixeront le montant pour chaque membre. Cette rémunération sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Elle pourra être comptée en monnaie nationale du Chili, auquel cas elle sera calculée au meilleur taux de change officiel pratiqué pour le dollar le jour de l'échéance. Hors des limites de la République du Chili, les paiements se feront en monnaie nationale des États-Unis d'Amérique, pour les montants fixés de la manière indiquée ci-dessus. La rémunération prévue ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur de la République du Chili ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques. Toutefois, s'il existe actuellement ou s'il vient à être établi pendant la durée du présent Accord, des impôts quelconques de nature à grever ladite rémunération, la République du Chili supportera lesdits impôts afin de se conformer aux dispositions du présent article selon lesquelles la rémunération doit être nette.

*Article 14.* — La rémunération fixée de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la mission à compter de la date du départ des États-Unis d'Amérique et, sauf disposition expresse du présent Accord en sens contraire, elle continuera d'être versée après l'expiration des fonctions à la mission, pendant le voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels l'intéressé pourra avoir droit.

*Article 15.* — La rémunération due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés d'un membre qui quitte la mission sera versée à l'intéressé avant son départ de la République du Chili ; elle sera calculée d'après l'itinéraire habituel le plus court pour atteindre le port d'entrée aux États-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire suivi et les moyens de transport utilisés par le membre de la mission.

*Article 16.* — Le Gouvernement de la République du Chili assurera à chacun des membres de la mission et à sa famille, tant à l'aller qu'au retour, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Chili. Le Gouvernement de la République du Chili paiera également les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la mission entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Chili, ainsi que les frais afférents au transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile entre le Chili et le port d'entrée aux États-Unis d'Amérique.

Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des membres de la mission, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Le paiement des frais de voyage des familles et des frais de transport des effets mobiliers et des automobiles, dans le cas du personnel qui pourra rallier la mission en service temporaire à la demande du Ministre de la défense nationale de la République du Chili, ne sera pas requis aux termes du présent Accord ; il fera l'objet de négociations entre le Département de l'Air des États-Unis d'Amérique et le représentant autorisé du Ministre de la défense nationale de la République du Chili à Washington, au moment où il sera convenu de procéder à un détachement de personnel pour ce service temporaire.

*Article 17.* — Le Gouvernement chilien exonérera des droits de douane et de tous autres droits à l'importation, les effets personnels et mobiliers, les bagages, les automobiles et tous les autres articles importés par les membres de la mission pour leur usage personnel et celui de leur famille, ainsi que les articles importés pour l'usage officiel de la mission, et, à la demande du Chef de la mission, il en autorisera l'entrée et la sortie en franchise. Cette disposition s'appliquera à tout le personnel de la mission, qu'il s'agisse de membres accrédités, non accrédités ou en service temporaire.

*Article 18.* — Si un membre de la mission est rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou relevé de ses fonctions pour faute disciplinaire avant d'avoir accompli deux ans de service, le Gouvernement de la République du Chili n'aura pas à supporter les frais de retour aux États-Unis d'Amérique dudit membre, de sa famille, de ses effets mobiliers, de ses bagages et de son automobile.

*Article 19.* — Lorsqu'ils sont appelés à effectuer des déplacements officiels pour le compte du Gouvernement de la République du Chili, les membres de la mission recevront la même allocation journalière et les mêmes indemnités de transport que les officiers de même grade de l'aviation militaire du Chili.

*Article 20.* — Le Gouvernement de la République du Chili mettra à la disposition du Chef de la mission, pour le service officiel, une automobile convenable avec chauffeur. Il mettra également à la disposition des membres de la mission, pour les besoins du service officiel, et sur demande, un moyen de transport automobile convenable avec chauffeur et, en cas de besoin, un avion dûment équipé.

*Article 21.* — Le Gouvernement de la République du Chili mettra à la disposition des membres de la mission les bureaux et les installations nécessaires.

*Article 22.* — Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder au Chili, le Gouvernement de la République du Chili fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille ; toutefois, les frais supportés de ce chef par le Gouvernement de la République du Chili ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille du lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt

était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt avec ses effets mobiliers, ses bagages, et son automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 16. Toutes les sommes dues au défunt, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et le remboursement des dépenses et frais de transport occasionnés par les déplacements officiels effectués pour le compte de la République du Chili, seront versées à ses héritiers légaux ou à toutes autres personnes qu'il aura pu désigner par écrit, alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord ; toutefois, les héritiers légaux ou ces autres personnes ne recevront aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues en application du présent article aux héritiers légaux ou aux autres personnes désignées par le défunt, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

#### *Titre V*

##### STIPULATIONS ET CONDITIONS

*Article 23.* — Il est convenu que, tant que la mission exercera ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord, le Gouvernement de la République du Chili s'abstiendra d'engager les services d'une autre mission ou de membres du personnel d'un autre gouvernement étranger, pour exercer les fonctions et poursuivre les objectifs prévus par l'Accord, si ce n'est après entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili.

*Article 24.* — Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler d'aucune façon, à aucun gouvernement étranger ni à qui que ce soit, les renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission ; cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

*Article 25.* — Au sens du présent Accord, le terme "famille" vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

*Article 26.* — Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé payé par an ou à une fraction de ce congé payé proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

*Article 27.* — Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé au Chili, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront à la charge de l'intéressé. Tous les délais de route compteront comme congé ; ils ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.



*Article 28.* — Le Gouvernement de la République du Chili s'engage à accorder le congé prévu à l'article 26 lorsqu'il recevra une demande écrite approuvée par le Chef de la mission compte dûment tenu des intérêts dudit Gouvernement.

*Article 29.* — Les membres de la mission qui seront remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement au préalable.

*Article 30.* — Le Gouvernement de la République du Chili assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leur famille. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du Chef de la mission, admis dans l'hôpital que ce dernier jugera convenable, après consultation avec le Ministre de la défense nationale de la République du Chili, et toutes les dépenses occasionnées par cette maladie ou cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République du Chili aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la mission et demeurera au Chili. Si l'hospitalisé est officier, il paiera ses frais de subsistance, mais, s'il est sous-officier ou soldat, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République du Chili. Les avantages stipulés dans le présent article pour les membres de la mission s'étendront à leur famille ; toutefois, les membres de la mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de leur famille, sous réserve des dispositions de l'article 10. Le Gouvernement de la République du Chili ne sera tenu à aucune indemnité en cas d'incapacité permanente d'un membre de la mission.

*Article 31.* — Il sera procédé au remplacement de tout membre de la mission qui se trouve empêché de remplir ses fonctions par suite d'une incapacité physique prolongée.

#### *Titre VI*

#### PERSONNEL NON ACCRÉDITÉ

*Article 32.* — Outre le personnel accrédité prévu à l'article 6, l'aviation militaire des États-Unis d'Amérique pourra détacher, sous réserve de l'assentiment du Ministre de la défense nationale de la République du Chili, le personnel supplémentaire nécessaire pour assurer l'administration de la mission et entretenir et faire marcher les avions et le matériel d'un autre ordre dont disposera la mission. Les personnes ainsi détachées seront considérées comme membres non accrédités de la mission. Seuls les articles 11, 12, 17 et 24 du présent Accord leur seront applicables.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, à Washington, le 15 février 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de la République du Chili :  
F. NIETO DEL RÍO



No. 1784

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Agreement relating to the assignment of a naval mission  
to Chile. Signed at Washington, on 15 February 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 17 June 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission navale au Chili. Signé  
à Washington, le 15 février 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juin 1952.*

No. 1784. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO THE ASSIGNMENT OF A NAVAL MISSION TO CHILE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 FEBRUARY 1951

---

In conformity with the request of the Government of the Republic of Chile to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Naval Mission to the Republic of Chile under conditions specified below :

*Title I*

PURPOSE AND DURATION

*Article 1.* The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of National Defense of the Republic of Chile and with the officers of the Chilean Navy, with a view to enhancing the efficiency of the Chilean Navy.

*Article 2.* This Mission shall continue for a period of three years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

If, for any reason, it is desirable to recall any member of the Mission before the expiration of a two-years' tour of duty, such recall shall be made by mutual consent of the two countries concerned, and the request for that recall may be initiated by either country.

*Article 3.* If the Government of the Republic of Chile should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

*Article 4.* This Agreement may be terminated before the expiration of the period of three years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1951, by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 1784. CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE CHILE SOBRE PRESTACION DE SERVICIOS DE UNA MISION NAVAL EN CHILE. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 15 DE FEBRERO DE 1951

---

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Chile al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión Naval en la República de Chile de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación :

*Título I*

OBJETO Y DURACIÓN

*Artículo 1.* El objeto de esta Misión es el de cooperar con el Ministerio de la Defensa Nacional de la República de Chile y con los oficiales de la Armada Chilena con el propósito de mejorar la eficiencia de la Armada de Chile.

*Artículo 2.* Esta Misión funcionará por un período de tres años a partir de la fecha de la firma de este Convenio por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Chile, siempre que no sea terminado antes o prorrogado en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de la expiración de dos años de servicio, en cuyo caso se suministrará otro miembro para que lo reemplace.

Si por cualquier razón se considerare conveniente retirar a alguno de los miembros de la Misión antes de haber transcurrido su período de servicio de dos años, se podrá efectuar dicho retiro con el mutuo consentimiento de los dos países interesados, pudiendo iniciar la solicitud de retiro cualquiera de ellos.

*Artículo 3.* Si el Gobierno de la República de Chile deseara que los servicios de la Misión fueren prorrogados más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Convenio.

*Artículo 4.* Este Convenio podrá terminarse antes de la expiración del período de tres años prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente :

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación ;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

*Article 5.* This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Chile at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

### *Title II*

#### COMPOSITION AND PERSONNEL

*Article 6.* This Mission shall consist of such personnel of the United States Navy as may be agreed upon by the Ministry of National Defense of the Republic of Chile through its authorized representative in Washington and by the Navy Department of the United States of America.

### *Title III*

#### DUTIES, RANK, AND PRECEDENCE

*Article 7.* The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Ministry of National Defense of the Republic of Chile and the Chief of the Mission.

*Article 8.* The members of the Mission shall be responsible for matters proper to the discharge of their duties solely to the Ministry of National Defense of the Republic of Chile through the Chief of the Mission.

*Article 9.* Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Navy, and wear the uniform thereof. The precedence of the officers who compose the Mission, with respect to Chilean officers, shall be determined by their respective ranks and seniority.

*Article 10.* Each member of the Mission shall be entitled to all the benefits and privileges which the regulations for the Chilean Navy provide for Chilean officers and subordinate personnel of corresponding rank.

*Article 11.* The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Navy.

*Article 12.* In case of war between the Republic of Chile and any other nation, the duties of the members of the Mission shall be immediately suspended and the Mission shall terminate within thirty days. In the case of other hostilities involving the Government of the Republic of Chile, the duties of the members of the Mission shall be immediately suspended, and at the option of the Government of the United States of America the Mission may be withdrawn immediately.

(b) Por el retiro de todo el personal de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos de América en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con la disposición (a) de este Artículo.

*Artículo 5.* Este Convenio está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Chile, en cualquier momento, mientras cualquiera de los dos países esté envuelto en hostilidades internas o externas.

## *Título II*

### COMPOSICIÓN Y PERSONAL

*Artículo 6.* Esta Misión estará constituida por el personal de la Marina de los Estados Unidos que acuerden el Ministerio de la Defensa Nacional de la República de Chile, por medio de su representante autorizado en Washington, y la Secretaría de Marina de los Estados Unidos de América.

## *Título III*

### DEBERES, GRADO Y PRECEDENCIA

*Artículo 7.* El personal de la Misión tendrá las obligaciones que sean convenidas entre el Ministerio de la Defensa Nacional de la República de Chile y el Jefe de la Misión.

*Artículo 8.* Los miembros de la Misión serán responsables de sus actos en el desempeño de sus funciones, solamente ante el Ministerio de la Defensa Nacional de la República de Chile por conducto del Jefe de la Misión.

*Artículo 9.* Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones en ella con el grado que tenga en la Armada de los Estados Unidos y usará el uniforme correspondiente. La precedencia de los oficiales de la Misión, en relación con los oficiales chilenos, será determinada por sus respectivos grados y antigüedad en el servicio.

*Artículo 10.* Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que las ordenanzas navales de la Armada Chilena otorgan a los oficiales chilenos y al personal subalterno de grado correspondiente.

*Artículo 11.* El personal de la Misión se registrará por las ordenanzas navales de la Armada de los Estados Unidos.

*Artículo 12.* En caso de guerra entre la República de Chile y cualquier otro país, los miembros de la Misión cesarán inmediatamente en sus funciones y la Misión terminará dentro de un plazo de treinta días. En caso de que el Gobierno de la República de Chile se vea envuelto en hostilidades de otra clase, los miembros de la Misión cesarán inmediatamente en sus funciones y la Misión podrá ser inmediatamente retirada, a opción del Gobierno de los Estados Unidos de América.

*Title IV*

## COMPENSATION AND PERQUISITES

*Article 13.* Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Chile such net annual compensation expressed in United States currency in addition to their salary received from the United States Government as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile for each member. The said compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. Payments may be made in Chilean national currency and when so made shall be computed at the highest official rate of exchange obtainable on the date when due. Payments made outside of Chile shall be in the national currency of the United States of America and in the amounts agreed upon as indicated above. The said compensation shall not be subject to any Chilean tax, or to tax by any political subdivision of the Republic of Chile that is now or shall hereafter be in effect. Should there, however, at present or during the life of this Agreement be any taxes that might affect the said compensation, such taxes shall be borne by the Republic of Chile in order to comply with the provisions stipulated above that the compensation agreed upon shall be net.

*Article 14.* The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return trip to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

*Article 15.* The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Chile, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

*Article 16.* Each member of the Mission and his family be furnished by the Government of the Republic of Chile with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Chile, both for the outward and for the return trip. The Government of the Republic of Chile shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Chile, as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage, and automobile from the Republic of Chile to the port of entry in the United States of America. Trans-



*Título IV*

## REMUNERACIÓN Y OVBENCIONES

*Artículo 13.* Los miembros de la Misión, además de los sueldos que perciben del Gobierno de los Estados Unidos, recibirán del Gobierno de la República de Chile la remuneración neta anual, en moneda de los Estados Unidos, que de mutuo acuerdo convengan el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Chile para cada miembro. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. Estos pagos podrán hacerse en moneda nacional de Chile, debiendo en dicho caso computarse al tipo oficial de cambio más alto que se pueda obtener en el día de su vencimiento. Los pagos que se hagan fuera de Chile se harán en moneda nacional de los Estados Unidos de América y en las cantidades acordadas conforme a las indicaciones anteriores. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto chileno o a ningún impuesto de ninguna subdivisión política de la República de Chile, que esté en vigor o se imponga en el futuro. Sin embargo, si al presente, o durante la vigencia de este Convenio, existieren impuestos que pudiesen afectar dicha remuneración, tales impuestos serán pagados por la República de Chile con el objeto de cumplir con las disposiciones estipuladas antes de que la remuneración convenida será neta.

*Artículo 14.* La remuneración convenida de acuerdo con el artículo precedente, comenzará en la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, excepto lo que expresamente se dispone en contrario en este Convenio, continuará después de que termine sus servicios en la Misión, por el tiempo que dure su viaje de regreso a los Estados Unidos de América y por el período de licencia acumulada a que tenga derecho.

*Artículo 15.* La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro de la Misión que haya sido retirado, antes de su partida de Chile, y se calculará dicho pago a base de viaje por la ruta más corta que comúnmente se emplee hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América, cualquiera que sea la ruta o medio de transporte que usare el miembro de la Misión.

*Artículo 16.* El Gobierno de la República de Chile proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia pasajes de primera clase, por la ruta más corta comúnmente empleada, para los viajes que se requieran y efectúen de conformidad con este Convenio, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Chile, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la República de Chile pagará también los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Chile, lo mismo que todos los gastos relacionados con el transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil desde la República de Chile hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos

portation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects, and automobiles, in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Ministry of National Defense of the Republic of Chile, shall not be required under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the Navy Department of the United States of America and the authorized representative of the Ministry of National Defense of the Republic of Chile in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

In case any member of the Mission is recalled, as indicated in Article 2, before two years of service have been completed, the above-mentioned costs of travel for the member and his family, and the transportation costs for his household effects, baggage, and automobile, shall be borne by the Government of the United States of America for the return trip.

*Article 17.* The personal and household effects, baggage, automobile, and other articles imported by the members of the Mission for their personal use and for use of members of their families, and supplies imported for the official use of the Mission shall be exempt from customs duties and imposts of any kind by the Government of Chile and allowed free entry and egress upon request of the Chief of the Mission. This provision is applicable to all personnel of the Mission whether they be accredited, nonaccredited, or on temporary duty.

*Article 18.* Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Chile on official business of the Government of the Republic of Chile shall be provided by the Government of the Republic of Chile in accordance with the provisions of Article 10.

*Article 19.* The Government of the Republic of Chile shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary an airplane, or a launch, properly equipped, shall on call be made available by the Government of the Republic of Chile for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

*Article 20.* The Government of the Republic of Chile shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

*Article 21.* If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of Chile, the Government of the Republic of Chile shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Chile shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of

de América. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá hacerse en un solo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, exceptuando lo que se dispone en contrario en este Convenio o en los casos en que tales embarques deban hacerse por circunstancias ajenas a su voluntad. No se exigirá, de conformidad con este Convenio, el pago de los gastos de transporte de las familias, efectos domésticos y automóviles del personal que pueda unirse a la Misión para servicio temporal a solicitud del Ministerio de la Defensa Nacional de la República de Chile ; pero tal pago se determinará mediante negociaciones entre la Secretaría de Marina de los Estados Unidos de América y el representante autorizado del Ministerio de la Defensa Nacional de la República de Chile en Washington cuando se convenga en el nombramiento del personal para dicho servicio temporal.

En caso de que algún miembro de la Misión fuere retirado, según se indica en el Artículo 2, antes de cumplir dos años de servicio, los gastos de viaje, antes mencionados, del miembro y de su familia y los gastos de transporte de sus efectos domésticos, equipaje y automóvil, serán sufragados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para el viaje de regreso.

*Artículo 17.* Los efectos personales y los efectos domésticos, equipaje, automóviles y otros artículos importados por los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de los Miembros de sus familias, y los efectos que se importen para el uso oficial de la Misión, estarán exentos de derechos de aduana e impuestos de cualquier clase de parte del Gobierno de Chile y podrán entrar y salir libremente del país, a solicitud del Jefe de la Misión. Esta disposición se aplica a todo el personal de la Misión ya sean miembros acreditados, no acreditados, o en servicio temporal.

*Artículo 18.* La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Chile, en asuntos oficiales del Gobierno de la República de Chile, será pagada por el Gobierno de la República de Chile de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10.

*Artículo 19.* El Gobierno de la República de Chile proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado, con chauffeur, para su uso en asuntos oficiales. El Gobierno de la República de Chile, proporcionará, cuando se le solicite, transporte adecuado en automóvil, con chauffeur, y cuando fuere necesario, un aeroplano o una lancha debidamente aparejados, para el uso de los miembros de la Misión en el desempeño de los asuntos oficiales de la Misión.

*Artículo 20.* El Gobierno de la República de Chile proporcionará oficinas y facilidades adecuadas para el uso de los miembros de la Misión.

*Artículo 21.* Cuando falleciere en la República de Chile un miembro de la Misión o alguno de sus familiares, el Gobierno de la República de Chile hará que los restos sean transportados hasta el lugar de los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia ; pero el costo, para el Gobierno de la República de Chile, no excederá al costo del transporte de los

decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their household effects, baggage, and automobile shall be provided as prescribed in Article 16. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Republic of Chile, shall be paid to the proper heirs of the deceased member or to any other persons who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but such proper heirs or other persons shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the proper heirs, or other persons designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

#### *Title V*

##### REQUISITES AND CONDITIONS

*Article 22.* It is stipulated and agreed that so long as the Mission is in the discharge of its duties in conformity with this Agreement, or any extension thereof, the Government of the Republic of Chile shall not engage the services of another Mission or naval personnel of any other government for the duties and purposes provided for in this Agreement, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile.

*Article 23.* Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

*Article 24.* Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

*Article 25.* Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

*Article 26.* The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Chile, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time

restos desde el lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el finado hubiere sido miembro de la Misión, sus servicios con la Misión se darán por terminados a los quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro extinto y para su equipaje, efectos domésticos y automóvil, como se dispone en el Artículo 16. Toda remuneración que se adeude al miembro extinto, inclusive el sueldo por los quince (15) días subsiguientes a su muerte, y todo reembolso que se adeude al miembro fallecido por gastos de viaje y de transporte en viajes realizados en misiones oficiales de la República de Chile, se pagarán a los herederos legítimos del miembro extinto o a cualesquiera otras personas que hubieren sido designadas por escrito por el miembro extinto mientras prestaba sus servicios de conformidad con las estipulaciones de este Convenio ; pero no se compensará a dichos herederos legítimos o a las otras personas por la licencia acumulada a que tenía derecho el finado y no disfrutada por él. Toda remuneración que se adeude a los herederos legítimos o a las otras personas designadas por el finado, según las disposiciones de este Artículo, se pagará dentro de quince (15) días después del fallecimiento de dicho miembro.

#### *Título V*

#### REQUISITOS Y CONDICIONES

*Artículo 22.* Se estipula y acuerda que mientras esta Misión esté desempeñando sus funciones de conformidad con este Convenio, o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de la República de Chile no contratará los servicios de ninguna otra Misión o personal naval de ningún otro gobierno para las funciones y propósitos que dispone este Convenio, excepto mediante mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Chile.

*Artículo 23.* Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar, ni en revelar por cualquier medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar sus servicios con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Convenio o cualquier prórroga del mismo.

*Artículo 24.* En todo este Convenio se entenderá que el término "familia" sólo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados.

*Artículo 25.* Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hayan sido usadas, podrán acumularse de año en año mientras el interesado preste sus servicios como miembro de la Misión.

*Artículo 26.* La licencia que se estipula en el Artículo precedente puede ser disfrutada en la República de Chile, en los Estados Unidos de América o en otros países ; pero los gastos de viaje y de transporte no especificados en este Convenio correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute de la licencia. Todo

shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

*Article 27.* The Government of the Republic of Chile agrees to grant the leave specified in Article 25 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Chile.

*Article 28.* Members of the Mission who may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

*Article 29.* The Government of the Republic of Chile shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Ministry of National Defense of the Republic of Chile, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Republic of Chile shall be paid by the Government of the Republic of Chile. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man, the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Chile. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for the members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10. The Government of the Republic of Chile shall not be responsible for any indemnity in case of permanent disability to a member of the Mission.

*Article 30.* Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long-continued physical disability shall be replaced within three months.

*Article 31.* The members of this Mission are permitted and may be authorized to represent the United States of America on any commission and in any other capacity having to do with military cooperation or hemispheric defense without prejudice to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, this fifteenth day of February, 1951.

For the Government of the United States of America :  
Dean ACHESON

For the Government of the Republic of Chile :  
F. NIETO DEL RÍO

el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo precedente.

*Artículo 27.* El Gobierno de la República de Chile conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 25 al recibir una solicitud por escrito, aprobada por el Jefe de la Misión, después de prestar debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República de Chile.

*Artículo 28.* Los miembros de la Misión que fueren reemplazados sólo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, excepto cuando por mutuo acuerdo los respectivos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

*Artículo 29.* El Gobierno de la República de Chile proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión así como a sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, se le recluirá, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que éste considere adecuado, después de consultar con el Ministerio de la Defensa Nacional de la República de Chile, y todos los gastos en que se incurra como resultado de tal enfermedad o lesión mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en la República de Chile, serán pagados por el Gobierno de la República de Chile. Si el miembro hospitalizado es un oficial, éste pagará sus gastos de subsistencia ; pero si pertenece al personal subalterno, los gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno de la República de Chile. Las familias gozarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, con excepción de que en todos los casos el miembro de la Misión pagará los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de un miembro de su familia, excepto como se dispone en el Artículo 10. El Gobierno de la República de Chile no tendrá responsabilidad alguna por concepto de indemnización en caso de incapacidad permanente de un Miembro de la Misión.

*Artículo 30.* Todo Miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado en el término de tres meses.

*Artículo 31.* Se permitirá y podrá autorizarse a los miembros de la Misión para representar a los Estados Unidos de América en cualquier comisión o en cualquiera otra capacidad que se relacione con la cooperación militar o la defensa del hemisferio, sin perjuicio del presente Convenio.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, han firmado este Convenio, en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Washington, a los quince días del mes de febrero, 1951.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :  
Dean ACHESON

Por el Gobierno de la República de Chile :  
F. NIETO DEL RÍO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1784. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE CHILI RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION  
NAVALE AU CHILI. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15  
FÉVRIER 1951

Conformément à la demande présentée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la République du Chili, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers, d'officiers mariniers et de marins pour constituer une mission navale auprès de la République du Chili, aux conditions énoncées ci-après :

*Titre premier*

OBJET ET DURÉE

*Article premier.* — La mission a pour objet de coopérer avec le Ministère de la défense nationale de la République du Chili et avec les officiers de la marine de guerre chilienne en vue d'accroître la valeur de cette marine.

*Article 2.* — La mission restera en fonction pendant trois ans à dater de la signature du présent Accord par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Chili, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de cette période ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Après deux années de service, tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ; dans ce cas, un remplaçant sera désigné.

Si, pour une raison quelconque, il apparaît opportun de rappeler un membre de la mission avant l'expiration de deux années de service, ce rappel s'effectuera par voie d'accord entre les deux pays, sur la demande de l'un ou de l'autre.

*Article 3.* — Si le Gouvernement de la République du Chili désire que les services de la mission soient prolongés au-delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

*Article 4.* — Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de trois ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la prolongation autorisée par l'article 3 :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1951, par signature.



b) Soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer aux dispositions de l'alinéa *a* du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la mission dans l'intérêt public des États-Unis d'Amérique.

*Article 5.* — Le présent Accord pourra être abrogé, à tout moment, à la demande, soit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République du Chili, si l'un des deux Gouvernements est engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

## *Titre II*

### COMPOSITION ET PERSONNEL

*Article 6.* — La mission comprendra le personnel de la marine des États-Unis d'Amérique dont seront convenus le Ministère de la défense nationale de la République du Chili, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la marine des États-Unis d'Amérique.

## *Titre III*

### FONCTIONS, GRADES ET PRÉSEANCE

*Article 7.* — Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministère de la défense nationale de la République du Chili et le Chef de la mission.

*Article 8.* — Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres de la mission relèveront exclusivement du Ministère de la défense nationale de la République du Chili, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

*Article 9.* — Chaque membre de la mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans la marine de guerre des États-Unis d'Amérique et portera l'uniforme de cette arme. L'ordre de préséance des officiers de la mission par rapport aux officiers chiliens sera fonction du grade et de l'ancienneté.

*Article 10.* — Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de la marine de guerre chilienne accordent aux officiers, officiers marinières et marins chiliens de grade équivalent.

*Article 11.* — Le personnel de la mission sera soumis aux règlements disciplinaires de la marine de guerre des États-Unis d'Amérique.

*Article 12.* — En cas de guerre entre la République du Chili et un autre pays, les fonctions des membres de la mission seront immédiatement suspendues et la mission cessera son activité dans les trente jours qui suivront. Dans le cas où le Gouvernement de la République du Chili se trouverait engagé dans des hostilités d'un autre ordre, les membres de la mission cesseront immédiatement leurs fonctions et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, s'il le désire, rappeler immédiatement la mission.

*Titre IV*

## RÉMUNÉRATIONS ET INDEMNITÉS

*Article 13.* — Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République du Chili, en sus de la solde qui leur est versée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, une rémunération annuelle nette, en monnaie des États-Unis, dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili fixeront le montant pour chaque membre. Cette rémunération sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Elle pourra être comptée en monnaie nationale du Chili, auquel cas elle sera calculée au meilleur taux de change officiel pratiqué pour le dollar le jour de l'échéance. Hors des limites de la République du Chili, les paiements se feront en monnaie nationale des États-Unis d'Amérique pour les montants fixés de la manière indiquée ci-dessus. La rémunération prévue ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur de la République du Chili ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques. Toutefois, s'il existe actuellement ou s'il vient à être établi, pendant la durée du présent Accord, des impôts quelconques de nature à grever ladite rémunération, la République du Chili supportera lesdits impôts afin de se conformer aux dispositions du présent article selon lesquelles la rémunération convenue doit être nette.

*Article 14.* — La rémunération fixée de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la mission à compter de la date du départ des États-Unis d'Amérique et, sauf disposition expresse du présent Accord en sens contraire, elle continuera d'être versée après l'expiration des fonctions à la mission, pendant le voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels l'intéressé pourra avoir droit.

*Article 15.* — La rémunération due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés d'un membre qui quitte la mission sera versée à l'intéressé avant son départ de la République du Chili ; elle sera calculée d'après l'itinéraire habituel le plus court pour atteindre le port d'entrée aux États-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire suivi et les moyens de transport utilisés par le membre de la mission.

*Article 16.* — Le Gouvernement de la République du Chili assurera à chacun des membres de la mission et à sa famille, tant à l'aller qu'au retour, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Chili. Le Gouvernement de la République du Chili paiera également les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la mission entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Chili, ainsi que les frais afférents au transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile entre le Chili et le port d'entrée aux États-Unis d'Amérique. Le

transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des membres de la mission, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Le paiement des frais de voyage des familles et des frais de transport des effets mobiliers et des automobiles, dans le cas du personnel qui pourra rallier la mission en service temporaire à la demande du Ministère de la défense nationale de la République du Chili, ne sera pas requis aux termes du présent Accord ; il fera l'objet de négociations entre le Département de la marine des États-Unis d'Amérique et le représentant autorisé du Ministère de la défense nationale de la République du Chili à Washington, au moment où il sera convenu de procéder à un détachement de personnel pour ce service temporaire.

Si un membre de la mission est rappelé, comme le prévoit l'article 2 ci-dessus, avant d'avoir accompli deux ans de service, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge, pour le voyage de retour, les frais de voyage de l'intéressé et de sa famille ainsi que les frais de transport de ses effets mobiliers, de ses bagages et de son automobile.

*Article 17.* — Le Gouvernement chilien exonérera des droits de douane et de tous autres droits à l'importation, les effets personnels et mobiliers, les bagages, les automobiles et tous les autres articles importés par les membres de la mission pour leur usage personnel ou celui de leur famille ainsi que les articles importés pour l'usage officiel de la mission, et, à la demande du Chef de la mission, il en autorisera l'entrée et la sortie en franchise. Cette disposition s'appliquera à tout le personnel de la mission, qu'il s'agisse de membres accrédités, non accrédités ou en service temporaire.

*Article 18.* — Le Gouvernement de la République du Chili paiera, conformément aux dispositions de l'article 10, les frais de transport et de voyage occasionnés par les déplacements officiels effectués au Chili pour son compte.

*Article 19.* — Le Gouvernement de la République du Chili mettra à la disposition du Chef de la mission, pour le service officiel, une automobile convenable avec chauffeur. Il mettra également à la disposition des membres de la mission, pour les besoins du service officiel et sur demande, un moyen de transport automobile convenable avec chauffeur et, en cas de besoin, un avion ou une chaloupe dûment équipés.

*Article 20.* — Le Gouvernement de la République du Chili mettra à la disposition des membres de la mission les bureaux et les installations nécessaires.

*Article 21.* — Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder au Chili, le Gouvernement de la République du Chili fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille ; toutefois, les frais supportés de ce chef par le Gouvernement de la République du Chili ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille du lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt

était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses effets mobiliers, ses bagages et son automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 16. Toutes les sommes dues au défunt, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et le remboursement des dépenses et frais de transport occasionnés par les déplacements officiels effectués pour le compte de la République du Chili, seront versées à ses héritiers légaux ou à toutes autres personnes qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord ; toutefois, les héritiers légaux ou ces autres personnes ne recevront aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues en application du présent article aux héritiers légaux ou aux autres personnes désignées par le défunt seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

#### *Titre V*

#### STIPULATIONS ET CONDITIONS

*Article 22.* — Il est convenu que, tant que la mission exercera ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord, le Gouvernement de la République du Chili s'abstiendra d'engager les services d'une autre mission ou de membres du personnel naval d'un autre gouvernement étranger, pour exercer les fonctions et poursuivre les objectifs prévus par l'Accord, si ce n'est après entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Chili.

*Article 23.* — Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler d'aucune façon, à aucun gouvernement étranger ni à qui que ce soit, les renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

*Article 24.* — Au sens du présent Accord, le terme "famille" vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

*Article 25.* — Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé payé par an ou à une fraction de ce congé payé proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

*Article 26.* — Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé au Chili, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront à la charge de l'intéressé. Tous les délais de route compteront comme congé ; ils ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

*Article 27.* — Le Gouvernement de la République du Chili s'engage à accorder le congé prévu à l'article 25 lorsqu'il recevra une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, compte dûment tenu des intérêts dudit Gouvernement.

*Article 28.* — Les membres de la mission qui seront remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants. à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement au préalable.

*Article 29.* — Le Gouvernement de la République du Chili assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leur famille. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du Chef de la mission, admis dans l'hôpital que ce dernier jugera convenable, après consultation avec le Ministère de la défense nationale de la République du Chili, et toutes les dépenses occasionnées par cette maladie ou cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République du Chili aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la mission et demeurera au Chili. Si l'hospitalisé est officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il est officier marinier ou marin, les frais en question seront à la charge du Gouvernement de la République du Chili. Les avantages stipulés dans le présent article pour les membres de la mission s'étendront à leur famille ; toutefois, les membres de la mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de leur famille, sous réserve des dispositions de l'article 10. Le Gouvernement de la République du Chili ne sera tenu à aucune indemnité en cas d'incapacité permanente d'un membre de la mission.

*Article 30.* — Il sera procédé dans les trois mois au remplacement de tout membre de la mission qui se trouve empêché de remplir ses fonctions par suite d'une incapacité physique prolongée.

*Article 31.* — Les membres de la mission sont habilités et pourront être autorisés, sans qu'il soit porté atteinte aux dispositions du présent Accord, à représenter les États-Unis d'Amérique dans une commission ou en toute autre qualité, lorsqu'il s'agira de coopération militaire ou de défense des pays de l'hémisphère.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, à Washington, le 15 février 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de la République du Chili :  
F. NIETO DEL RÍO



No. 1785

---

**AUSTRALIA**  
and  
**AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement reviving, in respect of the Commonwealth of Australia, the territories of Papua and Norfolk Island and the Trust Territories of New Guinea and Nauru, the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria regarding legal proceedings in civil and commercial matters, signed at London on 31 March 1931. Vienna, 17 November 1951**

*Official texts: English and German.*

*Registered by Australia on 19 June 1952.*

---

**AUSTRALIE**  
et  
**AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord remettant en vigueur, en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, les territoires de Papua et de l'île Norfolk et les Territoires sous tutelle de la Nouvelle-Guinée et de Nauru, la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Autriche relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 31 mars 1931. Vienne, 17 novembre 1951**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Australie le 19 juin 1952.*

No. 1785. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN AUSTRALIA AND AUSTRIA REVIVING, IN RESPECT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, THE TERRITORIES OF PAPUA AND NORFOLK ISLAND AND THE TRUST TERRITORIES OF NEW GUINEA AND NAURU, THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND AUSTRIA REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT LONDON ON 31 MARCH 1931<sup>2</sup>. VIENNA, 17 NOVEMBER 1951

---

I

17th November, 1951

1642/21/51

Your Excellency,

I have the honour to refer to the notes which were exchanged between Your Excellency and myself on the 28th June, 1951, on the subject of the Convention between His Majesty, in respect of the United Kingdom, and the Federal President of the Republic of Austria, regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters signed at London on the 31st March, 1931. The accession of the Commonwealth of Australia to the abovementioned Convention was notified to the Austrian Government on the 10th October, 1933.

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and at the instance of His Majesty's Government in Australia I have the honour to propose that effect shall be given to the aforesaid Convention, as from the date of this Exchange of Notes, in respect of the Commonwealth of Australia, and the Territories of Papua and Norfolk Island and the Trust Territories of New Guinea and Nauru, and that the Convention shall continue in force in accordance with the provisions of Article 15.

If the Austrian Government are prepared to accept the above proposals, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between His

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXVII, p. 167; Vol. CXXXIV, p. 435; Vol. CLVI, p. 242, and Vol. CLX, p. 399.



Majesty's Government in Australia and the Austrian Government which shall take effect this day, the 17th November, 1951.

I have the honour to be, with the highest consideration,  
Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) Harold CACCIA

His Excellency Dr. Karl Gruber  
Minister for Foreign Affairs

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DER BUNDESMINISTER  
FÜR DIE  
AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN

THE FEDERAL MINISTER  
FOR FOREIGN AFFAIRS

Wien, am 17. November 1951

Vienna, 17 November 1951

Z1. 118.885-6VR/51

Herr Gesandter,

Sir,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 17. November 1951 zu bestätigen, welche wie folgt lautet :

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 17 November 1951, reading as follows :

[See note I — Voir note I]

[See note I]

Ich beehre mich, Sie davon in Kenntnis zu setzen, dass die österreichische Bundesregierung die vorstehenden Vorschläge annimmt und zustimmt, dass in Ihrer Note und dieser Antwortnote das Zustandekommen einer Übereinstimmung zwischen den beiden Regierungen zu erblicken ist, die mit dem heutigen Tage wirksam wird.

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government accepts the above proposals and agrees that your note and this reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall take effect this day.

Genehmigen Sie, Herr Gesandter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

I have the honour to be, etc.

GRUBER

(Signed) GRUBER

Sir Harold Anthony Caccia, K. C. M. G.  
Königlich Britischer Gesandter  
Wien

Sir Harold Anthony Caccia, K. C. M. G.  
His Britannic Majesty's Ambassador  
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1785. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AUSTRALIE ET L'AUTRICHE REMETTANT EN VIGUEUR, EN CE QUI CONCERNE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, LES TERRITOIRES DE PAPUA ET DE L'ILE NORFOLK ET LES TERRITOIRES SOUS TUTELLE DE LA NOUVELLE-GUINÉE ET DE NAURU, LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'AUTRICHE RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE À LONDRES LE 31 MARS 1931<sup>2</sup>. VIENNE, 17 NOVEMBRE 1951

## I

Le 17 novembre 1951

1642/21/51

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes que Votre Excellence et moi-même avons échangées en date du 28 juin 1951 au sujet de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 31 mars 1931 entre Sa Majesté, pour le Royaume-Uni, et le Président fédéral de la République d'Autriche. L'adhésion du Commonwealth d'Australie à ladite Convention a été notifiée au Gouvernement autrichien le 10 octobre 1933.

Me conformant aux instructions reçues du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères et à la demande du Gouvernement de Sa Majesté en Australie, j'ai l'honneur de proposer que la susdite Convention prenne effet à partir de la date du présent échange de notes, en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, les territoires de Papua et de l'île Norfolk et les Territoires sous tutelle de la Nouvelle-Guinée et de Nauru, et demeure en vigueur conformément aux dispositions de l'article 15.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1951, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVII, p. 167; vol. CXXXIV, p. 435; vol. CLVI, p. 242, et vol. CLX, p. 399.

de Sa Majesté en Australie et le Gouvernement autrichien, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour, le 17 novembre 1951.

Agréer les assurances de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre, de Votre Excellence l'obéissant serviteur.

(Signé) Harold CACCIA

Son Excellence Monsieur Karl Gruber  
Ministre des affaires étrangères

## II

Vienne, le 17 novembre 1951

### LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

ZI. 118.885-6 VR/51

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 17 novembre 1951, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement fédéral d'Autriche accepte les propositions énoncées ci-dessus et considère que votre note et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur en date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) GRUBER

Sir Harold Anthony Caccia, K. C. M. G.  
Ministre de Sa Majesté britannique  
Vienne



No. 1786

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CHILE**

**Agreement (with schedule) for air services between and  
beyond their respective territories. Signed at Santiago,  
on 16 September 1947**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19  
June 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CHILI**

**Accord (avec tableau) relatif aux services aériens entre les  
territoires des deux pays et au-delà. Signé à Santiago,  
le 16 septembre 1947**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin  
1952.*

No. 1786. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CHILE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SANTIAGO, ON 16 SEPTEMBER 1947

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond United Kingdom and Chilean territories,

Have accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorised to that effect by their respective Governments, have agreed as follows :—

*Article I*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :—

- (a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof ;
- (b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Chile the Civil Aeronautics Administration, and any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said Administration or similar functions ;
- (c) The term “designated airline” means an airline which the aeronautical authorities of either Contracting Party shall have notified in writing

<sup>1</sup> Came into force on 3 April 1952 by the exchange of the instruments of ratification at Santiago, pursuant to the provisions of article 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346, and Vol. 51, p. 336.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 1786. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE CHILE SOBRE SERVICIOS AEREOS ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS Y MAS ALLA DE ELLOS. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 16 DE SEPTIEMBRE DE 1947

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de Chile,

Como participantes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago, el día siete de diciembre de 1944, y

En el deseo de concluir un Acuerdo con el objeto de establecer servicios aéreos entre y más allá de los territorios del Reino Unido e Irlanda del Norte y de Chile,

Han nombrado a este efecto los Plenipotenciarios suscritos, quienes, debidamente autorizados a este fin por sus respectivos Gobiernos, han acordado lo siguiente :—

*Artículo I*

Para los fines del presente Acuerdo, a menos que su texto no disponga otra cosa :

(a) El término "Convención," quiere decir la Convención Internacional abierta a la firma en Chicago, el 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier anexo adoptado en conformidad al artículo 90 de aquella Convención y cualquiera enmienda de los Anexos o Convenciones en conformidad a los artículos 90 y 94 de ella ;

(b) El término "autoridades aeronáuticas" quiere decir, en el caso de Chile, la Dirección de Aeronáutica y cualquiera persona u organismo autorizado para desempeñar las funciones actualmente ejercidas por dicha Dirección o funciones similares.

En el caso del Reino Unido, el Ministro de Aviación Civil y cualquiera persona u organismo autorizado para desempeñar cualesquiera funciones actualmente ejercidas por dicho Ministro o funciones similares ;

(c) El término "línea aérea designada" quiere decir una línea aérea que las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes hayan

to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party as the airline designated by it in accordance with Article 3 of the present Agreement for the routes specified in such notification ;

- (d) The term "change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that the section of the route nearer the terminal in the territory of the Contracting Party designating the airline is flown by aircraft different in capacity from those used on the more distant section ;
- (e) The terms "territory," "air service," "international air service," "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

#### *Article 2*

Both Contracting Parties being parties to the Convention, Articles 11, 13, 15, 24, 32, 33 and 83 of the Convention, being now in force, shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the present Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to these Articles which shall have come into force in accordance with Article 94 of the Convention, in which case the Article as amended shall remain in force for the duration of the present Agreement.

#### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement services on the routes specified in the Schedule to the present Agreement (hereinafter respectively referred to as the agreed services and the specified routes).

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph(3) of this Article and of Article 4 of the present Agreement, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating permission.

(3) Before the permission specified in paragraph (2) of this Article is granted, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply in conformity with the provisions of the Convention to the operations of commercial airlines.

(4) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.



notificado por escrito a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante como la línea aérea designada por ellas de acuerdo con el artículo 3º del presente Acuerdo, para las rutas especificadas en dicha notificación ;

- (d) El término “trasbordo de tráfico” (*change of gauge*), quiere decir el funcionamiento de uno de los servicios acordados por una línea aérea designada, en tal forma que la sección más próxima al terminal de la ruta en el territorio de la Parte Contratante que designa la línea aérea es volada por avión diferente en capacidad de aquellos empleados en las secciones más distantes ;
- (e) Los términos “territorios,” “servicio aéreo,” “servicio aéreo internacional,” “línea aérea” y “escala para fines no comerciales,” tendrán los significados respectivamente asignados a ellos en los artículos 2 y 96 de la Convención.

#### Artículo II

Como ambas Partes Contratantes participan en la Convención, los artículos 11, 13, 15, 24, 32, 33 y 83 de la Convención, al estar actualmente en vigencia, seguirán en vigor en su forma actual entre las Partes Contratantes mientras dure el presente Acuerdo, a menos que ambas Partes Contratantes ratifiquen cualquiera enmienda a estos artículos, los cuales entren en vigencia de acuerdo con el artículo 94 de la Convención, en cuyo caso el artículo enmendado permanecerá en vigor mientras dure el presente Acuerdo.

#### Artículo III

1. Cada Parte Contratante designará por escrito a la otra Parte Contratante una o más líneas aéreas, en virtud del presente Acuerdo, con el objeto de hacer funcionar servicios en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo (indicadas en adelante, respectivamente, como los “servicios acordados y las rutas especificadas”).

2. Al recibirse la designación, la otra Parte Contratante, en conformidad a las disposiciones del párrafo 3 de este artículo y del artículo IV del presente Acuerdo, acordará sin retardo a la línea aérea o líneas aéreas designadas el correspondiente permiso de funcionamiento.

3. Antes de que el permiso especificado en el párrafo 2 de este artículo sea concedido, las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes pueden pedir a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante la comprobación de estar calificada para llenar las condiciones establecidas en conformidad a las leyes y reglamentos que ellas apliquen normalmente de acuerdo con las disposiciones de la Convención al funcionamiento de las líneas aéreas comerciales.

4. Una vez cumplidas las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo, una línea aérea así designada y autorizada puede en cualquier momento comenzar el funcionamiento de los servicios acordados.

*Article 4*

(1) Each Contracting Party shall have the right, after prompt and brief consultation with the other Contracting Party, to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in Article 5 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(2) Each Contracting Party shall have the right, after prompt and brief consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise by an airline of the rights specified in Article 5 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

*Article 5*

(1) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services, the rights (a) to fly their aircraft across the territory of the other Contracting Party, (b) to make stops therein for non-traffic purposes and (c) to make stops therein for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 6*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for trans-

*Artículo IV*

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho, después de pronta y breve consulta con la otra Parte Contratante, a rehusar la aceptación de la designación de una línea aérea y a retener o a revocar el otorgamiento a una línea aérea de los derechos especificados en el artículo V del presente Acuerdo o a imponer aquellas condiciones que estime necesarias en el ejercicio por una línea aérea, de aquellos derechos en cualesquiera de los casos en que la propiedad substancial y el control efectivo de tal línea no estén en manos de la Parte Contratante que designa la línea aérea o en manos de nacionales de la Parte Contratante que designa la línea aérea.

2. Cada Parte Contratante tendrá el derecho, después de pronta y breve consulta con la otra Parte Contratante, a suspender el ejercicio por una línea aérea de los derechos especificados en el artículo V del presente Acuerdo, o a imponer aquellas condiciones que estime necesarias en el ejercicio por una línea aérea de aquellos derechos en cualquier caso en que la línea aérea no cumpla con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que otorga aquellos derechos o deja de operar en conformidad a las condiciones prescritas en el presente Acuerdo.

*Artículo V*

1. En conformidad a las disposiciones del presente Acuerdo las líneas aéreas designadas por cada Parte Contratante disfrutarán, en el funcionamiento de los servicios acordados, de los derechos de (a) hacer volar sus aviones a través del territorio de la otra Parte Contratante, (b) a hacer escalas en él para fines no comerciales y, (c) a hacer escalas en él a fin de dejar y tomar tráfico internacional de pasajeros, carga y correspondencia.

2. No se considerará que el párrafo 1 de este artículo confiere a la línea aérea designada por una Parte Contratante el derecho de recoger en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga o correo para ser transportados por remuneración o alquiler y destinados a otro punto en el territorio de aquella otra Parte Contratante.

*Artículo VI*

1. Habrá justas e iguales oportunidades para las líneas aéreas de ambas Partes Contratantes en el funcionamiento de los servicios acordados en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

2. En el funcionamiento de los servicios acordados, las líneas aéreas de cada Parte Contratante tomarán en cuenta los intereses de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante de manera de no afectar indebidamente los servicios que ésta última proporciona en todo o parte de las mismas rutas.

3. Los servicios acordados que proporcionen las líneas aéreas designadas de las Partes Contratantes mantendrán una estrecha relación en cuanto a las

portation on the specified routes, and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to ;

- (i) traffic requirements between the countries in which the terminals of the route are situated ;
- (ii) the requirements of through airline operation ; and
- (iii) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other air transport services established by airlines of the States comprising the area.

#### *Article 7*

A designated airline of one Contracting Party may only make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions :—

- (i) that it is justified by reason of economy of operation ;
- (ii) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section ;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity ; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic ; and
- (v) that the provisions of Article 6 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

#### *Article 8*

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request—

necesidades del público para el transporte en las rutas especificadas y tendrán como objetivo primordial el mantener en una proporción razonable de carga útil (load factor), la capacidad adecuada para el transporte corriente y razonablemente previsto de las necesidades en materia de pasajeros, carga y correo entre el territorio de la Parte Contratante que designa la línea aérea y el país de destino terminal del tráfico. Las disposiciones para el transporte de pasajeros, carga y correo tanto recogidos como dejados en puntos de las rutas especificadas en los territorios de otros Estados fuera de aquel que ha designado la línea aérea, se tomarán de acuerdo con los principios generales de que la capacidad está relacionada con :—

- (i) las necesidades del tráfico entre los países en los cuales se encuentran situados los terminales de la ruta ;
- (ii) los requisitos de funcionamiento de las líneas de paso ; y
- (iii) las necesidades del tráfico de la zona a través de la cual pasa la línea aérea después de tomar previamente en cuenta los otros servicios de transporte aéreo establecidos por líneas aéreas de los Estados que comprenden la zona.

#### *Artículo VII*

Una línea aérea designada, de una Parte Contratante, sólo puede hacer un “trasbordo de tráfico” en un punto del territorio de la otra Parte Contratante, en las siguientes condiciones :

- (i) que esté justificado por razón de economía en el funcionamiento ;
- (ii) que los aviones empleados en la sección más distante del terminal en el territorio de la primera Parte Contratante sean más pequeños en capacidad que aquellos empleados en la sección más cercana ;
- (iii) que el avión de menor capacidad funcionará solamente en conexión con el avión de mayor capacidad, quedando así determinado ; el primero llegará al punto de trasbordo con el objeto de transportar el tráfico traspasado de, o a ser traspasado al, avión de mayor capacidad ; y su capacidad será determinada teniendo en cuenta principalmente este objetivo ;
- (iv) que haya un volumen adecuado de tráfico de paso ; y
- (v) que las disposiciones del artículo VI del presente Acuerdo regirán en todos los arreglos que se hagan con respecto al trasbordo de tráfico.

#### *Artículo VIII*

Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes proporcionarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante a petición de ellas :

- (a) such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the frequency and capacity of the agreed services; and
- (b) such periodic statements as may be reasonably required, relating to the traffic carried by its designated airlines on services to, from or through the territories of that other Contracting Party, including information concerning the origin and destination of such traffic.

#### *Article 9*

(1) The tariffs to be charged on any of the agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, difference of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by other airlines on any part of the route. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs shall, if possible, be agreed in respect of each route between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating on the same route or any section thereof. Such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the Contracting Parties.

(3) In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

(4) If the Contracting Parties should fail to agree, the matter shall be referred to arbitration, as provided in Article 10 of the present Agreement.

#### *Article 10*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be referred for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation, or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation; provided always that in exceptional circumstances the Contracting Parties may, if they so agree, refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

- (a) aquellas estadísticas de tráfico que puedan ser apropiadas con el objeto de revisar la frecuencia y capacidad de los servicios acordados ; y
- (b) aquellos informes periódicos que razonablemente puedan ser solicitados en cuanto al tráfico transportado por sus líneas designadas en los servicios a, desde o a través de los territorios de aquella otra Parte Contratante, incluyendo informaciones concernientes al origen y destino de dicho tráfico.

#### *Artículo IX*

1. Las tarifas que se cobren en cualesquiera de los servicios acordados serán fijadas a niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todo factor pertinente, incluso los de operación económica, beneficios razonables, diferencia de características de servicio (incluso standards de velocidad y comodidad) y las tarifas cobradas por otras líneas aéreas en cualquier parte de la ruta. Estas tarifas serán determinadas de acuerdo con las disposiciones siguientes de este artículo.

2. Las tarifas, si fuere posible, serán acordadas con respecto a cada ruta entre las líneas aéreas designadas o interesadas, en consulta con otras líneas aéreas que funcionen en la misma ruta o en cualquiera sección de ella. Tal acuerdo, en cuanto sea posible, será alcanzado por medio del mecanismo regulador de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional. Las tarifas acordadas en esta forma serán sometidas a la aprobación de las Partes Contratantes.

3. En caso de divergencia entre las líneas aéreas designadas, en lo referente a las tarifas, las Partes Contratantes tratarán de determinarlas por acuerdo entre ellas.

4. Si las Partes Contratantes no llegaren a acuerdo, el asunto será sometido a arbitraje en la forma dispuesto por el artículo X del presente Acuerdo.

#### *Artículo X*

1. Si se suscita cualquiera divergencia entre las Partes Contratantes sobre interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes se esforzarán, en primer lugar, en solucionarla por medio de negociaciones entre ellas.

2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución por medio de las negociaciones, la divergencia será sometida para su decisión a cualquier Tribunal que pueda establecerse en el futuro dentro de la Organización de Aviación Civil Internacional y que sea competente para solucionarla o, si no existiere tal Tribunal, al Consejo de la mencionada Organización ; a no ser que, en circunstancias excepcionales, y si así lo acordaren las Partes Contratantes, puedan someter la divergencia para su decisión a cualquiera otra persona o entidad o a un Tribunal arbitral designado por acuerdo entre ellas.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir cualquiera decisión dada en conformidad al párrafo 2 de este artículo.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

*Article 11*

If a general Multilateral Convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

*Article 12*

(1) A designated airline of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any point or points on any specified route ; provided that where any such omission constitutes a change in the schedule of services the airline shall without delay notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable in any other way to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and such consultation shall begin within 60 days from the date of the request. When the aforesaid authorities agree to modifications to the present Agreement, such modifications shall come into effect after appropriate constitutional requirements have been met and when they have been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel and shall forthwith be communicated to the Council of the International Civil Aviation Organisation.

*Article 13*

The present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by one Contracting Party from the other Contracting Party of notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organisation. In the absence of acknowledgement of receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organisation.

*Article 14*

The present Agreement will be ratified by each Contracting Party in accordance with its own constitutional requirements. Pending the ratification of the present



4. En el caso de que y durante todo el tiempo que cualquiera de las Partes Contratantes, o una línea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes no dé cumplimiento a una decisión dada en conformidad al párrafo 2 de este artículo, la otra Parte Contratante puede limitar, retener o revocar cualquier derecho que haya otorgado en virtud del presente Acuerdo a la Parte Contratante que no cumpla, o la línea aérea o líneas aéreas designadas de aquella Parte Contratante, o a la línea aérea designada que no dé cumplimiento.

#### *Artículo XI*

Si una Convención General Multilateral sobre derechos comerciales en los servicios aéreos internacionales entra en vigencia con respecto a ambas Partes Contratantes, el presente Acuerdo será enmendado de tal manera que se conforme a las disposiciones de dicha Convención.

#### *Artículo XII*

1. Una línea aérea designada de una de las Partes Contratantes puede en uno o en todos los vuelos omitir escala en cualquier punto o puntos sobre cualquiera ruta especificada ; pero si esa omisión constituye un cambio en el itinerario de los servicios, la línea aérea deberá sin demora notificar a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

2. Si cualquiera de las Partes Contratantes considera conveniente en cualquiera otra forma modificar los términos del presente Acuerdo, puede pedir una consulta entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, y tal consulta se iniciará dentro de los sesenta días, a contar de la fecha de la petición. Cuando las autoridades indicadas acuerden las modificaciones al presente Acuerdo, dichas modificaciones entrarán en vigencia después del cumplimiento de los requisitos constitucionales que correspondan y una vez que hayan sido confirmadas por un cambio de notas, por vía diplomática, y serán inmediatamente comunicadas al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### *Artículo XIII*

El presente Acuerdo terminará un año después de la fecha en que una Parte Contratante reciba de la otra Parte Contratante el aviso de la terminación, a menos que el aviso sea retirado por acuerdo, antes de la expiración de este periodo. Dicho aviso será simultáneamente comunicado al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional. A falta de acuse de recibo el aviso se considerará recibido catorce días después de su recepción por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### *Artículo XIV*

El presente Acuerdo será ratificado por cada una de las Partes Contratantes, en conformidad a sus propias exigencias constitucionales. Mientras esté pendiente

Agreement by the National Congress of Chile, both Contracting Parties undertake, in accordance with their respective constitutional powers, to give effect to the provisions of the present Agreement from the date of signature. When both Contracting Parties have ratified the present Agreement, there shall be an Exchange of Notes through the diplomatic channel at Santiago de Chile, and the present Agreement shall enter definitively into force from the date of such Exchange of Notes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals :

DONE this sixteenth day of September, 1947, in duplicate at Santiago de Chile, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

[L. S.]

J. H. LECHE  
A. F. CAMBRIDGE

[L. S.]

Germán VERGARA

#### SCHEDULE

##### I

ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES OF THE UNITED KINGDOM

(1) *Terminating in Chilean Territory* :—

(a) London via a point in the Iberian Peninsula, a point or points in West Africa or the Cape Verde Islands, a point or points in Brazil, a point or points in Uruguay or Paraguay and a point or points in Argentina to Santiago de Chile ; in both directions.

(b) London via a point in the Iberian Peninsula and/or the Azores, Bermuda, Nassau and/or Jamaica and/or other intermediate points in the Caribbean, a point or points in Panama or Colombia, a point or points in Ecuador and a point or points in Peru to Santiago de Chile ; in both directions.

(2) *Traversing Chilean Territory* :—

(a) London (via either of the routes specified in paragraph (1) above) to Santiago de Chile and thence to points to the West thereof ; in both directions.

##### II

ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES OF THE REPUBLIC OF CHILE

Reciprocal routes to and through United Kingdom territory will be determined at a later date by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

J. H. L.  
A. F. C.

G. V.

la ratificación del presente Acuerdo por el Congreso Nacional de Chile, ambas Partes Contratantes se comprometen a aplicar las disposiciones del presente Acuerdo a contar de la fecha de su firma, en conformidad a sus respectivas facultades constitucionales. Cuando ambas Partes Contratantes hayan ratificado el presente Acuerdo, se realizará un cambio de Notas, por vía diplomática, en Santiago de Chile, y el presente Acuerdo entrará en vigencia desde la fecha de tal cambio de Notas.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo en doble ejemplar, en idiomas castellano e inglés, cada uno de los cuales será de igual autenticidad, en Santiago, a dieciseis días del mes de septiembre de mil novecientos cuarenta y siete.

[L. S.]  
Germán VERGARA

[L. S.]  
J. H. LECHE  
A. F. CAMBRIDGE

## ANEXOS

### I

#### RUTAS QUE PODRÁN OPERAR LA O LAS LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS DEL REINO UNIDO

##### (1) *Con terminación en territorio chileno*

(a) Londres vía un punto en la Península Iberica, un punto o puntos en Africa Occidental o Islas del Cabo Verde, un punto o puntos en el Brasil, un punto o puntos en Uruguay o Paraguay y un punto o puntos en Argentina a Santiago de Chile ; en ambas direcciones.

(b) Londres vía un punto en la Península Iberica y/o las Azores, Bermuda, Nassau y/o Jamaica y/o otros puntos intermedios en el Caribe, un punto o puntos en Panama o Colombia, un punto o puntos en Ecuador y un punto o puntos en el Peru, a Santiago de Chile ; en ambas direcciones.

##### (2) *A través del territorio chileno*

(a) Londres (vía cualquiera de las rutas especificadas en el párrafo (I) de más arriba) a Santiago de Chile y desde allí a puntos situados al Oeste ; en ambas direcciones.

### II

#### RUTAS QUE PODRÁN OPERAR LA O LAS LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS DE CHILE

Las rutas recíprocas, hácia y a través del territorio del Reino Unido.

Elas serán precisadas de común acuerdo por las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

G. V.

J. H. L.  
A. F. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1786. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 16 SEPTEMBRE 1947

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chili,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre les territoires britanniques et chiliens et au-delà,

Ont désigné les plénipotentiaires soussignés qui, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression "la Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci ;
- b) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre, ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Chili, de la Direction de l'aéronautique et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ladite Direction, ou des fonctions similaires ;
- c) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transports aériens dont les autorités aéronautiques d'une Partie contractante auront indiqué, par notification écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, qu'elle est l'entreprise désignée par la première Partie

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1952, par l'échange des instruments de ratification à Santiago conformément aux dispositions de l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les routes indiquées dans la notification ;

- d) L'expression "rupture de charge" signifie qu'une entreprise désignée assurant un service convenu utilise, sur la section de route proche de la tête de ligne dans le territoire de la Partie contractante qui l'a désignée, des aéronefs d'une capacité autre que les aéronefs utilisés sur la section plus éloignée ;
- e) Les expressions "territoire", "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transports aériens" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

#### *Article 2*

Les deux Parties contractantes étant parties à la Convention, les articles 11, 13, 15, 24, 32, 33 et 83 de la Convention, actuellement en vigueur, leur demeureront applicables sous leur forme actuelle pendant toute la durée du présent Accord, à moins qu'elles ne ratifient un amendement auxdits articles, entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article 94 de la Convention ; dans ce cas, l'article sous sa forme modifiée demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration du présent Accord.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises qui, en vertu du présent Accord, seront chargées d'exploiter des services sur les routes indiquées dans le tableau annexé au présent Accord (ci-après dénommés respectivement "services convenus" et "routes indiquées").

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de l'article 4 du présent Accord, la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Avant d'accorder la permission visée au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

4. Lorsque les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées, une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus.

#### *Article 4*

1. Chaque Partie contractante aura le droit, après prompte et brève consultation de l'autre Partie contractante, de ne pas accepter la désignation d'une

entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés à l'article 5 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise ne seront pas entre les mains de la Partie contractante qui aura désigné ladite entreprise, ou de ses ressortissants.

2. Chaque Partie contractante aura le droit, après prompt et brève consultation de l'autre Partie contractante, de suspendre l'exercice, par une entreprise, des droits énoncés à l'article 5 du présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits, ou manquera, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

#### *Article 5*

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chaque Partie contractante auront le droit, au cours de l'exploitation des services convenus : a) de survoler le territoire de l'autre Partie contractante, b) de faire des escales non commerciales sur ce territoire, et c) d'y faire escale en vue de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne devront pas être interprétées comme conférant aux entreprises désignées par l'une des Parties contractantes le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

#### *Article 6*

1. Les entreprises des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises de chaque Partie contractante tiendront compte, en exploitant les services convenus, des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées ; ils auront pour objectif essentiel d'offrir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible du trafic de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise et le pays de dernière destination du trafic. Pour ce qui est du transport des passagers, des

marchandises et du courrier, chargés ou déchargés le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être en rapport avec :

- i) Les exigences du trafic entre les pays où se trouvent les points d'aboutissement de la route ;
- ii) Les exigences de l'exploitation des services long-courriers, et
- iii) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transports aériens assurés par les entreprises des États de la région.

#### *Article 7*

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer une rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes :

- i) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation ;
- ii) Les aéronefs utilisés sur la section de route éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section plus proche ;
- iii) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence ; ils devront arriver au point où s'effectuera la rupture de charge pour y prendre ou déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transférés à bord de ceux-ci ; la capacité des premiers aéronefs sera fixée en tenant compte essentiellement de ce but ;
- iv) Le volume du trafic direct devra être suffisant ; et
- v) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être réglés par les dispositions de l'article 6 du présent Accord.

#### *Article 8*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande :

- a) Les statistiques de trafic qui pourront être nécessaires pour procéder à l'examen de la fréquence et de la capacité des services convenus, et
- b) Les relevés périodiques normalement nécessaires concernant le trafic acheminé par ses entreprises désignées au cours de l'exploitation des services à destination ou en provenance des territoires de cette autre Partie contractante ou via ces territoires, y compris les renseignements concernant la provenance et la destination de ce trafic.

*Article 9*

1. Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des conditions d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service (y compris les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Ces tarifs applicables pour chaque route seront, si possible, fixés de commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à se mettre d'accord au sujet des tarifs, les Parties contractantes s'efforceront de les fixer par voie d'accord entre elles.

4. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la question sera soumise à l'arbitrage, comme prévu à l'article 10 du présent Accord.

*Article 10*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera soumis à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation ; il demeure entendu qu'en cas de circonstances exceptionnelles, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à celle d'une autre personne ou d'un autre organisme.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui ne se conforme pas à la décision, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée qui ne se conforme pas à la décision.



*Article 11*

Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative aux droits de trafic des services aériens internationaux régulier entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention.

*Article 12*

1. Une entreprise désignée par une Partie contractante pourra supprimer une ou plusieurs escales lors d'un vol ou de tous les vols effectués sur une route indiquée, étant entendu que, si pareille suppression représente un changement dans l'itinéraire des services, l'entreprise devra en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Si une Partie contractante estime souhaitable de modifier de toute autre façon les clauses du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ; lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent de modifier le présent Accord, ces modifications prendront effet après que les formalités constitutionnelles requises auront été accomplies et qu'un échange de notes diplomatiques sera venu confirmer lesdites modifications qui devront être immédiatement communiquées au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 13*

Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre Partie contractante une notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. La notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. En l'absence d'accusé de réception, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 14*

Le présent Accord sera ratifié par chaque Partie contractante, conformément à ses règles constitutionnelles. En attendant que le Congrès national du Chili le ratifie, les deux Parties contractantes s'engagent à donner effet à ses dispositions à compter de la date de sa signature, conformément à leurs pouvoirs constitutionnels respectifs. Lorsque les deux Parties contractantes l'auront ratifié, il sera procédé à un échange de notes diplomatiques à Santiago de Chili, et le présent Accord entrera définitivement en vigueur à la date dudit échange.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux

FAIT à Santiago de Chili, le 16 septembre 1947, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU]

J. H. LECHE  
A. F. CAMBRIDGE

[SCEAU]

Germán VERGARA

## T A B L E A U

### I

#### ROUTES À EXPLOITER PAR L'ENTREPRISE OU LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LE ROYAUME-UNI

##### 1. Routes ayant leur point terminus en territoire chilien :

a) De Londres à Santiago de Chili, via un point situé dans la péninsule Ibérique, un ou plusieurs points situés en Afrique occidentale ou aux îles du Cap-Vert, un ou plusieurs points situés au Brésil, un ou plusieurs points situés en Uruguay ou au Paraguay et un ou plusieurs points situés en Argentine ; dans les deux sens.

b) De Londres à Santiago de Chili, via un point situé dans la péninsule Ibérique et/ou un point situé aux Açores, les Bermudes, Nassau et/ou la Jamaïque et/ou d'autres point intermédiaires situés aux Antilles, un ou plusieurs points situés au Panama ou en Colombie un ou plusieurs points situés en Équateur et un ou plusieurs points situés au Pérou ; dans les deux sens.

##### 2. Routes traversant le territoire chilien :

a) De Londres à Santiago de Chili (via l'une ou l'autre des routes indiquées au paragraphe 1 ci-dessus), et de là vers des points situés plus à l'ouest ; dans les deux sens.

### II

#### ROUTES À EXPLOITER PAR L'ENTREPRISE OU LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LA RÉPUBLIQUE DE CHILI

A titre de réciprocité, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes détermineront ultérieurement des routes aboutissant en territoire britannique ou traversant ledit territoire.

J. H. L.  
A. F. C.

G. V.

No. 1787

---

**UNITED NATIONS,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION  
and WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
CUBA**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed  
at New-York, on 19 June 1952**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 19 June 1952.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION,  
LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION  
CIVILE INTERNATIONALE  
et ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
CUBA**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à  
New-York, le 19 juin 1952**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 19 juin 1952.*

No. 1787. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF CUBA. SIGNED AT NEW YORK, ON 19 JUNE 1952

---

The United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, severally and collectively, and the Government of Cuba (hereinafter called "the Government") desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples, have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 IX (A) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,<sup>2</sup> and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations.
3. Such technical assistance may consist
  - (a) of making available the services of experts to Cuba (hereinafter called "the country"), in order to render advice and assistance to the appropriate authorities ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 June 1952, as from the date of signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 1787. ACUERDO BASICO SOBRE ASISTENCIA TECNICA ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 19 DE JUNIO DE 1952

Las Naciones Unidas, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional y la Organización Mundial de la Salud (que en adelante se denominarán "las Organizaciones"), miembros de la Junta de Asistencia Técnica, individual y colectivamente, y el Gobierno de la República de Cuba (al que en adelante se denominará "el Gobierno") deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos, han celebrado el presente Acuerdo Básico animados de un espíritu de cooperación amistosa.

#### *Artículo I*

##### PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. Las Organizaciones prestarán asistencia técnica al Gobierno en lo referente a las cuestiones y en la forma que ulteriormente se convengan en acuerdos o arreglos suplementarios concertados en aplicación del presente Acuerdo Básico.
2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la Resolución 222 (IX) A del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949, y conforme a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de las Organizaciones.
3. Tal asistencia técnica podrá consistir en
  - a) facilitar los servicios de expertos a Cuba (que en adelante se denominará "el país"), a fin de asesorar y prestar asistencia a las autoridades competentes ;

- (b) of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
  - (c) of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the organization concerned shall study or receive training outside the country ;
  - (d) of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon ;
  - (e) of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.
4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.
- (b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements.
- (c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations and the Government.
6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements or arrangements.

### *Article II*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

- b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación, trabajos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;
- c) otorgar becas de estudios y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por la organización interesada, cursarán estudios o recibirán formación fuera del país ;
- d) preparar y ejecutar proyectos experimentales en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;
- e) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir las Organizaciones y el Gobierno.
4. a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno serán seleccionados por las Organizaciones en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante las Organizaciones interesadas.
- b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos autorizados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno que puedan preverse en los acuerdos o arreglos suplementarios.
- c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan, debiendo el Gobierno, siempre que sea posible, agregar a dichos expertos personal técnico con el citado fin.
5. Todo el equipo o material técnico que puedan suministrar las Organizaciones seguirá siendo de su propiedad, a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre las Organizaciones y el Gobierno.
6. La duración de la asistencia técnica que habrá de prestarse quedará especificada en los correspondientes acuerdos o arreglos suplementarios.

### *Artículo II*

#### COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará cuanto pueda para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada.
2. El Gobierno y las Organizaciones interesadas se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para las mismas Organizaciones.
3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de las Organizaciones interesadas, en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the country as follows :
  - (a) the salaries of the experts ;
  - (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
  - (c) the cost of any other travel outside the country ;
  - (d) insurance of the experts ;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the organization ;
  - (f) any other expenses outside the country approved by the organizations concerned.
2. The organizations concerned shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph I, of this Agreement.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
  - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
  - (b) the necessary office space and other premises ;
  - (c) equipment and supplies produced within the country ;
  - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
  - (e) postage and telecommunications for official purposes ;
  - (f) medical care for technical assistance personnel ;
  - (g) such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.
2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where an organization has the custody of such a fund account shall be duly entered and any unused balance shall be returned to the Government.



*Artículo III*

## OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones sufragarán, total o parcialmente, según se especifique en los acuerdos o arreglos suplementarios, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera del país, en lo que se refiere a :

- a) sueldos de los expertos ;
- b) gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto ;
- c) cualesquier otros gastos de viaje necesarios en que incurran los expertos fuera del país ;
- d) seguro de los expertos ;
- e) compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que hayan de facilitar las Organizaciones ;
- f) cualesquier otros gastos en que se incurra fuera del país y que sean aprobados por las Organizaciones interesadas.

2. Las Organizaciones interesadas sufragarán los gastos en moneda nacional que no deban ser cubiertos por el Gobierno con arreglo al párrafo I del artículo IV del presente Acuerdo.

*Artículo IV*

## OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades y servicios :

- a) los servicios del personal local, técnico y administrativo, inclusive los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines ;
- b) las oficinas y otros locales necesarios ;
- c) el equipo y los suministros que se produzcan dentro del país ;
- d) el transporte, dentro del país y con fines oficiales, del personal, del equipo y de los suministros ;
- e) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales ;
- f) tratamiento médico del personal de asistencia técnica ;
- g) las dietas de los expertos que puedan especificarse en los acuerdos o arreglos suplementarios.

2. A fin de sufragar los gastos que haya de pagar, el Gobierno podrá establecer un fondo o fondos en moneda nacional por la cantidad y conforme a los procedimientos que puedan especificarse en los acuerdos o arreglos suplementarios. Cuando un fondo esté bajo la custodia de una organización, se rendirá debida cuenta de él, devolviéndose al Gobierno todo saldo no utilizado.

3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organizations, as may be specified under supplementary agreements or arrangements.

4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Notwithstanding whether the Government has ratified the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> the Government shall apply to the Organizations, their staff, funds, properties and assets, the appropriate provisions of these Conventions.

2. Staff of the Organizations, including experts engaged by them as members of their staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Conventions.

#### *Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the Organizations and of the Government.

2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by any of the others for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by all or any of the organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement in respect of an Organization shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements made by that Organization.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386, and Vol. 122, p. 335.

3. Sobre los gastos que hayan de pagarse fuera del país y que no deban cubrir las Organizaciones, el Gobierno sufragará aquella proporción que pueda especificarse en acuerdos o arreglos suplementarios.
4. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de los expertos la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que necesiten para ejecutar su trabajo, y ello según se convenga de común acuerdo.

*Artículo V*

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. Prescindiendo de si el Gobierno ha ratificado o no la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, el Gobierno extenderá a las Organizaciones, a su personal, fondos, bienes y haberes las disposiciones pertinentes de esas Convenciones.
2. Los miembros del personal de las Organizaciones, inclusive los expertos contratados como miembros de su personal destinado a la realización de los fines del presente Acuerdo, serán considerados como funcionarios según se entiende este término en las Convenciones antes mencionadas.

*Artículo VI*

1. El presente Acuerdo Básico entrará en vigor en el momento de ser firmado por los representantes debidamente autorizados de las Organizaciones y del Gobierno.
2. El presente Acuerdo Básico y todos los acuerdos o arreglos suplementarios que se celebren en aplicación de aquél podrán ser modificados por acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno, debiendo cada una de las partes examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier solicitud de modificación propuesta por la otra.
3. Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del Acuerdo Básico, mediante notificación por escrito a la otra Parte, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación. Se considerará que la extinción del Acuerdo Básico en lo referente a una Organización entraña la extinción de los acuerdos o arreglos suplementarios concertados por dicha Organización.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at New York, N. Y., this 19th day of June 1952, in two copies in English and two copies in Spanish, the text of both languages being authentic.

For the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization :

(Signed) A. D. K. OWEN  
Executive Chairman  
of the Technical Assistance Board

For the Government of Cuba :

(Signed)  
Dr. Emilio NÚÑEZ PORTUONDO  
Permanent Delegate of Cuba  
to the United Nations

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de las Organizaciones y del Gobierno, respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en New York, N. Y. el día 19 de junio de 1952, en dos ejemplares en español y dos ejemplares en inglés, siendo auténticos ambos textos.

Por las Naciones Unidas, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional y la Organización Mundial de la Salud :

(Firmado) A. D. K. OWEN  
Presidente de la Junta  
de Asistencia Técnica

Por el Gobierno  
de la República de Cuba :

(Firmado)  
Dr. Emilio NÚÑEZ PORTUONDO  
Delegado Permanente  
de la República de Cuba  
ante las Naciones Unidas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1787. ACCORD<sup>1</sup> DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE CUBA, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 19 JUIN 1952

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées "les Organisations"), membres du Bureau de l'assistance technique, tant individuellement que collectivement, d'une part, et le Gouvernement de Cuba (ci-après dénommé "le Gouvernement"), d'autre part, désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples, ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans des accords ou arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base,
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux "Observations et principes directeurs" énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949<sup>2</sup> par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 19 juin 1952, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :
  - a) Mettre à la disposition de Cuba (ci-après dénommé "le pays"), les services d'experts chargés de conseiller les autorités compétentes et de leur prêter assistance ;
  - b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle et de démonstration, des groupes de travail d'experts, et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis de commun accord ;
  - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation intéressée de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
  - d) Préparer et exécuter des expériences témoins aux lieux qui seront choisis de commun accord ;
  - e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.
4.
  - a) Les experts appelés à conseiller le Gouvernement et à lui prêter assistance seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.
  - b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords ou les arrangements complémentaires.
  - c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées ; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.
5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles, tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession aux conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.
6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les divers accords ou arrangements complémentaires.

## *Article II*

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui sera en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après relatives à l'assistance technique et payables hors du pays :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage que les experts seraient amenés à faire hors du pays ;
- d) Les assurances contractées au profit des experts ;
- e) L'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel et de tous articles fournis par les Organisations ;
- f) Tous autres frais encourus hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui peuvent être assurés par un personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues ;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) Les fournitures et le matériel qui pourront être obtenus dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, des fournitures et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique ;
- g) Les moyens de subsistance pour les experts, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou arrangements complémentaires.



2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords ou arrangements complémentaires. Lorsqu'un tel fonds sera administré par une Organisation, il fera l'objet d'une reddition régulière des comptes et tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement.
3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas aux Organisations, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou arrangements complémentaires.
4. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu de commun accord.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Qu'il ait ou non ratifié la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> et la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, le Gouvernement appliquera les dispositions pertinentes desdites Conventions aux Organisations, à leur personnel et à leurs fonds, biens et avoirs.
2. Seront considérés comme fonctionnaires au sens desdites Conventions, les membres du personnel des Organisations, y compris les experts engagés par elles en tant que membres de leur personnel affectés à la réalisation des fins du présent Accord.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants dûment autorisés des Organisations et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base, ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions, pourront être modifiés de commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement, chacune des Parties devant examiner avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'une des autres.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386, et vol. 122, p. 335.

3. L'Accord de base pourra être dénoncé, soit par l'ensemble des Organisations ou l'une d'entre elles, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complémentaires conclus par l'Organisation intéressée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New-York (N.-Y.), le 19 juin 1952, en quatre exemplaires, dont deux en langue anglaise et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies, Pour le Gouvernement de Cuba :  
l'Organisation des Nations Unies pour  
l'alimentation et l'agriculture, l'Orga-  
nisation des Nations Unies pour  
l'éducation, la science et la culture,  
l'Organisation de l'aviation civile  
internationale et l'Organisation mon-  
diale de la santé :

(Signé) A. D. K. OWEN  
Président du Bureau  
de l'assistance technique

(Signé) Emilio NÚÑEZ PORTUONDO  
Représentant permanent de Cuba  
auprès de l'Organisation  
des Nations Unies

No. 1788

---

**DENMARK  
and  
ITALY**

**Agreement concerning the extension of the period of validity  
of patents. Signed at Copenhagen, on 1 July 1950**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 20 June 1952.*

---

**DANEMARK  
et  
ITALIE**

**Accord concernant la prolongation de la durée des brevets  
d'invention. Signé à Copenhague, le 1<sup>er</sup> juillet 1950**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 20 juin 1952.*

N° 1788. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET L'ITALIE  
CONCERNANT LA PROLONGATION DE LA DURÉE DES  
BREVETS D'INVENTION. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE  
1<sup>er</sup> JUILLET 1950

Le Gouvernement du Danemark

et

Le Gouvernement de l'Italie,

considérant la situation exceptionnelle créée par la deuxième guerre mondiale aux ressortissants danois, personnes physiques et morales, en Italie, et aux ressortissants italiens, personnes physiques et morales, au Danemark, en ce qui concerne l'exploitation normale des brevets d'invention,

ont désigné leurs plénipotentiaires qui sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La durée des brevets en vigueur après le 10 avril 1940, même s'ils sont expirés après cette date, pourra faire l'objet d'une prolongation lorsque, par suite de l'état de guerre, les titulaires de ces brevets ou leurs ayants cause n'auront pu les exploiter ou les faire exploiter normalement.

Cette prolongation de durée sera accordée par années entières ; elle pourra être au plus de cinq années. Elle sera calculée en tenant compte de la période de temps pendant laquelle l'exploitation normale s'est trouvée suspendue et des résultats de l'exploitation du brevet, si la suspension n'a pas été totale.

*Article 2*

La prolongation de la durée des brevets visée à l'article précédent sera prononcée, au Danemark, par la Commission des brevets, et, en Italie, par la « Commissione dei Ricorsi » prévue par l'article 71 du décret royal 29 juin 1939 n. 1127 concernant la protection des brevets pour invention industrielle.

La demande de prolongation accompagnée de toutes les indications susceptibles d'en démontrer le bien-fondé devra être déposée avant le 31 décembre 1950, au service compétent. Pour la demande sera perçue une taxe, qui, au Danemark, est fixée à 15 couronnes, et, en Italie, à 2 000 liras.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 7, l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> juillet 1950, date de la signature, et à titre définitif le 30 avril 1952, date à laquelle le Gouvernement italien a notifié au Gouvernement danois la ratification de l'accord par le Parlement italien.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1788. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND ITALY  
CONCERNING THE EXTENSION OF THE PERIOD OF  
VALIDITY OF PATENTS. SIGNED AT COPENHAGEN,  
ON 1 JULY 1950

---

The Government of Denmark

and

The Government of Italy,

Considering the exceptional situation created by the Second World War for Danish nationals, whether natural or legal persons, in Italy and for Italian nationals, whether natural or legal persons, in Denmark with regard to the normal exploitation of patents,

Have appointed their plenipotentiaries, who have agreed as follows :

*Article 1*

The period of validity of patents which were in force after 10 April 1940, even if they expired after that date, may be extended in any case where owing to the state of war the patent holders or their assigns were unable to exploit the said patents or to ensure their exploitation in the normal manner.

This extension shall be granted for a specified number of complete years, which may not exceed five. It shall be calculated having regard to the period of time during which normal exploitation of the patent was interrupted and, if such interruption was not complete, to the results of any exploitation of the patent.

*Article 2*

Applications for the extension of the period of validity of patents provided for in the foregoing article shall be decided in Denmark by the Patents Board and in Italy by the *Commissione dei Ricorsi* referred to in article 71 of Royal Decree No. 1127 of 29 June 1939 concerning the protection of industrial patents.

Applications for extension, together with all the necessary documents in support thereof, shall be filed with the competent authorities before 31 December 1950. A fee of 15 crowns in Denmark and of 2,000 lire in Italy shall be payable in respect of each application.

---

<sup>1</sup> In accordance with article 7, the Agreement came into force provisionally on 1 July 1950, as from the date of signature, and definitively on 30 April 1952, the date on which the Government of Italy notified the Government of Denmark of the ratification of the agreement by the Italian Parliament.

*Article 3*

La prolongation prévue à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord s'ajoutera à la durée normale du brevet. Elle ne donnera pas lieu à paiement d'annuités pendant sa durée.

*Article 4*

Les documents nécessaires à l'obtention des facilités prévues dans le présent Accord seront dispensés de toute formalité de législation.

*Article 5*

Les dispositions du présent Accord seront appliquées aux ressortissants danois pour les brevets enregistrés en Italie, et aux ressortissants italiens pour les brevets enregistrés au Danemark.

Aux termes du présent Accord ne peuvent être considérés comme ayant cause que les ressortissants des deux Pays dont les droits ont été acquis à une date certaine, antérieure à la date de la signature dudit Accord.

*Article 6*

Les tiers, qui auraient de bonne foi entrepris l'exploitation d'une invention, objet d'un brevet tombant sous le coup des dispositions du présent Accord concernant la prolongation de la durée des brevets, ou fait des préparatifs sérieux en vue de cette exploitation entre la date normale d'expiration dudit brevet et la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ne pourront être tenus de cesser cette exploitation ou ces préparatifs.

*Article 7*

Les dispositions du présent Accord seront mises en vigueur au jour de sa signature.

Le Gouvernement de l'Italie communiquera au Gouvernement du Danemark la ratification de l'Accord par le Parlement Italien, et le Gouvernement du Danemark considérera cet Accord comme définitif à partir de la date de la communication du Gouvernement de l'Italie.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 1<sup>er</sup> juillet 1950.

Pour le Gouvernement du Danemark :  
(Signé) F. NEERGAARD-PETERSEN

Pour le Gouvernement d'Italie :  
(Signé) Antonio PENNETTA

*Article 3*

The extension provided for in article 1 of this Agreement shall be added to the normal period of validity of the patent. No annual fees shall be payable during the period of such extension.

*Article 4*

The documents needed to obtain the facilities provided for in this Agreement shall be exempt from all authentication requirements.

*Article 5*

The provisions of this Agreement shall apply to Danish nationals in respect of patents registered in Italy and to Italian nationals in respect of patents registered in Denmark.

Under the terms of this Agreement, only nationals of the two countries whose rights were acquired by a date prior to the date of signature of this Agreement may be deemed to be assigns.

*Article 6*

Third parties who have in good faith begun the exploitation of an invention covered by a patent coming within the scope of the provisions of this Agreement concerning the extension of the period of validity of patents, or who have made serious preparations for such exploitation in the interval between the normal date of expiry of the said patent and the date of the entry into force of this Agreement, may not be required to cease such exploitation or such preparations.

*Article 7*

The provisions of this Agreement shall be put into effect on the date of its signature.

The Government of Italy will notify the Government of Denmark of the ratification of the Agreement by the Italian Parliament and the Government of Denmark will consider the said Agreement as definitive as from the date of the notification by the Government of Italy.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen, in duplicate, this first day of July, 1950.

For the Government of Denmark :  
(Signed) F. NEERGAARD-PETERSEN

For the Government of Italy :  
(Signed) Antonio PENNETTA





**No. 1789**

---

**BELGIUM  
and  
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an arrangement regarding  
the admission of student employes. Brussels, 18  
September 1951**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 30 June 1952.*

---

**BELGIQUE  
et  
SUÈDE**

**Échange de lettres constituant un arrangement relatif à  
l'admission de stagiaires. Bruxelles, 18 septembre 1951**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 30 juin 1952.*

N<sup>o</sup> 1789. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUÈDE RELATIF À L'ADMISSION DE STAGIAIRES. BRUXELLES, 18 SEPTEMBRE 1951

I

LÉGATION DE SUÈDE

Bruxelles, le 18 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'échange de correspondance qui a eu lieu entre le Ministère des Affaires étrangères de Belgique et la Légation de Suède à Bruxelles concernant un arrangement relatif à l'admission de stagiaires en Suède et en Belgique, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement m'a chargé de marquer son accord sur l'arrangement dont le texte est reproduit ci-dessous, relatif à l'admission de stagiaires en Suède et en Belgique.

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la Belgique :

Considérant les avantages qu'il y a à encourager les échanges de stagiaires entre leurs pays et la nécessité d'établir les normes sur lesquelles seront basés ces échanges ;

Désireux de conclure un Arrangement à cet effet ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

(a) Le présent Arrangement s'applique aux stagiaires, c'est-à-dire aux ressortissants de l'un des deux pays qui se rendent sur le territoire de l'autre pays afin de perfectionner leurs connaissances linguistiques et professionnelles en occupant un emploi chez un employeur.

(b) Les stagiaires peuvent être de l'un ou l'autre sexe et peuvent être employés à des activités manuelles ou intellectuelles. En principe, ils ne doivent pas avoir dépassés l'âge de 30 ans.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 septembre 1951, par l'échange desdites lettres. Cet arrangement est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1789. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND SWEDEN REGARDING THE ADMISSION OF STUDENT EMPLOYEES. BRUSSELS, 18 SEPTEMBER 1951

I

SWEDISH LEGATION

Brussels, 18 September 1951

Your Excellency,

With reference to the exchange of correspondence between the Minister of Foreign Affairs of Belgium and the Swedish Legation in Brussels concerning an arrangement regarding the admission of student employees to Sweden and Belgium, I have the honour to inform you that my Government has instructed me to inform you of its agreement to the following arrangement, the text of which is reproduced below, regarding the admission of student employees to Sweden and Belgium.

The Government of Sweden and the Government of Belgium,

Considering the advantages to be derived from the promotion of the exchange of student employees between their countries and the need for establishing provisions to govern such exchanges,

Being desirous of concluding an arrangement to that effect,

Have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

(a) The present arrangement shall apply to student employees, that is to say, to nationals of one of the two countries who proceed to the other country to perfect their linguistic or professional knowledge, while at the same time holding employment.

(b) Student employees may be of either sex and may be employed in manual or intellectual work. In principle, they shall not be over the age of 30 years.

<sup>1</sup> Came into force on 18 September 1951, by the exchange of the said letters. This arrangement is applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

*Article 2*

Sous réserve des dispositions du présent Arrangement, chacun des deux pays s'engage à accorder en faveur des stagiaires les autorisations de travail et de séjour nécessaires.

*Article 3*

(a) Le nombre des stagiaires pouvant être admis dans chacun des deux pays, en vertu du présent Arrangement, ne dépassera pas 100 par an.

(b) Ce contingent est valable pour l'année 1951 jusqu'au 31 décembre et, pour chacune des années suivantes, du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre. Les stagiaires résidant déjà sur le territoire de l'autre pays le 1<sup>er</sup> janvier ne seront pas compris dans le contingent de l'année courante. Le nombre de 100 stagiaires par an pourra être atteint quelle que soit la durée des autorisations accordées au cours de l'année précédente.

(c) Le contingent pourra être modifié ultérieurement par un accord qui devra intervenir sur la proposition de l'un des deux pays le 1<sup>er</sup> décembre au plus tard pour l'année suivante.

(d) Si le contingent prévu n'était pas atteint au cours d'une année par les stagiaires d'un des deux pays, celui-ci ne pourrait pas réduire le nombre des autorisations données aux stagiaires de l'autre pays, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent.

*Article 4*

(a) L'autorisation de stage est accordée en principe pour une période ne dépassant pas un an. Cette période pourra exceptionnellement être prolongée de 6 mois.

(b) En principe, à l'expiration de leur période de stage, les stagiaires ne doivent pas rester sur le territoire du pays où ce stage a été effectué, dans le dessein d'y occuper un emploi.

*Article 5*

Les autorisations de stage peuvent être accordées sous la réserve que les stagiaires n'exerceront aucune activité lucrative ou n'occuperont aucun emploi autre que celui pour lequel l'autorisation a été accordée.

*Article 6*

Les autorisations d'emploi en faveur des stagiaires sont accordées sur les bases suivantes :

(a) Lorsque le stagiaire est autorisé à accomplir un travail normalement exécuté par un travailleur ordinaire, il a droit au salaire courant et normal

*Article 2*

Subject to the provisions of the present arrangement, each of the two countries undertakes to grant student employees the necessary permits for travel and residence.

*Article 3*

(a) The number of student employees to be admitted into either of the two countries under the present arrangement shall not exceed 100 a year.

(b) This quota shall be valid for 1951 until 31 December and for each of the following years from 1 January to 31 December. Student employees already residing in the territory of the other country on 1 January shall not be included in the quota for the current year. The quota of 100 student employees per year may be filled irrespective of the period for which the permits granted during the preceding year are to run.

(c) The quota may be subsequently modified in virtue of an agreement to be concluded on the proposal of one of the two countries not later than 1 December in respect of the following year.

(d) If the prescribed quota is not reached in the course of a year by the student employees of one of the two countries, that country shall not be entitled to reduce the number of permits granted to student employees of the other country or to carry over to the following year the unused balance of its own quota.

*Article 4*

(a) Permits shall in principle be granted for a period of not more than one year. They may be prolonged for six months in special cases.

(b) As a general rule, after the trainee period has expired, student employees must not remain in the territory of the country where they have been studying with a view to seeking employment there.

*Article 5*

Permits may be granted subject to the proviso that the student employees do not engage in any gainful activity or hold any employment other than that for which the permit was granted.

*Article 6*

Employment permits for student employees shall be granted subject to the following conditions :

(a) When student employees are authorized to perform work normally performed by an ordinary worker they shall be entitled, as soon as they

dans la profession et la région où il est employé dès qu'il rendra des services normaux.

(b) Tous autres stagiaires doivent recevoir de leur employeur une indemnité de subsistance raisonnable.

#### *Article 7*

Les deux pays s'engagent à ne pas délivrer d'autorisation d'emploi en faveur des stagiaires sans s'être assurés que ceux-ci disposeront de ressources suffisantes pendant leur période d'emploi.

#### *Article 8*

(a) Les stagiaires jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays du lieu de travail pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

(b) Les stagiaires et leurs employeurs sont tenus de se conformer aux prescriptions en vigueur en matière de sécurité sociale.

#### *Article 9*

(a) Les personnes qui désirent bénéficier du présent Arrangement, en feront la demande à l'autorité chargée dans leur pays de centraliser les demandes des stagiaires. Elles fourniront en même temps toutes les indications nécessaires à l'examen de leur demande.

(b) Il appartiendra à la dite autorité d'examiner s'il y a lieu de transmettre la demande à l'autorité correspondante de l'autre pays, en tenant compte du contingent annuel auquel elle a le droit.

(c) Le Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale se chargera d'accueillir les demandes d'admission des candidats stagiaires belges. Le Kungl. Arbetsmarknadsstyrelsen en fera autant en Suède pour les candidats suédois. Les deux administrations se transmettront directement les demandes qu'elles auront acceptées.

(d) Les autorités compétentes des deux pays feront tout leur possible pour assurer l'instruction des demandes dans le plus court délai.

(e) Dès que l'autorité compétente a conclu à l'admission de la demande qui lui a été transmise, elle en fait part à l'autorité compétente de l'autre pays.

#### *Article 10*

(a) En vue d'atteindre le but fixé par le présent Arrangement et d'aider dans la mesure du possible les candidats stagiaires qui ne seraient pas en mesure de trouver par leurs propres moyens, un employeur disposé à les

perform normal services, to be paid at the normal current rate for the occupation and the district in question.

(b) All other student employees must receive a reasonable subsistence allowance from their employers.

#### *Article 7*

The two countries undertake not to issue employment permits to student employees before ascertaining that such student employees will be adequately provided for during their period of employment.

#### *Article 8*

(a) Student employees shall be on an equal footing with nationals of the country in which they are working in all matters relating to the application of the laws, regulations and practices governing security, health and conditions of work.

(b) Student employees and their employers are required to conform the social security provisions in force.

#### *Article 9*

(a) Persons desiring to benefit by the present arrangement shall make application to the authority appointed in their own country to centralize applications from student employees. They shall, at the same time, supply all the information necessary for the consideration of their request.

(b) The said authority shall consider whether an application shall be forwarded to the corresponding authority of the other country, having regard to the annual quota to which it is entitled.

(c) The Ministry of Labour and Social Insurance shall be responsible for receiving the applications of Belgian candidates for student employment. The Kungl. Arbetsmarknadsstyrelsen shall do likewise in Sweden for Swedish candidates. The two authorities shall transmit directly to each other any applications which they may accept.

(d) The competent authorities in the two countries shall make every effort to ensure that applications are dealt with as rapidly as possible.

(e) As soon as the competent authority has decided to accept an application transmitted to it, it shall so inform the competent authority of the other country.

#### *Article 10*

(a) In order to attain the purposes of the present arrangement and as far as possible to assist candidates for student employment who are unable themselves to find an employer who is prepared to employ them as student

utiliser comme stagiaires, les deux pays s'engagent à effectuer les demandes nécessaires en vue de procurer des emplois convenables.

(b) A cet effet, les candidats stagiaires devront s'adresser aux autorités de leur pays respectif qui se chargera de transmettre leur demande aux autorités compétentes du pays où le candidat stagiaire désire effectuer son stage.

(c) Toute formalité en vue de placement sera sans frais pour le stagiaire.

#### *Article 11*

Les dispositions du présent Arrangement ne dispensent pas les stagiaires de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les territoires des deux pays concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

#### *Article 12*

Tout différend venant à s'élever entre les pays contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Arrangement sera résolu par voie de négociation directe.

#### *Article 13*

(a) Le présent Arrangement restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951.

(b) Il sera prorogé ensuite par tacite reconduction et chaque fois pour une nouvelle année, à moins qu'il ne soit dénoncé par une des parties avant le 1<sup>er</sup> juillet pour la fin de l'année.

(c) Toutefois, en cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent Arrangement resteront valables pour la durée pour laquelle elles ont été accordées.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître, si le gouvernement belge est d'accord pour conclure un arrangement aux termes indiqués ci-dessus. Dans l'affirmative, je suis également chargé de vous proposer que la présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien m'y faire parvenir, constituent un accord survenu entre nos deux Gouvernements dans cette matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) DE REUTERSKIÖLD

Son Excellence Monsieur van Zeeland  
Ministre des Affaires étrangères  
Bruxelles



employees, the two countries undertake to make the necessary inquiries with a view to finding suitable posts.

(b) To this end candidates for student employment shall apply to the authorities in their respective countries who will undertake to forward their request to the competent authorities in the country where the candidate for student employment wishes to undergo his training.

(c) Student employees shall not be charged any fee in connexion with any formalities with a view to finding them employment.

*Article 11*

The provisions of the present arrangement do not exempt student employees from conforming with the laws and regulations in force in the territories of the two countries with regard to the entry, sojourn and exit of foreigners.

*Article 12*

Any difference concerning the interpretation or application of the present arrangement which may arise between the two contracting countries shall be settled by direct negotiation.

*Article 13*

(a) The present agreement shall remain in force until 31 December 1951.

(b) It shall thereafter be tacitly renewed from year to year, unless it is denounced by one of the Parties before 1 July with effect as from the end of the year.

(c) Nevertheless, in the case of denunciation, permits granted under the present arrangement shall remain valid for the period for which they were granted.

I should be grateful if you would inform me whether the Belgian Government agrees to conclude an arrangement in the terms stated above. If so, I am also instructed to propose that the present letter and your reply should constitute an agreement on this matter between our two Governments.

I have the honour, etc.

(Signed) DE REUTERSKIÖLD

His Excellency Mr. van Zeeland  
Minister of Foreign Affairs  
Brussels

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale C.

5<sup>e</sup> Bureau.

Bruxelles, le 18 septembre 1951

N<sup>o</sup> 76.600/Suède /21.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de l'office du 18 septembre 1951, par lequel Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que Son Gouvernement marque son accord sur l'Arrangement relatif à l'admission de stagiaires en Belgique et en Suède.

Il m'est agréable d'informer Votre Excellence que, de son côté, le Gouvernement belge est entièrement d'accord sur cet Arrangement dont le texte est reproduit ci-dessous :

[Voir lettre I]

La lettre de Votre Excellence du 18 septembre 1951 et la présente, portant la même date, que j'ai l'honneur de Lui adresser, font foi de l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères *a. i.* :

Le Ministre du Commerce extérieur,

(Signé) J. MEURICE

Son Excellence Monsieur Gunnar de Reuterskiöld  
Ministre de Suède  
à Bruxelles

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND FOREIGN TRADE  
General Directorate C.  
Office 5.

Brussels, 18 september 1951

No. 76.600 /Sweden /21

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 18 September 1951 informing me of your Government's agreement to the arrangement regarding the admission of student employees to Belgium and Sweden.

I have the honour to inform you that the Belgian Government is in full agreement with the arrangement, the text of which is reproduced below ;

[See letter I]

Your letter of 18 September 1951 and the present letter of the same date constitute the agreement between our two Governments.

I have the honour, etc.

The Acting Minister of Foreign Affairs ;  
(Signed) J. MEURICE  
Minister of External Trade

His Excellency Mr. Gunnar de Reuterskiöld  
Minister of Sweden  
Brussels



No. 1790

---

**BELGIUM  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an arrangement regarding  
the reciprocal extradition of fugitive criminals. Brussels,  
23 January and 20 February 1952**

*Official texts: English and French.*

*Registered by Belgium on 30 June 1952.*

---

**BELGIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un arrangement concernant  
l'extradition réciproque des criminels fugitifs. Bruxelles,  
23 janvier et 20 février 1952**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par la Belgique le 30 juin 1952.*

No. 1790. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND PAKISTAN REGARDING THE RECIPROCAL EXTRADITION OF FUGITIVE CRIMINALS. BRUSSELS, 23 JANUARY AND 20 FEBRUARY 1952

---

I

23 January 1952

F42/52/2.

The Embassy of Pakistan present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs and have the honour to invite the Ministry's attention to the Treaty of Extradition concluded on 29th October, 1901,<sup>2</sup> between the United Kingdom and Belgium for the mutual surrender of fugitive criminals, to which the late Government of India was also a party.

Since the partition of the subcontinent of India in 1947, the aforesaid Treaty has devolved on the Government of Pakistan, who wish to ascertain whether the Government of Belgium consider the provisions of the above-mentioned Treaty, as supplemented and amended by the Conventions of 5th March 1907<sup>3</sup> and 3rd March 1911,<sup>4</sup> respectively, binding between Belgium and Pakistan.

The Embassy of Pakistan avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of their highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade  
Royal Belgian Government  
Brussels

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1952, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> De Martens: *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, p. 617.

<sup>3</sup> De Martens: *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, p. 758

<sup>4</sup> De Martens: *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, p. 395.

N<sup>o</sup> 1790. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LE PAKISTAN CONCERNANT L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES CRIMINELS FUGITIFS. BRUXELLES, 23 JANVIER ET 20 FÉVRIER 1952

---

I

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

Le 23 janvier 1952

F42/52/2.

L'Ambassade du Pakistan présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'attirer l'attention du Ministère sur le Traité d'Extradition conclu le 29 octobre 1901<sup>4</sup> entre le Royaume-Uni et la Belgique, en vue de la livraison réciproque des criminels fugitifs et auquel l'ancien Gouvernement de l'Inde était également partie.

Depuis la division de l'Inde en 1947, l'observation du dit Traité incombe aussi au Gouvernement du Pakistan qui voudrait savoir si le Gouvernement belge considère que les dispositions du dit Traité, tel qu'il a été complété par la Convention du 5 mars 1907<sup>5</sup> et modifié par celle du 3 mars 1911<sup>6</sup>, lie la Belgique et le Pakistan.

L'Ambassade du Pakistan saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères, l'assurance de sa plus haute considération.

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur  
Gouvernement royal belge  
Bruxelles

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 février 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>3</sup> Translation by the Government of Belgium.

<sup>4</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, p. 617.

<sup>5</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, p. 758.

<sup>6</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, p. 395.

## II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND FOREIGN TRADEGeneral Department C.  
Third Bureau.

Brussels, 20 February 1952

Nº. 69.500/Pak.

The Department of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of Pakistan at Brussels in reply to its note F42/52/2 of 23 January 1952 that the Belgian Government considers that the Treaty of Extradition concluded on 29 October 1901 between Belgium and the United Kingdom as supplemented and amended by the Conventions of 5 March 1907 and 3 March 1911, respectively, may be considered as binding in such matters between Belgium and Pakistan, the two Governments being in agreement on this matter.

The present note and the above-mentioned note from the Legation shall be regarded as evidence of this agreement.

To the Pakistan Legation  
Brussels



## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEURDirection générale C.  
3<sup>e</sup> Bureau.

Bruxelles, le 20 février 1952

N° 69.500/Pak.

Le Département des Affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à la Légation du Pakistan à Bruxelles, comme suite à Sa note n° F42/52/2, en date du 23 janvier 1952 que le Gouvernement belge estime que la Convention en matière d'extradition conclue le 29 octobre 1901 entre la Belgique et la Grande-Bretagne ainsi que les Conventions additionnelles à la dite Convention en date des 5 mars 1907 et 3 mars 1911 peuvent être considérées comme étant applicables dans les rapports sur la matière entre la Belgique et le Pakistan, étant donné que les deux Gouvernements se montrent d'accord à ce sujet.

La présente note et celle prérappelée de la Légation constateront cet accord.

A la Légation du Pakistan  
à Bruxelles



No. 1791

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes (with appendices) constituting an agreement extending to the United Kingdom the terms of the United States-Dominican Agreement of 26 November 1951 relating to a long-range proving ground for the testing of guided missiles. Ciudad Trujillo, 26 November 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 July 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes (avec annexes) constituant un accord étendant au Royaume-Uni l'application des dispositions de l'Accord relatif à un centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée conclu le 26 novembre 1951 entre les États-Unis d'Amérique et la République Dominicaine. Ciudad-Trujillo, 26 novembre 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1<sup>er</sup> juillet 1952.*



No. 1791. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC EXTENDING TO THE UNITED KINGDOM THE TERMS OF THE UNITED STATES-DOMINICAN AGREEMENT OF 26 NOVEMBER 1951<sup>2</sup> RELATING TO A LONG-RANGE PROVING GROUND FOR THE TESTING OF GUIDED MISSILES. CIUDAD TRUJILLO, 26 NOVEMBER 1951

---

I

*His Majesty's Ambassador at Ciudad Trujillo to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs and Worship*

BRITISH EMBASSY

Ciudad Trujillo, 26th November, 1951

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America, which was signed this day,<sup>2</sup> relating to a Long-Range Proving Ground for testing the flight of guided missiles and to propose to your Excellency that, in view of the fact that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is co-operating with the Government of the United States of America in this project, the terms of the said Agreement shall be applicable *mutatis mutandis* between our two Governments in respect of any personnel or equipment which the Government of the United Kingdom may wish to send to the sites in the Dominican Republic.

I avail, etc.

Stanley GUDGEON

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 November 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 210 of this volume.

## II

*The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs and Worship to His Majesty's  
Ambassador at Ciudad Trujillo*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Ciudad Trujillo, 26 de noviembre, 1951

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota número 40, de fecha 26 del presente mes de noviembre, referente a la proposición que Vuestra Excelencia hace a mi Gobierno, en relación con el Convenio para extender el Campo de Tiro de Gran Alcance para la Prueba de proyectiles Dirigibles, suscrito hoy entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

La nota de Vuestra Excelencia copiada a la letra dice así :

“Excelencia :

Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América, que fué firmado hoy, referente a un Campo de Tiro de Largo Alcance para probar el vuelo de los proyectiles dirigidos y para proponer a Vuestra Excelencia que, en vista del hecho de que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está cooperando con el Gobierno de los Estados Unidos de América en este proyecto, las condiciones de dicho Acuerdo sean aplicables *mutatis mutandis* entre nuestros dos Gobiernos respecto de cualquier personal ó equipo que el Gobierno del Reino Unido pueda querer enviar a los sitios en la República Dominicana.”

Me es grato informar, en respuesta, a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Dominicana da su conformidad a la proposición del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, de acuerdo con los términos de la nota anteriormente transcrita.

Aprovecho, etc.

V. D. ORDÓÑEZ

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Ciudad Trujillo, 26th November, 1951

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note No. 40 of 26th November, referring to the proposal made by your Excellency to my Government regarding the Agreement for the extension of the Long-Range Proving Ground for testing the flight of guided missiles, signed this day between the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America.

Your Excellency's Note, copied exactly, reads as follows :—

[*See note I*]

In reply, I am pleased to be able to inform your Excellency that the Government of the Dominican Republic agrees to the proposal of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with the terms of the Note transcribed above.

I avail, etc.

V. D. ORDÓÑEZ

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

## APPENDIX No. 1

AGREEMENT FOR EXTENDING THE LONG-RANGE PROVING GROUND FOR  
THE TESTING OF GUIDED MISSILES*Preamble*

The Government of the United States of America, represented for the purposes of this Agreement by Mr. Ralph H. Ackerman, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in the Dominican Republic, and the Government of the Dominican Republic, represented for the same purposes by His Excellency Virgilio Díaz Ordóñez, Secretary of State for Foreign Affairs and Worship of the Dominican Republic ;

Whereas the Government of the United States of America, desiring to stimulate the advancement and development of new strategic systems on whose efficacy will depend in considerable measure the defense and security of the American countries, has requested the collaboration and assistance of the Government of the Dominican Republic in the implantation, study and development of certain military methods and weapons, for which purpose it considers the cooperation of this country indispensable because of its geographic position and the implications thereof in relation to the defense of the whole North Atlantic area ;

Whereas the Government of the Dominican Republic, in accordance with its policy of collaborating in the system of continental defense and with its objective the common security of the nations of the hemisphere, is disposed to accede to the request made to it by the Government of the United States of America, and feels inclined, as it has on previous occasions, not to withhold its cooperation in the guaranteeing of the collective security ;

Therefore both Contracting Parties, represented as has been stated agree to the following :

*Article I*

The Government of the Dominican Republic agrees to collaborate with the Government of the United States of America in extending the Long-Range Proving Ground for the testing of guided missiles through the portion of the territory of the Dominican Republic indicated on the attached map<sup>1</sup> which, when signed by the Contracting Parties, becomes an integral and basic part of the present Agreement. Henceforth the portion of Dominican territory referred to shall be designated as the "Range Area."

*Article II*

In order to render effective the collaboration of the Dominican Republic in the extension of said Long-Range Proving Ground for the Testing of Guided Missiles, the Government of the Dominican Republic shall provide the Government of the United

---

<sup>1</sup> See insert between pp. 226 and 227 of this volume.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A N E X O No. 1

CONVENIO PARA EXTENDER EL CAMPO DE TIRO DE GRAN ALCANCE PARA  
LA PRUEBA DE PROYECTILES DIRIGIBLES

*Preámbulo*

El Gobierno de la República Dominicana, representado para los fines de este Convenio por Su Excelencia Virgilio Díaz Ordóñez, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores y Culto de la República Dominicana, y el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado para los mismos fines por el señor Ralph H. Ackerman, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en la República Dominicana ;

Por cuanto el Gobierno de los Estados Unidos de América, deseoso de estimular los adelantos y el desarrollo de nuevos sistemas estratégicos, de cuya eficacia dependerán, considerablemente, la defensa y la seguridad de los países americanos, ha solicitado la colaboración y la ayuda del Gobierno de la República Dominicana en la implantación, estudio y desenvolvimiento de ciertos métodos y armas de guerra, para lo cual se considera indispensable el concurso de este país por su posición geográfica y sus implicaciones en la defensa de toda el área del Atlántico Norte ;

Por cuanto el Gobierno de la República Dominicana, consecuente con su política de colaboración con el sistema de la defensa continental y con los fines de la seguridad mancomunada de las naciones del Hemisferio, está dispuesto a acceder a la solicitud que le ha hecho el Gobierno de los Estados Unidos de América y se siente inclinado, como en anteriores oportunidades, a no escatimar su concurso en el afianzamiento de la seguridad colectiva ;

Por tanto, ambas Partes Contratantes, representadas como se ha dicho, convienen lo siguiente :

*Artículo I*

El Gobierno de la República Dominicana se compromete a colaborar con el Gobierno de los Estados Unidos de América en extender el Campo de Tiro de Gran Alcance para la prueba de proyectiles dirigibles, a través de la porción del territorio de la República Dominicana indicada en el plano anexo, que, firmado por los contratantes, forma parte integrante y básica del presente Convenio. Desde ahora la referida porción del territorio dominicano será mencionada como el "Área del Campo de Tiro".

*Artículo II*

A fin de hacer efectiva la colaboración de la República Dominicana en la extensión del referido Campo de Tiro de Gran Alcance para la prueba de proyectiles dirigibles, el Gobierno de la República Dominicana proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos

States of America, within that portion of the national territory designated as Range Area on the map attached to this Agreement, with those sites, rights of way, and observation and cablegraphic repeater points as may be mutually agreed upon as necessary to carry out the purposes of this Agreement. It is understood that said sites, for establishment of stations of the Proving Ground, shall not be more than three in number. It is also understood that observation and cablegraphic repeater points shall not be considered as "sites" nor limited in number.

*Article III*

It is agreed that the Government of the United States of America does not, by virtue of this Agreement, acquire any rights of occupation, jurisdiction, or control over any portion of the Range Area except the sites, other installations, and rights of way established under Article II.

*Article IV*

A Mixed Military Commission composed of the Senior Member of the United States of America Armed Forces detailed to the Long-Range Proving Ground and the Secretary of State for War, Navy and Aviation of the Dominican Republic shall decide all questions with regard to operations under this Agreement. Such questions may pertain to the size, location and boundaries of the sites, other installations, and rights of way referred to in Article II, the manner and method whereby United States personnel shall move through the territory of the Dominican Republic outside the Range Area, the periods during which such personnel may remain in such territory, and other operational details. The two members of this Mixed Commission may seek advice in the performance of their functions from such diplomatic, legal, military and technical advisers which each of them considers necessary to the faithful performance of the mission confided to him in the present Agreement.

*Article V*

In order to increase the military capacity of the Dominican Republic for national and hemispheric defense, the Government of the United States of America agrees, in the operation of that portion of the Long-Range Proving Ground in the Dominican Republic, to use, in so far as may be feasible, Dominican personnel who are qualified under the technical and security standards of the proving ground. It also agrees to make technical information on proving ground operations within the Dominican Republic available to such personnel.

*Article VI*

(1) The Government of the United States of America, shall have in the Range Area, subject to the sovereignty of the Dominican Republic, the following rights:—

- (a) to fly guided missiles over the territorial waters of the Dominican Republic embraced within the Range Area. Said missiles may not be directed or flown

de América, dentro de la porción del territorio nacional designada como Area del Campo de Tiro en el plano anexo a este acuerdo, los sitios, derechos de paso, puntos de observación y de amplificación de señales cablegráficas que ambas partes convengan como necesarios a la realización de este Convenio. Queda entendido que los mencionados sitios, destinados al emplazamiento de las estaciones del Campo de Tiro, no podrán ser más de tres. Queda también entendido que los puntos de observación y de amplificación de señales cablegráficas no serán considerados como "sitios" ni limitados en su número.

#### *Artículo III*

Queda convenido que el Gobierno de los Estados Unidos de América, no adquiere, en virtud del presente Convenio, ningún derecho de ocupación, jurisdicción ni control sobre ninguna porción del Area del Campo de Tiro, salvo los sitios, otras instalaciones y los derechos de paso establecidos en el Artículo II.

#### *Artículo IV*

Una Comisión Militar Mixta, compuesta por el Secretario de Estado de Guerra, Marina y Aviación de la República Dominicana y el Miembro principal de las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos de América comisionado en el Campo de Tiro de Gran Alcance, acordará toda cuestión concerniente a operaciones que dependan de este Convenio. Tales cuestiones podrán relacionarse con el tamaño, ubicación y límites de los sitios, otras instalaciones y derechos de paso a que se refiere el Artículo II; la manera y el método en que el personal de los Estados Unidos transitará por el territorio de la República Dominicana fuera del Area del Campo de Tiro, la duración de los periodos en que dicho personal podrá permanecer en ese territorio y cualesquiera otras cuestiones que se relacionen con la ejecución de este Convenio. Los dos miembros de esta Comisión Mixta, podrán hacerse asesorar, en el cumplimiento de sus funciones, por los asesores diplomáticos, legales, militares y técnicos que cada uno de ellos considere necesarios al fiel desempeño de la misión que le confía el presente Acuerdo.

#### *Artículo V*

En interés de aumentar la capacidad militar de la República Dominicana para la defensa nacional y hemisférica, el Gobierno de los Estados Unidos de América conviene, en tanto que sea factible, utilizar en la operación de la parte del Campo de Tiro de Gran Alcance establecida en la República Dominicana, el personal dominicano que esté calificado para ello, bajo las normas de técnica y de seguridad del Campo de Tiro. Conviene también en poner a disposición de tal personal información técnica relacionada con operaciones del Campo de Tiro dentro de la República Dominicana.

#### *Artículo VI*

(1) El Gobierno de los Estados Unidos de América, tendrá en el Area del Campo de Tiro, condicionados por la soberanía de la República Dominicana, los siguientes derechos :

- (a) volar proyectiles dirigibles sobre las aguas territoriales de la República Dominicana comprendidas dentro del Area del Campo de Tiro. Los mencionados proyec-

over any portion of Dominican territory proper, except for the purposes mentioned in subparagraph (b) below ;

- (b) to launch and land guided missiles at the place or places as may be agreed upon by the Contracting Governments, represented by the Mixed Commission referred to in Article IV ;
  - (c) to establish, maintain and use instruments and systems of communication, including radar, radio, land lines and submarine cables for purposes connected with the Long-Range Proving Ground in the place or places as may be agreed upon by the Mixed Commission, it being understood that such Agreement shall not be required in respect of any wireless station, submarine cable, land line or other system installed in the perimeter of any of the sites ;
  - (d) to construct, maintain and use, within the Range Area, high-ways, roads, airfields and airstrips, as may be agreed upon from time to time by the Mixed Commission provided for in Article IV of this Agreement.
- (2) The Government of the United States shall not conduct any tests involving atomic explosives within the territory of the Dominican Republic in connection with operations under this Agreement.

#### *Article VII*

The Government of the United States of America shall have, in addition, the right to operate within the Range Area, including territorial waters embraced within said Area, those vehicles, ships, and airplanes which may be necessary for the purposes of the Proving Ground. The Mixed Commission established in Article IV of this Agreement, shall be responsible for the regulation of this matter. Utilization of ports, airports and roads not situated within the Range Area, shall be subject to the current and traditional usage of the two States and to the rules of International Law, and shall include full exonerations and courtesies for ships and planes, and the passage of land vehicles without charge or taxation.

#### *Article VIII*

The Contracting Governments shall take all precautions against dangers and damages resulting from operations under this Agreement in the Range Area.

#### *Article IX*

The Government of the United States of America agrees to pay adequate compensation for valid claims presented by the Government of the Dominican Republic on account of personal injuries or property damages resulting from the operation of the Long-Range Proving Ground.

#### *Article X*

The authorizations granted to the Government of the United States of America by this Agreement shall not be exercised so as to prejudice the sovereign rights of the Domin-

tiles no podrán ser dirigidos ni volados sobre ninguna porción del territorio dominicano propiamente dicho, a menos que sea para los fines mencionados en el subpárrafo (b) que sigue ;

- (b) disparar y aterrizar proyectiles dirigibles en el lugar o lugares que convengan los Gobiernos Contratantes, representados por la Comisión Mixta a que se refiere el Artículo IV ;
- (c) instalar, conservar y hacer uso de instrumentos y sistemas de comunicación, incluyendo radar, radio, líneas terrestres y cables submarinos para fines relacionados con el Campo de Tiro de Gran Alcance en el lugar o lugares que convenga la Comisión Mixta, entendiéndose que no se requerirá tal Acuerdo en lo concerniente a ninguna estación de inalámbrico, cable submarino, línea terrestre u otro sistema que se instale en el perímetro de alguno de los sitios ;
- (d) construir, conservar y usar, dentro del Area del Campo de Tiro, carreteras, caminos, aerodromos y campos de aterrizaje, según lo convenga de tiempo en tiempo la Comisión Mixta prevista en el Artículo IV de este Acuerdo.

(2) El Gobierno de los Estados Unidos no hará ningún experimento con explosivos atómicos dentro del territorio de la República Dominicana en conexión con operaciones llevadas a cabo bajo este Convenio.

#### *Artículo VII*

El Gobierno de los Estados Unidos Comisión Mixta prevista en el derecho de operar dentro del Area del Campo de Tiro, incluyendo las aguas territoriales contenidas dentro de dicha Area, los vehículos, buques, y aeroplanos que sean necesarios a los fines del Campo de Tiro. La Comisión Mixta prevista en el Artículo IV de este Convenio, se entenderá con las regulaciones de esta materia. La utilización de puertos, aeropuertos y caminos que no estén ubicados dentro del Area del Campo de Tiro, quedará sujeta al uso corriente y tradicional de los dos Estados y a las reglas del Derecho Internacional, e incluirá toda clase de exoneraciones y cortesías para buques y aviones, así como el tránsito para vehículos terrestres sin gravámenes o impuestos.

#### *Artículo VIII*

Los Gobiernos Contratantes tomarán toda precaución contra los peligros y daños resultantes de las operaciones que se lleven a cabo bajo este Convenio en el Area del Campo de Tiro.

#### *Artículo IX*

El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en pagar indemnización adecuada, en toda reclamación válida, introducida por el Gobierno de la República Dominicana, por concepto de lesiones o daños que reciban las personas o la propiedad, con motivo de las operaciones que se lleven a cabo en el Campo de Tiro de Gran Alcance.

#### *Artículo X*

Las autorizaciones que se conceden al Gobierno de los Estados Unidos de América por este Convenio no podrán tener efecto con perjuicio de ninguno de los derechos soberanos

ican Republic or the rights of any of the services of the Dominican Government, especially the rights of navigation or aviation, public or private, or of communications of all types in the Range Area.

*Article XI*

The Government of the United States of America shall assume all expenses occasioned by the extension of the Long-Range Proving Ground through the territory of the Dominican Republic, as well as those caused by its maintenance and functioning in accordance with the terms of this Agreement. The Government of the Dominican Republic shall purchase for itself, and at its cost, all of the areas necessary for the sites and other installations of the Range Area or necessary for other purposes of said Area, as determined and specified by the Mixed Commission provided for in Article IV.

*Article XII*

No tax or fee shall be payable in respect of registration or licensing for use in the Dominican Republic of motor vehicles belonging to the Government of the United States of America or to personnel assigned to or on duty with the Long-Range Proving ground, excluding those belonging to Dominicans and foreigners residing in the Republic.

*Article XIII*

(1) No import duty, consumption or other tax shall be charged on the following :—

- (a) material, equipment, supplies or goods for use in the establishment, maintenance, or use of the Long-Range Proving Ground consigned to, or destined for, the United States authorities or a contractor ;
- (b) goods for use or consumption aboard vessels or aircraft of the United States of America in the service of the Army, the Navy, the Air Force, Coast Guard, or Coast and Geenetic Survey ;
- (c) goods consigned to the authorities of the United States of America for the use of institutions under Government control such as Military Service Exehanges, Sales Commissaries or Service Clubs, or for sale thereat to members of the United States forces, or civilian employees of the United States of America connected with the Long-Range Proving Gronnd or members of their families resident with them, or other persons not residents of the Dominican Republic of duty with the Long-Range Proving Ground ;
- (d) personal belongings or household effects of persons referred to in subparagraph (c) of this Article, and of contractors and their employees, excluding nationals of the Dominican Republic and foreigners resident in the Republic, employed in the establishment, maintenance, or use of the Long-Range Proving Ground and present in the Dominican Republic by reason only of such employment.

(2) No export tax shall be charged on the material, equipment, supplies or goods indicated in paragraph (1) in the event of reshipment from the Dominican Republic.

nos de la República Dominicana ni de ninguno de los servicios del Gobierno Dominicano, especialmente de los derechos de navegación aérea o marítima, pública o privada, o de los de comunicaciones de todo género en el Area del Campo de Tiro.

#### *Artículo XI*

El Gobierno de los Estados Unidos de América asumirá todos los gastos que ocasione en la República Dominicana la extensión del Campo de Tiro de Gran Alcance a través del territorio dominicano, así como los que ocasionen su mantenimiento y su funcionamiento, de acuerdo con los términos de este Convenio. El Gobierno de la República Dominicana comprará para sí, y a su costo, todos los terrenos que sean necesarios para los sitios y otras instalaciones del Area del Campo de Tiro o que sean necesarios a otros fines de dicha Area, según los determine y especifique la Comisión Mixta prevista en el Artículo IV.

#### *Artículo XII*

No se pagará ningún impuesto o derecho por concepto de matrícula o patente para el uso, en la República Dominicana, de vehículos automóviles pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos de América o al personal asignado o en funciones en el Campo de Tiro de Gran Alcance, a excepción de los que pertenezcan a los dominicanos y a los extranjeros residentes en la República.

#### *Artículo XIII*

(1) No se cobrarán derechos de importación, impuestos de consumo u otros impuestos sobre lo siguiente :

- (a) material, maquinaria, artículos o mercancías destinados al establecimiento, conservación o uso en el Campo de Tiro de Gran Alcance, consignados o destinados a las autoridades de los Estados Unidos de América o a algún contratista ;
- (b) artículos para el uso o consumo a bordo de los buques o aviones de los Estados Unidos de América en servicio del Ejército, la Marina, la Fuerza Aérea, el Servicio de Guardacostas o el Servicio de Hidrografía o Geodesia ;
- (c) artículos consignados a las autoridades de los Estados Unidos de América para uso de instituciones bajo la dirección de este Gobierno, tales como Puestos de Servicio Militar, Tiendas Militares o Clubs de Servicio, o para su venta en ellas a los miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos, o a empleados civiles de los Estados Unidos de América relacionados con el Campo de Tiro de Gran Alcance, o a los miembros de sus familias que residan con ellos, o a otras personas no domiciliadas en la República Dominicana en funciones con el Campo de Tiro de Gran Alcance ;
- (d) efectos personales o domésticos de las personas a que se refiere el inciso (c) de este Artículo, y de los contratistas y sus empleados, excepto los naturales de la República Dominicana y extranjeros residentes en la República, empleados en el establecimiento, conservación o uso del Campo de Tiro de Gran Alcance y presentes en la República Dominicana en razón, solamente, de su empleo.

(2) No se cobrarán derechos de exportación sobre el material, maquinaria, artículos o mercancías indicados en el párrafo (1) en el caso de que se reexpidan de la República Dominicana.

(3) This Article shall apply notwithstanding that the material, equipment, supplies or goods pass through other parts of the Dominican Republic *en route* to or from a site.

(4) Administrative measures shall be taken by the United States authorities to prevent the resale of goods which are sold under paragraph (1) (c), or imported under paragraph (1) (d) of this Article, to persons not entitled to buy goods at such Military Service Exchanges, Sales Commissaries or Service Clubs, or not entitled to free imports under the said paragraph (1) (d); and generally to prevent abuse of the customs privileges granted under this Article. There shall be cooperation between such authorities and the Government of the Dominican Republic to this end.

#### Article XIV

(1) No member of the United States Forces or national of the United States, serving or employed in the Dominican Republic in connection with the establishment, maintenance or use of the Long-Range Proving Ground, and residing in the Dominican Republic by reason only of such employment, or members of his immediate family, shall be liable to pay income tax in the Dominican Republic except in respect of income derived in the Dominican Republic from employment or enterprise other than in connection with the Long-Range Proving Ground.

(2) No such person shall be liable to pay in the Dominican Republic any poll, cedula or similar tax on his person, or any tax on ownership or use of property which is within the Range Area, or situated outside the Dominican Republic.

(3) No person ordinarily resident in the United States shall be liable to pay income tax in the Dominican Republic in respect of any profits derived under a contract made in the United States with the Government of the United States of America in connection with the establishment, maintenance or use of the Long-Range Proving Ground, or any other tax in the nature of a license in respect of any service or work for the Government of the United States of America in connection with the establishment, maintenance or use of the Long-Range Proving Ground.

#### Article XV

(1)—(a) Except as provided in subparagraph (b), the Government of the United States of America shall have the right to exercise exclusive criminal jurisdiction over any offenses committed in the Dominican Republic by :—

- (i) Members of the United States Forces ;
- (ii) Other persons subject to United States military law except Dominican nationals or local aliens.

(b) Except during a period of hostilities in which either Government is engaged, the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic shall have concurrent jurisdiction over offenses committed outside the sites referred to in Article II by persons described in subparagraph (a) against a Dominican



(3) Este Artículo se aplicará aún cuando el material, maquinaria, artículos o mercancías pasen por otras partes de la República Dominicana, en tránsito a uno de los sitios o de alguno de los sitios.

(4) Las autoridades de los Estados Unidos de América tomarán medidas administrativas tendientes a impedir la reventa de mercancías que se vendan de conformidad con el inciso (c) del párrafo (1) o que se importen de conformidad con el inciso (d) del párrafo (1) de este Artículo, a personas sin derecho a comprar mercancías en los citados Puestos de Servicio Militar, Tiendas Militares o Clubs de Servicio, o sin derecho a importación libre de conformidad con dicho inciso (d) del párrafo (1) y, en general, para prevenir el abuso de las franquicias aduaneras que se conceden conforme a este Artículo. Para ese fin dichas autoridades colaborarán con el Gobierno de la República Dominicana.

#### *Artículo XIV*

(1) Ningún miembro de las Fuerzas de los Estados Unidos ni ningún nacional de los Estados Unidos de América que se halle en servicio o empleado en la República Dominicana en relación con el establecimiento, conservación o uso del Campo de Tiro de Gran Alcance y que resida en la República Dominicana únicamente en razón de su empleo, o los miembros de su familia inmediata, estará obligado a pagar impuesto sobre la renta en la República Dominicana, excepto en el caso de ingresos percibidos en la República Dominicana procedentes de empleo o trabajo fuera del relacionado con el Campo de Tiro de Gran Alcance.

(2) Ninguna de las personas indicadas estará obligada a pagar en la República Dominicana impuesto alguno de matrícula, cédula o gravamen semejante por concepto de su persona, como tampoco ningún impuesto sobre propiedad o uso de bienes situados en el Area del Campo de Tiro o fuera de la República Dominicana.

(3) Ninguna persona regularmente domiciliada en los Estados Unidos estará obligada a pagar impuesto sobre la Renta en la República Dominicana por concepto de utilidades percibidas en virtud de algún contrato concertado en los Estados Unidos de América con el Gobierno de los Estados Unidos de América en relación con el establecimiento, conservación o uso del Campo de Tiro de Gran Alcance, ni ningún otro impuesto de la naturaleza de licencia respecto a servicio o trabajo alguno para el Gobierno de los Estados Unidos de América en relación con el establecimiento, conservación o uso del Campo de Tiro de Gran Alcance.

#### *Artículo XV*

(1)—(a) Excepto de lo estipulado en el inciso (b), el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá el derecho de ejercer exclusiva jurisdicción, en lo criminal, en lo referente a todo delito que cometan, en la República Dominicana, las personas siguientes :

- (i) Miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos ;
- (ii) Otras personas sujetas al Código Militar de los Estados Unidos, a excepción de naturales de la República Dominicana o extranjeros residentes en la República.

(b) Excepto durante un período de hostilidades en las cuales se vea envuelto uno u otro de los Gobiernos, el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrán jurisdicción conjunta sobre los delitos que cometan fuera de los sitios a que se refiere el Artículo II las personas descritas en el inciso (a)

national or local alien. In each such case, the Mixed Military Commission shall decide which Government shall exercise jurisdiction, and shall give consideration to whether the offense arose out of any act or omission done in the performance of official duties. During a period of hostilities in which either Government is engaged the principle stated in subparagraph (a) shall apply.

(2) Whenever military authorities of the United States of America may exercise jurisdiction over an alleged offender, the authorities of the Dominican Republic will assist in the arrest and handing over of such alleged offenders, the collection of evidence and the carrying out of all necessary investigations, including the seizure and in proper cases the handing over of exhibits and all objects connected with the offense. All persons not subject to United States Government jurisdiction under this Agreement, who are charged with offenses committed on a site, or who are found on a site in connection with offenses committed elsewhere in the Dominican Republic, shall be surrendered to the Dominican authorities. In such cases the United States authorities will assist in the collection of evidence and the carrying out of all necessary investigations including the seizure and in proper cases the handing over of exhibits and all objects connected with the offense.

(3) Members of the United States Forces and others subject to United States military law shall be immune from the civil jurisdiction of the Dominican Republic in matters arising from the performance of their official duties; provided that in particular cases such immunity may be waived by the United States.

#### *Article XVI*

The Government of the Dominican Republic shall take whatever measures may be necessary to protect the sites and other installations of the Long-Range Proving Ground in the Dominican Republic and to provide for the security of operations undertaken there by the Government of the United States of America under this Agreement.

#### *Article XVII*

The Government of the Dominican Republic guarantees to the Government of the United States of America free entry into and departure from the sites and Dominican territory for all persons, civilian or military, Dominicans or foreigners, who may be assigned to duty at the Long-Range Proving Ground, whether as employees, contractors, or in whatsoever other manner. For the purpose of this Article such persons, with the exception of Dominican nationals, shall be exempt from the application of Dominican regulations pertaining to residence, passport, visas, et cetera, both upon entry into and departure from the Dominican Republic. The two Governments shall agree, through the Mixed Military Commission, to issue special identity and residence documents to persons on duty at the Long-Range Proving Ground. Issuance of plates for transport vehicles placed at the service of the Ground by the United States of America will be arranged in the same manner.

contra un nacional de la República Dominicana o un extranjero residente. En cada uno de estos casos la Comisión Militar Mixta resolverá cuál de los Gobiernos ejercerá jurisdicción y tomará también en consideración si el delito fué originado por cualquier acción u omisión cometida en el desempeño de funciones oficiales. Durante un período de hostilidades en las cuales se vea envuelto uno u otro de los Gobiernos se aplicará el principio que se expresa en el inciso (a).

(2) Siempre que las autoridades militares de los Estados Unidos de América ejerzan jurisdicción sobre algún presunto delincuente, las autoridades de la República Dominicana colaborarán en el arresto y entrega del presunto delincuente, en la compilación de pruebas y en llevar a cabo toda indagación necesaria, inclusive la incautación y, cuando el caso lo requiere, en la entrega de las pruebas y de todo objeto relacionado con el delito. Toda persona que de conformidad con este Convenio no se encuentre bajo la jurisdicción del Gobierno de los Estados Unidos de América y que sea acusada de delitos cometidos en alguna de los sitios, o que se halle en alguno de los sitios con motivo de delitos cometidos en otras partes de la República Dominicana, será entregada a las autoridades dominicanas. En tales casos las autoridades de los Estados Unidos de América colaborarán en la compilación de pruebas y en llevar a cabo toda indagación necesaria, inclusive la incautación y, cuando el caso lo requiera, en la entrega de las pruebas y de todo objeto relacionado con el delito.

(3) Los miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos de América y otras personas sujetas al Código Militar de los Estados Unidos de América, estarán inmunes de la jurisdicción civil de la República Dominicana en asuntos relacionados con el desempeño de sus funciones oficiales; pero queda entendido que en determinados casos los Estados Unidos de América podrán renunciar a esa inmunidad.

#### *Artículo XVI*

El Gobierno de la República Dominicana tomará cuantas providencias sean necesarias para proteger los sitios y otras instalaciones del Campo de Tiro de Gran Alcance en la República Dominicana, y para proteger la seguridad de las operaciones llevadas a cabo allí por el Gobierno de los Estados Unidos de conformidad con este Convenio.

#### *Artículo XVII*

El Gobierno de la República Dominicana garantiza al Gobierno de los Estados Unidos de América el libre acceso a y la libre salida de los sitios y el territorio dominicano, de todas las personas, civiles o militares, dominicanas o extranjeras, que estén al servicio del Campo Experimental de Tiro de Gran Alcance, sea como empleados, contratistas o de cualquiera otra manera. Para los efectos de este Artículo el dicho personal, con excepción de los nacionales dominicanos, estará exento de la aplicación de los reglamentos dominicanos de residencia, pasaporte, visas y otros semejantes, tanto a su entrada a como a su salida de la República Dominicana. Los dos Gobiernos se pondrán de acuerdo, por conducto de la Comisión Militar Mixta, para extender documentación especial de identificación y permanencia a las personas que estén al servicio del Campo de Tiro de Gran Alcance. Del mismo modo se procederá con las placas de los vehículos de transporte que pongan los Estados Unidos de América al servicio del Campo de Tiro.

*Article XVIII*

The Government of the United States of America shall have the right to establish United States Military Post Offices in the sites for the exclusive use of the United States Forces, and civilian personnel (including contractors and their employees) who are nationals of the United States and employed in connection with the establishment, maintenance or use of the Long-Range Proving Ground and the families of such persons, for domestic use between United States Military Post Offices in the sites and between such Post Offices and other United States Post Offices.

*Article XIX*

The Contracting Governments, through the Mixed Commission referred to in Article IV, shall reach agreement concerning whatever sanitary measures may be necessary in the neighbourhood of the sites.

*Article XX*

(1) The title to any property placed in the Range Area (including property affixed to the realty) and provided by the Government of the United States for the purposes of this Agreement, shall remain in the Government of the United States of America.

(2) At any time before the termination of this Agreement or within a reasonable time thereafter, which shall not exceed one year, such property may, at the discretion of the Government of the United States of America be—

- (a) relocated to or within the sites, or
- (b) removed therefrom, or
- (c) disposed of.

(3) The relocation, removal or disposal of any property hereunder shall be accomplished in such a way as to avoid damage to the value of the land on which it is situated.

(4) Such property may be exported by the United States authorities free from any license, export tax, duty, or impost.

(5) Any such property not removed or disposed of as aforesaid within a reasonable time, which shall not exceed one year, after the termination of this Agreement, shall become the property of the Government of the Dominican Republic.

*Article XXI*

The Government of the United States of America shall have the right to employ and use, in order to carry out the purposes of this Agreement, all public services, utilities, and other facilities, bays, roads, highways, bridges, viaducts, canals, and similar channels of transportation belonging to, controlled or regulated by the Government of the Dominican Republic under such terms and conditions as shall be mutually agreed upon by the Mixed Military Commission.

*Artículo XVIII*

El Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá el derecho de establecer Oficinas de Correos Militares en los sitios para uso exclusivo de las Fuerzas de los Estados Unidos y el personal civil (inclusive los contratistas y sus empleados) que sean nacionales de los Estados Unidos de América y que trabajen en relación con el establecimiento, conservación o uso del Campo de Tiro de Gran Alcance, y las familias de esas personas, para servicio postal interno entre las Oficinas de Correos Militares de los sitios y entre estas y otras Oficinas de Correos de los Estados Unidos de América.

*Artículo XIX*

Los Gobiernos Contratantes, por medio de la Comisión Mixta referida en el Artículo IV, se pondrán de acuerdo con respecto a cualesquiera medidas o disposiciones sanitarias que sean necesarias en las cercanías de los sitios.

*Artículo XX*

(1) El título de propiedad sobre cualesquiera bienes ubicados en el Area del Campo de Tiro (incluyendo los bienes añadidos a la tierra) y aportados por el Gobierno de los Estados Unidos para los fines de este Convenio, queda siendo del Gobierno de los Estados Unidos de América.

(2) En cualquier momento, antes de la terminación de este Convenio o en un plazo posterior razonable, que no pasará de un año, tales bienes a discreción del Gobierno de los Estados Unidos, podrán :

- (a) Cambiarse de lugar a o dentro de los sitios, o
- (b) Retirarse de los sitios, o
- (c) Disponer de ellos.

(3) La recolocación, la traslación, o la disposición de cualquier bien bajo los términos de este Artículo será efectuada de manera que no cause daño al valor del terreno en el cual está situado.

(4) Dichos bienes podrán ser exportados por las autoridades de los Estados Unidos de América libres de toda licencia, derecho de exportación, gabela o impuesto.

(5) Todos los bienes que no hayan sido retirados o de los cuales no se haya dispuesto como se indica, en un plazo razonable después de la terminación de este Convenio, que no excederá de un año, pasarán a ser propiedad del Gobierno de la República Dominicana.

*Artículo XXI*

El Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá el derecho de emplear y hacer uso, para los fines de este Convenio, de todo servicio público, utilidades, y otras facilidades, bahías, caminos, carreteras, puentes, viaductos, canales, y demás medios semejantes de transporte pertenecientes a, controlados o regulados por el Gobierno de la República Dominicana bajo los términos y condiciones que convenga la Comisión Mixta.

*Article XXII*

(1) The Government of the United States of America may place or establish within the Range Area lights and other aids to navigation of vessels and aircraft necessary for the operation of the Long-Range Proving Ground.

(2) United States public vessels operated by the Army, Navy, Air Force, Coast Guard or the Coast and Geodetic Survey in connection with the Long-Range Proving Ground shall not be subject to compulsory pilotage in the Dominican Republic, and shall be exempt from light and harbor dues.

*Article XXIII*

The Government of the United States of America shall not exercise any rights granted by this Agreement, or permit the exercise thereof, except for the purposes specified in this Agreement.

Consequent to the provisions of the present Article, members, both civilian and military, of the group assigned by the Government of the United States of America to the Proving Ground stations, assume the obligation not to participate nor intervene in any way in matters which pertain to the internal politics of the Dominican Republic.

*Article XXIV*

(1) The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, respectively, will do all in their power to assist each other in giving full effect to the provisions of this Agreement according to its tenor and will take all appropriate steps to that end.

(2) During the period for which this Agreement remains in force, no laws of the Dominican Republic which would derogate from or prejudice any of the rights conferred on the Government of the United States of America by this Agreement shall be applicable within the Range Area, save with the concurrence of the Government of the United States of America.

*Article XXV*

This Agreement shall come into force on the day of signature and shall continue in force for a period of ten years and thereafter until one year from the day on which either Contracting Government shall give notice to the other of its intention to terminate the Agreement.

*Article XXVI*

The Contracting Parties agree to submit to the International Court of Justice or to an arbitrator chosen by them, any question concerning the interpretation of this Agreement on which settlement is not reached through the usual channels.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, at Ciudad Trujillo, Dominican Republic, this twenty-sixth day of November, one thousand, nine hundred and fifty-one.

Ralph H. ACKERMAN  
V. D. ORDÓÑEZ

*Artículo XXII*

(1) El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá colocar o instalar, en el Area del Campo de Tiro, luces, y otras ayudas para la navegación de los buques y aviones necesarios para las operaciones del Campo de Tiro de Gran Alcance.

(2) Los buques de los Estados Unidos de América que mantengan en servicio el Ejército, la Marina, la Fuerza Aérea, el Servicio de Guardacostas y el Servicio de Hidrografía y Geodesia, en relación con el Campo de Tiro de Gran Alcance, no estarán sujetos a pilotaje obligatorio en la República Dominicana y estarán exentos de derechos de puertos y de faro.

*Artículo XXIII*

El Gobierno de los Estados Unidos de América no ejercerá ninguno de los derechos que concede este Convenio, ni tampoco permitirá su ejercicio como no sea para los fines que se especifican en este Convenio.

Como consecuencia de lo que dispone el presente Artículo los miembros del personal destacado por el Gobierno de los Estados Unidos de América en las estaciones del Campo de Tiro, tanto civil como militar, asumen la obligación de no participar ni intervenir, por ningún medio, en los asuntos que atañen a la política interna de la República Dominicana.

*Artículo XXIV*

(1) El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América harán, respectivamente, cuanto esté de su parte para colaborar entre sí a fin de llevar a pleno efecto las disposiciones de este Convenio de conformidad con su tenor y tomarán, con este objeto, cuantas medidas estimen convenientes.

(2) Durante el período de vigencia de este Convenio ninguna ley de la República Dominicana que abrogue o afecte alguno de los derechos que se conceden al Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con este Convenio, será aplicable en el Area del Campo de Tiro, como no sea con la anuencia del Gobierno de los Estados Unidos de América.

*Artículo XXV*

Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que se suscriba y permanecerá en vigencia por un período de diez años, y, en adelante hasta un año después de la fecha en que uno u otro de los Gobiernos Contratantes dé aviso al otro de su intención de terminarlo.

*Artículo XXVI*

Las Partes Contratantes convienen en someter a la Corte Internacional de Justicia o a un árbitro escogido por ellas toda cuestión relativa a la interpretación de este Convenio cuyo arreglo no se efectúe por los medios acostumbrados.

HECHO en dos originales en los idiomas español e inglés, ambos ejemplares de igual autenticidad, en Ciudad Trujillo, República Dominicana, el día veintiseis de noviembre de mil novecientos cincuenta y uno.

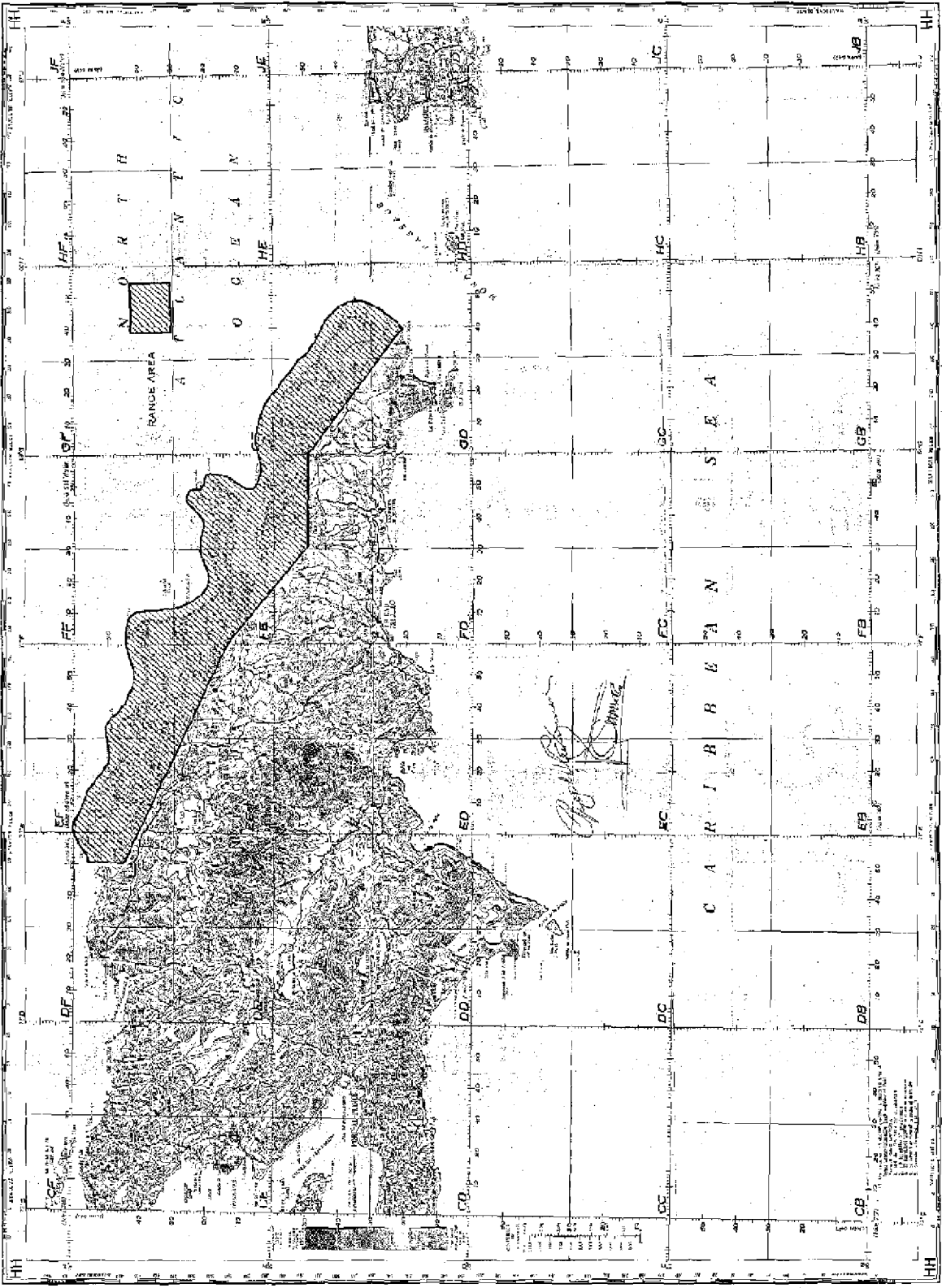
Ralph H. ACKERMAN

V. D. ORDÓÑEZ

*Traduction en français des termes anglais figurant sur la carte*

World Aeronautical Chart .....	Carte aéronautique mondiale
San Juan Oceanic Control Area .....	Zone de contrôle océanique de San-Juan
Caribbean Sea .....	Mer des Caraïbes
Range area .....	Zone des essais
Danger area .....	Zone dangereuse
Prohibited area .....	Zone interdite
Statute miles .....	Milles terrestres
Nautical miles .....	Milles marins
Annual magnetic change—3' increase ...	Variation magnétique annuelle — Augmentation : 3'
Lines of equal magnetic variation for 1950	Lignes d'égale variation magnétique pour 1950
Altitude tint legend .....	Hauteurs (d'après les teintes)
Highest elevation known is 10,302 .....	La plus haute altitude connue est de 10.302 [pieds]
Sea level .....	Niveau de la mer
Below sea level .....	Au-dessous du niveau de la mer
Elevations are in feet .....	Les hauteurs sont exprimées en pieds
Conversion of elevations .....	Conversion des hauteurs
Abeam Ciudad-Trujillo .....	Par le travers : Ciudad-Trujillo









## APPENDIX No. 2

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The United States Ambassador at Ciudad Trujillo to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs and Worship*

## AMERICAN EMBASSY

Ciudad Trujillo, D.R., 26th November, 1951

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement signed today by which the Dominican Republic agrees to collaborate with the Government of the United States of America in extending the Long-Range Proving Ground for the Testing of Guided Missiles through a portion of the territory of the Dominican Republic as set forth therein.

The Government of the United States of America wishes to assure the Government of the Dominican Republic that during the period of construction of the bases contemplated under the above Agreement it will employ the minimum number of foreign personnel consistent with the necessary rapidity of the work to be performed and that after construction is completed and the bases established, the complement of personnel other than Dominican nationals and local aliens will not exceed and will probably be much less than 300 for normal operations. This number may be increased temporarily at times, when experiments are conducted, by extending invitations to additional observers but in no case is it contemplated that the total number of employees and guests will exceed 500.

I have the honor to inform your Excellency that this note, together with your note in reply, will be considered by the Government of the United States of America as placing on record the understanding of the two Governments in regard to this matter.

Accept, etc.

Ralph H. ACKERMAN

## II

*The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs and Worship to the United States Ambassador at Ciudad Trujillo*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Ciudad Trujillo, 26 de noviembre, 1951

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de fecha 26 de noviembre corriente, número 145, en la cual Vuestra Excelencia se refiere al Convenio para extender el Campo de Tiro de Gran Alcance para la Prueba de proyectiles dirigibles, firmado en el día de hoy por el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

La nota de Vuestra Excelencia copia a la letra dice así :

“Excelencia :

Tengo el honor de referirme al acuerdo firmado en el día de hoy por medio del cual la República Dominicana accede a colaborar con el Gobierno de los Estados Unidos de América en extender el campo de prueba de proyectiles dirigidos de largo alcance a través de una porción del territorio de la República Dominicana, según fué establecido en dicho acuerdo.

El Gobierno de los Estados Unidos de América desea asegurar al Gobierno de la República Dominicana que durante el período de construcción de las bases contemplado bajo el arriba mencionado acuerdo, empleará un número mínimo de personal extranjero consistente con la necesaria rapidez del trabajo que se va a llevar a cabo y que después de terminada la construcción y que las bases estén establecidas, el complemento de personal, aparte de los nacionales dominicanos y extranjeros residentes, no excederá y probablemente será muchos menos de 300 personas para operaciones normales. Este número podrá ser aumentado durante el tiempo en que se conduzcan los experimentos extendiendo invitaciones a observadores adicionales, pero en ningún caso se contempla que el número total de empleados e invitados exceda el número de 500 personas.

Tengo el honor de informar a Su Excelencia que esta nota conjuntamente con su nota de contestación, serán consideradas por el Gobierno de los Estados Unidos de América como constancia del Acuerdo de los dos Gobiernos en relación con este asunto.”

Me es grato informar, en respuesta, a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Dominicana acepta los términos de la nota anteriormente transcrita y que en consecuencia dicha nota y la presente serán consideradas por ambos Gobiernos como constancia del Acuerdo a que ambas se refieren.

Aprovecho, etc.

V. D. ORDÓÑEZ

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Ciudad Trujillo, 26th November, 1951

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 145, dated the 26th of the current month of November, in which your Excellency refers to the Agreement to extend the Long-Range Proving Ground for the Testing of Guided Missiles, signed today by the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America.

Your Excellency's note, copied word for word, reads as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

I am happy to inform your Excellency, in reply, that the Government of the Dominican Republic accepts the terms of the note transcribed above and that consequently the said note and the present one will be considered by both Governments as evidence of the Agreement to which both refer.

I avail, etc.

V. D. ORDÓÑEZ

### III

*The United States Ambassador at Ciudad Trujillo to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs and Worship*

AMERICAN EMBASSY

Ciudad Trujillo, D.R., 26th November, 1951

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments which was signed this day relating to a Long-Range Proving Ground for testing the flight of guided missiles, and to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is co-operating with the Government of the United States of America in this project. It is possible, therefore, that the Government of the United Kingdom may, from time to time, wish to send British personnel to the sites in the Dominican Republic to study the flight of the guided missiles in co-operation with the representatives of the United States of America, and that British missiles may, on occasion, be flown over the Range from the launching site at Cocoa, Florida.

Accept, etc.

Ralph H. ACKERMAN

### IV

*The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs and Worship to the United States Ambassador at Ciudad Trujillo*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Ciudad Trujillo, 26 de noviembre, 1951

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota número 146, de fecha 26 del presente mes de noviembre, en la cual Vuestra Excelencia se refiere al Convenio para extender el Campo de Tiro de Gran Alcance para la Prueba de proyectiles dirigibles, suscrito hoy entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el de la República Dominicana.

La nota de Vuestra Excelencia copiada a la letra dice así :

“Excelentísimo Señor :

Tengo el honor de referirme al convenio entre nuestros dos gobiernos, firmado en el día de hoy, y relativo al campo de tiro de gran alcance para probar el vuelo de proyectiles dirigibles, e informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte trabaja en cooperación con el Gobierno de los Estados Unidos de América en este proyecto. Podría ser, por lo tanto, que el Gobierno del Reino Unido quisiera enviar oportunamente personal británico a los sitios correspondientes en la República Dominicana para estudiar el vuelo de los proyectiles dirigibles en colaboración con los representantes de los Estados Unidos de América, y que los proyectiles británicos sean volados, en ocasiones, sobre el campo de ensayo lanzándolos desde Cocoa, en Florida.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.”

Me es grato informar, en respuesta, a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de la República Dominicana da su conformidad a los términos de la precitada nota, los cuales interpreta como implicativos de la aceptación por el Gobierno de los Estados Unidos de América para que las condiciones de dicho acuerdo sean aplicables *mutatis mutandis* entre el Gobierno de la República Dominicana y él del Reino Unido, respecto de cualquier personal ó equipo que éste último pueda querer enviar a los sitios en la República Dominicana.

Aprovecho, etc.

V. D. ORDÓÑEZ

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Ciudad Trujillo 26th November, 1951

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 146, dated the 26th of the current month of November, in which your Excellency refers to the Agreement to extend the Long-Range Proving Ground for the Testing of Guided Missiles, signed today between the Government of the United States of America and that of the Dominican Republic.

Your Excellency's note, copied word for word, reads as follows :—

[See note III]

I take pleasure in informing your Excellency, in reply, that the Government of the Dominican Republic agrees to the terms of the aforementioned note, which it interprets as implying that the Government of the United States of America agrees that the terms of said agreement shall be applicable *mutatis mutandis* between the Government of the Dominican Republic and that of the United Kingdom with respect to any personnel or equipment that the latter may wish to send to the sites in the Dominican Republic.

I avail, etc.

V. D. ORDÓÑEZ

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1791. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ÉTENDANT AU ROYAUME-UNI L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD RELATIF À UN CENTRE D'ESSAI POUR ENGINS TÉLÉGUIDÉS À LONGUE PORTÉE CONCLU LE 26 NOVEMBRE 1951<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. CIUDAD-TRUJILLO, 26 NOVEMBRE 1951

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté Britannique à Ciudad-Trujillo au Secrétaire d'État  
aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Ciudad-Trujillo, le 26 novembre 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif à un centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée que le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé ce jour<sup>2</sup>, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence qu'étant donné que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord coopère en cette matière avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les dispositions dudit Accord soient applicables *mutatis mutandis* entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne le personnel et le matériel que le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait vouloir envoyer sur les emplacements réservés situés dans la République Dominicaine.

Je saisis, etc.

Stanley GUDGEON

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 novembre 1951, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 233 de ce volume.



## II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté Britannique à Ciudad-Trujillo*

Ciudad-Trujillo, le 26 novembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 40, en date du 26 novembre, par laquelle Votre Excellence présente à mon Gouvernement une proposition ayant trait à l'Accord relatif à un centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée que le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé ce jour.

La note de Votre Excellence, reproduite textuellement, se lit comme suit :

[Voir note I]

Par la présente réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République Dominicaine donne son agrément à la proposition du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, telle qu'elle est exposée dans la note reproduite ci-dessus.

Je saisis, etc.

V. D. ORDÓÑEZ

## ANNEXE N° 1

ACCORD RELATIF À L'EXTENSION DU CENTRE D'ESSAI POUR ENGINS  
TÉLÉGUIDÉS À LONGUE PORTÉE

*Préambule*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté aux fins du présent Accord par M. Ralph H. Ackerman, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique dans la République Dominicaine, et le Gouvernement de la République Dominicaine, représenté aux mêmes fins par Son Excellence M. Virgilio Díaz Ordóñez, Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine :

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de favoriser la mise au point et le perfectionnement de nouveaux dispositifs stratégiques de l'efficacité desquels dépendra, pour une large part, la défense et la sécurité des pays américains, a demandé au Gouvernement de la République Dominicaine de lui prêter son concours et son assistance en vue de l'adoption, de l'étude et du développement de certaines méthodes et armes militaires, la coopération de ce pays étant jugée indispensable à la réalisation de ces objectifs en raison de la situation géographique qu'il occupe et de l'import-

tance que celle-ci présente pour la défense de l'ensemble de la région de l'Atlantique Nord ;

Considérant que le Gouvernement de la République Dominicaine, dans son désir de suivre sa politique traditionnelle de collaboration au système de défense continentale et ayant en vue la sécurité collective des nations de l'hémisphère occidental, est disposé à accéder à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et enclin, comme en de précédentes occasions, à ne pas ménager son concours pour garantir la sécurité collective ;

En conséquence, les deux Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs représentants susnommés, sont convenues des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

Le Gouvernement de la République Dominicaine s'engage à prêter son concours au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue d'étendre le champ d'action du centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée à la partie du territoire de la République Dominicaine indiquée sur la carte ci-annexée<sup>1</sup>, laquelle, après avoir été signée par les Parties Contractantes, fera partie intégrante du présent Accord. La partie du territoire dominicain dont il est question sera ci-après dénommée "la zone des essais".

#### *Article II*

Afin de collaborer efficacement à l'extension dudit centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée, le Gouvernement de la République Dominicaine mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la partie du territoire national appelée "zone des essais" sur la carte jointe au présent Accord, les emplacements réservés, les droits de passage, les postes d'observation et les stations de répéteurs télégraphiques que les Parties s'accorderont à juger nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Il est entendu que le nombre d'emplacements réservés pour l'installation des stations du centre d'essai ne sera pas supérieur à trois. Il est également entendu que les postes d'observation et les stations de répéteurs ne seront pas considérés comme "emplacements réservés" et que leur nombre ne sera pas limité.

#### *Article III*

Il est convenu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'acquiert, en vertu du présent Accord, aucun droit d'occupation, de juridiction ou de contrôle sur une partie quelconque de la zone des essais, à l'exception des emplacements réservés, des autres installations et des droits de passage prévus à l'article II.

#### *Article IV*

Toutes les questions concernant les opérations effectuées en application du présent Accord seront du ressort d'une Commission militaire mixte, composée du commandant des forces armées américaines détaché au centre d'essai et du Secrétaire d'État à la guerre, à la marine et à l'aviation de la République Dominicaine. Ces questions pourront avoir

<sup>1</sup> Voir hors-texte entre les p. 226 et 227 de ce volume.

trait à la superficie, à la situation et aux limites des emplacements réservés, des autres installations et des droits de passage prévus à l'article II, au mode de déplacement du personnel américain sur le territoire dominicain en dehors de la zone des essais, aux périodes pendant lesquelles ledit personnel pourra demeurer sur ledit territoire et à toutes autres modalités d'exécution du présent Accord. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, les deux membres de la Commission mixte pourront consulter les conseillers diplomatiques, juridiques, militaires et techniques qu'ils jugeront nécessaires, chacun en ce qui les concerne, pour accomplir loyalement la mission qui leur est confiée par le présent Accord.

*Article V*

Afin de donner à la République Dominicaine des moyens militaires accrus pour assurer la défense de son territoire et de l'hémisphère occidental, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à employer dans toute la mesure du possible, pour le fonctionnement de la partie du centre d'essai qui se trouve dans la République Dominicaine, du personnel dominicain qui remplit les conditions de compétence technique et de sécurité en vigueur au centre. Il s'engage également à fournir audit personnel les renseignements techniques relatifs aux opérations du centre d'essai effectuées dans les limites territoriales de la République Dominicaine.

*Article VI*

1. Sous réserve de respecter la souveraineté de la République Dominicaine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura, dans la zone des essais, le droit :

- a) De faire voler des engins téléguidés au-dessus des eaux territoriales de la République Dominicaine comprises dans les limites de la zone des essais. Lesdits engins ne seront pas lancés ou dirigés au-dessus d'une partie quelconque du territoire dominicain proprement dit, sauf aux fins prévues à l'alinéa b ci-dessous ;
- b) De lancer et de ramener au sol des engins téléguidés à l'emplacement ou aux emplacements dont les Gouvernements contractants seront convenus par l'intermédiaire de leurs représentants à la Commission mixte mentionnée à l'article IV ;
- c) De créer, d'entretenir et d'utiliser des instruments et des réseaux de communications, y compris des appareils de radar et de radio, des lignes terrestres et des câbles sous-marins aux fins des opérations du centre d'essai, dans le lieu ou les lieux dont les membres de la Commission mixte seront convenus ; il est toutefois entendu que cet accord ne sera pas nécessaire pour les stations de radio, les câbles sous-marins, les lignes terrestres ou autres installations qui seraient établies sur un emplacement réservé ;
- d) De construire, d'entretenir et d'utiliser, dans les limites de la zone des essais, des routes, des chemins, des aérodromes et des pistes d'atterrissage dont les membres de la Commission mixte prévue par l'Article IV du présent Accord seront convenus de temps à autre.

2. Lors des opérations effectuées en application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne procédera pas à des expériences avec des explosifs atomiques dans les limites du territoire de la République Dominicaine.

*Article VII*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura également le droit d'utiliser à l'intérieur de la zone des essais, y compris les eaux territoriales situées dans les limites de ladite zone, les véhicules, navires et aéronefs nécessaires aux opérations du centre d'essai. Il appartiendra à la Commission mixte prévue à l'article IV du présent Accord de prendre les dispositions nécessaires à cet égard. Les ports, aéroports et routes situés en dehors de la zone des essais pourront être utilisés conformément aux usages normaux et traditionnels en vigueur dans les deux États et aux règles du droit international, ce qui signifie notamment que les navires et les aéronefs jouiront de tous les privilèges et exemptions applicables et que le passage des véhicules terrestres ne sera soumis au paiement d'aucune taxe ou redevance.

*Article VIII*

Les Gouvernements contractants prendront toutes les précautions voulues contre les dangers et les dommages que risqueraient d'entraîner les opérations effectuées dans la zone des essais en vertu du présent Accord.

*Article IX*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à verser une indemnité adéquate dans le cas des réclamations fondées que le Gouvernement de la République Dominicaine serait amené à présenter pour dommages aux personnes ou aux biens causés par les opérations du centre d'essai.

*Article X*

Les autorisations accordées au Gouvernement des États-Unis aux termes du présent Accord ne devront pas être exercées d'une façon qui porterait atteinte aux droits souverains de la République Dominicaine ou aux droits de l'un quelconque des services du Gouvernement dominicain, notamment aux droits de navigation maritime et aérienne, publique ou privée, ou aux droits de communication de toute nature à l'intérieur de la zone des essais.

*Article XI*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge toutes les dépenses occasionnées par l'extension du champ d'action du centre d'essai au territoire de la République Dominicaine, y compris les frais relatifs à l'entretien et au fonctionnement dudit centre conformément aux dispositions du présent Accord. Le Gouvernement de la République Dominicaine achètera, pour son compte et à ses frais, conformément aux décisions et spécifications de la Commission mixte prévue à l'article IV, tous les terrains que nécessiteront les emplacements réservés et les autres installations de la zone des essais ainsi que les autres fins auxquelles ladite zone est destinée.

*Article XII*

Aucune taxe ou redevance ne sera perçue à l'occasion de l'immatriculation ou de la délivrance d'un permis de circulation valable dans la République Dominicaine, en ce

qui concerne les véhicules à moteur appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au personnel affecté ou en service au centre d'essai, à l'exception des véhicules appartenant à des Dominicains ou à des étrangers résidant dans la République.

*Article XIII*

1. Seront exempts de tous impôts, taxes ou droits d'importation, de consommation ou autres :

- a) Le matériel, l'équipement, les fournitures ou les marchandises destinés à la mise en état, à l'entretien ou à l'utilisation du centre d'essai et qui seront adressés ou expédiés aux autorités américaines ou à un entrepreneur ;
- b) Les marchandises destinées à être utilisées ou consommées à bord des navires ou aéronefs publics des États-Unis d'Amérique employés par l'armée, la marine, l'armée de l'air, le Service des garde-côtes ou le Service hydrographique ;
- c) Les marchandises expédiées aux autorités américaines, pour être utilisées par les coopératives, cantines et foyers que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique entretient au bénéfice de ses forces armées, ou pour être vendues dans ces établissements aux membres des forces américaines, aux employés civils américains travaillant pour le centre d'essai ou aux membres de leur famille qui résident avec eux, ou aux autres personnes qui, n'ayant pas leur résidence dans la République Dominicaine, exercent des fonctions pour le compte du centre ;
- d) Les effets personnels et le mobilier des personnes visées à l'alinéa c du présent article et ceux des entrepreneurs ou de leurs employés, à l'exception des ressortissants de la République Dominicaine ou des étrangers résidant dans la République, qui travaillent à la mise en état, à l'entretien ou à l'utilisation du centre d'essai, dont la présence dans la République Dominicaine n'est due qu'à cet emploi

2. Aucun droit d'exportation ne sera perçu sur le matériel, l'équipement, les fournitures ou les marchandises mentionnés au paragraphe 1 en cas de réexpédition hors de la République Dominicaine.

3. Le présent article sera applicable, même si le matériel, l'équipement, les fournitures ou les marchandises en question traversent d'autres parties de la République Dominicaine en provenance ou à destination d'un emplacement réservé.

4. Les autorités des États-Unis prendront les mesures administratives voulues pour empêcher que les marchandises vendues en vertu de l'alinéa c du paragraphe 1 ci-dessus ou importées en vertu de l'alinéa d de ce paragraphe ne soient revendues à des personnes qui n'auraient pas le droit d'acheter des marchandises dans les cantines, les coopératives et les foyers en question, ou qui n'auraient pas droit à la libre importation prévue à l'alinéa d du paragraphe 1 et, de façon générale, pour empêcher l'abus des privilèges douaniers accordés par le présent article. Lesdites autorités et le Gouvernement de la République Dominicaine coopéreront à cet effet.

*Article XIV*

1. Les membres des forces armées américaines et les ressortissants des États-Unis affectés ou employés, dans la République Dominicaine, à la mise en état, à l'entretien ou à l'utilisation du centre d'essai, et dont la résidence dans la République Dominicaine

n'est due qu'à cet emploi, ainsi que leurs proches, seront exonérés de l'impôt sur le revenu dans la République Dominicaine, sauf pour les revenus qui auraient leur source dans la République Dominicaine et proviendraient d'un emploi ou d'une activité sans aucun rapport avec le centre d'essai.

2. Ces personnes seront de même exonérées, dans la République Dominicaine, de la capitation, de tout impôt cédulaire ou analogue, ainsi que de tout impôt sur la propriété ou l'utilisation de biens situés à l'intérieur de la zone des essais ou en dehors de la République Dominicaine.

3. Les personnes ayant leur résidence habituelle aux États-Unis seront exonérées de l'impôt sur le revenu dans la République Dominicaine, pour tout bénéfice provenant d'un contrat conclu aux États-Unis avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de la mise en état, de l'entretien ou de l'utilisation du centre d'essai ; elles seront de même exonérées de tout impôt assimilable à une patente, sur les services ou travaux effectués pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de la mise en état, de l'entretien ou de l'utilisation dudit centre.

#### Article XV

1. *a)* Sauf les dispositions prévues à l'alinéa *b* ci-dessous, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction exclusive, au criminel, à l'égard de tous crimes et délits commis dans la République Dominicaine par :

- i) Des membres des forces armées des États-Unis ;
- ii) Toute autre personne qui relève de la justice militaire des États-Unis, à l'exception de ressortissants dominicains et des résidents étrangers.

*b)* Sauf pendant la période où l'un d'eux se trouverait en état de guerre, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine exerceront une juridiction concurrente à l'égard des crimes et délits que des personnes visées à l'alinéa *a* auraient commis contre un ressortissant dominicain ou un résident étranger en dehors des emplacements réservés mentionnés à l'article II. Dans chaque cas d'espèce, la Commission militaire mixte désignera le Gouvernement qui aura juridiction et il examinera si le crime ou le délit est né d'un acte ou d'une omission dans l'accomplissement de fonctions officielles. Le principe énoncé à l'alinéa *a* sera applicable pendant la période où l'un des deux Gouvernements se trouverait en guerre.

2. Dans tous les cas où les autorités militaires des États-Unis d'Amérique ont le droit d'exercer une juridiction à l'égard d'une personne présumée coupable, les autorités de la République Dominicaine aideront à appréhender ladite personne et à la remettre aux autorités militaires, à réunir les preuves et à mener toutes les enquêtes nécessaires, notamment à saisir et, le cas échéant, à produire les documents et pièces à conviction se rapportant au crime ou au délit. Les personnes qui ne sont pas soumises à la juridiction du Gouvernement des États-Unis aux termes du présent Accord et qui sont accusées d'un crime ou d'un délit commis sur un emplacement réservé, ou trouvées sur un tel emplacement de crimes ou de délits commis dans une autre partie du territoire de la République Dominicaine, seront remises aux autorités dominicaines. Dans ces cas, les autorités américaines aideront à réunir les preuves et à mener toutes les enquêtes nécessaires, notamment à saisir et, le cas échéant, à produire tous les documents et pièces à conviction se rapportant au crime ou au délit.

3. Les membres des forces armées américaines et autres personnes relevant de la justice militaire américaine ne seront pas soumis à la juridiction civile de la République Dominicaine en ce qui concerne les actes commis par eux dans l'accomplissement de leurs fonctions officielles ; étant entendu que, dans des cas particuliers, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra renoncer à cette immunité.

*Article XVI*

Le Gouvernement de la République Dominicaine prendra toutes les mesures nécessaires en vue de protéger les emplacements réservés et autres installations du centre d'essai situés dans la République Dominicaine, et d'assurer la sécurité des opérations effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord.

*Article XVII*

Le Gouvernement de la République Dominicaine garantit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les personnes, civiles ou militaires, de nationalité dominicaine ou étrangère, qui seront affectées au centre d'essai, que ce soit comme employés, entrepreneurs ou en toute autre qualité, pourront pénétrer librement sur les emplacements réservés et le territoire dominicain et en sortir. Aux fins du présent article, lesdites personnes, à l'exception des ressortissants dominicains, seront exonérées de l'application des règlements dominicains en matière de résidence, de passeports, de visas, etc., tant à l'entrée qu'à la sortie de la République Dominicaine. Les deux Gouvernements se mettront d'accord, par l'intermédiaire de la Commission militaire mixte, en vue de délivrer des pièces d'identité et de résidence spéciales aux personnes en fonction au centre d'essai. Il sera procédé de la même manière à la délivrance de plaques pour les véhicules de transport affectés au centre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

*Article XVIII*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de créer sur les emplacements réservés des bureaux de poste militaires des États-Unis qui serviront exclusivement pour les forces américaines et les membres du personnel civil (y compris les entrepreneurs et leurs employés) ressortissants des États-Unis et affectés à la mise en état, à l'entretien ou à l'utilisation du centre d'essai et pour leurs familles. Chacun de ces bureaux assurera le service postal avec les autres bureaux situés sur les emplacements réservés, ainsi qu'avec les bureaux de poste des États-Unis.

*Article XIX*

Les Gouvernements contractants se mettront d'accord, par l'intermédiaire de la Commission mixte prévue à l'article IV, sur les mesures sanitaires requises dans le voisinage des emplacements réservés.

*Article XX*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conservera la propriété de tous les biens situés dans la zone des essais (y compris les installations fixées au sol) et qu'il y aura placés aux fins du présent Accord.

2. A tout moment avant l'expiration du présent Accord, ou dans un délai raisonnable après cette expiration, sans que ce délai puisse dépasser un an, ces biens pourront, au choix du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

- a) Être installés en un autre point des emplacements réservés, ou
- b) Être enlevés de ces emplacements, ou
- c) Être cédés.

3. La réinstallation, l'enlèvement ou la cession des biens visés par le présent article devrait être effectué de manière à éviter toute dévalorisation des terrains sur lesquels ils se trouvent.

4. Les autorités américaines pourront exporter ces biens sans avoir à obtenir de licence d'exportation ou à acquitter de droits d'exportation, de taxes ou d'impôts.

5. Les biens qui n'auront pas été enlevés ou cédés comme prévu ci-dessus dans un délai raisonnable après l'expiration du présent Accord, ledit délai ne devant pas dépasser un an, deviendront la propriété du Gouvernement de la République Dominicaine.

#### *Article XXI*

Aux fins du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'employer et d'utiliser tous les services, installations et facilités de caractère public, les baies, routes et chemins, ponts, viaducs, canaux et autres voies de transport analogues appartenant au Gouvernement de la République Dominicaine, ou contrôlés ou régis par lui, dans les conditions que fixera la Commission militaire mixte.

#### *Article XXII*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra placer ou installer à l'intérieur de la zone des essais, les feux et autres aides à la navigation maritime et aérienne nécessaires pour les opérations du centre d'essai.

2. Les navires publics des États-Unis utilisés par l'armée, la marine, l'armée de l'air, le Service des garde-côtes et le Service hydrographique, à l'occasion des opérations du centre d'essai, ne seront pas assujettis au pilotage obligatoire dans la République Dominicaine et seront exempts des droits de phare et de port.

#### *Article XXIII*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'exercera aucun des droits conférés par le présent Accord et n'en permettra pas l'exercice, si ce n'est aux fins spécifiées dans l'Accord.

En conséquence, les membres, tant civils que militaires, des équipes affectées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux différentes stations du centre d'essai, s'engagent à ne participer sous aucune forme à des activités et à ne s'immiscer en aucune façon dans des affaires touchant la politique intérieure de la République Dominicaine.

#### *Article XXIV*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine feront, chacun de son côté, tout ce qui est en leur pouvoir pour



s'aider mutuellement à donner plein effet aux dispositions du présent Accord, conformément à sa teneur, et prendront à cette fin toutes mesures voulues.

2. Pendant la durée du présent Accord, aucune loi de la République Dominicaine qui dérogerait ou porterait atteinte à l'un des droits conférés aux États-Unis d'Amérique par le présent Accord ne sera applicable dans la zone des essais, sauf avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

*Article XXV*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur pendant une période de dix ans, et par la suite jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à dater du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

*Article XXVI*

Les Parties contractantes sont convenues de soumettre à la Cour internationale de Justice ou à un arbitre de leur choix toute question relative à l'interprétation du présent Accord qui n'aura pu être réglée par les voies ordinaires.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, à Ciudad-Trujillo (République Dominicaine), le vingt-six novembre mil neuf cent cinquante et un.

Ralph H. ACKERMAN

V. D. ORDÓÑEZ

A N N E X E N° 2

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Ciudad-Trujillo au Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ciudad-Trujillo, le 26 novembre 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour aux termes duquel le Gouvernement de la République Dominicaine a consenti à prêter son concours au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue d'étendre le champ d'action du centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée à une partie du territoire dominicain, conformément aux dispositions dudit Accord.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tient à donner au Gouvernement de la République Dominicaine l'assurance que, au cours de la construction des bases envisa-

gées dans l'Accord susmentionné, il emploiera le moins de personnel étranger possible, compte tenu de la nécessité d'achever rapidement les travaux entrepris et que, une fois les travaux terminés et les bases installées, le nombre des employés autres que des ressortissants dominicains et des résidents étrangers qui seront affectés aux opérations courantes ne dépassera pas 300 et sera probablement inférieur à ce chiffre. Cet effectif pourra se trouver augmenté à titre temporaire lorsque des observateurs supplémentaires seront invités à assister à des essais, mais le nombre total d'employés et d'invités ne devra jamais dépasser 500.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant par écrit l'entente entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Veillez agréer, etc.

Ralph H. ACKERMAN

## II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Ciudad-Trujillo*

Ciudad-Trujillo, le 26 novembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 145, en date du 26 courant, concernant l'Accord relatif à l'extension du centre d'essai pour engins télé-guidés à longue portée que le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé ce jour.

La note de Votre Excellence, reproduite textuellement, se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Par la présente réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République Dominicaine donne son agrément aux termes de la note reproduite ci-dessus, et qu'en conséquence ladite note et la présente réponse seront considérées par les deux Gouvernements comme constituant la preuve de l'accord qu'elles concernent.

Je saisis, etc.

V. D. ORDÓÑEZ

## III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Ciudad-Trujillo au Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ciudad Trujillo, le 26 novembre 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif au centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée que nos deux Gouvernements ont signé ce jour, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord coopère en cette matière avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il se peut donc que le Gouvernement du Royaume-Uni veuille envoyer de temps à autre du personnel britannique sur les emplacements réservés situés dans la République Dominicaine, afin qu'ils puissent y étudier le vol des engins téléguidés avec les représentants des États-Unis d'Amérique et que, d'autre part, les engins britanniques soient parfois lancés au-dessus de la zone des essais, à partir de la base de lancement de Cocoa (Floride).

Veillez agréer, etc.

Ralph H. ACKERMAN

## IV

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Ciudad-Trujillo*

Ciudad-Trujillo, le 26 novembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 146, en date du 26 de ce mois, concernant l'Accord relatif à l'extension du centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine ont signé ce jour.

La note de Votre Excellence, reproduite textuellement, se lit comme suit :

[Voir note III]

Par la présente réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Dominicaine donne son agrément aux termes de la note ci-dessus, qu'il interprète comme signifiant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que les dispositions dudit Accord soient applicables *mutatis mutandis* entre le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne le personnel et le matériel que ce dernier pourrait vouloir envoyer sur les emplacements réservés situés dans la République Dominicaine.

Je saisis, etc.

V. D. ORDÓÑEZ

N° 1791



**No. 1792**

---

**DENMARK  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning the exchange of goods. Signed at  
Copenhagen, on 4 April 1952**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 1 July 1952.*

---

**DANEMARK  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Arrangement concernant l'échange de marchandises. Signé  
à Copenhague, le 4 avril 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 1<sup>er</sup> juillet 1952.*

N<sup>o</sup> 1792. ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 4 AVRIL 1952

Le Gouvernement Royal de Danemark et le Gouvernement de la République Tchécoslovaque,

se référant à l'Échange de lettres du 18 avril 1925<sup>2</sup> concernant le règlement des relations commerciales entre le Royaume de Danemark et la République Tchécoslovaque et aux échanges de lettres additionnelles et

désireux d'approfondir et développer dans toute l'étendue des possibilités réciproques les échanges commerciaux entre leurs Pays,

sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement danois autorisera l'exportation de Danemark vers la Tchécoslovaquie des marchandises indiquées dans la liste A ci-annexée, jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs y mentionnées pour chaque contingent de produits.

Les licences d'importation correspondantes seront délivrées par le Gouvernement tchécoslovaque.

De son côté, le Gouvernement tchécoslovaque autorisera l'exportation de la Tchécoslovaquie vers le Danemark des marchandises indiquées dans la liste B ci-annexée, jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs y mentionnées pour chaque contingent de produits.

Les licences d'importation correspondantes seront délivrées par le Gouvernement danois.

Des licences d'importation et d'exportation seront en principe réparties d'une manière égale pour toute la durée du présent Arrangement. Toutefois, en ce qui concerne les marchandises de caractère saisonnier, on tiendra compte de cette circonstance.

Il est entendu que les deux listes mentionnées ci-dessus font partie intégrante du présent Arrangement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement dès sa signature, le 4 avril 1952, et définitivement le 20 mai 1952 par l'approbation des deux Gouvernements, conformément aux dispositions de l'article 7.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXIII, p. 139; vol. XXXI, p. 253; vol. XXXV, p. 304; vol. XLV, p. 112; vol. LXXXVIII, p. 301, et vol. CIV, p. 496.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1792. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE EXCHANGE OF GOODS BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 4 APRIL 1952

---

The Royal Government of Denmark and the Government of the Czechoslovak Republic,

Having regard to the exchange of letters of 18 April 1925<sup>2</sup> concerning the regulation of commercial relations between the Kingdom of Denmark and the Czechoslovak Republic and to the exchanges of additional letters, and

Being desirous of encouraging and extending to the fullest extent possible on either side the commercial exchanges between the two countries,

Have agreed as follows :

*Article 1*

The Danish Government shall authorize the export from Denmark to Czechoslovakia of the goods specified in schedule A annexed hereto, up to the quantities or values mentioned therein for each quota of products.

The relevant import licences shall be issued by the Czechoslovak Government.

The Czechoslovak Government, for its part, shall authorize the export from Czechoslovakia to Denmark of the goods specified in schedule B annexed hereto, up to the quantities or values mentioned therein for each quota of products.

The relevant import licences shall be issued by the Danish Government.

Import and export licences shall in principle be spread evenly over the whole period of validity of the present Agreement. However, in the case of seasonal products, their special nature shall be taken into account.

It is understood that the two schedules aforesaid constitute an integral part of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally as from the date of signature, 4 April 1952, and definitively on 20 May 1952 on approval by the two Governments, in accordance with the provisions of article 7.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXIII, p. 139 ; vol. XXXI, p. 253 ; vol. XXXV, p. 304 ; Vol. XLV, p. 112 ; Vol. LXXXVIII, p. 301, and Vol. CIV, p. 496.

*Article 2*

Les deux Gouvernements pourront, d'un commun accord, majorer les contingents prévus aux listes A et B et compléter les marchandises y indiquées. Dans ce but, les deux Gouvernements s'engagent à échanger leurs vues, soit dans la Commission Mixte prévue par l'article 5, soit par voie diplomatique, prenant en considération toute possibilité pour mettre à profit et pour étendre le présent Arrangement.

*Article 3*

Les contingents indiqués dans les listes A et B seront valables pour une année à partir de la date de la signature du présent Arrangement.

*Article 4*

Les paiements seront effectués suivant les modalités établies dans l'Arrangement des Paiements du 17 décembre 1949<sup>1</sup>.

Les opérations de compensation privée ne seront pas accordées sous le régime du présent Arrangement. Des affaires de réciprocité pourront, le cas échéant, être autorisées après accord entre les Autorités compétentes des deux Pays, toutefois, en ce qui concerne les marchandises énumérées dans les listes A et B ci-annexées, seulement à condition que les contingents pour ces marchandises soient épuisés.

*Article 5*

Pour surveiller l'application du présent Arrangement, ainsi que pour faciliter et améliorer les relations commerciales et financières entre le Danemark et la Tchécoslovaquie, il sera constitué une Commission Mixte qui sera composée

à Copenhague de représentants du Ministère des Affaires Étrangères, du Ministère du Commerce, du Ministère de l'Agriculture et du Ministère de la Pêche, de l'Office de l'Approvisionnement, de la Banque Nationale de Danemark et d'un membre de la Légation de la République Tchécoslovaque,

à Praha de représentants du Ministère des Affaires Étrangères, du Ministère du Commerce Extérieur, de la Banque d'État tchécoslovaque et d'un membre de la Légation Royale de Danemark.

*Article 6*

Il est entendu que le régime spécial accordé actuellement ou qui pourrait être accordé ultérieurement à l'importation en Tchécoslovaquie des marchandises livrées à titre de réparation ne sera pas réclamé par le Danemark en se référant aux dispositions des Échanges de lettres en vigueur et du présent Arrangement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 159.



*Article 2*

The two Governments may by common agreement increase the quotas fixed in schedules A and B and add to the goods specified therein. For this purpose the two Governments undertake to exchange their views either through the Joint Commission set up under article 5, or through the diplomatic channel, taking into consideration every possibility of deriving advantage from and extending the present Agreement.

*Article 3*

The quotas indicated in schedule A shall be valid for one year from the date of signature of the present Agreement.

*Article 4*

Payments shall be made in accordance with the provisions of the Payments Agreement of 17 December 1949.<sup>1</sup>

Private compensation transactions shall not be permitted under this Agreement. Reciprocal transactions may, if the occasion should arise, be authorized by agreement between the competent authorities of the two countries, though, in the case of goods enumerated in schedules A and B annexed hereto, they shall only be authorized if the quotas for the said goods are exhausted.

*Article 5*

For the purpose of supervising the application of the present Agreement and facilitating and improving commercial and financial relations between Denmark and Czechoslovakia, a Joint Commission shall be set up, to be composed:

At Copenhagen, of representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Commerce, the Ministry of Agriculture, the Ministry of Fisheries, the Office of Supplies, the National Bank of Denmark and a member of the Czechoslovak Legation;

At Prague, of representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of External Trade, the National Bank of Czechoslovakia and a member of the Royal Danish Legation.

*Article 6*

It is agreed that the special treatment now or in the future to be accorded to the import into Czechoslovakia of goods delivered as reparations shall not be claimed by Denmark under the provisions of the exchanges of letters in force or under this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 74, p. 159.

## Article 7

Le présent Arrangement entrera provisoirement en vigueur le jour de sa signature. Les Hautes Parties Contractantes s'entendront pour la mise en vigueur définitive qui aura lieu après l'approbation ou la ratification des deux Gouvernements selon les règles énoncées par leurs Constitutions.

L'Arrangement sera valable pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur provisoire. Sa durée sera prolongée pour une nouvelle année, s'il n'est pas dénoncé par l'une des Hautes Parties Contractantes trois mois avant la date de son expiration.

Le présent Arrangement remplace l'Arrangement concernant l'Échange de Marchandises entre le Royaume de Danemark et la République Tchécoslovaque du 17 décembre 1949<sup>1</sup>.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 4 avril 1952.

Pour le Royaume de Danemark :  
(Signé) E. BLECHINGBERG

Pour la République Tchécoslovaque :  
(Signé) G. SVATOŇ

## LISTE A

## EXPORTATION DU DANEMARK VERS LA TCHÉCOSLOVAQUIE

<i>Désignation de marchandises</i>	<i>Valeurs en 1.000 couronnes danoises</i>
1. Beurre . . . . .	P. M.
2. Saindoux . . . . .	P. M.
3. Graisse technique . . . . .	1.400
4. Huile de poissons et de baleines . . . . .	400
5. Acide gras, etc. . . . .	400
6. Viande de porc . . . . .	P. M.
7. Semences de graminées et graines de lin . . . . .	1.050
8. Graines potagères et forestières différentes . . . . .	175
9. Matières auxiliaires pour l'industrie du lait . . . . .	140
10. Poils d'animaux . . . . .	220
11. Filets de poissons . . . . .	1.700
12. Poissons de toutes sortes . . . . .	1.800
13. Matières premières pharmaceutiques . . . . .	3.000
14. Produits finis pharmaceutiques . . . . .	3.100
15. Produits chimiques divers . . . . .	140

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 147.

## Article 7

This Agreement shall come into force provisionally on the date of its signature. The date of its definitive entry into force shall be settled by agreement between the High Contracting Parties after the two Governments have approved or ratified the text in accordance with their constitutional processes.

The Agreement shall be valid for one year from the date of its provisional entry into force. Its validity shall be extended for a further year if it is not denounced by one of the High Contracting Parties three months before the date of its expiry.

The present Agreement replaces the Agreement concerning the exchange of goods between the Kingdom of Denmark and the Czechoslovak Republic dated 17 December 1949.<sup>1</sup>

DONE at Copenhagen, in duplicate, on 4 April 1952.

For the Kingdom of Denmark :  
(Signed) E. BLECHINGBERG

For the Czechoslovak Republic :  
(Signed) G. SVATOŇ

## SCHEDULE A

## DANISH EXPORTS TO CZECHOSLOVAKIA

<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of Danish crowns</i>
1. Butter . . . . .	P. M.
2. Lard . . . . .	P. M.
3. Machine oil . . . . .	1,400
4. Fish oil and whale oil . . . . .	400
5. Fatty acids, etc. . . . .	400
6. Pork . . . . .	P. M.
7. Grass seed and linseed . . . . .	1,050
8. Garden seeds and tree seeds, various . . . . .	175
9. Equipment for the milk industry . . . . .	140
10. Animal hair . . . . .	220
11. Fish fillets . . . . .	1,700
12. All types of fish . . . . .	P. M.
13. Pharmaceutical raw materials . . . . .	3,000
14. Pharmaceutical finished products . . . . .	3,100
15. Miscellaneous chemical products . . . . .	140

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 74, p. 147.

16. Agar-agar . . . . .	P. M.
17. Matière écumeuse . . . . .	50
18. Vaccins vétérinaires . . . . .	140
19. Cryolithe . . . . .	70
20. Silex . . . . .	150
21. Appareils électriques de toutes sortes, principalement appareils de mesure, y compris appareils médicaux . . . . .	700
22. Appareillage et instruments médicaux, chirurgiques et dentaires, y compris pièces de rechange . . . . .	370
23. Machines pour l'industrie alimentaire, y compris centrifuges et armatures pour installations frigorifiques . . . . .	850
24. Autres machines, appareils et instruments, y compris thermostats . . . . .	670
25. Segments . . . . .	70
26. Bandes de freins . . . . .	50
27. Appareils contre la surdité, y compris pièces de rechange . . . . .	220
28. Livres, revues et autres publications . . . . .	70
29. Divers . . . . .	2.000

## LISTE B

## EXPORTATION DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE VERS LE DANEMARK

<i>Désignation de marchandises</i>	<i>Valeurs en 1.000 kcs.</i>
1. Gaz liquide . . . . .	2.000
2. Matières premières et produits finis pharmaceutiques et chimiques, y compris terres décolorantes et manganèse dioxyde artificiel . . . . .	4.500
3. Glasures céramiques et frites . . . . .	2.500
4. Caolin . . . . .	1.600
5. Argiles . . . . .	1.100
6. Verre à vitre, à miroir, etc. . . . .	3.000
7. Bouteilles à bière . . . . .	22.000
8. Porcelaine et verre technique et verre de laboratoire . . . . .	2.500
9. Verre de ménage . . . . .	1.450
10. Verre d'éclairage . . . . .	1.450
11. Carreaux et carreaux de revêtement . . . . .	1.800
12. Céramique sanitaire . . . . .	2.000
13. Articles de porcelaine et faïence . . . . .	2.200
14. Articles à remouler et à aiguiser . . . . .	1.100
15. Textiles soumis au système de dépôt . . . . .	25.000
16. Caoutchouc technique et d'hygiène . . . . .	700
17. Boutons de toutes sortes . . . . .	2.200
18. Accessoires pour selliers, etc. . . . .	1.100
19. Accessoires de cordonnerie . . . . .	1.500
20. Accessoires pour tailleurs, y compris aiguilles . . . . .	500

<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of Danish crowns</i>
16. Agar-agar . . . . .	P. M.
17. Meerschaum . . . . .	50
18. Veterinary vaccines . . . . .	140
19. Cryolite . . . . .	70
20. Flint . . . . .	150
21. Electrical apparatus of all kinds, chiefly measuring instruments, including medical apparatus . . . . .	700
22. Medical, surgical and dental equipment and instruments, including spare parts . . . . .	370
23. Machinery for the food industry, including centrifugal machinery and gear for refrigeration plants . . . . .	850
24. Other machinery, apparatus and instruments, including thermostats . . . . .	670
25. Joints (for motor vehicles) . . . . .	70
26. Brakes . . . . .	50
27. Hearing aids, including spare parts . . . . .	220
28. Books, magazines and other publications . . . . .	70
29. Miscellaneous . . . . .	2,000

## SCHEDULE B

## CZECHOSLOVAK EXPORTS TO DENMARK

<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of Czechoslovak crowns</i>
1. Liquid gas . . . . .	2,000
2. Pharmaceutical and chemical raw materials and finished products, including earth bleaches and artificial manganese dioxide . . . . .	4,500
3. Pottery glazes and frit . . . . .	2,500
4. Kaolin . . . . .	1,600
5. Clay . . . . .	1,100
6. Glass for windows, mirrors, etc. . . . .	3,000
7. Beer bottles . . . . .	22,000
8. Porcelain and technical and laboratory glass . . . . .	2,500
9. Household glass . . . . .	1,450
10. Glass for lighting purposes . . . . .	1,450
11. Tiles and wall tiles . . . . .	1,800
12. Sanitary ware . . . . .	2,000
13. Porcelain and chinaware . . . . .	2,200
14. Moulding and grinding apparatus . . . . .	1,100
15. Textiles subject to the rules governing consignments on deposit . . . . .	25,000
16. Rubber for technical and sanitary use . . . . .	700
17. Buttons of all kinds . . . . .	2,200
18. Materials for saddlers . . . . .	1,100
19. Shoemakers' materials . . . . .	1,500
20. Tailors' materials, including needles . . . . .	500

21. Cuir artificiel, toile pour reliures et toile cirée . . . . .	1.000
22. Papier, carton, y compris sous-capes . . . . .	1.000
23. Boyaux artificiels . . . . .	2.200
24. Caillettes de veau et glandes animales . . . . .	1.200
25. Semences d'arbres et graines potagères . . . . .	500
26. Autres semences . . . . .	P. M.
27. Tracteurs . . . . .	9.500
28. Machines et appareils . . . . .	14.500
29. Ouvrages en fonte . . . . .	350
30. Instruments de précision, de mesure, chirurgiques, et autres, ainsi que appareils d'optique . . . . .	2.200
31. Produits en fer et en métal, y compris baignoires . . . . .	15.000
32. Automobiles, y compris pièces de rechange . . . . .	7.250
33. Voitures de livraison, y compris pièces de rechange . . . . .	7.250
34. Motocyclettes . . . . .	3.600
35. Armes de chasse . . . . .	700
36. Montures de lunettes . . . . .	700
37. Instruments de musique . . . . .	350
38. Accessoires pour fumeurs . . . . .	350
39. Articles de sport, jouets et jeux de toutes sortes . . . . .	350
40. Articles de fantaisie, bijouterie et pierres artificielles . . . . .	500
41. Articles de bureaux . . . . .	350
42. Livres, revues et autres publications . . . . .	500
43. Antimoine . . . . .	1.000
44. Divers . . . . .	18.000

<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of Czechoslovak crowns</i>
21. Artificial leather, cloth for binding and oilcloth . . . . .	1,000
22. Paper, cardboard, including under-leaves . . . . .	1,000
23. Artificial gut . . . . .	2,200
24. Calves' rennet bags and animal glands . . . . .	1,200
25. Tree seeds and garden seeds . . . . .	500
26. Other seeds . . . . .	P. M.
27. Tractors . . . . .	9,500
28. Machinery and apparatus . . . . .	14,500
29. Cast-iron wares . . . . .	350
30. Precision, measuring, surgical and other instruments as well as optical apparatus . . . . .	2,200
31. Iron and metal goods, including baths . . . . .	15,000
32. Automobiles, including spare parts . . . . .	7,250
33. Delivery vans, including spare parts . . . . .	7,250
34. Motorcycles . . . . .	3,600
35. Sporting weapons . . . . .	700
36. Spectacle frames . . . . .	700
37. Musical instruments . . . . .	350
38. Smokers' requisites . . . . .	350
39. Sports goods, toys and games of all kinds . . . . .	350
40. Fancy goods, jewelry and artificial stones . . . . .	500
41. Office equipment . . . . .	350
42. Books, magazines and other publications . . . . .	500
43. Antimony . . . . .	1,000
44. Miscellaneous . . . . .	18,000





**No. 1793**

---

**PAKISTAN  
and  
EGYPT**

**Agreement for the exchange of money orders between the  
Post Office of Pakistan and the Post Office of Egypt.  
Signed at Karachi, on 8 September 1951, and at Cairo,  
on 25 October 1951**

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 7 July 1952.*

---

**PAKISTAN  
et  
ÉGYPTE**

**Arrangement concernant l'échange de mandats entre l'Admi-  
nistration postale pakistanaise et l'Administration postale  
égyptienne. Signé à Karachi, le 8 septembre 1951, et  
Caire, le 25 octobre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 7 juillet 1952.*

No. 1793. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN PAKISTAN AND EGYPT FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE POST OFFICE OF PAKISTAN AND THE POST OFFICE OF EGYPT. SIGNED AT KARACHI, ON 8 SEPTEMBER 1951, AND AT CAIRO, ON 25 OCTOBER 1951

---

In order to establish an exchange of money orders between Pakistan and Egypt the undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following articles :—

*Article 1*

There shall be a regular exchange of money orders between Pakistan and Egypt by means of the mail services by which correspondence is usually exchanged.

*Article 2*

The money order business between the two countries shall be performed exclusively through offices of exchange communicating with each other by means of lists, as is explained more particularly below, the money orders being made out and forwarded to the payees by the office of exchange of the country in which the orders are payable. The offices of exchange shall be, on the side of Pakistan, Karachi and Dacca. On the side of Egypt, the offices of exchange will be Port Said for outgoing ordinary money orders, and Alexandria, Cairo and Port Said for outgoing air mail money orders while Alexandria will be the sole office of exchange for all incoming money orders.

*Article 3*

The amount of the orders exchanged in both directions shall be expressed in English sterling money.

*Article 4*

Each country shall have power to fix the maximum amount for which it will issue a single money order. The maximum amount shall not exceed forty pounds (£40/—) or the nearest practical equivalent of that amount in the money of the country of issue.

The maximum limit fixed by one country shall be communicated to the other.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1950, in accordance with article 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1793. ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE PAKISTAN ET L'ÉGYPTÉ CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MANDATS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE PAKISTANAISE ET L'ADMINISTRATION POSTALE ÉGYPTIENNE. SIGNÉ À KARACHI, LE 8 SEPTEMBRE 1951, ET AU CAIRE, LE 25 OCTOBRE 1951

Aux fins d'instituer un échange de mandats entre le Pakistan et l'Égypte, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Il est institué, entre le Pakistan et l'Égypte, un échange régulier de mandats qui sera assuré par les services postaux normalement utilisés pour l'échange des correspondances.

*Article 2*

Les opérations de mandats entre les deux pays seront effectuées exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange qui communiqueront entre eux au moyen de listes récapitulatives, ainsi qu'il est exposé en détail ci-après, les mandats étant établis et expédiés aux destinataires par le bureau d'échange du pays de paiement. Pour le Pakistan, les bureaux d'échange seront à Karachi et à Dacca ; pour l'Égypte, les bureaux d'échange seront à Port-Saïd pour les mandats ordinaires à destination de l'étranger ; à Alexandrie, au Caire et à Port-Saïd pour les mandats par avion à destination de l'étranger, et à Alexandrie exclusivement pour les mandats en provenance de l'étranger.

*Article 3*

Le montant des mandats échangés dans les deux sens devra être libellé en sterling anglais.

*Article 4*

Chacun des pays contractants aura la faculté de fixer le montant maximum des mandats qu'il émet. Ce maximum ne devra pas dépasser quarante livres (£40) ou le plus proche équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'émission.

Chacun des deux pays fera connaître à l'autre le montant maximum qu'il aura fixé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1950, conformément à l'article 31.

*Article 5*

No money order shall contain a fractional part of a penny.

*Article 6*

The manner and conditions of issuing money orders in either country shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

*Article 7*

The cost of the money orders, i. e. the amounts to be paid for them by the remitters in the currency of the country of issue including the amount of commission charged, shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

Each country shall communicate to the other the regulations relating to the charges for money orders issued in force for the time being.

*Article 8*

Applications by remitters for the alteration or correction of address or/and of the name of the payee shall be received under the regulations of the country of issue, and forwarded to the country of payment for disposal under its regulations, accompanied by such information as may be necessary for the identification of the particular orders referred to.

Applications by remitters for repayment of orders shall be received and forwarded in like manner, the repayment being made only under the authority of the country of payment and according to the regulations of the country of issue.

*Article 9*

The conversion of money orders into the currency of the country of payment shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of payment. Each country shall communicate to the other the regulations for the time being in force, relating to the conversion of money orders expressed in sterling money into its own currency for the purpose of payment.

*Article 10*

The manner and conditions of paying orders, including stoppage of payment, renewal of orders, issue of duplicate orders, and other services affecting payment shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of payment.

*Article 5*

Les mandats ne devront pas être d'un montant qui comporte des fractions de penny.

*Article 6*

Les modalités et les conditions d'émission des mandats dans chacun des deux pays seront celles fixées par les règlements en vigueur dans le pays d'émission.

*Article 7*

Le coût des mandats, c'est-à-dire le montant que les expéditeurs doivent payer dans la monnaie du pays d'émission, y compris le droit de commission perçu, sera fixé par les règlements en vigueur dans le pays d'émission.

Chacun des pays contractants devra communiquer à l'autre les règlements en vigueur relatifs aux taxes perçues à l'émission des mandats.

*Article 8*

Les demandes formulées par les expéditeurs en vue de la modification ou de la rectification de l'adresse ou du nom du bénéficiaire seront acceptées conformément aux règlements du pays d'émission et transmises au pays de destination, pour qu'il y soit donné suite conformément aux règlements de ce dernier, accompagnées des renseignements nécessaires pour l'identification des mandats visés.

Les demandes de remboursement formulées par les expéditeurs seront acceptées et transmises dans les mêmes conditions, le remboursement n'étant effectué qu'avec l'autorisation du pays de paiement et conformément aux règlements du pays d'émission.

*Article 9*

La conversion, dans la monnaie du pays de paiement, des sommes inscrites sur les mandats s'effectuera conformément aux règlements en vigueur dans le pays de paiement. Chacun des deux pays communiquera à l'autre les règlements en vigueur touchant la conversion dans sa propre monnaie, aux fins de paiement, des mandats libellés en sterling.

*Article 10*

Les modalités et les conditions de paiement des mandats, notamment l'opposition au paiement, le renouvellement des mandats, l'émission de duplicata et autres opérations ayant trait au paiement, seront celles fixées par les règlements en vigueur dans le pays de paiement.

*Article 11*

The amount of money orders not ultimately paid, i. e. of money orders which become void after the expiration of 6 months from the last day of the month of issue, shall belong to the country of issue.

*Article 12*

The country of issue which collects the money from the remitters shall account to the country of payment for the total amount of the orders issued, together with one half per cent additional on the total by way of commission.

*Article 13*

The offices of exchange shall communicate to each other by the first available mail, the particulars of money orders issued, by means of lists in the annexed forms marked "A" and "AA"<sup>1</sup> which shall contain such particulars of orders as may be agreed upon from time to time between the two Administrations. The particulars as to names shall include the full name or full surname and at least the initial of one personal or Christian name, both of the remitter and of the payee or the name of the firm or company who are the remitter or payee. If, however, a Christian or personal name cannot be given, an order may, nevertheless, be issued at the remitters' risk. The address of the payee must be given fully and precisely, as on it depends the determination by the receiving office of exchange of the office where the order shall be made payable.

*Article 14*

Besides the particulars of money orders issued, the lists mentioned in Article 13 shall contain particulars of orders authorised to be repaid to the remitters and also particulars of orders which may have become void, according to the regulations in force in the country of payment.

*Article 15*

The lists despatched from each office of exchange shall be numbered consecutively commencing with No. 1 for the first list of each calendar year, these numbers shall be termed the "List Numbers".

*Article 16*

The entries in the lists respecting orders issued shall also bear consecutive numbers, commencing with No. 1 at the beginning of each calendar month and these numbers shall be termed the "Entry Number".

---

<sup>1</sup> See pp. 272 and 276 of this volume.

*Article 11*

Le montant des mandats définitivement impayés, c'est-à-dire des mandats périmés après l'expiration d'un délai de six mois à compter du dernier jour du mois d'émission, restera acquis au pays d'émission.

*Article 12*

Le pays d'émission qui reçoit les fonds versés par l'expéditeur devra porter au crédit du pays de paiement le montant global des mandats émis, majoré d'une bonification de 0,5 pour 100 dudit montant à titre de commission.

*Article 13*

Les bureaux d'échange se communiqueront par le plus proche courrier, sous forme de listes récapitulatives dressées suivant les modèles "A" et "AA" ci-annexés<sup>1</sup>, un état détaillé de tous les mandats émis, qui comprendra les renseignements que les deux Administrations pourront de temps à autre convenir d'y faire figurer. Les renseignements relatifs aux noms devront comporter le nom complet ou le nom patronymique complet accompagné au moins de l'initiale d'un prénom ou d'un nom de baptême, tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de l'entreprise ou de la société expéditrice ou destinataire. Toutefois, s'il est impossible de fournir un nom de baptême ou un prénom, le mandat pourra néanmoins être émis aux risques et périls de l'expéditeur. L'adresse du destinataire devra être indiquée de manière complète et précise, car elle seule permet au bureau d'échange de destination de désigner le bureau qui doit effectuer le paiement.

*Article 14*

Indépendamment de l'état détaillé des mandats émis, les listes récapitulatives mentionnées à l'article 13 devront comporter un état des mandats dont le remboursement aux expéditeurs aura été autorisé, ainsi que des mandats périmés, en vertu des règlements en vigueur dans le pays de paiement.

*Article 15*

Les listes expédiées par chaque bureau d'échange devront être numérotées consécutivement à partir du n° 1 pour la première liste de chaque année civile ; les numéros ainsi portés sur les listes seront appelés "numéros de liste".

*Article 16*

Les mentions relatives aux mandats émis qui figurent sur les listes devront également être numérotées consécutivement en commençant chaque mois civil par le n° 1 ; les numéros attribués à ces mentions seront appelés "numéros d'ordre".

<sup>1</sup> Voir p. 273 et 277 de ce volume.

*Article 17*

In the case of orders advised by air mail, the advice lists must be noted "Air Mail" and bear a separate series of lists and entry numbers.

*Article 18*

On receipt of an inward advice list, it must first be examined by the receiving office of exchange to see that the serial number of the list advised is the next number in the sequence of the series proper to the office of exchange of the country of origin.

*Article 19*

Should any list fail to be received in due course, the despatching office shall, on receiving information to that effect, transmit without delay a duplicate thereof.

*Article 20*

Each list shall be carefully verified by the receiving office of exchange, and corrected when it contains simple errors, such corrections being communicated to the despatching office of exchange.

*Article 21*

When a list shall contain errors or irregularities which cannot be rectified without previous communication with the despatching office, the receiving office shall request an explanation from the despatching office. This explanation shall be given with as little delay as possible and in the meantime the payment of orders dependent on the irregularities shall be suspended.

*Article 22*

The remitter of a money order may obtain an advice of payment of the order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a charge to be fixed by the country of origin of the money order.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen Form "C".<sup>1</sup>

The advice of payment shall be prepared by the paying office and shall be transmitted direct to the remitter either by the office of payment or by the exchange office of the country of payment.

The advice of payment of a "through" money order (see Article 30) shall be sent through the offices of exchange of the two countries.

<sup>1</sup> See p. 282 of this volume.



*Article 17*

Pour les mandats notifiés par avion, les listes récapitulatives devront porter la mention "par avion" ainsi que des numéros de liste et des numéros d'ordre appartenant à des séries distinctes.

*Article 18*

Dès réception d'une liste récapitulative, le bureau d'échange du pays auquel elle aura été envoyée devra vérifier si le numéro de la liste reçue suit immédiatement celui de la liste précédente dans la série adoptée par le bureau d'échange du pays d'origine.

*Article 19*

Lorsqu'une liste ne sera pas parvenue à destination en temps voulu, le bureau expéditeur devra, dès qu'il en aura été avisé, envoyer sans délai un duplicata de ladite liste.

*Article 20*

Les listes seront vérifiées soigneusement par le bureau d'échange destinataire, qui les rectifiera si elles contiennent des erreurs faciles à corriger et informera le bureau d'échange expéditeur des corrections apportées.

*Article 21*

Lorsque les listes contiendront des erreurs ou des irrégularités ne pouvant être rectifiées sans prendre l'avis du bureau expéditeur, le bureau destinataire demandera des explications au bureau expéditeur, qui devra répondre dans le plus bref délai. En attendant, il y aura lieu de suspendre le paiement des mandats auxquels se rapportent les mentions fautives.

*Article 22*

L'expéditeur d'un mandat pourra demander un avis de paiement du mandat en versant à l'avance, au profit exclusif de l'Administration émettrice, une taxe dont le taux sera fixé par le pays d'origine du mandat.

L'avis de paiement sera rédigé sur une formule conforme ou analogue au modèle "C" ci-annexé<sup>1</sup>.

L'avis de paiement sera établi par le bureau payeur et transmis directement à l'expéditeur, soit par le bureau de paiement, soit par le bureau d'échange du pays de paiement.

L'avis de paiement d'un mandat en transit (voir l'article 30) sera envoyé par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays.

<sup>1</sup> Voir p. 283 de ce volume.

If application for an advice of payment is made at the time of issue of an order, the letters "A. P." shall be written against the entry in the list. If application for an advice of payment is made subsequent to the issue of an order, a form of advice of payment giving full particulars of the order shall be sent to the exchange office of the country of payment (or in the case of "through" orders to the exchange office of the intermediary country) which shall arrange for its completion and despatch to the remitter.

*Article 23*

As soon as the Egyptian office of exchange shall have received from Pakistan all lists bearing dates in any month, these lists, as well as the Egyptian lists bearing dates in the same month, shall be made the subject of monthly account in the annexed form "B".<sup>1</sup> This account must be despatched to the Superintendent Foreign Post, Karachi at the end of the month following the month to which the account relates.

*Article 24*

The account mentioned in Article 23 shall be based on the lists as corrected by the receiving office, any entries at the time under suspension pending explanation being excluded.

*Article 25*

The account shall also include under the head of "Special Items" any necessary adjustments of previous accounts (such as adjustments on account of suspended entries) as well as any other items of account not otherwise provided for, a detailed statement of such special items being annexed to the account and correspondence or other documents forming the authority for each special item being quoted opposite to it in the statement.

*Article 26*

A copy of the account mentioned in Article 23 shall be forwarded, in duplicate, to the Superintendent Foreign Post, Karachi for acceptance.

If the balance be in favour of the Postal Administration of Egypt the Superintendent Foreign Post, Karachi shall remit this balance by means of a bank draft in sterling addressed to the National Bank of Egypt, Cairo for credit to the account of the Egyptian Postal Administration and shall inform the Postmaster-General, Cairo of the date of transmission of the draft to the Bank.

---

<sup>1</sup> See p. 280 of this volume.

Si l'expéditeur demande un avis de paiement au moment de l'émission du mandat, la mention "A. P." sera portée sur la liste en regard de l'inscription du mandat. Lorsque la demande d'avis de paiement sera faite postérieurement à l'émission du mandat, une formule d'avis de paiement, contenant tous les renseignements relatifs audit mandat, sera adressée au bureau d'échange du pays de paiement (ou, s'il s'agit d'un mandat en transit, au bureau d'échange du pays intermédiaire), et le bureau en question prendra les dispositions nécessaires pour remplir la formule et l'envoyer à l'expéditeur.

#### *Article 23*

Dès réception par le bureau d'échange égyptien de toutes les listes récapitulatives expédiées du Pakistan dont les dates sont comprises dans un mois quelconque, lesdites listes, ainsi que les listes récapitulatives établies par l'Égypte et portant des dates comprises dans le même mois, feront l'objet d'un compte mensuel établi conformément au modèle "B" ci-annexé<sup>1</sup>. Ce compte devra être expédié au Surintendant des relations postales avec l'étranger, à Karachi, à l'expiration du mois suivant le mois auquel le compte en question se rapporte.

#### *Article 24*

Le compte mentionné à l'article 23 sera établi d'après les listes rectifiées par le bureau destinataire en faisant abstraction des inscriptions correspondant aux opérations en suspens par suite d'une demande d'explications.

#### *Article 25*

Le compte mentionnera également, sous la rubrique "Divers", les ajustements qu'il sera nécessaire de faire subir aux comptes précédents (tels que les ajustements relatifs aux opérations en suspens) ainsi que tous autres éléments comptables dont il ne sera pas fait état ailleurs ; une liste détaillée de ces éléments devra être annexée au compte, la correspondance et autres pièces justificatives devant être mentionnées dans la liste, en regard de chaque élément auquel elles se rapportent.

#### *Article 26*

Une copie, en double expédition, du compte mentionné à l'article 23 devra être envoyée, aux fins d'acceptation, au Surintendant des relations postales avec l'étranger, à Karachi.

Si le solde est en faveur de l'Administration postale égyptienne, le Surintendant des relations postales avec l'étranger, à Karachi, réglera ledit solde au moyen d'une traite libellée en sterling sur la Banque nationale d'Égypte, au Caire, au bénéfice de l'Administration postale égyptienne et informera le Directeur général de l'Administration des postes, au Caire, de la date de l'envoi de la traite à la banque.

<sup>1</sup> Voir p. 281 de ce volume.

If the balance be in favour of Pakistan, the Postal Administration of Egypt shall at the same time that it forwards a copy of the account to Pakistan, effect payment to the Postal Administration of Pakistan by means of a bill of exchange in sterling payable on demand drawn in favour of the Chief Accounts Officer to the High Commissioner for Pakistan in London. The bill of exchange shall be sent to the Chief Accounts Officer direct and an intimation of the amount of the remittance together with an advice as to the account period to which the remittance relates shall be sent to the Accountant General, West Punjab, Lahore, and the Superintendent Foreign Post, Karachi.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the date of sending the monthly accounts shall thenceforth be subject to interest at the rate of 5 per cent per annum. The interest shall be carried to the debit of the Administration in arrears in the following account.

*Article 27*

Each Administration shall have authority to suspend temporarily the exchange of money orders in case the course of exchange or any other circumstances shall give rise to abuses or cause detriment to the revenue.

*Article 28*

For ordinary correspondence affecting the preparation, transmission or correction of lists, accounts, etc., the offices of exchange shall be the medium of communication, but in matters involving questions other than those of detail, the offices of correspondence shall be the office of the Director General of Posts and Telegraphs, Pakistan, Karachi, on the one hand, and the Postmaster-General of Egypt, on the other hand.

*Article 29*

Either country shall have authority to adopt any additional rules (if not repugnant to the foregoing) for the greater security against fraud or for the better working of the system generally. All such additional rules shall be communicated by the one country to the other.

*Article 30*

The Postal Administration of Pakistan and Egypt shall also each be entitled to transmit money orders through the medium of the other Administration to any country with which the latter exchanges money orders, on terms to be settled before hand by common consent between the two Postal Administrations.

Si le solde est en faveur du Pakistan, l'Administration postale égyptienne devra, au moment où elle renverra au Pakistan le duplicata du compte, effectuer le paiement dudit solde à l'Administration postale pakistanaise au moyen d'une traite libellée en sterling et payable à vue au chef comptable attaché au Haut-Commissariat du Pakistan à Londres. La traite devra être envoyée directement au chef comptable et un avis indiquant le montant du paiement et la période comptable à laquelle le paiement se rapporte devra être envoyé au chef de la comptabilité, à Lahore (Pendjab occidental), ainsi qu'au Surintendant des relations postales avec l'étranger, à Karachi.

Passé le délai de six mois après la date de l'envoi des comptes mensuels, toutes sommes dues par l'une des deux Administrations à l'autre porteront intérêt au taux de 5 pour 100 l'an. Le montant des intérêts sera inscrit dans le compte suivant au débit de l'Administration en défaut.

#### *Article 27*

Chacune des deux Administrations aura la faculté de suspendre temporairement l'échange des mandats si le cours du change ou d'autres circonstances donnent lieu à des abus ou portent préjudice au fisc.

#### *Article 28*

Les bureaux d'échange se chargeront de la correspondance ordinaire relative à l'établissement, à la transmission ou à la rectification des listes récapitulatives, des comptes, etc. ; toutefois, pour toutes les questions autres que celles de détail, la correspondance sera assurée par le bureau du Directeur général des postes et télégraphes du Pakistan, à Karachi, d'une part, et par le bureau du Directeur général de l'Administration postale égyptienne, d'autre part.

#### *Article 29*

Chacun des deux pays est autorisé à adopter toutes dispositions complémentaires (compatibles avec les dispositions qui précèdent) de nature à mieux garantir contre la fraude ou ayant pour objet le meilleur fonctionnement du service en général. Les dispositions complémentaires ainsi adoptées devront être communiquées à l'autre pays.

#### *Article 30*

Les Administrations postales du Pakistan et de l'Égypte auront également la faculté d'expédier des mandats par l'intermédiaire de l'autre Administration, à destination de tous pays avec lesquels cette dernière échange des mandats, selon des modalités que les deux Administrations postales arrêteront par avance de commun accord.

*Article 31*

The present Agreement shall take effect on the 1st September, 1950. It shall then continue in force until it shall be modified or determined by mutual consent of the contracting parties, or until one year after the date on which one of the contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

EXECUTED in duplicate and signed :

At Karachi, 8 September 1951.

(Signed) Lt. Col. S. A. SIDDIQUI  
Director General  
Pakistan Posts and Telegraphs

At Cairo, 25 October 1951

(Signed) MOHAMED KHAIRAT Bey  
Postmaster-General of Egypt

*Article 31*

Le présent Arrangement prendra effet le 1<sup>er</sup> septembre 1950. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que les Parties contractantes soient convenues de le modifier ou de le résilier, ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le résilier.

FAIT en double exemplaire et signé :

A Karachi, le 8 septembre 1951

Au Caire, le 25 octobre 1951

(Signé) Lt. Col. S. A. SIDDIQUI

(Signé) MOHAMED KHAIRAT Bey

Directeur général

Directeur général

des postes et télégraphes du Pakistan de l'Administration postale égyptienne

"A" FORM

KARACHI/DACCA TO ALEXANDRIA

List No. .... Dated .....

LIST OF MONEY ORDERS DRAWN IN PAKISTAN UPON EGYPT

Entry No.	Date of receipt given to remitter	Office by which the money was received	Name and address of remitter	Name of payee	Address of payee	Particulars to be furnished by the Karachi/Dacca Office of Exchange			For the use of the Alexandria Office			
						Amount of order	Equivalent in Egyptian money	No. of Egyptian money order	Remarks			
						₹	s.	d.				
												Total



## FORMULE "A"

## KARACHI ET DACCA À ALEXANDRIE

Liste N° ..... en date du .....

## LISTE DES MANDATS ÉMIS AU PAKISTAN ET PAYABLES EN ÉGYPTE

N° d'ordre	Date du récépissé délivré à l'expéditeur	Bureau d'émission	Nom et adresse de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Renseignements à fournir par le Bureau d'échange de Karachi/Dacca		Cadre réservé à l'usage du Bureau d'Alexandrie		
						Montant du mandat £	s. d.	Équivalent en monnaie égyptienne	N° du mandat émis en Égypte	Observations
Total										

"A" FORM (continued)

LIST OF VOID MONEY ORDERS AS WELL AS OF MONEY ORDERS FOR THE REPAYMENT OF WHICH TO REMITTERS IN EGYPT  
AUTHORITY IS HEREBY GIVEN

List No.	Date	Entry No.	Name and address of remitter as given therein	Egypt "AA" lists in which the orders were originally included			For the use of Egypt office		
				Amount of order		Equivalent in Egyptian money	No. of Egyptian money order	Remarks	
		£	s.	d.					
					Total				

N. B.—Void orders entered in this list should be distinguished by the word "void" added opposite the number in column I.

## FORMULE "A" (suite)

LISTE DES MANDATS PÉRIMÉS ET DES MANDATS DONT LE REMBOURSEMENT AUX EXPÉDITEURS EN ÉGYPTE EST AUTORISÉ PAR LA PRÉSENTE

Listes «A» transmises par l'Égypte sur lesquelles les mandats étaient primitivement inscrits				Cadre réservé à l'usage du Bureau Égyptien				
N° de la liste	Date	N° d'ordre	Nom et adresse de l'expéditeur figurant sur la liste	Montant du mandat		Équivalent en monnaie égyptienne	N° du mandat émis en Égypte	Observations
				£	s. d.			
Total								

N. B. — Les mandats périmés inscrits sur cette liste doivent être signalés par la mention "périmés" en regard du numéro correspondant de la première colonne.

"AA" FORM

FROM  $\left\{ \begin{array}{l} \text{PORT SAID} \\ \text{ALEXANDRIA} \\ \text{CAIRO} \end{array} \right\}$  TO  $\left\{ \begin{array}{l} \text{KARACHI/DACCA} \end{array} \right\}$

List No. .... Dated ..... 19...

LIST OF MONEY ORDERS DRAWN IN EGYPT UPON PAKISTAN

Particulars to be furnished by the $\left\{ \begin{array}{l} \text{Port Said} \\ \text{Alexandria} \\ \text{Cairo} \end{array} \right\}$ Office		For the use of the Karachi/Dacca Office									
		Original No. of money order	Office in which the money order was paid in	Name and address of the remitter	Name of payee	Amount of order	Equivalent in Pakistan money	Office where payable	No. of Pakistan money order	Date of Pakistan money order	Remarks
						£	s.	d.			
						£	s.	d.			
						£	s.	d.			
					Total						

FORMULE "AA"

DE  $\left\{ \begin{array}{l} \text{PORT-SAÏD} \\ \text{ALEXANDRIE} \\ \text{LE CAIRE} \end{array} \right\}$  À KARACHI ET DACCA

Liste N° ..... en date du ..... 19...

LISTE DES MANDATS ÉMIS EN ÉGYPTE ET PAYABLES AU PAKISTAN

Renseignements à fournir par le bureau $\left\{ \begin{array}{l} \text{de Port-Saïd} \\ \text{d'Alexandrie} \\ \text{du Caire} \end{array} \right\}$				Cadre réservé à l'usage des bureaux de Karachi et de Dacca						
N° d'ordre	N° initial du mandat	Bureau d'émission	Nom et adresse de l'expéditeur	Nom du bénéficiaire	Montant du mandat	Équivalent en monnaie pakistanaise	Bureau de paiement	N° du mandat émis au Pakistan	Date du mandat émis au Pakistan	Observations
					f s. d.	f s. d.				
					f s. d.	f s. d.				
Total										

## "AA" FORM (continued)

LIST OF VOID MONEY ORDERS, AS WELL AS OF MONEY ORDERS FOR THE REPAYMENT OF WHICH TO REMITTERS IN PAKISTAN  
AUTHORITY IS HEREBY GIVEN

List No.	Date	Entry No.	Name and address of remitter as given therein	Pakistan "A" list in which the orders were originally included						For the use of Karachi Office									
				Amount of order		Equivalent in Pakistan money	Office where payable	No. of Pakistan R. P. O.	Date of Pakistan R. P. O.	Remarks									
				£	s.						£	s.	d.						
				£	s.	d.	£	s.	d.										
Total																			

N. B.—Void orders entered in this list should be distinguished by the word "void" added opposite the number in column I.

**FORMULE "A" (suite)**

**LISTE DES MANDATS PÉRIMÉS ET DES MANDATS DONT LE REMBOURSEMENT AUX EXPÉDITEURS DU PAKISTAN EST AUTORISÉ PAR LA PRÉSENTE**

Listes "A" transmises par le Pakistan sur lesquelles les mandats étaient primitivement inscrits		Cadre réservé à l'usage du bureau d'échange de Karachi							
N° de la liste	Date	N° d'ordre	Nom et adresse de l'expéditeur inscrits sur la liste	Montant du mandat	Équivalent en monnaie pakistanaise	Bureau de paiement	N° du mandat de remboursement émis au Pakistan	Date du mandat de remboursement émis au Pakistan	Observations
				₹ s. d.	₹ s. d.				
Total									

N. B. — Les mandats périmés inscrits sur cette liste doivent être signalés par la mention "périmés" en regard du numéro correspondant de la première colonne.

FORM "B"

MONTHLY ACCOUNT OF MONEY ORDERS EXCHANGED BETWEEN PAKISTAN AND EGYPT PREPARED BY ALEXANDRIA FOR THE MONTH ENDING .....

TO THE CREDIT OF EGYPT				TO THE CREDIT OF PAKISTAN					
List No.	Final Entry No. of list	Amount of order			List No.	Final entry No. of list	Amount of order		
		£	s.	d.			£	s.	d.
For orders drawn by Pakistan by means of the following Pakistani "A" lists bearing dates in the above month				For orders drawn by means of the following Egyptian "AA" lists bearing dates in the above month					
Commission on above at ½ % Void orders and orders for the repayment of which to remitters in Egypt authority was given in the Pakistan lists above mentioned Remittance on account Special items detailed in annexure Balance in favour of Pakistan				Commission on above at ½ % Void orders and orders for the repayment of which to remitters in Pakistan authority was given in the Egyptian lists above mentioned Remittance on account Special items detailed in annexure Balance in favour of Egypt					
Total				Total					



## FORMULE "B"

COMPTE MENSUEL DES MANDATS ÉCHANGÉS ENTRE LE PAKISTAN ET L'ÉGYPTÉ, ÉTABLI PAR LE BUREAU D'ALEXANDRIE POUR  
LE MOIS PRENANT FIN LE .....

AU CRÉDIT DE L'ÉGYPTÉ				AU CRÉDIT DU PAKISTAN					
N° de la liste	Dernier N° d'ordre inscrit sur la liste	Montant des mandats			N° de la liste	Dernier N° d'ordre inscrit sur la liste	Montant des mandats		
		£	s.	d.			£	s.	d.
Pour les mandats émis au Pakistan au moyen des listes «A» pakistanaïses portant des dates comprises dans le mois indiqué ci-dessus.				Pour les mandats émis en Égypte au moyen des listes «AA» égyptiennes portant des dates comprises dans le mois indiqué ci-dessus.					
Total				Total					
Bonification de 0,5 pour 100 sur le total ci-dessus . . .				Bonification de 0,5 pour 100 sur le total ci-dessus . . .					
Mandats périmés et mandats dont le remboursement aux expéditeurs d'Égypte a été autorisé par les listes susmentionnées transmises par le Pakistan				Mandats périmés et mandats dont le remboursement aux expéditeurs du Pakistan a été autorisé par les listes susmentionnées transmises par l'Égypte . . .					
Versements à valoir . . . . .				Versements à valoir . . . . .					
Éléments comptables divers dont l'état détaillé figure dans l'annexe . . . . .				Éléments comptables divers dont l'état détaillé figure dans l'annexe . . . . .					
Solde en faveur du Pakistan . . . . .				Solde en faveur de l'Égypte . . . . .					
Total				Total					

## FORM "C"

*(Front)*

<p>POST OFFICE OF PAKISTAN</p> <p>Money order No. ....</p> <p>Amount of order .....</p> <p>Issued by the Post Office at .....</p> <p>on the ..... 19...</p>	<p style="text-align: right;">Stamp of office of origin</p> <p style="text-align: center;">ADVICE OF PAYMENT</p> <p>To .....</p> <p>Place of destination .....</p> <p>Country of destination .....</p> <p>ON POSTAL SERVICE</p>
---	---

*(Back)*

The undersigned certifies that the money order described on the other side was duly paid on the ..... 19...

Stamp of paying office

.....  
Signature of the payee or  
of paying officer

This advice must be signed by the payee or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer, and returned by the first post directly to the remitter.

## FORMULE "C"

*(Recto)*

ADMINISTRATION DES POSTES DU PAKISTAN Mandat N° ..... Montant du mandat ..... Émis par le bureau de ..... le ..... 19 ...	Timbre du bureau expéditeur  AVIS DE PAIEMENT A M. .... Lieu de destination ..... Pays de destination ..... SERVICE DES POSTES
---	--

*(Verso)*

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto a été dûment payé  
 le ..... 19..

Timbre du bureau payeur

.....  
 Signature du bénéficiaire  
 ou de l'agent du bureau payeur

Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé directement à l'expéditeur du mandat par le premier courrier.



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 16 June 1952 to 7 July 1952*

*No. 441*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 16 juin 1952 au 7 juillet 1952*

*N° 441*



No. 441

---

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL  
CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
and  
LIBYA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Libya.  
Signed at Tripoli, on 5 April 1952, and at Paris, on  
15 April 1952**

*Official texts: English and Arabic.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 16 June 1952.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES  
POUR LE SECOURS A L'ENFANCE  
et  
LIBYE**

**Accord concernant les activités du FISE en Libye. Signé à  
Tripoli, le 5 avril 1952, et à Paris, le 15 avril 1952**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 16 juin 1952.*





## المادة العاشرة

## مدة الاتفاق

- (أ) يعمل بهذا الاتفاق بمجرد توقيعه او من تاريخ المصادقة عليه اذا كانت لازمة ويبقى سارياً الى ان ينتهي تنفيذ جميع الخطط التي تتم الموافقة عليها بمقتضى هذا الاتفاق بالاضافة الى المدة المعقولة للانتهاء بطريقة منتظمة من تصفية جميع اعمال هيئة الصندوق في ليبيا .
- (ب) في حالة الخلاف الذي قد ينشأ فيما يختص بتنفيذ شروط هذا الاتفاق تحال المسألة الى لجنة البرنامج التابعة للمجلس التنفيذي لهيئة الصندوق لاتخاذ الاجراءات المناسبة .

عن هيئة صندوق الطوارئ الدولي  
لاغاثة الاطفال التابعة للامم المتحدة

عن حكومة المملكة الليبية المتحدة

.....

.....

محمود المتصر  
رئيس الوزراء ووزير الخارجية

عقد في طرابلس  
التاريخ ٥ أبريل ١٩٥٢

الحكومة ايضا لموظفي هيئة الصندوق المفوضين بأن يلاحظوا بمطلق الحرية عمليات استلام هذه المؤن وتوزيعها واستعمالها وصيانة البضائع المعارة الخاصة بالانتاج في اي وقت وفي اي مكان وان يطلعوا على عمليات التوزيع وكيفيته وان يبدوا في ذلك ما يعن لهم من ملاحظات الى السلطات الحكومية المختصة .

(هـ) اذا انشئ مكتب في الاراضي الليبية بمقتضى بند «ب» من هذه المادة اتخذت الحكومة ، بالتشاور مع هيئة الصندوق ، التدابير اللازمة لسكنى الموظفين الذين توفدهم هيئة الصندوق بمقتضى هذه المادة واقامتهم وانتقالهم بالسيارات وسفرهم وتحمل ما انفق بالعملة الليبية من التكاليف الخاصة بذلك ومن تكاليف انشاء المكاتب وتزويده بالاثاث وصيانته وتقديم اعمال الكتبة وغيرها والاتصالات البريدية والتلغرافية والتليفونية والخدمات اللازمة للقيام بالاعمال المذكورة في هذه المادة .

### المادة السابعة

#### الاعفاء من الضرائب

- (أ) تعفى هيئة الصندوق وموجوداتها واملاكها وايراداتها واعمالها ومعاملاتها مهما كان نوعها من جميع الضرائب والرسوم والعوائد التي تفرضها الحكومة أو أي من اقسامها السياسية او اية سلطة عامة اخرى في ليبيا وتعفى هيئة الصندوق ايضا من اي التزام فيما يخص بتحصيل او دفع اية ضريبة او اي رسم او اية عوائد تفرضها الحكومة او اي من اقسامها السياسية او اية سلطة عامة اخرى .
- (ب) لن تفرض الحكومة او اي من اقسامها السياسية او اية سلطة عامة اخرى اية ضريبة او اي رسم او اية عوائد على المرتبات والمكافآت التي تدفعها هيئة الصندوق نظير خدمات شخصية الى الموظفين والمستخدمين وغيرهم ممن هم من غير رعايا ليبيا او المقيمين فيها بصفة دائمة .
- (ج) تتخذ الحكومة ما يلزم من اجراءات لتنفيذ الاحكام السابقة من هذه المادة . فضلا عن ذلك تتخذ الحكومة كل ما يلزم من اجراءات اخرى لضمان عدم اخضاع المؤن والخدمات التي تقدمها هيئة الصندوق لاية ضريبة او لاي رسم او اية عوائد بكيفية تقلل من موارد هيئة الصندوق .
- (د) تتعهد الحكومة بان تدفع جميع الضرائب والرسوم والعوائد المشار اليها في البنود الثلاثة السابقة من هذه المادة اذا كانت قوانينها لا تسمح بمثل ذلك الاستثناء .

### المادة الثامنة

#### الامتيازات والحصانات

تمنح الحكومة هيئة الصندوق وموظفيها الامتيازات والحصانات الواردة في الاتفاق العام الخاص بالامتيازات والحصانات الذي اقرته الجمعية العامة للأمم المتحدة في ١٣ فبراير ١٩٤٦ .

### المادة التاسعة

#### اذاعة الانباء على الجمهور

تتيح الحكومة لهيئة الصندوق فرصة اذاعة الانباء على الجمهور بشأن تسليم المؤن التي تقدمها هيئة الصندوق وتوزيعها وتعاونها على ذلك .

## المادة الرابعة

### الصادرات

توافق الحكومة على انها لن تنتظر من هيئة الصندوق ان تقدم مؤناً لمساعدة الاطفال والمراهقين والحوامل والامهات المرضعات بمقتضى هذا الاتفاق اذا قامت الحكومة بتصدير اية مؤن من انواع تلك المؤن او ما يماثلها الا في الحالات الاستثنائية التي قد تنشأ وتوافق عليها لجنة البرنامج التابعة للمجلس التنفيذي لهيئة الصندوق .

## المادة الخامسة

### السجلات والتقارير

(أ) تعد الحكومة سجلات للمحاسبة والاحصاء لاعمال هيئة الصندوق اللازمة لاضطلاع هيئة الصندوق بمسئولياتها وتشاور مع هيئة الصندوق متى طلبت ذلك ، فيما يختص بمسك هذه السجلات .

(ب) تقدم الحكومة الى هيئة الصندوق السجلات والتقارير والمعلومات الخاصة بتنفيذ الخطة الموافقة عليها متى رأت هيئة الصندوق ان ذلك ضروري لاضطلاعها بمسئولياتها التي عينتها لها الجمعية العامة للأمم المتحدة .

## المادة السادسة

### العلاقة بين الحكومة وبين هيئة الصندوق في

### تنفيذ هذا الاتفاق

(أ) من المعترف به ومن المعلوم لدى الحكومة وهيئة الصندوق انه سيكون من الضروري ايجاد علاقة ودية وثيقة للتعاون بين موظفي الحكومة وبين موظفي هيئة الصندوق لكي يمكن تنفيذ شروط هذا الاتفاق وستوفد هيئة الصندوق موظفين مفوضين للزيارة دوريا او للاقامة في ليبيا للتشاور والتعاون مع المختصين من موظفي الحكومة فيما يتعلق بشحن المؤن التي تقدمها هيئة الصندوق واستلامها واستعمالها او توزيعها ولبحث احتياجات الأشخاص الذين يستحقون المساعدة في ليبيا وفحصها بدقة والابلاغ هيئة الصندوق بسير العمل الخاص بالخطة الموافقة عليها بمقتضى هذا الاتفاق وبما تريد الحكومة عرضه من مسائل على هيئة الصندوق فيما يتعلق بالمساعدة التي تقدم الى الأشخاص الذين يستحقون المساعدة في ليبيا .

(ب) توافق هيئة الصندوق والحكومة على انه يجوز لهيئة الصندوق لتحقيق الغرض المذكور ان تنشئ لها في ليبيا مكتبا يمكن عن طريقه الاتصال بموظفيها وتقوم الهيئة فيه بادارة اعمالها .

(ج) تسهل الحكومة لهيئة الصندوق استخدام الموظفين الرئيسيين والكتبة وغيرهم من المستخدمين من بين المقيمين في ليبيا واهلها متى لزم ذلك لقيام هيئة الصندوق باعمالها بمقتضى هذا الاتفاق .

(د) تسمح الحكومة لموظفي هيئة الصندوق المفوضين بالاطلاع على السجلات ودفاتر الحسابات والوثائق الاخرى الملائمة فيما يختص بتوزيع المؤن التي تقدمها هيئة الصندوق . وتسمح

## المادة الثانية

### تقديم المؤن والخدمات

- (أ) تقدم الحكومة وهيئة الصندوق ، بناء على التزاماتهما بمقتضى خطة العمل الموافق عليها ، المؤن والخدمات الى الاشخاص الذين يستحقون المساعدة في ليبيا .
- (ب) تقدم هيئة الصندوق المؤن والخدمات ، بمقتضى هذا الاتفاق ، بدون مقابل .
- (ج) تتعهد الحكومة بان تكون المؤن والخدمات التي تقدمها هيئة الصندوق لصالح الاشخاص الذين يستحقون المساعدة بناء على خطة العمل الموافق عليها ووفقا لتدابير هيئة الصندوق .

## المادة الثالثة

### نقل المؤن وتوزيعها

- (أ) تحتفظ هيئة الصندوق بالملكية التامة لمؤنها الى ان يستهلكها أو يستعملها الاشخاص الذين يستحقون المساعدة او الى ان يتم نقل الملكية في حالة البضائع المخصصة للانتاج او في خلال مدة الاعارة حسبما يبين في الخطة الموافق عليها .
- (ب) تتعهد هيئة الصندوق الى الحكومة باستلام المؤن التي تحضرها هيئة الصندوق او توزيعها بالنيابة عنها على الاشخاص الذين يستحقون المساعدة وتعمل الحكومة في توزيع المؤن أو التصرف في أمرها كوكيلة لهيئة الصندوق . وللحكومة ان تستعين ، للاضطلاع بهذه المسؤولية ، بالمؤسسات التي تعمل في البلاد والتي تتفق عليها الحكومة وهيئة الصندوق .
- (ج) تتعهد الحكومة بان تحرض على استعمال هذه المؤن وتقسيمها او توزيعها بالانصاف التام وبطريقة فعالة ، على اساس الحاجة ، بدون تفریق بسبب العنصر او العقيدة او الجنسية أو المذهب السياسي .
- (د) من المتفق عليه ان المؤن والخدمات التي تقدمها هيئة الصندوق انما تقدم بالاضافة الى المبالغ التي تصرف من الميزانية او من موارد اخرى تخصصها الحكومة أو سلطات اخرى داخل البلاد لاعمال مماثلة ، ولا تحل محلها ولا يجوز أن تعدل خطة لتوزيع السلع بالحصص يكون معمولا بها في وقت الموافقة على خطة للاعمال ، بسبب ورود تلك المؤن ، بحيث ينتج عن ذلك تخفيض الحصص التي تخصص للاشخاص الذين يستحقون المساعدة .
- (هـ) لهيئة الصندوق ان تضع وفقا لتقديرها علامات مميزة على المؤن التي تقدمها كلما رأيت ضرورة لذلك للدلالة على ان هذه المؤن مقدمة من هيئة الصندوق ويقصد توزيعها على الاشخاص الذين يستحقون المساعدة .
- (و) لن يطلب الى الاشخاص الذين يستحقون المساعدة ان يدفعوا بصفة مباشرة او بصفة غير مباشرة تكاليف المؤن أو الخدمات التي تقدمها هيئة الصندوق .
- (ز) تتخذ الحكومة جميع التدابير اللازمة لاستلام المؤن التي تقدمها هيئة الصندوق وتفريقها و تخزينها والتأمين عليها ونقلها وتوزيعها وتحمل جميع المصروفات او التكاليف اللازمة لهذه الاعمال او للاعمال الادارية الخاصة بها التي تتفق بالعملة الليبية .

No. 441. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## اتفاق

تتبن هيئة صندوق الطوارئ الدولي  
لإغاثة الاطفال التابعة للامم المتحدة

وبين

المملكة الليبية المتحدة

حيث ان الجمعية العامة للامم المتحدة انشأت بمقتضى قرارها رقم ٥٧ (١) الذي اتخذته في ١١ ديسمبر ١٩٤٦ ، هيئة صندوق الطوارئ الدولي لإغاثة الاطفال (المشار اليها فيما يلي « بهيئة الصندوق » ) كهيئة تابعة للامم المتحدة وعدلت اختصاصاتها بالقرار رقم ٤١٧ (٥) الذي اتخذته في اول ديسمبر ١٩٥٠ ،

وحيث ان حكومة المملكة المتحدة (المشار اليها فيما يلي « بالحكومة » ) ترغب في ان تتلقى مساعدة من هيئة الصندوق لصالح الاطفال والمراهقين والحوامل والامهات المرضعات (المشار اليهم فيما يلي بعبارة « الاشخاص الذين يستحقون المساعدة » ) في ولاياتها ،  
لذلك اتفقت الآن الحكومة وهيئة الصندوق على ما يلي :

## المادة الاولى

## خطة الأعمال

- (أ) على الحكومة ان تعد في كل مرة ترغب فيها في الحصول على مساعدة من هيئة الصندوق خطة للأعمال تصف فيها المشروع المقترح والالتزامات التي يقترح القاؤها على عاتق الحكومة والالتزامات التي يقترح القاؤها على عاتق هيئة الصندوق والوسائل المقترحة لضمان الانتفاع بالمؤن او غيرها مما تقدمه هيئة الصندوق من مساعدة وتوزيعها على الوجه الاكمل .
- (ب) تقرر هيئة الصندوق بعد التحري للتحقق من ضرورة المساعدة والنظر في امر ما لديها من موارد ما اذا كانت تشترك في الخطة المقترحة ، ثم تتفق الحكومة وهيئة الصندوق على خطة للأعمال مقبولة من الطرفين (يشار اليها فيما يلي بعبارة «الخطة الموافق عليها» ) . ويجوز ان تعدل الخطة الموافق عليها اذا اقتضت الظروف ذلك بآية كيفية يتفق عليها بين الحكومة وبين هيئة الصندوق وعند ذلك يطبق هذا الاتفاق على تلك الخطة بعد تعدينها .

No. 441. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN LIBYA. SIGNED AT TRIPOLI, ON 5 APRIL 1952, AND AT PARIS, ON 15 APRIL 1952

---

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57 (1),<sup>2</sup> adopted on 11 December 1946, created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations, and amended its terms of reference by Resolution 417 (V),<sup>3</sup> adopted on 1 December 1950, and

WHEREAS the Government of the United Kingdom of Libya (hereinafter referred to as "the Government") desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within its territories.

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

*Article I*

PLAN OF OPERATIONS

A. On each occasion that the Government wishes to obtain assistance from the Fund, it shall prepare a plan of operations describing the proposed project, the respective commitments proposed to be undertaken by the Government and the Fund, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

B. The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account its available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Government and the Fund will agree on a mutually agreeable plan of operations (hereinafter referred to as the "approved plan"). Approved plans may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed between the Government and the Fund. The present Agreement shall then apply to such plan as amended.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1952, as from the date of signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations document A/64/Add. 1.

<sup>3</sup> United Nations document A/1775.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 441. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN LIBYE. SIGNÉ À TRIPOLI, LE 5 AVRIL 1952, ET À PARIS, LE 15 AVRIL 1952

CONSIDÉRANT que, par sa résolution 57 (1) du 11 décembre 1946<sup>2</sup>, l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, en tant qu'organisme subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé "le Fonds"), dont elle a modifié le mandat par sa résolution 417 (V) du 1<sup>er</sup> décembre 1950<sup>3</sup>, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye (ci-après dénommé "le Gouvernement") désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés "les bénéficiaires") de son territoire,

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

PLAN D'OPÉRATIONS

A. Chaque fois que le Gouvernement souhaitera recevoir une assistance du Fonds il devra établir un plan d'opérations définissant le programme envisagé, les engagements réciproques que le Gouvernement et le Fonds auraient à assumer, ainsi que les méthodes proposées pour assurer, dans des conditions satisfaisantes, l'utilisation et la distribution des approvisionnements et autres secours que le Fonds pourrait fournir.

B. Après avoir déterminé si cette assistance est nécessaire et compte tenu des ressources dont il dispose, le Fonds prendra une décision au sujet de sa participation au plan proposé ; le Gouvernement et le Fonds conviendront ensuite d'un plan d'opérations mutuellement acceptable (ci-après dénommé le "plan approuvé"). Si les circonstances l'exigent, les plans approuvés pourront être modifiés de la manière dont il sera convenu entre le Gouvernement et le Fonds. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tout plan ainsi modifié.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 15 avril 1952, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Document des Nations Unies A/64/Add. 1.

<sup>3</sup> Document des Nations Unies A/1775.

*Article II*

## FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

- A. The Government and the Fund, in accordance with their respective commitments under any approved plan of operations, shall provide supplies and services for the persons to be aided in Libya.
- B. The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.
- C. The Government undertakes that the supplies and services provided by the Fund shall be distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

*Article III*

## TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

- A. The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until the transfer of title, or, during the period of loan, as may be provided for in the approved plan.
- B. The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling or distribution on behalf of the Fund for the benefit of the persons to be aided. In distributing or otherwise handling such supplies, the Government shall act as agent for the Fund. In discharging this responsibility, the Government may avail itself of the services of agencies operating within the country and chosen by mutual agreement between the Government and the Fund.
- C. The Government undertakes to see that these supplies are used, dispensed, or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief.
- D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government or other authorities within the country have established for similar activities. No ration plan in force at the time of the approval of a plan of operations shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.
- E. The Fund, at its discretion, may cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary by the Fund to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.



*Article II*

## FOURNITURE D'APPROVISIONNEMENTS ET DE SERVICES

- A. Le Gouvernement et le Fonds fourniront des approvisionnements et des services aux bénéficiaires de Libye, conformément à leurs engagements respectifs en vertu des plans d'opérations approuvés.
- B. Les approvisionnements et les services fournis par le Fonds en application du présent Accord le seront à titre gratuit.
- C. Le Gouvernement s'engage à ce que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds soient distribués aux bénéficiaires, ou mis à leur disposition, dans les conditions prévues par le plan d'opérations approuvé et conformément aux principes directeurs adoptés par le Fonds.

*Article III*

## REMISE ET DISTRIBUTION DES APPROVISIONNEMENTS

- A. Le Fonds conservera la pleine propriété de ses approvisionnements jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par les bénéficiaires ou, s'il s'agit de biens de production, jusqu'au transfert des droits de propriété les concernant ou pendant la durée du prêt, selon ce qui sera stipulé dans le plan approuvé.
- B. Le Fonds confiera ses approvisionnements au Gouvernement afin que ce dernier en assure la gestion ou la distribution en son nom au profit des bénéficiaires. En procédant à la distribution desdits approvisionnements ou à toutes autres opérations les concernant, le Gouvernement agira en qualité de représentant du Fonds. Le Gouvernement pourra s'acquitter de cette mission en faisant appel aux services d'organismes exerçant leurs activités dans le pays ; il les désignera de commun accord avec le Fonds.
- C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ces approvisionnements se fasse équitablement et d'une manière efficace, en fonction des besoins et sans distinctions fondées sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques.
- D. Il est convenu que les approvisionnements et services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires ou aux autres ressources que le Gouvernement ou d'autres autorités du pays auront engagées pour des activités semblables. Aucun système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation d'un plan d'opérations ne pourra être modifié, en raison de la fourniture desdits approvisionnements, d'une façon qui aurait pour effet de réduire les rations allouées aux bénéficiaires.
- E. Le Fonds pourra faire apposer sur les approvisionnements fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que ces approvisionnements sont fournis sous ses auspices et qu'ils sont destinés aux bénéficiaires.

F. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

G. The Government shall make all arrangements for, and shall sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Libya, with respect to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

#### *Article IV*

##### EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this Agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

#### *Article V*

##### RECORDS AND REPORTS

A. The Government shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government shall furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of approved plans as the Fund may find necessary to the discharge of the responsibilities entrusted to it by the General Assembly.

#### *Article VI*

##### RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that, in order to carry out the terms of this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between officials of the Government and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorized officers to visit periodically or be stationed in Libya for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and use or distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided in Libya, to advise the Fund on the progress of approved plans of operations under the present Agreement, and of any problems which the Government may wish to submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the persons to be aided in Libya.

F. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter, directement ou indirectement, le coût des approvisionnements ou des services fournis par le Fonds.

G. Le Gouvernement prendra toutes les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et il supportera, à l'occasion de ces opérations, tous les frais et toutes les dépenses de manutention et d'administration payables en monnaie libyenne.

#### *Article IV*

##### EXPORTATIONS

Le Gouvernement déclare qu'il ne comptera pas recevoir du Fonds, au titre du présent Accord, des produits destinés à aider et à secourir les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, s'il exporte des produits de même nature ou de nature analogue, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales et sous réserve d'approbation par le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

#### *Article V*

##### DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira, en ce qui concerne les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds, et il se concertera avec lui, sur sa demande, au sujet du mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution des plans approuvés, que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement des fonctions qui lui ont été confiées par l'Assemblée générale.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS POUR L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Afin d'assurer l'application des dispositions du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds ont reconnu la nécessité d'une collaboration étroite et cordiale entre les fonctionnaires du Gouvernement et ceux du Fonds. Le Fonds enverra de temps à autre en mission en Libye ou détachera à demeure dans ce pays des fonctionnaires dûment autorisés qui se concerteront et collaboreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'expédition, de la réception, de l'utilisation et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds ; ils examineront et apprécieront les besoins des bénéficiaires en Libye et tiendront le Fonds au courant de l'exécution des plans d'opérations approuvés qui auront été établis en vertu du présent Accord et de tous problèmes concernant l'assistance aux bénéficiaires de Libye que le Gouvernement pourra vouloir soumettre au Fonds.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office in Libya through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government shall facilitate employment by the Fund, as officers, clerical staff or otherwise, of such residents and citizens of Libya as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.

D. The Government shall permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the handling, distribution, and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods at any time and at any place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. If an office is established in the territory of the Government under Section B of this Article, the Government shall, in agreement with the Fund, make arrangements for, and meet the cost of, expenses incurred in the currency of Libya, for the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, for the establishing, equipping, and maintaining of the office, for clerical and other assistance, for postal, telegraphic, and telephone communications, and for other services necessary to carry out the activities provided for by this Article.

#### *Article VII*

##### IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income, and its operations and transactions of whatsoever nature shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Libya. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll, or duty shall be levied by the Government or any political subdivision thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subjects of Libya, or permanent residents thereof.

C. The Government shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the foregoing provisions of this Article. In addition, the Government shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and

B. Le Fonds et le Gouvernement sont convenus, à ces fins, que le Fonds pourra établir en Libye un bureau par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, parmi les habitants ou ressortissants de la Libye, des fonctionnaires, employés de bureau ou autres auxiliaires dont le Fonds pourra avoir besoin pour l'accomplissement des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires autorisés du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes et autres pièces pertinentes concernant la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires autorisés du Fonds d'observer en toute liberté, en tout temps et en tous lieux, la gestion, la distribution et l'utilisation desdits approvisionnements et l'entretien des biens de production prêtés, d'examiner les procédés et méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. Si le Fonds établit un bureau en territoire libyen conformément au paragraphe B ci-dessus, le Gouvernement prendra, de concert avec le Fonds, des dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément au présent article, l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau, le recrutement du personnel de bureau ou autre, les communications postales, télégraphiques et téléphoniques ainsi que tous autres services nécessaires à l'exercice des activités prévues dans le présent article ; il supportera les dépenses correspondantes payables en monnaie libyenne.

#### *Article VII*

##### IMMUNITÉ FISCALE

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus, ainsi que ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique de la Libye. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

B. Les traitements ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres de son personnel qui n'ont ni la nationalité libyenne, ni leur résidence permanente en Libye seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions précédentes du présent article. Il prendra, en outre, toutes autres mesures utiles pour que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds

services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

D. The Government shall undertake to pay all taxes, fees, tolls, or duties referred to in the above three paragraphs of this Article if its laws do not allow such exceptions.

*Article VIII*

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.<sup>1</sup>

*Article IX*

PUBLIC INFORMATION

The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall co-operate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

*Article X*

PERIOD OF AGREEMENT

A. The present Agreement shall come into force on the date of signature, or, if ratification is required, from that date. It shall remain in force at least until the termination of all plans of operations approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Libya.

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action.

For the Government  
of the United Kingdom of Libya :

(*Signed*) MAHMOUD MUNTASSER  
Prime Minister and  
Minister of Foreign Affairs

Signed at Tripoli  
5 April 1952

For the United Nations  
International Children's  
Emergency Fund :

(*Signed*) N. D. POWELL  
Acting Director  
Europe and Eastern Mediterranean  
Regional Office

Signed at Paris  
15 April 1952

<sup>1</sup> Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations: United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

ne soient pas soumis à des taxes, impôts, redevances ou droits qui auraient pour effet de diminuer les ressources du Fonds.

D. Pour le cas où sa législation n'autoriserait pas de pareilles exemptions, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits visés dans les trois paragraphes précédents du présent article.

#### *Article VIII*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités<sup>1</sup> approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

#### *Article IX*

##### PUBLICITÉ

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, et collaborera avec lui à cet effet.

#### *Article X*

##### DURÉE DE L'ACCORD

A. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature ou, s'il y a lieu, à la date de la ratification. Il demeurera en vigueur au moins jusqu'à l'exécution complète de tous les plans d'opérations approuvés dans le cadre du présent Accord, cette période étant prolongée d'un laps de temps raisonnable pour permettre la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds en Libye.

B. En cas de désaccord sur le point de savoir si les termes du présent Accord sont respectés, la question sera portée devant le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds, qui prendra les dispositions nécessaires.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Libye :

(*Signé*) MAHMOUD MUNTASSER  
Premier Ministre  
et Ministre des affaires étrangères

Signé à Tripoli  
le 5 avril 1952

Pour le Fonds international  
des Nations Unies  
pour le secours à l'enfance :

(*Signé*) N. D. POWELL  
Directeur par intérim  
du Bureau régional pour l'Europe  
et la Méditerranée orientale

Signé à Paris  
le 15 avril 1952

<sup>1</sup> Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX A

No. 332. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT NANKING, ON 20 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 1 AND 19 DECEMBER 1950

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 June 1952.*

## I

*The Secretary of State to the Chinese Ambassador*

The Secretary of State presents his compliments to his Excellency the Chinese Ambassador and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the two Governments signed on December 20, 1946<sup>1</sup> and by its terms to continue in force for a period of four years. The United States Government desires to renew the Agreement upon its expiration on December 20, 1950 through the exchange of diplomatic notes as provided for in Article 12. The Department of State understands that such is the desire also of the Chinese Government and in addition that it proposes amending Article 9 of the Agreement to provide, through means other than the International Civil Aviation Organization, an arrangement for the settlement of disputes which cannot be resolved through consultation between the two Governments.

An examination of the Agreement and the route Annex, considered in the light of developments since the Agreement was signed, discloses certain provisions which the United States Government would normally desire to amend in order to modernize the language of the Agreement. It is believed, however, inasmuch as the Agreement and the Annex in their present form are causing no undue dissatisfaction to either Government, that it would be preferable to minimize amendments to those required to meet immediate circumstances. With respect to the Chinese Government's proposal to amend Article 9, it is hoped that upon reconsideration the Chinese Government will be willing to forego making such a change in view of both Governments' strong desire to utilize agencies of the United Nations Organization for the settlement of disagreements which may arise. It is proposed, therefore, that the Agreement be renewed without change of its present text except to provide that :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 87.

<sup>2</sup> Came into force on 20 December 1950, by the exchange of the said notes.

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 332. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE CHINOISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À NANKIN, LE 20 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 1<sup>er</sup> ET 19 DÉCEMBRE 1950

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juin 1952.*

## I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Chine*

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de Chine et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens signé le 20 décembre 1946 par les deux Gouvernements, lequel doit, aux termes de ses dispositions, rester en vigueur pendant une période de quatre ans. Le Gouvernement des États-Unis souhaite renouveler cet Accord lors de son expiration, le 20 décembre 1950, au moyen d'un échange de notes diplomatiques, comme le prévoit l'article 12. Le Département d'État croit savoir que le Gouvernement chinois souhaite lui aussi ce renouvellement et qu'il envisage, en outre, une modification de l'article 9 de l'Accord qui permettrait de régler, par des moyens autres que le recours à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les différends qui ne pourraient l'être par voie de consultation entre les deux Gouvernements.

L'examen de l'Accord et de son annexe relative aux routes, effectué à la lumière des événements survenus depuis la signature de l'Accord, fait apparaître certaines dispositions que le Gouvernement des États-Unis souhaiterait normalement voir modifier afin de mettre le texte de l'Accord en harmonie avec les circonstances nouvelles. Toutefois, comme les clauses de l'Accord et de l'annexe ne présentent pas, sous leur forme actuelle, d'inconvénients majeurs pour l'un ou l'autre Gouvernement, le Département d'État estime qu'il serait préférable de s'en tenir aux seules modifications qu'imposent les nécessités immédiates. En ce qui concerne la modification de l'article 9 proposée par le Gouvernement chinois, le Département d'État espère que ce dernier, après réflexion, acceptera d'y renoncer, étant donné que les deux Gouvernements sont très désireux de recourir aux institutions rattachées à l'Organisation des Nations Unies pour le règlement des différends éventuels. En conséquence, le Département d'État propose que l'Accord soit renouvelé sous sa forme actuelle, sauf les modifications suivantes :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 87.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1950, par l'échange desdites notes.

- a. The Agreement shall be considered to extend for an indefinite period and subject to the provisions of the termination clause contained in Article 12.
- b. The exercise by United States airlines of traffic rights at Taipei, Taiwan, shall continue indefinitely unless otherwise agreed to by the two Governments. The United States carrier presently designated to serve this point is Northwest Airlines.

It is further proposed that, at such time as the implementation of the Chinese mainland routes granted to the United States under the route Annex may become possible, the two Governments will consult with a view to revising the text of the Agreement and Annex to incorporate modern language and provisions.

If the Chinese Government concurs in the foregoing it is proposed that the Ambassador's reply in that sense, together with this note, be considered as constituting the exchange of diplomatic notes accomplishing a renewal of the Agreement effective December 20, 1950.

O E C

Department of State  
Washington, December 1, 1950.

## II

### *The Chinese Ambassador to the Secretary of State*

CHINESE EMBASSY  
WASHINGTON

December 19, 1950

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of December 1, 1950, concerning the Air Transport Agreement between China and the United States which the United States Government desires to renew upon its expiration on December 20, 1950, through the exchange of diplomatic notes as provided under Article 12. The United States Government has proposed that the Agreement be renewed without change of its present text except to provide that :

[See note I, paragraphs a and b]

The United States Government also proposes that, at such time as the implementation of the Chinese mainland routes granted to the United States under the route Annex may become possible, the two Governments will consult with a view to revising the text of the Agreement and Annex to incorporate modern language and provisions.

I beg to inform you, pursuant to instructions of my Government, that it concurs in the foregoing proposals. This reply and your note of December 1, 1950, together are

- a) L'Accord serait considéré comme ayant une durée indéfinie, sous réserve de la clause de dénonciation qui figure à l'article 12.
- b) Les entreprises américaines de transports aériens pourraient continuer indéfiniment d'exercer des droits de trafic à Taïpeh (Formose), à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement. L'entreprise américaine actuellement désignée pour desservir Taïpeh est la compagnie Northwest Airlines.

Le Département d'État propose également, pour le cas où il deviendrait possible, par la suite, d'exploiter les routes concédées aux États-Unis en Chine continentale aux termes de l'annexe relative aux routes, que les deux Gouvernements se consultent alors aux fins de reviser le texte de l'Accord et de son annexe, en y incorporant des termes et des dispositions en harmonie avec les circonstances nouvelles.

Si le Gouvernement chinois approuve ce qui précède, le Département d'État propose que la réponse de l'Ambassadeur en ce sens et la présente note soient considérées comme constituant un échange de notes diplomatiques portant renouvellement de l'Accord avec effet à compter du 20 décembre 1950.

O E C

Département d'État  
Washington, le 1<sup>er</sup> décembre 1950.

## II

*L'Ambassadeur de Chine au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE CHINE  
WASHINGTON

Le 19 décembre 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 1<sup>er</sup> décembre 1950, concernant l'Accord de transports aériens entre la Chine et les États-Unis que le Gouvernement des États-Unis souhaite renouveler lors de son expiration, le 20 décembre 1950, au moyen d'un échange de notes diplomatiques, comme le prévoit l'article 12. Le Gouvernement des États-Unis a proposé que l'Accord soit renouvelé sous sa forme actuelle, sauf les modifications suivantes :

[Voir note I, alinéas a et b]

Le Gouvernement des États-Unis propose également, pour le cas où il deviendrait possible, par la suite, d'exploiter les routes concédées aux États-Unis en Chine continentale, aux termes de l'annexe relative aux routes, que les deux Gouvernements se consultent alors aux fins de reviser le texte de l'Accord et de son annexe, en y incorporant des termes et des dispositions en harmonie avec les circonstances nouvelles.

Mon Gouvernement m'a chargé de faire savoir à Votre Excellence qu'il approuve les propositions qui précèdent et qu'il considère la note de Votre Excellence en date du

considered to constitute an exchange of diplomatic notes consummating the renewal of the Agreement effective from December 20, 1950.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

V. K. WELLINGTON KOO

The Honorable Dean Acheson  
Secretary of State

1<sup>er</sup> décembre 1950 et la présente réponse comme constituant un échange de notes diplomatiques consacrant officiellement le renouvellement de l'Accord, avec effet à compter du 20 décembre 1950.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

V. K. WELLINGTON KOO

L'Honorable Dean Acheson  
Secrétaire d'État

No. 333. COMMERCIAL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR. SIGNED AT QUITO, ON 8 JANUARY 1947<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 3 AND 10 JANUARY 1951

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 June 1952.*

I

*The Secretary of State to the Ecuadoran Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Jan. 3, 1951

Sir :

Reference is made to your Note No. 192 of November 14, 1950<sup>3</sup> and to the informal discussions between officials of our two Governments concerning a request of the Government of Ecuador, under the provisions of Article 10 of the bilateral air transport agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador signed on January 8, 1947,<sup>1</sup> to amend the annex of the said agreement to provide for a route for an Ecuadoran air carrier.

In accordance with the above request by the Government of Ecuador the United States proposes to amend paragraph B of Section 2 of the annex to read as follows :

"(B) Airlines of the Republic of Ecuador, designated in conformity with the present agreement, are accorded the rights of transit and of non-traffic stop in the territory of the United States of America, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Miami, Florida, on the following route via intermediate points in both directions :

"(1) Republic of Ecuador to Miami, Florida."

If the Government of Ecuador agrees to the foregoing proposal, I have the honor to suggest that the present note and your reply to that effect shall be regarded as placing

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 119.

<sup>2</sup> Came into force on 10 January 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 333. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ÉQUATEUR RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS COMMERCIAUX. SIGNÉ À QUITO, LE 8 JANVIER 1947<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 3 ET 10 JANVIER 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juin 1952.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de l'Équateur*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 3 janvier 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 192 en date du 14 novembre 1950<sup>3</sup> et aux entretiens officieux qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'une demande que le Gouvernement de l'Équateur a présentée conformément à l'article 10 de l'Accord bilatéral relatif aux transports aériens signé le 8 janvier 1947 par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur, et qui tend à prévoir dans l'annexe dudit accord une route qu'exploiterait une entreprise de transports aériens de l'Équateur.

Conformément à la demande du Gouvernement de l'Équateur, les États-Unis proposent de modifier le paragraphe B de la section 2 de l'annexe de la façon suivante :

"B. Il est accordé aux entreprises de transports aériens de la République d'Équateur, désignées conformément aux termes du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire des États-Unis, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Miami (Floride) sur la route suivante, via des points intermédiaires, dans les deux sens :

"1) De la République d'Équateur à Miami (Floride)."

Si le Gouvernement de l'Équateur accepte la proposition qui précède, je suggère que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme consacrant officielle-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 119.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1951, par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

on record the understanding arrived at between the two Governments in this matter and as amending the said Agreement accordingly.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :  
Thomas C. MANN

The Honorable Señor Dr. Alfonso Moscoso  
Chargé d'Affaires ad interim of Ecuador

## II

### *The Ecuadoran Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*

EMBAJADA DEL ECUADOR  
WASHINGTON

January 10, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of January 3, 1951, relating to the amendment of the annex to the bilateral transport agreement between our two Governments.

I have the honor to inform you that the Government of Ecuador agrees to the proposal embodied in Your Excellency's note under reference and regards that note and this reply as constituting the understanding reached with respect to this matter and as amending the said Agreement accordingly.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished and highest consideration.

Alfonso Moscoso  
Chargé d'Affaires ad interim of Ecuador

His Excellency Dean Acheson  
Secretary of State  
Washington, D. C.

No. 6

ment l'entente à laquelle nos deux Gouvernements sont parvenus en la matière et comme modifiant l'Accord en conséquence.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

Pour le Secrétariat d'État :

Thomas C. MANN

L'Honorable Alfonso Moscoso  
Chargé d'affaires de l'Équateur

## II

*Le Chargé d'affaires de l'Équateur au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR

WASHINGTON

Le 10 janvier 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 3 janvier 1951, concernant la modification de l'annexe à l'Accord bilatéral relatif aux transports aériens conclu entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Équateur accepte la proposition qui figure dans la note précitée et qu'il considère cette note et la présente réponse comme constituant une entente en la matière et comme modifiant l'Accord en conséquence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Alfonso Moscoso  
Chargé d'affaires de l'Équateur

Son Excellence Monsieur Dean Acheson  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)

N° 6

No. 339. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT LONDON, ON 6 JULY 1948<sup>1</sup>

Nº 339. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI. SIGNÉ À LONDRES LE 6 JUILLET 1948<sup>1</sup>

EXTENSION to SOUTHERN RHODESIA

In a note dated 12 November 1951 the Government of the United Kingdom notified the Government of the United States of America of the extension without reservations to Southern Rhodesia of the Agreement of 25 May 1951<sup>2</sup> amending the Agreement of 6 July 1948. This extension took effect on 23 November 1951, the date of the receipt of the notification by the Government of the United States of America, in accordance with paragraph 5 of the Agreement of 25 May 1951.

*Certified statement to this effect was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1952.*

APPLICATION à la RHODÉSIE DU SUD

Dans une note en date du 12 novembre 1951, le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il étendait à la Rhodésie du Sud, sans aucune réserve, l'application de l'Accord du 25 mai 1951<sup>2</sup> modifiant l'Accord du 6 juillet 1948. L'extension a pris effet le 23 novembre 1951, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu ladite notification, conformément au paragraphe 5 de l'Accord du 25 mai 1951.

*La déclaration certifiée à cet effet a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1952.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 263; Vol. 86, p. 304, and Vol. 87, p. 384.  
<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 308, and Vol. 126, p. 348.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263; vol. 86, p. 305, et vol. 87, p. 385.  
<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 309, et vol. 126, p. 349.

No. 446. PROTOCOL<sup>1</sup>, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 446. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910

## ACCEPTANCE

Instrument deposited on :  
16 June 1952  
PAKISTAN

## ACCEPTATION

Instrument déposé le :  
16 juin 1952  
PAKISTAN

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, pp. 23 and 367 ; Vol. 31, p. 488 ; Vol. 32, p. 400 ; Vol. 42, p. 367 ; Vol. 43, p. 341 ; Vol. 44, p. 342 ; Vol. 45, p. 331 ; Vol. 47, p. 363 ; Vol. 65, p. 317 ; Vol. 70, p. 273 ; Vol. 71, p. 311 ; Vol. 87, p. 388 ; Vol. 92, p. 399 ; Vol. 98, p. 279, and Vol. 121, p. 328.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 23 et p. 367 ; vol. 31, p. 488 ; vol. 32, p. 400 ; vol. 42, p. 367 ; vol. 43, p. 341 ; vol. 44, p. 342 ; vol. 45, p. 331 ; vol. 47, p. 363 ; vol. 65, p. 317 ; vol. 70, p. 273 ; vol. 71, p. 311 ; vol. 87, p. 388 ; vol. 92, p. 399 ; vol. 98, p. 279, et vol. 121, p. 328.

Nº 527. ACCORD SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE PORTUGAL ET LA BELGIQUE. SIGNÉ À LISBONNE, LE 22 OCTOBRE 1946<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> DE MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 5 JUILLET 1951

*Textes officiels français et portugais.*

*Enregistré par la Belgique le 30 juin 1952.*

I

[TEXTE PORTUGAIS — PORTUGUESE TEXT]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Lisboa, 5 de Julho de 1951

Senhor Ministro,

Em seguimento das negociações realizadas em Lisboa de 22 de Junho a 5 de Julho, as Delegações portuguesa e belga acordaram em substituir os Quadros I e II do Anexo ao Acôrdo sôbre transportes aéreos entre Portugal e a Bélgica, assinado em Lisboa em 22 de Outubro de 1946, pelos Quadros seguintes :

QUADRO I

ROTAS QUE PODEM SER EXPLORADAS PELAS EMPRESAS  
BELGAS DE TRANSPORTE AÉREO

A. — *Linhas em trânsito* (Ver Anexo, Secção III, parágrafo a) :

1. Bruxelas — eventualmente Lisboa — Açores — América do Norte, nos dois sentidos ;
2. Bruxelas — eventualmente Lisboa — Açores — Bermudas — América Central, nos dois sentidos ;
3. Bruxelas — eventualmente Lisboa — Açores ou Sal — Brasil, nos dois sentidos.

B. — *Linhas em trânsito com faculdade de escalas comerciais* (Ver Anexo, Secção III, parágrafo b) :

1. Estocolmo — Amsterdam via pontos intermediários — Bruxelas — Paris — Madrid — Lisboa, nos dois sentidos, ficando entendido que o tráfego entre Bruxelas e Paris e o tráfego entre Bruxelas e os pontos ao Norte de Bruxelas é reservado às empresas belgas de transporte aéreo, e que o tráfego entre Madrid e Lisboa é reservado às empresas portuguesas de transporte aéreo ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 49.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1951, par l'échange desdites lettres. Cet Accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

2. Bruxelas — Lisboa — Casablanca — Niamey ou Kano — Leopoldville, nos dois sentidos.

Na linha 2. acima indicada, a empresa ou empresas de transporte aéreo designadas pela Bélgica :

- a) não têm o direito de embarcar ou desembarcar em território português tráfego internacional — passageiros, correio e carga — destinado a ou proveniente de terceiros países ;
- b) podem suprimir uma ou várias escalas intermediárias, desde que o serviço acordado comece num ponto situado no território belga e que a supressão de escalas seja previamente publicada nos seus horários.

C. — *Linhas em regime particular* (Ver Adenda ao Anexo) :

1. Bruxelas — Lisboa, nos dois sentidos ;
2. Stanleyville — Leopoldville — Luanda — Lobito, nos dois sentidos ;
3. Elisabethville — N'Dolla — Livingstone ou Lusaka — Salisbury — Beira e/ou Lourenço Marques, nos dois sentidos, ficando entendido que o tráfego entre Elisabethville e N'Dolla é reservado às empresas belgas de transporte aéreo, e que o tráfego entre os pontos acima indicados situados em Moçambique e Salisbury é reservado às empresas portuguesas de transporte aéreo.
- Nesta linha, a empresa ou empresas de transporte aéreo designadas pela Bélgica podem suprimir uma ou várias escalas intermediárias, desde que a supressão de escalas seja previamente publicada nos seus horários ;
4. Elisabethville — Luanda, nos dois sentidos.

QUADRO II

ROTAS QUE PODEM SER EXPLORADAS PELAS EMPRESAS  
PORTUGUESAS DE TRANSPORTE AÉREO

A. — *Linhas em trânsito* (Ver Anexo, Secção III, parágrafo a) :

1. Angola — Pointe Noire, nos dois sentidos ;
2. Angola — Brazzaville, nos dois sentidos.

B. — *Linhas em trânsito com faculdade de escalas comerciais* (Ver Anexo, Secção III, parágrafo b) :

1. Lisboa — Madrid — Paris — Bruxelas — Amsterdam — Estocolmo via pontos intermediários, nos dois sentidos, ficando entendido que o tráfego entre Lisboa e Madrid é reservado às empresas portuguesas de transporte aéreo, e que o tráfego entre Paris e Bruxelas e o tráfego entre os pontos ao Norte de Bruxelas e Bruxelas é reservado às empresas belgas de transporte aéreo ;
2. Lisboa — Vila Cisneros — Sal ou Dakar — Bissau — Robertsfield ou Accra — S. Tomé — Leopoldville — Luanda — Elisabethville (\*) ou um ponto a designar na Rodésia do Norte ou do Sul — Johannesburgo — Lourenço Marques, nos dois sentidos,

\* Escala não comercial.

ou

Lisboa — Alger ou Oran — Kano — S. Tomé — Leopoldville — Luanda — Elisabethville (\*) ou um ponto a designar na Rodésia do Norte ou do Sul — Johannesburg — Lourenço Marques, nos dois sentidos,

ou

Lisboa — Casablanca ou Agadir — Vila Cisneros — Dakar — Robertsfield ou Freetown — Accra — S. Tomé ou Libreville — Luanda — Lourenço Marques, nos dois sentidos, via Vila Luso — Elisabethville (\*) — Salisbury ou via Leopoldville — Luluaburgo (\*) — Elisabethville (\*) — Salisbury.

Na linha 2. acima indicada, a empresa ou empresas de transporte aéreo designadas por Portugal :

- a) não têm o direito de embarcar ou desembarcar em território belga tráfego internacional — passageiros, correio e carga — destinado a ou proveniente de terceiros países ;
- b) podem suprimir uma ou várias escalas intermediárias, desde que o serviço acordado comece num ponto situado no território português e que a supressão de escalas seja previamente publicada nos seus horários.

C. — *Linhas em regime particular* (Ver Adenda ao Anexo) :

1. Lisboa — Bruxelas, nos dois sentidos ;
2. Lobito — Luanda — Leopoldville — Stanleyville, nos dois sentidos ;
3. Lourenço Marques e/ou Beira — Salisbury — Lusaka ou Livingstone — N'Dolla — Elisabethville, nos dois sentidos, ficando entendido que o tráfego entre os pontos acima indicados situados em Moçambique e Salisbury é reservado às empresas portuguesas de transporte aéreo, e que o tráfego entre N'Dolla e Elisabethville é reservado às empresas belgas de transporte aéreo.  
Nesta linha, a empresa ou empresas de transporte aéreo designadas por Portugal podem suprimir uma ou várias escalas intermediárias, desde que a supressão de escalas seja previamente publicada nos seus horários ;
4. Luanda — Elisabethville, nos dois sentidos.

Tenho a honra de confirmar a Vossa Excelência o acôrdo do Governo Português sôbre o que precede.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência, Senhor Ministro, os protestos da minha alta consideração.

(Assinado) Paulo CUNHA

Sua Excelência o Senhor Barão van der Elst  
Ministro da Bélgica  
Lisboa

\* Escala não comercial.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lisbonne, le 5 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

À la suite des négociations poursuivies à Lisbonne du 22 juin au 5 juillet, les délégations portugaise et belge sont convenues de remplacer les tableaux I et II de l'annexe à l'Accord sur les transports aériens entre le Portugal et la Belgique, signé à Lisbonne le 22 octobre 1946, par les tableaux suivants :

[Voir lettre II]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement portugais sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) Paolo CUNHA

Son Excellence le Baron van der Elst  
Ministre de Belgique  
Lisbonne

## II

## LÉGATION DE BELGIQUE

Dossier : 608  
N° 2184

Lisbonne, le 5 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

À la suite des négociations poursuivies à Lisbonne du 22 juin au 5 juillet, les délégations belge et portugaise sont convenues de remplacer les Tableaux I et II de l'Annexe à l'Accord sur les Transports Aériens entre la Belgique et le Portugal, signé à Lisbonne le 22 octobre 1946, par les tableaux suivants :

## TABLEAU I

LIGNES QUI PEUVENT ÊTRE EXPLOITÉES PAR LES  
ENTREPRISES BELGES DE TRANSPORT AÉRIENA. — *Lignes en transit* (voir Annexe, Section III, paragraphe a) :

1. Bruxelles — éventuellement Lisbonne — Açores — Amérique du Nord, dans les deux sens ;
2. Bruxelles — éventuellement Lisbonne — Açores — Bermudes — Amérique Centrale, dans les deux sens ;
3. Bruxelles — éventuellement Lisbonne — Açores ou Sal — Brésil, dans les deux sens.

B. — *Lignes en transit avec faculté d'escales commerciales* (voir Annexe, Section III, paragraphe b) :

1. Stockholm — Amsterdam via points intermédiaires — Bruxelles — Paris — Madrid — Lisbonne, dans les deux sens, étant entendu que le trafic entre Bruxelles et Paris et le trafic entre Bruxelles et les points au nord de Bruxelles sont réservés aux entreprises belges de transport aérien, tandis que le trafic entre Madrid et Lisbonne est réservé aux entreprises portugaises de transport aérien ;
2. Bruxelles — Lisbonne — Casablanca — Niamey ou Kano — Léopoldville, dans les deux sens.

Sur la ligne 2. prévue ci-dessus, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par la Belgique :

- a) n'ont pas le droit d'embarquer ou de débarquer en territoire portugais le trafic international — passagers, courrier et charge — à destination ou en provenance des pays tiers ;
- b) peuvent supprimer une ou plusieurs escales intermédiaires pourvu que le service convenu commence en un point situé sur le territoire belge et que la suppression d'escale soit publiée préalablement dans leurs horaires.

C. — *Lignes en régime particulier* (voir Addenda à l'Annexe) :

1. Bruxelles — Lisbonne, dans les deux sens ;
2. Stanleyville — Léopoldville — Luanda — Lobito, dans les deux sens ;
3. Élisabethville — 'N dola — Livingstone ou Lusaka — Salisbury — Beira et/ou Lourenço Marques, dans les deux sens, étant entendu que le trafic entre Élisabethville et 'N dola est réservé aux entreprises belges de transport aérien, tandis que le trafic entre les points précités situés en Mozambique et Salisbury est réservé aux entreprises portugaises de transport aérien.

Sur cette ligne, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par la Belgique peuvent supprimer une ou plusieurs escales intermédiaires pourvu que la suppression d'escale soit publiée préalablement dans leurs horaires ;

4. Élisabethville — Luanda, dans les deux sens.

#### TABLEAU II

##### LIGNES QUI PEUVENT ÊTRE EXPLOITÉES PAR LES ENTREPRISES PORTUGAISES DE TRANSPORT AÉRIEN

A. — *Lignes en transit* (voir Annexe, Section III, paragraphe a) :

1. Angola — Pointe Noire, dans les deux sens ;
2. Angola — Brazzaville, dans les deux sens.

B. — *Lignes en transit avec faculté d'escales commerciales* (voir Annexe, Section III, paragraphe b) :

1. Lisbonne — Madrid — Paris — Bruxelles — Amsterdam — Stockholm via points intermédiaires, dans les deux sens, étant entendu que le trafic entre Lisbonne et Madrid est réservé aux entreprises portugaises de transport aérien, tandis que le trafic entre Paris et Bruxelles et le trafic entre les points au nord de Bruxelles et Bruxelles sont réservés aux entreprises belges de transport aérien ;

2. Lisbonne — Vila Cisneros — Sal ou Dakar — Bissau — Robertsfield ou Accra — S. Tomé — Léopoldville — Luanda — Élisabethville (\*) ou un point à désigner dans la Rhodésie du Nord ou du Sud — Johannesburg — Lourenço Marques, dans les deux sens,

ou

Lisbonne — Alger ou Oran — Kano — S. Tomé — Léopoldville — Luanda — Élisabethville (\*) ou un point à désigner dans la Rhodésie du Nord ou du Sud — Johannesburg — Lourenço Marques, dans les deux sens,

ou

Lisbonne — Casablanca ou Agadir — Vila Cisneros — Dakar — Robertsfield ou Freetown — Accra — S. Tomé ou Libreville — Luanda — Lourenço Marques, dans les deux sens, via Vila Luso — Élisabethville (\*) — Salisbury ou via Léopoldville — Luluabourg (\*) — Élisabethville (\*) — Salisbury.

Sur la ligne 2. prévue ci-dessus, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Portugal :

- a) n'ont pas le droit d'embarquer ou de débarquer en territoire belge le trafic international — passagers, courrier et charge — à destination ou en provenance des pays tiers ;
- b) peuvent supprimer une ou plusieurs escales intermédiaires, pourvu que le service convenu commence en un point situé sur le territoire portugais et que la suppression d'escale soit publiée préalablement dans leurs horaires.

C. — *Lignes en régime particulier* (voir Addenda à l'Annexe) :

1. Lisbonne — Bruxelles, dans les deux sens ;
2. Lobito — Luanda — Léopoldville — Stanleyville, dans les deux sens ;
3. Lourenço Marques et/ou Beira — Salisbury — Lusaka ou Livingstone — 'N dola — Élisabethville, dans les deux sens, étant entendu que le trafic entre les points précités situés en Mozambique et Salisbury est réservé aux entreprises portugaises de transport aérien, tandis que le trafic entre 'N dola et Élisabethville est réservé aux entreprises belges de transport aérien.  
Sur cette ligne, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Portugal peuvent supprimer une ou plusieurs escales intermédiaires pourvu que la suppression d'escale soit publiée préalablement dans leurs horaires ;
4. Luanda — Élisabethville, dans les deux sens.

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) VAN DER ELST

Son Excellence le Dr Paulo Arsénio Virissimo Cunha  
Ministre des Affaires Étrangères  
Lisbonne

\* Escale non commerciale.

## III

[TEXTE PORTUGAIS — PORTUGUESE TEXT]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Lisboa, 5 de Julho de 1951

Senhor Ministro,

Referindo-me à troca de notas de hoje, relativas à substituição dos Quadros do Anexo ao Acordo sobre transportes aéreos entre Portugal e a Bélgica, assinado em Lisboa em 22 de Outubro de 1946, tenho a honra de confirmar a Vossa Excelência o acordo do Governo Português sobre o que segue :

I — O Governo Português e o Governo Belga, reafirmando a sua adesão ao princípio da reserva da cabotagem enunciado pelo Artigo 7º. da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, assinada em Chicago em 7 de Dezembro de 1944, tomarão de comum acordo as medidas necessárias para que a correspondência entre os serviços explorados pelas suas empresas de transporte aéreo não possa violar a aplicação daquele princípio.

Para este fim, os dois Governos entender-se-ão sobre as frequências e horários dos serviços indicados nos parágrafos B - 2. e C - 1. 2. 3. e 4. dos Quadros I e II e sobre qualquer modificação dessas frequências e horários.

Desde este momento, as frequências e horários dos serviços previstos nos parágrafos B - 2. e C - 2. do Quadro I e no parágrafo C - 2. do Quadro II são fixados como segue :

## LINHA BRUXELAS — LISBOA — LEOPOLDVILLE

B — 2. Quadro I  
(horas GMT)

Quinta-feira	↓ 15.00	Bruxelas	10.00	↑	Sábado ou Domingo
	19.15	Lisboa	{ 05.45		
	20.15		{ 04.45		
Sexta-feira	↓ 10.00	Kano ou Niamey	-		Sexta-feira ou Sábado
		Leopoldville	14.45		

LINHA LEOPOLDVILLE — LUANDA  
(horas GMT)

## C — 2. Quadro I

11.00	↑	Domingo	↓	06.00	Leopoldville
09.00	↑	"	↓	08.00	Luanda

## C — 2. Quadro II

07.00	↑	Quarta-feira	↓	11.00
05.00	↑	"	↓	13.00

ou

## LINHA BRUXELAS — LISBOA — LEOPOLDVILLE

B — 2. Quadro I  
(horas GMT)

Quarta-feira	↓ 15.00	Bruxelas	10.00	↑	Sexta-feira ou Sábado
	19.15	Lisboa	{ 05.45		
	20.15		{ 04.45		
Quinta-feira	↓ 10.00	Kano ou Niamey	-		Quinta-feira ou Sexta-feira
		Leopoldville	14.45		

LINHA LEOPOLDVILLE — LUANDA  
(horas GMT)

C — 2. Quadro I

11.00 ↑ Domingo ↓ 06.00 Leopoldville  
09.00 ↑ " ↓ 08.00 Luanda

C — 2. Quadro II

07.00 ↑ Terça-feira ↓ 11.00  
05.00 ↑ " ↓ 13.00

II — Sem prejuízo dos direitos concedidos pelo Acordo, pelo Anexo e sua Adenda, a empresa ou empresas portuguesas de transporte aéreo designadas para a exploração da linha indicada no parágrafo B - 2. do Quadro II terá a faculdade :

— quer de interromper esta linha em Leopoldville ou em Elisabethville, ficando entendido que a sua exploração entre Leopoldville ou Elisabethville e Lourenço Marques será assegurada nas linhas indicadas nos parágrafos C - 2. 3. e 4. do mesmo Quadro pela empresa ou empresas portuguesas de transporte aéreo designadas para as explorar.

Não tendo sido designadas empresas portuguesas de transporte aéreo para explorar as linhas C - 3. e C - 4., a exploração da linha B - 2. entre Leopoldville e Lourenço Marques poderá ser assegurada na linha C - 2. e numa linha que ligue Luanda a Lourenço Marques pela empresa ou empresas portuguesas de transporte aéreo designadas para as explorar ;

— quer de explorar as linhas indicadas no parágrafo C - 2. 3. e 4. do Quadro II integrando-as na exploração da linha indicada no parágrafo B - 2. do mesmo Quadro. Neste caso, a ou as linhas previstas no parágrafo C - 2. 3. e 4. integradas na linha indicada no parágrafo B - 2. não podem ser exploradas separadamente, mesmo parcialmente.

Muito agradecerá a Vossa Excelência se dignasse confirmar o acordo do Governo, Belga sobre o que precede.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência, Senhor Ministro, os protestos da minha alta consideração.

(Assinado) Paulo CUNHA

Sua Excelência o Senhor Barão van der Elst  
Ministro da Bélgica  
Lisboa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lisbonne, le 5 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

[Voir lettre IV]

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement belge sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) Paulo CUNHA

Son Excellence le Baron van der Elst  
Ministre de Belgique  
Lisbonne

Dossier : 608  
N° 2185

## IV

Lisbonne, le 5 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence la réception de Sa lettre en date de ce jour et dont la teneur est la suivante :

"Me référant à l'échange de notes de ce jour, relatives à la substitution des Tableaux de l'Annexe à l'Accord sur les Transports Aériens entre le Portugal et la Belgique, signé à Lisbonne le 22 octobre 1946, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement portugais sur ce qui suit :

"I — Le Gouvernement belge et le Gouvernement portugais, réaffirmant leur attachement au principe de réserve du cabotage énoncé à l'article 7 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, prendront, de commun accord, les mesures nécessaires pour que les correspondances entre services exploités par leurs entreprises de transport aérien respectives ne puissent porter atteinte à l'application de ce principe.

"À cette fin, les deux Gouvernements s'entendront sur les fréquences et horaires des services prévus aux paragraphes B-2. et C-1.2.3.4. des Tableaux I et II et sur toute modification à ces fréquences et horaires.

"Dès à présent, les fréquences et horaires des services prévus aux paragraphes B-2. et C-2. du Tableau I et au paragraphe C-2. du Tableau II sont fixés comme suit :

## LIGNE BRUXELLES — LISBONNE — LÉOPOLDVILLE

B—2. Tableau I  
(heures G.M.T.)

Judi	↓ 15.00 19.15 } 20.15 }	Bruxelles	10.00 ↑	Samedi ou dimanche
	-	Lisbonne	{ 05.45 04.45	
Vendredi	↓ 10.00	Kano ou Niamey	-	Vendredi ou samedi
		Léopoldville	14.45	

LIGNE LÉOPOLDVILLE — LUANDA  
(heures G.M.T.)

## C—2. Tableau I

11.00 ↑	Dimanche ↓	06.00
09.00 ↑	" ↓	08.00

Léopoldville  
Luanda

07.00 ↑  
05.00 ↑

## C—2.—Tableau II

Mercredi ↓	11.00
" ↓	13.00

ou

## LIGNE BRUXELLES — LISBONNE — LÉOPOLDVILLE

B—2. Tableau I  
(heures G.M.T.)

Mercredi	↓ 15.00 19.15 } 20.15 }	Bruxelles	10.00 ↑	Vendredi ou samedi
	-	Lisbonne	{ 05.45 04.45	
Judi	↓ 10.00	Kano ou Niamey	-	Judi ou vendredi
		Léopoldville	14.45	

LIGNE LÉOPOLDVILLE — LUANDA  
(heures G.M.T.)

## C—2. Tableau I

11.00	↑	Dimanche	↓	06.00
09.00	↑	"	↓	08.00

Léopoldville
Luanda

## C—2. Tableau II

07.00	↑	Mardi	↓	11.00
05.00	↑	"	↓	13.00

"II — Sans préjudice des droits concédés par l'Accord, l'Annexe et son Addenda, l'entreprise ou les entreprises portugaises de transport aérien, désignées pour l'exploitation de la ligne prévue au paragraphe B-2. du Tableau II, auront la faculté :

— soit d'interrompre cette ligne à Léopoldville ou à Élisabethville, étant entendu que son exploitation entre Léopoldville ou Élisabethville et Lourenço Marques sera assurée sur les lignes prévues au paragraphe C-2.3.4. du même Tableau par la ou les entreprises portugaises de transport aérien désignées pour les exploiter.

"En cas de non-désignation d'entreprises portugaises de transport aérien pour exploiter les lignes C-3. et C-4. l'exploitation de la ligne B-2. entre Léopoldville et Lourenço Marques pourra être assurée sur la ligne C-2. et sur une ligne reliant Luanda à Lourenço Marques par la ou les entreprises portugaises de transport aérien désignées pour les exploiter.

— soit d'exploiter les lignes prévues au paragraphe C-2.3.4. du Tableau II en les intégrant dans l'exploitation de la ligne prévue au paragraphe B-2. du même Tableau.

"Dans ce cas, la ou les lignes prévues au paragraphe C-2.3.4. et intégrées dans la ligne prévue au paragraphe B-2. ne peuvent être exploitées séparément même partiellement."

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur ce qui précède.

Je profite de cette occasion, Monsieur le Ministre, pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) VAN DER ELST

Son Excellence Monsieur le Docteur Paulo Cunha  
Ministre des Affaires Étrangères  
de la République Portugaise  
Lisbonne

V

(TEXTE PORTUGAIS — PORTUGUESE TEXT)

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Lisboa, 5 de Julho de 1951

Senhor Ministro,

No decurso das negociações para a revisão dos Quadros do Anexo ao Acordo sobre transportes aéreos entre Portugal e a Bélgica de 1946, confirmada hoje por troca de notas, a Delegação belga exprimiu o desejo de as empresas de transporte aéreo designadas pelo

seu Governo para explorar a rota prevista no parágrafo B - 1. do Quadro I, serem autorizadas a praticar "stop-over" entre Madrid e Lisboa.

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que, em virtude dos compromissos assumidos pelos Governos de Portugal e de Espanha no Acordo aéreo luso-espanhol de 1947, quanto ao tráfego aéreo entre os seus respectivos territórios, o Governo português entende que a questão da prática do "stop-over" entre Madrid e Lisboa pelas empresas belgas designadas deve ser regulada por acordo entre as autoridades aeronauticas portuguesas, espanholas e belgas.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência, Senhor Ministro, os protestos da minha alta consideração.

(Assinado) Paulo CUNHA

Sua Excelência o Senhor Barão van der Elst  
Ministro da Bélgica  
Lisboa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lisbonne, le 5 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

[Voir lettre VI]

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) Paulo CUNHA

Son Excellence le Baron van der Elst  
Ministre de Belgique  
Lisbonne

VI

Dossier : 608  
N° 2186

Lisbonne, le 5 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence la réception de Sa lettre du 5 courant, libellée comme suit :

"Au cours des négociations pour la révision des Tableaux de l'Annexe à l'Accord sur les transports aériens entre le Portugal et la Belgique de 1946, confirmée aujourd'hui par échange de notes, la Délégation belge a exprimé le désir que les entreprises de transport aérien désignées par son Gouvernement pour exploiter la ligne prévue au paragraphe B-1. du Tableau I soient autorisées à pratiquer le "stop-over" entre Madrid et Lisbonne.



“J’ai l’honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu’en vertu des engagements pris par les Gouvernements du Portugal et d’Espagne, lors de l’Accord aérien luso-espagnol de 1947, au sujet du trafic aérien entre leurs territoires respectifs, le Gouvernement portugais est d’avis que la question de la pratique du “stop-over” entre Madrid et Lisbonne par les entreprises belges désignées doit être réglée par accord entre les Autorités aéronautiques portugaises, espagnoles et belges.”

En remerciant Votre Excellence de cette obligeante communication, je profite de cette occasion pour Lui réitérer les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) VAN DER ELST

Son Excellence Monsieur le Docteur Paulo Cunha  
Ministre des Affaires Étrangères  
de la République Portugaise  
Lisbonne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 527. AGREEMENT BETWEEN PORTUGAL AND BELGIUM ON AIR TRANSPORT. SIGNED AT LISBON, ON 22 OCTOBER 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 5 JULY 1951

*Official texts: French and Portuguese.*

*Registered by Belgium on 30 June 1952.*

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lisbon, 5 July 1951

Your Excellency,

Following the negotiations held at Lisbon from 22 June to 5 July, the Portuguese and Belgian delegations have agreed to replace schedules I and II of the annex to the Agreement between Portugal and Belgium on air transport, signed at Lisbon on 22 October 1946, by the following schedules :

SCHEDULE I

ROUTES WHICH MAY BE OPERATED BY BELGIAN AIRLINES

(A) *Transit routes* (see annex, section III, paragraph (a)) :

1. Brussels — possibly Lisbon — Azores — North America, in both directions ;
2. Brussels — possibly Lisbon — Azores — Bermuda — Central America, in both directions ;
3. Brussels — possibly Lisbon — Azores or Sal — Brazil, in both directions ;

(B) *Transit routes with optional traffic stops* (see annex, section III, paragraph (b)) :

1. Stockholm — Amsterdam via intermediate points — Brussels — Paris — Madrid — Lisbon, in both directions, it being understood that traffic between Brussels and Paris and traffic between Brussels and points north of Brussels shall be reserved for Belgian airlines, while traffic between Madrid and Lisbon shall be reserved for Portuguese airlines ;
2. Brussels — Lisbon — Casablanca — Niamey or Kano — Leopoldville, in both directions.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 49.

<sup>2</sup> Came into force on 5 July 1951, by the exchange of the said letters. This Agreement applies to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

On route 2 indicated above, the airline or airlines designated by Belgium :

- (a) may not pick up or set down in Portuguese territory international traffic in passengers, mail and freight destined for or originating in third countries ;
- (b) may cancel one or more intermediate stops provided that the agreed service starts at a point in Belgian territory and that prior notice of cancellation of the stop or stops is given in their time-tables.

(C) *Special routes* (see addenda to the annex) :

- 1. Brussels — Lisbon, in both directions ;
- 2. Stanleyville — Leopoldville — Luanda — Lobito, in both directions ;
- 3. Elizabethville — N'Dolla — Livingstone or Lusaka — Salisbury — Beira and/or Lourenço Marques, in both directions, it being understood that traffic between Elizabethville and N'Dolla shall be reserved for Belgian airlines, while traffic between the afore-mentioned points in Mozambique and Salisbury shall be reserved for Portuguese airlines.

On this route, the airline or airlines designated by Belgium may cancel one or more intermediate stops provided that prior notice of the cancellation of the stop or stops is given in their time-tables.

- 4. Elizabethville — Luanda, in both directions.

## SCHEDULE II

### ROUTES WHICH MAY BE OPERATED BY PORTUGUESE AIRLINES

(A) *Transit routes* (see annex, section III, paragraph (a)) :

- 1. Angola — Pointe Noire, in both directions ;
- 2. Angola — Brazzaville, in both directions ;

(B) *Transit routes with optional traffic stops* (see annex, section III, paragraph (b)) :

- 1. Lisbon — Madrid — Paris — Brussels — Amsterdam — Stockholm via intermediate points, in both directions, it being understood that traffic between Lisbon and Madrid shall be reserved for Portuguese airlines, while traffic between Paris and Brussels and traffic between points north of Brussels and Brussels shall be reserved for Belgian airlines ;
- 2. Lisbon — Villa Cisneros — Sal or Dakar — Bissau — Robertsfield or Accra — St. Thomas — Leopoldville — Luanda — Elizabethville (\*) or a point to be designated in Northern or Southern Rhodesia — Johannesburg — Lourenço Marques, in both directions,

or

Lisbon — Algiers or Oran — Kano — St. Thomas — Leopoldville — Luanda — Elizabethville (\*) or a point to be designated in Northern or Southern Rhodesia — Johannesburg — Lourenço Marques, in both directions,

(\*) Non-traffic stop.

or

Lisbon — Casablanca or Agadir — Villa Cisneros — Dakar — Robertsfield or Freetown — Accra — St. Thomas or Libreville — Luanda — Lourenço Marques, in both directions, via Vila Luso — Elizabethville (\*) — Salisbury or via Leopoldville — Luluabourg (\*) — Elizabethville (\*) — Salisbury.

On route 2 indicated above, the airline or airlines designated by Portugal :

- (a) may not pick up or set down in Belgian territory international traffic in passengers, mail and freight destined for or originating in third countries ;
- (b) may cancel one or more intermediate stops provided that the agreed service starts at a point in Portuguese territory and that prior notice of the cancellation of the stop or stops is given in their time-tables.

(C) *Special routes* (see addenda to the annex) :

1. Lisbon — Brussels, in both directions ;
2. Lobito — Luanda — Leopoldville — Stanleyville, in both directions ;
3. Lourenço Marques and/or Beira — Salisbury — Lusaka or Livingstone — N'Dolla — Elizabethville, in both directions, it being understood that traffic between the afore-mentioned points in Mozambique and Salisbury shall be reserved for Portuguese airlines, while traffic between N'Dolla and Elizabethville shall be reserved for Belgian airlines.

On this route the airline or airlines designated by Portugal may cancel one or more intermediate stops provided that prior notice of the cancellation of the stop or stops is published in their time-tables ;

4. Luanda — Elizabethville, in both directions.

I have the honour to confirm the Portuguese Government's acceptance of the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Paulo CUNHA

His Excellency Baron van der Elst  
Minister of Belgium  
Lisbon

## II

### BELGIAN LEGATION

File : 508  
No. 2184

Lisbon, 5 July 1951

Your Excellency,

[See letter I]

I have the honour to confirm my Government's acceptance of the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VAN DER ELST

His Excellency Dr. Paulo Arsénio Virissimo Cunha  
Minister of Foreign Affairs  
Lisbon

(\*) Non-traffic stop.

## III

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lisbon, 5 July 1951

Your Excellency,

With reference to today's exchange of notes concerning the replacement of the schedules in the annex to the Agreement between Portugal and Belgium on air transport, signed at Lisbon on 22 October 1946, I have the honour to confirm that the Portuguese Government agrees with the following :

" I. The Portuguese Government and the Belgian Government, reaffirming their adherence to the principle of reserving the right of cabotage set forth in article 7 of the International Civil Aviation Convention, signed at Chicago on 7 December 1944, agree to take the necessary steps to prevent the connexions between the services operated by their respective airlines from interfering with the application of that principle.

" For this purpose, the two Governments will agree on the flight frequencies and time-tables of the services specified in paragraphs (B) 2 and (C) 1, 2, 3 and 4, of schedules I and II, and on any modification thereof.

" At present the flight frequencies and time-tables of the services specified in paragraphs (B) 2 and (C) 2 of schedule I and in paragraph (C) 2 of schedule II are as follows :

## BRUSSELS—LISBON—LEOPOLDVILLE ROUTE

(B) — 2, Schedule I  
(GMT)

Thursday	↓	15.00	Brussels	10.00	↑	
		19.15	Lisbon	{05.45		Saturday or Sunday
		20.15		{04.45		
Friday	↓	-	Kano or Niamey	-		Friday or Saturday
		10.00	Leopoldville	14.45		

## LEOPOLDVILLE—LUANDA ROUTE

(GMT)

(C) 2, Schedule I	11.00	↑	Sunday	↓	06.00	Leopoldville	07.00	↑	(C) 2, Schedule II	Wednesday	↓	11.00
	09.00	↑	"	↓	08.00	Luanda	05.00	↑		"	↓	13.00

OR

## BRUSSELS—LISBON—LEOPOLDVILLE ROUTE

(B) 2, Schedule I  
(GMT)

Wednesday	↓	15.00	Brussels	10.00	↑	
		19.15	Lisbon	{05.45		Friday or Saturday
		20.15		{04.45		
Thursday	↓	-	Kano or Niamey	-		Thursday or Friday
		10.00	Leopoldville	14.45		

## LEOPOLDVILLE—LUANDA ROUTE

(GMT)

(C) 2, Schedule I	11.00	↑	Sunday	↓	06.00	Leopoldville	07.00	↑	(C) 2, Schedule II	Tuesday	↓	11.00
	09.00	↑	"	↓	08.00	Luanda	05.00	↑		"	↓	13.00

“ II. Without prejudice to rights granted under the Agreement, the annex and the addenda thereto, the Portuguese airline or airlines designated to operate the route specified in paragraph (B) 2 of schedule II may :

— either interrupt this route at Leopoldville or Elizabethville on the understanding that the service between Leopoldville or Elizabethville and Lourenço Marques will be provided on the routes specified in paragraph (C) 2, 3 and 4, of the same schedule by the Portuguese airline or airlines designated to operate the said routes.

“ Should no Portuguese airlines be designated to operate routes (C) 3 and (C) 4 the service on route (B) 2 between Leopoldville and Lourenço Marques may be provided on route (C) 2 and on a route connecting Luanda and Lourenço Marques by the Portuguese airline or airlines designated to operate the said route ;

— or operate the routes specified in paragraph (C) 2, 3 and 4, of schedule II by including them in the operation of the route specified in paragraph (B) 2 of that schedule.

“ In this case the route or routes specified in paragraph (C) 2, 3 and 4 and included in the route specified in paragraph (B) 2 may not be operated separately, even in part. ”

I should be very grateful if you would confirm the Belgian Government's acceptance of the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Paulo CUNHA

His Excellency Baron van der Elst  
Belgian Minister  
Lisbon

#### IV

File : 608  
No. 2185

Lisbon, 5 July 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows :

[See letter III]

I have the honour to confirm the Belgian Government's acceptance of the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VAN DER ELST

His Excellency Dr. Paulo Cunha  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Portugal  
Lisbon

No. 527

## V

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lisbon, 5 July 1951

Your Excellency,

In the course of the negotiations for the revision of the schedules in the annex to the 1946 Agreement between Portugal and Belgium on air transport, confirmed today by an exchange of notes, the Belgian delegation expressed the wish that the airlines designated by the Belgian Government to operate the route specified in paragraph (B) 1 of schedule I should be authorized to make stop-overs between Madrid and Lisbon.

I have the honour to inform you that, in view of the undertakings assumed by the Portuguese and Spanish Governments under the 1947 Agreement between Portugal and Spain on air traffic between their respective territories, the Portuguese Government considers that the question of stop-overs between Madrid and Lisbon by the designated Belgian airlines must be settled by agreement between the Portuguese, Spanish and Belgian aeronautical authorities.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Paulo CUNHA

His Excellency Baron van der Elst  
Minister of Belgium  
Lisbon

## VI

File : 608  
No. 2186

Lisbon, 5 July 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 5th instant which reads as follows :

[See letter V]

Thanking you for this gracious communication, I have the honour to be, etc.

(Signed) VAN DER ELST

His Excellency Doctor Paulo Cunha  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Portugal  
Lisbon

## INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

*Ratifications of the following six Conventions by Greece were registered with the Director-General of the International Labour Office on 13 June 1952. (Asterisk after the number of registration indicates that the ratification takes effect twelve months after its registration with the International Labour Office.)*

No. 583. FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 (No. 80), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>1</sup>

---

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 612.\* CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 3; Vol. 44, p. 343; Vol. 54, p. 400; Vol. 66, p. 349; Vol. 71, p. 322; Vol. 122, p. 336, and Vol. 131, p. 310.  
<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153, and Vol. 109, p. 320.  
<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350, and Vol. 126, p. 356.  
<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403, and Vol. 104, p. 347.



## ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

*Les instruments de ratification des six Conventions ci-dessous par la Grèce ont été enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 13 juin 1952. (L'astérisque qui figure après le numéro d'enregistrement indique que la ratification prend effet douze mois après son enregistrement auprès du Bureau international du Travail.)*

N° 583. CONVENTION (N° 80) PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>1</sup>

---

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 612\*. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3 ; vol. 44, p. 343 ; vol. 54, p. 400 ; vol. 66, p. 349 ; vol. 71, p. 322 ; vol. 122, p. 336, et vol. 131, p. 310.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153, et vol. 109, p. 320.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229 ; vol. 46, p. 357 ; vol. 54, p. 401 ; vol. 66, p. 350, et vol. ~~357~~, p. 357.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55 ; vol. 54, p. 403, et vol. 104, p. 347.

No. 624.\* CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 631.\* CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

*Certified statements relating to the ratification by Greece of the six above-mentioned Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 20 June 1952.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80, and Vol. 123, p. 302.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290, and Vol. 122, p. 338.

N° 624\*. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 631\*. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

*Les déclarations certifiées relatives à la ratification par la Grèce des six Conventions susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 20 juin 1952.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19 ; vol. 46, p. 362 ; vol. 54, p. 405 ; vol. 107, p. 80, et vol. 123, p. 302.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137 ; vol. 46, p. 364 ; vol. 54, p. 406 ; vol. 66, p. 351 ; vol. 76, p. 276 ; vol. 100, p. 290, et vol. 122, p. 338.

No. 805. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 6 SEPTEMBER 1946<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> TO AMEND THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 30 DECEMBER 1950

*Official texts : English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 17 June 1952.*

I

*The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 242

Rio de Janeiro, December 30, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the United States of Brazil and the United States of America, dated September 6, 1946,<sup>1</sup> and to the agreement reached on October 6, 1950, during consultation between the aeronautical authorities of Brazil and of the United States, which reads as follows :

"It was agreed that the route schedules of the bilateral agreement will be amended by an exchange of diplomatic notes in order to accomplish the following modifications :

"(a) Schedule I, Part 1, will be amended to read in its entirety as follows :  
From the United States of America, via intermediate points in the Caribbean, South America, to Manaus, Goiania and Rio de Janeiro and/or São Paulo ; in both directions.

Remark : While the route Manaus-Goiania-Rio de Janeiro is not ready for international operation, it will be replaced by the following route : "From the United States of America, via intermediate points in the West Coast of South America to Peru and/or Bolivia and thence to São Paulo and/or Rio de Janeiro ; in both directions".

"(b) Schedule II, 1st Part, 1, will be amended to read in its entirety as follows :  
From the United States of Brazil, via intermediate points in South America and in the Caribbean, inclusive of Puerto Rico, to New York and/or Washington ; in both directions."

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 197.

<sup>2</sup> Came into force on 30 December 1950, by the exchange of the said notes.

The above agreement is acceptable to my Government, and upon receipt of a note confirming it on behalf of the Government of the United States of Brazil, the Government of the United States of America will consider Schedule I and Schedule II of the Annex to the Air Transport Agreement modified accordingly.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Herschel V. JOHNSON

His Excellency Raul Fernandes  
Minister for Foreign Affairs of Brazil

## II

### *The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES  
RIO DE JANEIRO

DE/DAI/676/588. (22)

Acôrdo sôbre Transportes Aéreos Brasil-  
Estados Unidos da América. Alteração  
dos quadros de rotas.

Em 30 de dezembro de 1950

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota n. 242, desta data, pela qual Vossa Excelência informa o Ministério das Relações Exteriores de que o Govêrno do seu país, tendo em vista o que foi estabelecido na terceira consulta concluída em 6 de outubro do corrente ano, entre as autoridades aeronáuticas do Brasil e dos Estados Unidos da América, está de acôrdo em que os Quadros de rotas I e II, anexos ao Acôrdo sôbre Transportes Aéreos assinado entre os dois países em 6 de setembro de 1946, sejam alterados da seguinte forma :

"a) Quadro I, Parte 1, passa a ter a seguinte redação :

"Dos Estados Unidos da América, através de pontos intermediários nas Caraibas, América do Sul, para Manaus, Goiânia e Rio de Janeiro e/ou São Paulo, em ambas as direções. Observação : Enquanto não ficar aparelhada a rota Manaus-Goiânia-Rio de Janeiro, a rota acima fica substituída por :

"Dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários na Costa oeste da América do Sul, para o Perú e/ou Bolívia e daí para São Paulo e/ou Rio de Janeiro, em ambas as direções".

b) Quadro II, Parte 1a, 1, passa a ter a seguinte redação :

"Dos Estados Unidos do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul e nas Caraibas, inclusive Porto Rico, para Nova York e/ou Washington, em ambas as direções".

2. Em resposta, apraz-me confirmar a Vossa Excelência a concordância do Governo brasileiro com as conclusões a que, sobre o assunto, chegaram as autoridades aeronáuticas dos dois países, considerando, assim, os Quadros de rotas I e II, anexos ao Acôrdo sobre Transportes Aéreos Brasil-Estados Unidos da América, modificados na forma acima transcrita.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Raul FERNANDES

A Sua Excelência o Senhor Herschel V. Johnson  
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
RIO DE JANEIRO

DE/DAI/676/588.(22)

Air Transport Agreement between Brazil and the United States of America.  
Modification of route schedules.

December 30, 1950

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 242 of this date, through which Your Excellency informs the Ministry of Foreign Affairs that the Government of your country, in view of what was established in the third consultation, ending on October 6 of this year, between the aeronautical authorities of Brazil and the United States of America, agrees that route Schedules I and II, annexed to the Air Transport Agreement signed by the two countries on September 6, 1946, shall be modified as follows :

[See note I, paragraphs (a) and (b)]

2. In reply, I take pleasure in confirming to Your Excellency the acceptance by the Brazilian Government of the conclusions reached on the matter by the aeronautical authorities of both countries, considering, likewise, that route Schedules I and II, annexed to the Brazil-United States of America Air Transport Agreement, are modified as above stated.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raul FERNANDES

His Excellency Herschel V. Johnson  
Ambassador of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 805. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ. À RIO-DE-JANEIRO, LE 6 SEPTEMBRE 1946<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RIO-DE-JANEIRO, 30 DÉCEMBRE 1950

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juin 1952.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 242

Rio-de-Janeiro, le 30 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis du Brésil et les États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens, en date du 6 septembre 1946, ainsi qu'à l'arrangement intervenu le 6 octobre 1950 au cours de consultations entre les autorités aéronautiques du Brésil et des États-Unis, savoir :

“Il a été convenu que les tableaux de routes annexés à l'Accord bilatéral seront modifiés par voie d'un échange de notes diplomatiques, de manière à consacrer les modifications ci-après :

“a) La première partie du tableau I sera remplacée par le texte suivant :

Des États-Unis d'Amérique à Manaus, Goiania et Rio-de-Janeiro et/ou São-Paulo, via des points intermédiaires aux Antilles et en Amérique du Sud ; dans les deux sens.

Remarque : Tant que la route Manaus—Goiania—Rio-de-Janeiro ne sera pas en état de faire l'objet d'une exploitation internationale, elle sera remplacée

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 197.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1950 par l'échange desdites notes.

par la route suivante : "Des États-Unis d'Amérique à destination du Pérou et/ou de la Bolivie, via des points intermédiaires sur la côte occidentale de l'Amérique du Sud, et de là à São-Paulo et/ou Rio-de-Janeiro, dans les deux sens."

"b) Le paragraphe 1 de la première partie du tableau II sera remplacé par le texte suivant :

Des États-Unis du Brésil à New-York et/ou Washington, via des points intermédiaires en Amérique du Sud et aux Antilles, y compris Porto-Rico ; dans les deux sens."

L'arrangement qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement qui, dès réception d'une note le confirmant au nom du Gouvernement des États-Unis du Brésil, considérera les tableaux I et II de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens comme modifiés en conséquence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Herschel V. JOHNSON

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes  
Ministre des relations extérieures du Brésil

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RIO-DE-JANEIRO

DE/DAI/676/588.(22)

Accord entre le Brésil et les États-Unis d'Amérique  
relatif aux transports aériens. Modifications aux  
tableaux de routes

Le 30 décembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 242 en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence fait savoir au Ministère des relations extérieures que le Gouvernement de son pays accepte, eu égard aux décisions prises au cours de la troisième consultation entre les autorités aéronautiques du Brésil et des États-Unis d'Amérique, terminée le 6 octobre dernier, que les tableaux de routes I et II annexés à l'Accord relatif aux transports aériens signé par les deux pays le 6 septembre 1946 soient modifiés comme suit :

[Voir note I, alinéas a et b]

2. Je suis heureux de confirmer à Votre Excellence, en réponse à la note précitée, que le Gouvernement brésilien donne son agrément aux conclusions auxquelles les autorités



aéronautiques des deux pays ont abouti en la matière, et qu'il considère, lui aussi, que les tableaux de routes I et II annexés à l'Accord entre le Brésil et les États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens sont modifiés dans le sens indiqué.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Raul FERNANDES

Son Excellence Monsieur Herschel V. Johnson  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

---

No. 852. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FRENCH GOVERNMENT. SIGNED AT PARIS, ON 11 JUNE 1948<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LONDON, ON 25 OCTOBER 1949

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 July 1952.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, desirous of making the provisions necessary for the application of the General Agreement between the United Kingdom and France on Social Security signed at Paris on the 11th June, 1948,<sup>1</sup> have agreed, in accordance with Article 28 of that Agreement, upon the following provisions:—

#### *Article 1*

The provisions of the General Agreement on Social Security between the contracting Governments signed at Paris on the 11th June, 1948, (hereafter in the present Agreement referred to as "the main Agreement") shall, as regards the several branches of social security referred to in Article 2 of the main Agreement, be applied to each such branch (except death grant under the legislation in Great Britain) in conjunction with any special provisions relating thereto which are set out in the following Articles.

The present Agreement is applicable to the territory of metropolitan France and its overseas Departments (Guadeloupe, Guiana, Martinique, Réunion) and to England, Wales and Scotland and the Isle of Man, and shall not apply to the Channel Islands or to citizens of the Irish Republic who are not British subjects.

#### *Article 2*

The French legislative measures concerning the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases referred to in paragraph 1 of Article 2 of the main Agreement include only the law of 30th October, 1946, on the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases, together with provisions which amend or supplement that law.

#### *Article 3*

The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 3 of the main Agreement shall be applied to persons employed in the diplomatic or consular service of France or the United Kingdom who are of the nationality of the country employing them and who

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 151.

<sup>2</sup> Came into force on 1 November 1949, in accordance with article 9.

N° 852. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À PARIS, LE 11 JUIN 1948<sup>1</sup>

ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LONDRES, LE 25 OCTOBRE 1949

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1<sup>er</sup> juillet 1952.*

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux de prendre les mesures nécessaires à l'application de la Convention Générale entre la France et le Royaume-Uni sur la Sécurité Sociale signée à Paris le 11 juin 1948<sup>1</sup>, sont convenus, aux termes de l'article 28 de ladite Convention, des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

Les dispositions de la Convention Générale entre la France et le Royaume-Uni sur la Sécurité Sociale du 11 juin 1948 sont mises en vigueur en ce qui concerne les différentes branches de la sécurité sociale comprises dans les régimes énumérés à l'article 2 de ladite convention (sauf en ce qui concerne les prestations de l'assurance-décès du régime britannique), sous réserve des dispositions spéciales figurant dans les articles ci-dessous.

Le présent accord s'applique, d'une part, au territoire de la France Métropolitaine et à ses Départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion), et d'autre part, à l'Angleterre, au pays de Galles, à l'Écosse et à l'île de Man ; il ne s'applique pas aux îles anglo-normandes ni aux citoyens de la République Irlandaise qui ne sont pas sujets britanniques.

#### *Article 2*

Les législations françaises sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles visées à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la Convention Générale comprennent uniquement la loi du 30 octobre 1946 sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles ainsi que les dispositions qui la modifient ou la complètent.

#### *Article 3*

Les dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention Générale sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un poste diplomatique ou consulaire français ou britannique qui appartiennent à la nationalité du pays

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 151.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1949, conformément à l'article 9.

are posted temporarily in the other country, even if they are expected to remain in that country for more than six months.

*Article 4*

The references in Section 2 of Part II of the main Agreement to long-term sickness benefit under the British insurance scheme shall only be construed as references to :—

- (a) sickness benefit payable in a period of interruption of employment under that scheme to persons who have already been entitled thereunder, in respect of that period of interruption of employment, to sickness benefit for three hundred and twelve days ; and
- (b) sickness benefit under that scheme the payment of which is resumed (whether or not in the same period of interruption of employment) by the British social security authorities in accordance with Article 7 of the main Agreement after suspension or discontinuance.

*Article 5*

In aggregating, for the purposes of Articles 6 and 11 of the main Agreement, insurance periods or periods recognised as equivalent to insurance periods, where an insured person has completed such periods simultaneously under the schemes of both countries, only that period shall be taken into account which was completed under the scheme of the country where he was actually resident at the time, and the period completed under the scheme of the other country shall be ignored.

*Article 6*

(1) If the wife or husband of an insured person is in France and the insured person (whether in Great Britain or in France) would, if that wife or husband had been in Great Britain, have been entitled in respect of that wife or husband to an increase of any of the benefits of the legislation specified in subparagraph (1) of paragraph 1 of Article 2 of the main Agreement, the amount of any such benefit to which that insured person may become entitled from the social security authorities of Great Britain shall not be affected by reason of the absence of that wife or husband from Great Britain.

(2) If a child of an insured person is in France and the insured person (whether in Great Britain or in France) would, if that child had been in Great Britain, have been entitled in respect of that child to an increase of any of the benefits referred to in paragraph (1) of this Article, the amount of any such benefit to which that insured person may become entitled from the social security authorities of Great Britain shall not be affected by reason of the absence of that child from Great Britain.

*Article 7*

(1) Any long-term sickness benefit, retirement pension or pension for an industrial accident which is paid in France by the French funds for the account of the British social security organisation shall be paid in arrear at intervals of three months.

représenté par le poste, et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, même si leur occupation sur le territoire de ce pays est susceptible de se prolonger au delà de six mois.

#### *Article 4*

Les dispositions du Chapitre 2 du Titre II de la Convention Générale relatives aux prestations permanentes de l'assurance-maladie britannique, visent uniquement :

- (a) les prestations de maladie payables sous le régime britannique aux personnes qui ont déjà bénéficié à ce titre, pendant une période d'interruption de travail, de trois cent douze jours de prestations maladie,
- (b) les prestations de maladie dont le paiement, en vertu du régime britannique, est repris après suspension ou suppression (qu'il s'agisse ou non de la même période d'interruption de travail) par les autorités britanniques de sécurité sociale en vertu de l'article 7 de la Convention Générale.

#### *Article 5*

Pour l'application des dispositions des articles 6 et 11 de la Convention Générale concernant la totalisation des périodes d'assurances ou des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, en cas de superposition desdites périodes, il sera seulement tenu compte de la période passée sous le régime du pays où l'assuré aura eu sa résidence effective, et la période passée sous le régime de l'autre pays ne sera pas considérée comme valable.

#### *Article 6*

(1) Si le conjoint (mari ou femme) d'un assuré est en France et si cet assuré (qu'il soit lui-même en France ou en Grande-Bretagne) eût pu bénéficier pour son conjoint résidant en Grande-Bretagne, d'une majoration des avantages attribués au titre des législations visées à l'alinéa 1 du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 2 de la convention, le montant des prestations auxquelles cet assuré peut prétendre de la part des autorités britanniques de sécurité sociale ne sera pas réduit du fait de la résidence de son conjoint hors du territoire de la Grande-Bretagne.

(2) Si l'enfant d'un assuré est en France et si cet assuré (qu'il soit lui-même en France ou en Grande-Bretagne) eût pu bénéficier pour son enfant résidant en Grande-Bretagne d'une majoration des avantages visés au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, le montant des prestations auxquelles cet assuré peut prétendre de la part des autorités britanniques de sécurité sociale ne sera pas réduit du fait de la résidence de son enfant hors du territoire de la Grande-Bretagne.

#### *Article 7*

(1) Les prestations permanentes de l'assurance-maladie, les pensions de retraite ou les rentes d'accidents du travail payées en France par les organismes de sécurité sociale pour le compte de l'organisation de la sécurité sociale britannique sont payées tous les trimestres à terme échu.

(2) Subject to the provisions of the present agreement, the laws in force in Great Britain respecting retirement from regular employment and earnings shall be applied to retirement pension so paid but the French authorities shall determine any questions thereunder in accordance with the legal procedure of the French scheme.

(3) The sum to be deducted on account of earnings from any such retirement pension for any quarter shall be fifty francs for each complete fifty francs of the excess over the equivalent in francs of thirteen pounds of the earnings for that quarter.

(4) All other questions as to the right to any such pension shall be determined by the competent authority of Great Britain after such enquiry and consultation as it may deem necessary, and its decision shall be final, subject to the power to revise its decision on new facts being brought to its notice.

#### *Article 8*

(1) The following provisions apply with respect to retirement or old age pensions to which title matures before the date on which the present Agreement comes into force or within six months thereafter :—

(a) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, those pensions (other than pensions to which Article 11 of the main Agreement applies) which are payable in France for the account of the British social security organisation shall be paid as from 5th July, 1948, or the date of maturity whichever is the later.

(b) Subject as aforesaid, those pensions which by virtue of Article 11 of the main Agreement are payable in either country by the French or British social security authorities, either for their own account or for the account of the social security authorities of the other country, shall be paid as from the date on which the present Agreement comes into force or the date of maturity, whichever is the later.

(2) Any pension specified in paragraph (1) of this Article shall be paid as from the appropriate date mentioned therein provided the claim therefor is made, and any relevant notice of retirement is given, within six months of the coming into force of the present Agreement, and, if the claim is not so made, or any such notice is not so given, the pension shall be payable as determined in accordance with paragraph (3) of this Article.

(3) Subject to the foregoing provisions of this Article, the competent authorities of the contracting Governments shall determine by mutual agreement in what manner and within what times claims and notices of retirement shall be made or given in relation to pensions to which the present Agreement and the main Agreement relate and the date as from which any such pension shall be payable.

#### *Article 9*

(1) The present Agreement shall enter into force on the 1st November, 1949.

(2) It is concluded for the duration of one year from the date of its coming into force, and will continue in force from year to year unless notice of termination is given

(2) Sous réserve des dispositions du présent accord, les règles de la législation britannique relatives aux gains et à la cessation de travail sont appliquées aux pensions de retraite payées en France suivant des modalités qui seront déterminées par les autorités françaises compte tenu de la procédure légale en vigueur en France.

(3) La somme à déduire du montant trimestriel de la pension de retraite évalué en francs, lorsque le montant du salaire trimestriel dépasse la somme de treize livres calculée au taux de change en vigueur à la date de l'échéance, est la fraction du montant des gains dépassant la contre-valeur en francs de treize livres, arrondie aux cinquante francs inférieurs.

(4) Le règlement de toute autre question concernant la détermination du droit à pension incombera à l'autorité britannique compétente après toute enquête ou demande de renseignements que celle-ci jugera nécessaire. Sa décision sera définitive sous réserve du cas où des faits nouveaux seraient portés à sa connaissance.

#### Article 8

(1) Les dispositions suivantes s'appliquent aux pensions de retraite ou de vieillesse pour lesquelles le droit s'est ouvert avant la date de mise en vigueur du présent accord ou dans les six mois de cette date, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article :

(a) Les pensions (autres que les pensions attribuées en vertu de l'article 11 de la Convention Générale) qui sont payables en France pour le compte de l'organisation britannique de sécurité sociale, seront payées à compter du 5 juillet 1948 ou à compter de la date d'ouverture du droit si celle-ci est postérieure ;

(b) les pensions qui, en vertu de l'article 11 de la Convention Générale, sont payables dans l'un des deux pays par les organismes ou autorités français ou britanniques compétents pour leur propre compte ou pour le compte des autorités ou organismes de l'autre pays seront payées à partir de la date à laquelle le présent accord entrera en vigueur ou à la date d'ouverture du droit si celle-ci est postérieure.

(2) Les pensions visées au paragraphe 1 du présent article seront payées aux dates prévues à condition que la demande soit déposée et que la déclaration constatant la cessation du travail soit produite dans le délai de six mois indiqué ci-dessus. Si la demande n'est pas faite ou si la déclaration d'arrêt du travail n'est pas produite, la pension devra être liquidée suivant les dispositions du paragraphe 3 du présent article.

(3) Sous réserve des dispositions précédentes du présent article, les autorités compétentes des États contractants détermineront d'un commun accord de quelle manière et dans quels délais les demandes et les déclarations de cessation de travail devront être présentées ou fournies, en ce qui concerne les pensions visées par le présent accord et par la Convention Générale et la date à partir de laquelle ces pensions seront dues.

#### Article 9

(1) Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1949.

(2) Il est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur et sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation, qui devra être

three months before the expiration of the period, or unless the main Agreement is determined.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at London, the 25th October, 1949, in English and French, both texts being equally authoritative.

[L. S.] Ernest BEVIN

[L. S.] R. MASSIGLI

---

SECOND SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT OF 11 JUNE 1948<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT PARIS, ON 7 FEBRUARY 1952

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 July 1952.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic,

have, in accordance with Article 28 of the Agreement between the United Kingdom and France on Social Security of the 11th June, 1948<sup>2</sup>, agreed as follows :—

#### *Article 1*

For the purpose of the present Agreement, of the Agreement on Social Security of the 11th June, 1948 (hereinafter referred to as the "main Agreement") and of the Agreement supplementary thereto of the 25th October, 1949<sup>3</sup> (hereinafter referred to as the "first supplementary Agreement"), the expressions "British subject" and "British national" both mean a citizen of the United Kingdom and Colonies, and the expression "French national" means any person of French nationality, and any national of the French Union, other than nationals of its Associated States, and any French protected person.

#### *Article 2*

The French legislation concerning prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases set out in paragraph 1 of Article 2 of the main Agreement, shall include, in addition to law No. 46-2426 of the 30th October, 1946, concerning prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases :

- (a) the law of the 9th April, 1898, concerning liabilities in respect of industrial accidents,

<sup>1</sup> Came into force retroactively on 1 January 1952, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 151.

<sup>3</sup> See p. 346 of this volume.



notifiée trois mois avant l'expiration du terme, ou sauf dénonciation de la Convention Générale.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 25 octobre 1949, en anglais et français, les deux textes faisant également foi.

[L. S.] Ernest BEVIN

[L. S.] R. MASSIGLI

---

DEUXIÈME ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> DE L'ACCORD DU 11 JUIN 1948<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À PARIS, LE 7 FÉVRIER 1952

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1<sup>er</sup> juillet 1952.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Gouvernement de la République Française

sont convenus, conformément à l'article 28 de la Convention générale du 11 juin 1948<sup>2</sup> entre le Royaume-Uni et la France sur la Sécurité Sociale, des dispositions suivantes :

*Article premier*

Pour l'application du présent accord, de la Convention générale de sécurité sociale du 11 juin 1948 (désignée ci-après sous le nom de "Convention générale") et de l'Accord complémentaire du 25 octobre 1949<sup>3</sup> (désigné ci-après sous le nom "d'Accord complémentaire No. 1"), il convient d'entendre par "Sujets britanniques" et "Ressortissants britanniques" les citoyens du Royaume-Uni et Colonies et par "Ressortissants français" toutes les personnes de nationalité française, tous les ressortissants de l'Union française, sauf ceux des États associés, et tous les protégés français.

*Article 2*

Les législations françaises sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles visées à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la Convention générale, comprennent outre la loi du 30 octobre 1946 No. 46-2426 sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles :

- (a) la loi du 9 avril 1898 concernant les responsabilités des accidents du travail dont les ouvriers sont victimes dans leur travail ;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1952, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 151.

<sup>3</sup> Voir p. 347 de ce volume.

- (b) the laws of the 3rd April, 1942, and the 16th March, 1943, granting increases in the rates of benefits or allowances payable to persons who have suffered industrial injuries, or to their dependants,
- (c) the laws and regulations extending, completing or modifying the above mentioned laws.

#### *Article 3*

(1) For the purposes of this Article "ship or aircraft of one (or the other) country" means, according to the context,

- (a) a ship or vessel whose port of registry is in Great Britain (other than a ship or vessel of which the owner, or managing owner if there is more than one owner, has his principal place of business in the Irish Republic) or an aircraft registered in the United Kingdom, of which the owner (or managing owner if there is more than one owner) has his principal place of business in Great Britain,
- (b) a ship or vessel whose port of registry is in France or an aircraft registered in France (including transport, general purposes, prototype test and production test aircraft, as defined in French legislation).

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a British or French national, ordinarily resident in one country, is employed on board any ship or aircraft of the other country, the legislation of the latter country shall apply to him as if any condition relating to nationality, residence or domicile were satisfied in his case.

(3) Where a British or French national, ordinarily resident in one country and employed on board any ship or aircraft of the other country, is paid remuneration in respect of that employment by some person who has a place of business in the former country, and who is not the owner of the ship or aircraft, the legislation of the former country shall, in respect of that employment, apply to that national as if the ship or aircraft were a ship or aircraft of the former country and the person by whom the remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

(4) A British or French national who is, or has been, employed on board any ship or aircraft of one country and who, in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, remains subject to the legislation of the other country, shall, for the purpose of any title to, or payment of, benefit under such legislation, be treated as if he were, or had been, employed on board a ship or aircraft of the latter country.

(5) A ship or vessel, built in one country for a person having his principal place of business in the other country, shall be deemed to be a ship of the latter country during the period which elapses between the beginning of the operation of launching and the registration of the ship, and the provision of paragraph (3) of this Article shall apply as if the said person were the owner of the ship.

(6) The competent authorities may agree that the provision of the foregoing paragraphs shall not be applied to particular persons or classes of persons.

#### *Article 4*

(1) Students and apprentices who, having been insured in France, are temporarily employed in Great Britain shall, subject to the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the main Agreement, be insured under the legislation of Great Britain in respect of that

- (b) les lois validées des 3 avril 1942 et 16 mars 1943 accordant des majorations ou allocations aux victimes d'accidents du travail ou à leurs ayants-droit ;
- (c) tous les textes ayant étendu, complété ou modifié les dispositions des lois ci-dessus visées.

#### Article 3

(1) Pour l'application de cet article "les bateaux ou avions de l'un ou l'autre pays" sont, selon le contexte :

- (a) les bateaux ou navires immatriculés dans un port de Grande-Bretagne (à l'exclusion des bateaux ou navires dont le propriétaire ou l'exploitant s'il y a plus d'un propriétaire a son principal établissement dans la République Irlandaise) ou les avions immatriculés dans le Royaume-Uni dont le propriétaire (ou l'exploitant s'il y a plus d'un propriétaire) a son principal établissement en Grande-Bretagne ;
- (b) les bateaux ou navires immatriculés dans un port français ou les avions immatriculés en France (y compris les appareils de transport, de travaux ou d'essai et de réception aux termes de la législation française).

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, lorsqu'un ressortissant britannique ou français résidant ordinairement dans l'un des deux pays est employé à bord d'un bateau ou d'un avion de l'autre pays, la législation de ce dernier pays lui est applicable et toutes les conditions relatives à la nationalité, à la résidence ou au domicile, sont considérées comme satisfaites dans son cas.

(3) Lorsqu'un ressortissant britannique ou français résidant ordinairement dans l'un des deux pays et employé à bord d'un bateau ou d'un avion de l'autre pays est rémunéré à ce titre par un employeur qui a un établissement dans le premier pays et qui n'est pas le propriétaire du bateau ou de l'avion, la législation du premier pays s'applique au titre de cet emploi au travailleur intéressé comme si le bateau ou l'avion appartenait au premier pays et la personne qui paie la rémunération est considérée comme l'employeur pour l'application de cette législation.

(4) Un ressortissant britannique ou français qui est, ou a été, employé à bord d'un bateau ou d'un avion de l'un des deux pays et qui, en application des dispositions du paragraphe (3) du présent article, est resté soumis à la législation de l'autre pays, est traité, pour l'ouverture du droit et le paiement des prestations au titre de cette législation, comme s'il était ou avait été employé à bord d'un bateau ou d'un avion du dernier pays.

(5) Les bateaux et navires construits dans l'un des deux pays pour le compte de personnes ayant leur principal établissement dans l'autre pays sont considérés comme appartenant à ce dernier pays pendant la période comprise entre le début du lancement et leur immatriculation et les dispositions du paragraphe (3) du présent article s'appliquent comme si ces personnes étaient les propriétaires des bateaux.

(6) Les autorités compétentes peuvent décider, d'un commun accord, que les dispositions des paragraphes ci-dessus ne s'appliqueront pas à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes.

#### Article 4

(1) Les étudiants et les apprentis, qui ayant été assurés en France sont temporairement occupés en Grande-Bretagne, sont, sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de l'article 3 de la Convention générale, assurés au titre de la législation de la Grande-

employment. In the case of such students and apprentices, the provisions of that legislation which except students and apprentices ordinarily resident outside the United Kingdom from insurance in respect of employment shall not apply.

(2) The provisions of French social security legislation shall apply to students and apprentices who are British nationals and who are in France, under the same conditions as they apply there to students and apprentices who are French nationals.

#### *Article 5*

The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article 3 of the main Agreement shall be applied to civil servants of France or the United Kingdom who are of the nationality of the country employing them and who are posted temporarily in the other country, notwithstanding that they are expected to remain in that country for more than six months.

#### *Article 6*

(1) Where a British or French national is employed in one country, and the legislation of the other country applies to him in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 3 of the main Agreement he shall, for the purpose of any title to, or payment of, cash benefit for sickness, maternity, industrial accident or occupational disease or injury under such legislation, be treated :

- (a) in respect of such sickness and maternity benefit, as if he were in the latter country, and
- (b) in respect of such benefit for an industrial accident occurring or an occupational disease or injury contracted or received during such employment, as if the accident had occurred, or the disease had been contracted or the injury had been received, in the latter country.

(2) If a British or French national and his wife are in France, and the legislation of Great Britain applies to him in accordance with the exceptions provided for in paragraph (2) of Article 3 of the main Agreement, his wife shall, for the purpose of any title to, or payment of, cash benefit to her in respect of maternity under such legislation, be treated as if she were in Great Britain.

#### *Article 7*

The provisions of Article 6 of the first supplementary Agreement are hereby abrogated and shall be replaced by the following provision :—

In all cases where under the legislation of one country any benefit, or increase of benefit (other than family allowances) would be paid in respect of a dependant if the dependant were in that country, such benefit or increase thereof shall be paid in cases where the dependant is in the other country.

#### *Article 8*

The provisions of Article 5 of the first supplementary Agreement are hereby abrogated and shall be replaced by the following provisions :—

Bretagne pour leur emploi. Les dispositions de cette législation qui exceptent les étudiants et les apprentis qui résident ordinairement hors du Royaume-Uni de l'assurance au regard de l'emploi ne feront pas obstacle aux dispositions ci-dessus prévues.

(2) Les étudiants et les apprentis, ressortissants britanniques, se trouvant en France, sont assujettis à la législation française de sécurité sociale et en bénéficient dans les mêmes conditions que les étudiants et apprentis français.

#### Article 5

Les dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe (2) de l'article 3 de la Convention générale s'appliquent aux fonctionnaires de la République Française ou du Royaume-Uni qui sont de la nationalité du pays qui les emploie et qui sont occupés temporairement dans l'autre pays, nonobstant le fait que leur occupation dans ce dernier pays est susceptible de se prolonger au-delà de six mois.

#### Article 6

(1) Pour déterminer, au regard de la législation d'un pays, le droit aux prestations des assurances maladie, maternité, accidents du travail et maladies professionnelles, des personnes visées à l'article 3, paragraphe (2), de la Convention générale, qui se trouvent dans l'autre pays, ces personnes sont réputées :

- (a) pour l'octroi des prestations en espèces de maladie et de maternité résider dans le premier pays, et
- (b) pour l'octroi des prestations en espèces au titre d'un accident du travail (y compris les lésions) ou d'une maladie professionnelle survenu ou contractée à l'occasion de ce travail, avoir été victimes de cet accident ou avoir contracté cette maladie dans le premier pays.

(2) Si un ressortissant français ou britannique et son conjoint sont en France et si ce ressortissant est soumis à la législation en vigueur en Grande-Bretagne en raison des exceptions prévues au paragraphe (2) de l'article 3 de la Convention générale, son conjoint est réputé être en Grande-Bretagne pour la détermination du droit aux prestations de l'assurance maternité ou pour le paiement de celles-ci.

#### Article 7

Les dispositions de l'article 6 de l'Accord complémentaire No. 1 sont abrogées et remplacées par les dispositions suivantes :

Dans tous les cas où, en vertu de la législation d'un pays, toute prestation ou majoration de prestation (autre que les prestations familiales) serait payée au titre d'une personne à charge si cette personne se trouvait dans ce pays, cette prestation ou cette majoration de prestation est payée lorsque la personne à charge se trouve dans l'autre pays.

#### Article 8

Les dispositions de l'article 5 de l'Accord complémentaire N° 1 sont abrogées et remplacées par les suivantes :

(1) For the purpose of establishing the right to benefit in accordance with the provisions of Articles 6 and 11 of the main Agreement, the insurance authorities of each country shall add, having regard to the relevant provisions of their own national legislation, the insurance periods completed, or the periods recognised as equivalent to such periods, under the legislation of the other country, to the insurance periods completed, or the periods recognised as equivalent to such periods, under their own national legislation, except to the extent that the periods completed or recognised under the legislation of the latter country coincide with the periods completed or recognised under their own national legislation.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall be applied in accordance with the following rules :—

- (a) When a period of compulsory insurance completed under the legislation of one country coincides with a period of voluntary insurance completed under the legislation of the other country, only the period of compulsory insurance shall be taken into account.
- (b) When an insurance period completed under the legislation of one country coincides with a period recognised as equivalent to an insurance period under the legislation of the other country, only the insurance period shall be taken into account.
- (c) In cases where a period is recognised by the legislation of both countries as equivalent to an insurance period, it shall be taken into account, for the purpose of the payment of benefit, by the insurance authorities of the country where the national concerned was last previously employed or, if he was not previously employed, by the insurance authorities of the country where he was first subsequently employed.

#### Article 9

(1) The provisions of Article 5 of the main Agreement shall, notwithstanding the exception made in Article 1 of the first supplementary Agreement in respect of death grants under the legislation of Great Britain, henceforth apply to death grants under that legislation.

(2) A person who dies in one country shall, for the purpose of any title to a death grant under the legislation of the other country, be treated as if he had died in the other country.

(3) A person in one country, who claims a death grant under the legislation of the other country, shall be treated as if he were in the latter country for the purpose of his claim and of any payment in respect of a death grant under the legislation of the latter country.

(4)—(a) Benefits shall not be payable under the legislation of both countries in respect of the same death unless the rights to such benefits exist under the legislation of both countries independently of the provisions of this Article and of Article 5 of the main Agreement.

(b) In cases where a double payment in respect of the same death is excluded by virtue of sub-paragraph (a) of this paragraph.

(1) Pour l'application des articles 6 et 11 de la Convention générale et en vue de l'ouverture du droit aux prestations, les organismes d'assurance de chaque pays, en application de leurs lois nationales, ajouteront les périodes d'assurance ou les périodes reconnues équivalentes selon la législation de l'autre pays, aux périodes d'assurance ou aux périodes reconnues équivalentes en vertu de leur législation nationale, sans que les premières puissent se superposer aux secondes.

(2) Le principe posé au paragraphe (1) ci-dessus s'applique conformément aux dispositions suivantes :

- (a) Lorsqu'une période d'assurance obligatoire entrant en compte au titre de la législation d'un pays coïncide avec une période d'assurance volontaire de l'autre pays, seule la période d'assurance obligatoire est prise en considération.
- (b) Lorsqu'une période d'assurance, en application à la législation d'un pays, coïncide avec une période reconnue équivalente à une période d'assurance en application de la législation de l'autre pays, seule la période d'assurance est prise en considération.
- (c) Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance, en vertu à la fois de la législation française et de la législation britannique, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause. Lorsque l'intéressé n'a pas travaillé avant ladite période, celle-ci est prise en compte par les organismes du pays dans lequel il a travaillé pour la première fois après ladite période.

#### Article 9

(1) Les dispositions de l'article 5 de la Convention générale, nonobstant l'exception prévue à l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord complémentaire N° 1, sont mises en vigueur en ce qui concerne la législation de Grande-Bretagne relative à l'assurance décès et s'appliquent aux prestations visées par cette législation.

(2) Lorsqu'une personne décède dans un pays, pour déterminer le droit aux prestations de l'assurance décès au regard de la législation de l'autre pays, le décès est réputé avoir eu lieu dans ce dernier pays.

(3) Pour déterminer au regard de la législation d'un pays le droit d'une personne aux prestations de l'assurance décès quand cette personne se trouve dans le deuxième pays, elle est réputée à cette fin se trouver dans le premier pays.

(4)—(a) Les prestations prévues en cas de décès ne peuvent se cumuler à moins que le droit à ces avantages, au titre des deux législations, ne soit acquis indépendamment des dispositions du présent article et de l'article 5 de la Convention générale ;

(b) Pour déterminer le droit aux prestations, dans le cas où l'alinéa (a) ci-dessus interdit un double paiement, il convient d'appliquer les règles ci-après :

- (i) if the person dies in France or Great Britain, the right under the legislation of the country in which he died shall be preserved and the right under the legislation of the other country shall be extinguished,
- (ii) if the person dies elsewhere than in France or Great Britain, the right under the legislation of that one of the two countries under whose legislation contributions were last paid in respect of him before his death shall be preserved, and the right under the legislation of the other country shall be extinguished.

*Article 10*

Negotiations shall take place as soon as possible for the purpose of concluding a new Social Security Agreement which shall replace the main Agreement, the first supplementary Agreement and the present Agreement.

*Article 11*

- (1) The present Agreement shall enter into force on the 1st January, 1952, for a period of one year.
- (2) Thereafter it shall continue in force from year to year unless a notice of termination is given by either Contracting Government three months before the expiry of any such yearly period, or unless the main Agreement is terminated.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Paris in duplicate, the 7th February, 1952, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

[L. S.]      Oliver HARVEY

[L. S.]      P. BACON

[L. S.]      J. SERRES



- (i) en cas de décès survenu en France ou en Grande-Bretagne, le droit aux prestations au regard de la législation du pays où le décès survient, est maintenu tandis que s'éteint le droit au regard de la législation de l'autre pays ;
- (ii) en cas de décès survenu hors de France ou de Grande-Bretagne, le droit aux prestations est maintenu au titre de la législation du pays dans lequel des cotisations d'assurance ont été payées en dernier lieu pour le compte du défunt, tandis que s'éteint celui résultant de la législation de l'autre pays.

*Article 10*

Des négociations seront entreprises aussitôt que possible en vue de conclure une nouvelle Convention de sécurité sociale qui remplacera la Convention générale, l'Accord complémentaire N° 1 et le présent Accord.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1952 pour une durée d'un an.

Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation notifiée trois mois avant l'expiration du terme ou sauf dénonciation de la Convention générale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 7 février 1952 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

[L. S.]     Oliver HARVEY

[L. S.]     P. BACON

[L. S.]     J. SERRES

N° 962. ARRANGEMENT DES PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 17 DÉCEMBRE 1949<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>2</sup> À L'ARRANGEMENT CI-DESSUS MENTIONNÉ. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 4 AVRIL 1952

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 1<sup>er</sup> juillet 1952.*

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Arrangement<sup>3</sup> concernant l'Échange de Marchandises entre le Royaume de Danemark et la République Tchécoslovaque dans la période d'une année à partir de la date de la signature de l'Arrangement, les deux Gouvernements se sont mis d'accord sur ce qui suit :

L'article 2 de l'Arrangement des Paiements entre le Royaume de Danemark et la République Tchécoslovaque, signé à Copenhague le 17 décembre 1949<sup>1</sup> sera ainsi modifié :

*L'alinéa 4 :* Si le solde résultant de la compensation des deux comptes vient à dépasser 7,5 millions de couronnes danoises ou un montant correspondant de couronnes tchécoslovaques, la fraction du solde dépassant ces montants portera des intérêts au taux de 1½ pour cent par an en faveur de la partie créditrice.

*L'alinéa 5 :* Si à un moment donné le solde visé à l'alinéa 4 du présent article vient à dépasser 12 millions de couronnes danoises ou un montant correspondant de couronnes tchécoslovaques, les deux Gouvernements se consulteront en vue de corriger ce déséquilibre.

*L'alinéa 6 :* Après un délai de six mois à partir de la date de la signature de ce Protocole, la masse de manœuvre mentionnée à l'alinéa 5 sera réduite jusqu'à 7,5 millions de couronnes danoises ou un montant correspondant de couronnes tchécoslovaques, de même que le montant non productif d'intérêts mentionné à l'alinéa 4 sera simultanément réduit jusqu'à 3,75 millions de couronnes danoises ou un montant correspondant de couronnes tchécoslovaques.

Ce Protocole prendra fin le même jour que l'Arrangement des Paiements du 17 décembre 1949.

Fait à Copenhague, en double exemplaire, le 4 avril 1952.

Pour le Royaume de Danemark :  
(Signé) E. BLECHINGBERG

Pour la République Tchécoslovaque:  
(Signé) G. SVATOŇ

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 159.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1952 par l'approbation des deux Gouvernements.

<sup>3</sup> Voir p. 245 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 962. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 17 DECEMBER 1949<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 4 APRIL 1952

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 1 July 1952.*

In the course of the negotiations which led to the signature on today's date of the Agreement<sup>3</sup> concerning the exchange of goods between the Kingdom of Denmark and the Czechoslovak Republic during the year following the date of signature, the two Governments agreed as follows:

Article 2 of the Payments Agreement between the Kingdom of Denmark and the Czechoslovak Republic, signed at Copenhagen on 17 December 1949, shall be amended as follows:

*Paragraph 4:* If the amount resulting from the balancing of the two accounts exceeds 7.5 million Danish crowns or a corresponding sum in Czechoslovak crowns, the part of the balance exceeding that sum shall bear interest at 1½ per cent per annum in favour of the creditor party.

*Paragraph 5:* If at any time the balance referred to in paragraph 4 of the present article exceeds 12 million Danish crowns or a corresponding sum in Czechoslovak crowns, the two Governments shall consult together with a view to restoring a proper balance between the two accounts.

*Paragraph 6:* After the expiry of six months from the date of signature of this Protocol, the amount referred to in paragraph 5 shall be reduced to 7.5 million Danish crowns or a corresponding sum in Czechoslovak crowns and the non-interest-bearing amount referred to in paragraph 4 shall simultaneously be reduced to 3.75 million Danish crowns or a corresponding sum in Czechoslovak crowns.

This Protocol shall expire on the same date as the Payments Agreement of 17 December 1949.

DONE at Copenhagen, in duplicate, on 4 April 1952.

For the Kingdom of Denmark :  
(Signed) E. BLECHINGBERG

For the Czechoslovak Republic :  
(Signed) G. SVATOŇ

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 74, p. 159.

<sup>2</sup> Came into force on 20 May 1952 on approval by the two Governments.

<sup>3</sup> See p. 245 of this volume.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949<sup>1</sup>

---

PAKISTAN became a party to the Agreement on 16 June 1952, having on that date become a party to the Protocol of 4 May 1949. (See p. 367 of this volume.)

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE "TRAITE DES BLANCHES", SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

---

Le PAKISTAN est devenu partie à l'Arrangement le 16 juin 1952, étant devenu à cette date partie au Protocole du 4 mai 1949. (Voir p. 367 de ce volume.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; Vol. 98, p. 292, and Vol. 121, p. 330.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; vol. 98, p. 292, et vol. 121, p. 330.

No. 1264. DECLARATION ON THE CONSTRUCTION OF MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950<sup>1</sup>

The reservation concerning ratification which appeared in the full powers of the representative of Luxembourg (see vol. 92, p. 97) has been withdrawn by the Government of Luxembourg in the modified full powers received at the Secretariat on 27 June 1952.

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

1 July 1952

GREECE

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA CONSTRUCTION DE GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950<sup>1</sup>

La réserve concernant la ratification qui figurait dans les pleins pouvoirs du représentant du Luxembourg (voir vol. 92, p. 97) a été retirée par le Gouvernement du Luxembourg par des pleins pouvoirs modifiés reçus au Secrétariat le 27 juin 1952.

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> juillet 1952

GRÈCE

#### ADDITIONS AND MODIFICATIONS TO ANNEX I

*Official texts: English and French.*

*Registered ex officio on 1 July 1952.*

The following addition, proposed by the Government of Greece, was approved on 6 June 1952 by the duly authorized representatives of the seven States (Austria, Belgium, France, Luxembourg, Netherlands, Sweden and United Kingdom) signatories to the Declaration:

*Greece*

*E 5 Alexandroupolis – Ferrai – Peplos – Greek – Turkish frontier.*

#### ADJONCTIONS ET MODIFICATIONS À L'ANNEXE I

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrées d'office le 1<sup>er</sup> juillet 1952.*

L'adjonction ci-dessous, proposée par le Gouvernement de la Grèce, a été approuvée le 6 juin 1952 par les représentants dûment autorisés des sept États signataires de la Déclaration (Autriche, Belgique, France, Luxembourg, Pays-Bas, Royaume-Uni et Suède):

*Grèce*

*E 5 Alexandroupolis – Ferrai – Peplos – frontière gréco-turque.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, pp. 91 and 122; Vol. 104, p. 352; Vol. 108, p. 321, and Vol. 126, p. 364.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91 et p. 123; vol. 104, p. 352; vol. 108, p. 321, et vol. 126, p. 364.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*  
13 June 1952

PORTUGAL

(To take effect on 13 June 1953.)

*The certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 20 June 1952.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*  
13 juin 1952

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 13 juin 1953.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 20 juin 1952.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 11; Vol. 117, p. 391; Vol. 118, p. 307, and Vol. 131, p. 342.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; vol. 117, p. 391; vol. 118, p. 307, et vol. 131, p. 342.

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC. SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910 AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949<sup>1</sup>

PAKISTAN became a party to the Convention on 16 June 1952, having on that date become a party to the Protocol of 4 May 1949. (See p. 364 of this volume.)

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES. SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910, ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

Le PAKISTAN est devenu partie à la Convention le 16 juin 1952, étant devenu à cette date partie au Protocole du 4 mai 1949. (Voir p. 364 de ce volume.)

No. 1671. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

1 July 1952

GREECE

(To take effect on 31 July 1952.)

N° 1671. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>2</sup>

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

1<sup>er</sup> juillet 1952

GRÈCE

(Pour prendre effet le 31 juillet 1952.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101, and Vol. 121, p. 331.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101, et vol. 121, p. 331.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3.

No. 1671. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON  
19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

---

(a) EUROPEAN AGREEMENT<sup>2</sup> ON THE APPLICATION OF ARTICLE 23 OF THE 1949 CONVENTION ON ROAD TRAFFIC, CONCERNING THE DIMENSIONS AND WEIGHTS OF VEHICLES PERMITTED TO TRAVEL ON CERTAIN ROADS OF THE CONTRACTING PARTIES. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950

*Official texts: English and French.*

*Registered ex officio on 1 July 1952.*

THE CONTRACTING PARTIES,

ASSEMBLED under the auspices of the Economic Commission for Europe at Geneva,

DESIROUS of developing and intensifying, to the greatest possible extent compatible with road safety requirements, vehicle traffic on the roads, the use of which lies within their jurisdiction,

CONSIDERING that article 23 of the 1949 Convention on Road Traffic provides for the conclusion of regional agreements designating certain roads of the Contracting Parties on which vehicles, the dimensions and weights of which are not in excess of those provided for under annex 7 of the said Convention, are permitted to travel,

HAVE AGREED on the following provisions :

*Article 1*

The roads designated by the Contracting Parties in the annex to this Agreement shall be open to vehicles of which the permissible maximum dimensions and weights, unladen or with load, provided that no vehicle shall carry a maximum load in excess of that declared permissible by the competent authority of the country in which it is registered, do not exceed the maximum dimensions and weights set forth in annex 7 of the 1949 Convention on Road Traffic.

*Article 2*

1. Any Contracting Party may, at any time, notify the Secretary-General of the United Nations that, as from the date of the said notification, this Agreement shall cease to apply for a limited or unlimited period to a particular road designated in the annex hereto.<sup>3</sup>

2. Any Contracting Party may, at any time, notify the Secretary-General of the United Nations that, as from the date of the said notification,<sup>4</sup> it will designate a road

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3.

<sup>2</sup> In accordance with paragraph 1 of article 5, the Agreement came into force on 1 July 1952, the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the instrument of accession by Greece, in respect of France, Yugoslavia and Greece, the first two States having signed the Agreement without reservation as to ratification on 16 September 1950.

<sup>3</sup> See p. 374 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 376 of this volume for notifications by Belgium and by France.



N° 1671. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE,  
LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

a) ACCORD EUROPÉEN<sup>2</sup> PORTANT APPLICATION DE L'ARTICLE 23 DE LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE DE 1949<sup>1</sup> CONCERNANT LES DIMENSIONS ET POIDS DES VÉHICULES ADMIS À CIRCULER SUR CERTAINES ROUTES DES PARTIES CONTRACTANTES. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juillet 1952.*

LES PARTIES CONTRACTANTES,

RÉUNIES sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe à Genève, DÉSIREUSES de développer et d'intensifier, dans la plus grande mesure compatible avec les exigences de la sécurité routière, la circulation des véhicules sur les routes dont elles ont le droit de réglementer l'usage,

CONSIDÉRANT que l'article 23 de la Convention sur la circulation routière de 1949 prévoit la conclusion d'accords régionaux désignant certaines routes des Parties Contractantes, sur lesquelles sont admis à circuler les véhicules dont les dimensions et poids maxima n'excèdent pas les chiffres fixés à l'annexe 7 de ladite Convention,

SONT CONVENUES des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les routes désignées par les Parties Contractantes à l'annexe au présent Accord seront ouvertes à la circulation des véhicules dont les dimensions et poids maxima autorisés, à vide ou en charge, sous réserve qu'aucun véhicule ne devra transporter une charge dépassant la charge déclarée admissible par l'autorité compétente du pays d'immatriculation, ne dépassent pas les dimensions et poids maxima prévus à l'annexe 7 de la Convention sur la circulation routière de 1949.

*Article 2*

1. A tout moment, toute Partie Contractante pourra notifier au Secrétaire général des Nations Unies qu'à dater de sa notification, elle exclut, pendant une période limitée ou illimitée, telle ou telle route désignée à l'annexe ci-jointe<sup>3</sup>, de l'application du présent Accord.

2. A tout moment, toute Partie Contractante pourra notifier au Secrétaire général des Nations Unies qu'à dater de sa notification<sup>4</sup>, elle désigne une nouvelle route autre

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3.

<sup>2</sup> Conformément au paragraphe 1 de l'article 5, l'Accord est entré en vigueur en ce qui concerne la France, la Yougoslavie et la Grèce, le 1<sup>er</sup> juillet 1952, date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de l'instrument d'adhésion par la Grèce, les deux premiers États ayant signé l'Accord sans réserve le 16 septembre 1950.

<sup>3</sup> Voir p. 375 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 377 de ce volume pour notifications par la Belgique et par la France.

other than those designated in the annex hereto on which vehicles, of which the permissible maximum dimensions and weights, unladen or with load, do not exceed the maximum dimensions and weights set forth in annex 7 of the 1949 Convention on Road Traffic, shall be permitted to travel.

3. The Secretary-General shall bring the above-mentioned notifications to the attention of the other Contracting Parties.

#### *Article 3*

1. This Agreement shall be open until 30 June 1951 for signature and, after that date, for accession by the countries participating in the work of the Economic Commission for Europe.

2. The instruments of accession and, if required, of ratification, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify all the countries referred to in paragraph 1 of this article of the receipt thereof.

#### *Article 4*

This Agreement may be denounced by means of six months' notice given to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify the other Contracting Parties thereof. After the expiration of the six months' period, the Agreement shall cease to be in force as regards the Contracting Party which has denounced it.

#### *Article 5*

1. This Agreement shall enter into force when three of the countries referred to in article 3, paragraph 1 above, shall have become Contracting Parties thereto.

2. It shall terminate if at any time the number of Contracting Parties thereto is less than three.

#### *Article 6*

Any dispute between any two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, which the Parties are unable to settle by negotiation or by another mode of settlement, may be referred for decision, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, to an arbitral commission, of which each of the Contracting Parties concerned shall designate a member and the chairman of which shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations.

#### *Article 7*

1. The original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit a certified copy thereof to each of the countries referred to in article 3, paragraph 1.

2. The Secretary-General is authorized to register this Agreement upon its entry into force.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, having communicated their full powers, found in good and due form, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts being equally authentic, this sixteenth day of September, one thousand nine hundred and fifty.

que celles désignées à l'annexe ci-jointe sur laquelle seront admis à circuler les véhicules dont les dimensions et poids maxima, à vide ou en charge, ne dépassent pas les dimensions et poids maxima prévus à l'annexe 7 de la Convention sur la circulation routière de 1949.

3. Le Secrétaire général portera à la connaissance des autres Parties Contractantes les notifications visées ci-dessus.

#### *Article 3*

1. Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 30 juin 1951 à la signature et, après cette date, à l'adhésion des pays participant aux travaux de la Commission économique pour l'Europe.

2. Les instruments d'adhésion et, s'il y a lieu, de ratification, seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui les notifiera à tous les pays visés au paragraphe 1 de cet article.

#### *Article 4*

Le présent Accord pourra être dénoncé au moyen d'un préavis de six mois donné au Secrétaire général des Nations Unies qui notifiera cette dénonciation aux autres Parties Contractantes. A l'expiration de ce délai de six mois, l'Accord cessera d'être en vigueur pour la Partie Contractante qui l'aura dénoncé.

#### *Article 5*

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque trois des pays visés à l'article 3, paragraphe 1, ci-dessus en seront devenus Parties Contractantes.

2. Il prendra fin si, à un moment quelconque, le nombre des Parties Contractantes est inférieur à trois.

#### *Article 6*

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociations ou par un autre mode de règlement, pourra être porté, à fin de décision, à la requête d'une quelconque des Parties Contractantes intéressées, devant une commission arbitrale, pour laquelle toute Partie Contractante intéressée désignera un membre et dont le président sera désigné par le Secrétaire général des Nations Unies.

#### *Article 7*

1. L'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des pays visés à l'article 3, paragraphe 1.

2. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Accord au moment de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le seize septembre mil neuf cent cinquante.

Albania		Albanie
Austria		Autriche
Belgium		Belgique
	B <sup>on</sup> F. DE KERCHOVE	
Bulgaria		Bulgarie
Byelorussian SSR		Biélorussie
Czechoslovakia		Tchécoslovaquie
Denmark		Danemark
Egypt		Égypte
Finland		Finlande
France		France
	M. LOUET	
Greece		Grèce
Hungary		Hongrie
Iceland		Islande
Iraq		Irak
Ireland		Irlande
Israel		Israël
Italy		Italie
Hashemite Kingdom of the Jordan		Royaume hachémite du Jordan
Lebanon		Liban
Luxembourg		Luxembourg
	R. LOGELIN	

Netherlands		Pays-Bas
	Subject to ratification Sous réserve de ratification J. OYEVAAR	
Norway		Norvège
Poland		Pologne
Portugal		Portugal
Roumania		Roumanie
Sweden		Suède
Switzerland		Suisse
Syria		Syrie
Turkey		Turquie
Ukrainian SSR		Ukraine
Union of Soviet Socialist Republics	Union des Républiques socialistes soviétiques	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland		Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Yugoslavia		Yougoslavie
	Ing. Zivorad DJUKIČ	

## ANNEX

ROADS OPEN TO VEHICLES THE MAXIMUM DIMENSIONS AND WEIGHTS OF WHICH ARE NOT IN EXCESS OF THOSE SET FORTH IN ANNEX 7 TO THE 1949 CONVENTION ON ROAD TRAFFIC

## LUXEMBOURG

<i>Road</i>	<i>Km.</i>
1 Luxembourg — Trier .....	33.788
2 Luxembourg — Remich .....	22.813
3 Luxembourg — Thionville .....	13.355
4 Luxembourg — Esch .....	19.655
5 Luxembourg — Longwy .....	25.027
6 Luxembourg — Arlon .....	18.118
7 Luxembourg — Diekirch .....	36.187
8 Mersch — Arlon .....	21.000
9 Mersch — Larochette .....	10.398
10 Remich — Grevenmacher, known as the " <i>route de la Moselle</i> " .....	27.492
11 Luxembourg — Echternach .....	33.364
12 Luxembourg — St. Vith, known as the " <i>route du nord</i> " .....	88.900
13 Bous — Windhof, known as the " <i>route des 3 cantons</i> " .....	41.450
14 Diekirch — Grevenmacher .....	32.575
15 Ettelbruck — Bastogne .....	30.720
16 Diekirch — Stavelot .....	44.100
17 Diekirch — Vianden .....	11.024
18 Marburg — Antoniushof .....	13.470
19 Diekirch — Wasserbillig, known as the " <i>route de la Sûre</i> " .....	49.118
20 Cruchten — Medernsch .....	5.500
21 Feulen — Grosbous .....	6.826
22 Arlon — Colmar, known as the " <i>route de l'Attert</i> " .....	27.760
23 Reichlange — Martelange .....	19.300
24 Useldange — Oberpallen .....	11.820
25 Wiltz — Kautenbach .....	10.240
26 Mersch — Colmar, known as the " <i>route du Rost</i> " .....	8.370
27 Ettelbruck — Friedhof .....	5.253
28 Allerborn — Bastogne .....	2.174
29 Wiltz — Nothumb .....	4.550
30 Sandweiler — Bous, formerly known as the " <i>route de Remich</i> " .....	10.980
31 Ehlerange — Bascharage .....	6.715
32 Pétange — Athus .....	2.830
33 Rodange — Athus .....	0.370
TOTAL	695.242

## ANNEXE

ROUTES OUVERTES À LA CIRCULATION DES VÉHICULES DONT LES DIMENSIONS ET POIDS MAXIMA NE DÉPASSENT PAS CEUX PRÉVUS À L'ANNEXE 7 DE LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE DE 1949

## LUXEMBOURG

<i>Routes</i>	<i>Km.</i>
1 Luxembourg — Trèves .....	33,788
2 Luxembourg — Remich .....	22,813
3 Luxembourg — Thionville .....	13,355
4 Luxembourg — Esch .....	19,655
5 Luxembourg — Longwy .....	25,027
6 Luxembourg — Arlon .....	18,118
7 Luxembourg — Diekirch .....	36,187
8 Mersch — Arlon .....	21,000
9 Mersch — Larochette .....	10,398
10 Remich — Grevenmacher, dite route de la Moselle .....	27,492
11 Luxembourg — Echternach .....	33,364
12 Luxembourg — St. Vith, dite route du nord .....	88,900
13 Bous — Windhof, dite route des 3 cantons .....	41,450
14 Diekirch — Grevenmacher .....	32,575
15 Ettelbruck — Bastogne .....	30,720
16 Diekirch — Stavelot .....	44,100
17 Diekirch — Vianden .....	11,024
18 Marbourg — Antoniushof .....	13,470
19 Diekirch — Wasserbillig, dite route de la Sûre .....	49,118
20 Cruchten — Medernsch .....	5,500
21 Feulen — Grosbous .....	6,826
22 Arlon — Colmar, dite route de l'Attert .....	27,760
23 Reichlange — Martelange .....	19,300
24 Useldange — Oberpallen .....	11,820
25 Wiltz — Kautenbach .....	10,240
26 Mersch — Colmar, dite route du Rost .....	8,370
27 Ettelbruck — Friedhof .....	5,253
28 Allerborn — Bastogne .....	2,174
29 Wiltz — Nothumb .....	4,550
30 Sandweiler — Bous, l'ancienne route de Remich .....	10,980
31 Ehlerange — Bascharage .....	6,715
32 Pétange — Athus .....	2,830
33 Rodange — Athus .....	0,370
TOTAL	695,242

## YUGOSLAVIA

<i>Road</i>	<i>Km.</i>
Horgoč — Subotica — Belgrade — Kragujevac .....	326
4 Jesonice — Ljubljana .....	58
Ljubljana — Rudnik .....	4
Zagreb — Belgrade .....	387
Belgrade — Pančevo .....	16
Trieste — Planina .....	58
Vrhnika — Ljubljana — Domžale .....	39
Zalec — Maribor — St. Ilj .....	87
6 Sušak — Mrzlo Vodice .....	34
Karlovac — Zagreb .....	60
Zagreb — Cakovec .....	89
	TOTAL 1,158

BELGIUM (Date of the notification : 12 March 1951)

All Belgian roads.

FRANCE (Date of the notification : 18 April 1951)

Main arteries, as defined by decree and shown on the 1:1,000,000 map published by Michelin Company, *except the following roads* :

*Road*

- N. 6 Between Lanslebourg and the Col du Mont-Cenis
- N. 21 Between Lourdes and Pierrefitte-Nestales and N.21c between Pierrefitte-Nestales and the Pont d'Espagne
- N. 90 Between Bourg-St.-Maurice and the Petit St.-Bernard
- N.152 From Briare to Angers along the right bank of the Loire
- N.202 Between N.7 near Nice and N.207 at the Gueydan bridges
- N.207 Between N.85 (at Barrême) and N.202 (at the Gueydan bridges)
- N.204 Between Pointe de Contes and the Italian frontier
- N.491 Between Aix-les-Bains and Chindrieux
- N.798 From Laval to Avranches



## YOUgoslavIE

<i>Routes</i>	<i>Km.</i>
1 Horgoč — Subotica — Belgrade — Kragujevac .....	326
4 Jesonice — Liubliana .....	58
Liubliana — Rudnik .....	4
Zagreb — Belgrade .....	387
Belgrade — Pančevo .....	16
5 Trieste — Planina .....	58
Vrhnika — Liubliana — Domžale .....	39
Zalec — Maribor — St. Ilj .....	87
6 Sušak — Mrzlo Vodice .....	34
Karlovac — Zagreb .....	60
Zagreb — Cakovec .....	89
	TOTAL 1.158

BELGIQUE (Date de la notification : 12 mars 1951)

Toutes les routes belges.

FRANCE (Date de la notification : 18 avril 1951)

Les routes à grande circulation telles qu'elles sont définies par décret et figurées sur la carte au un millionième éditée par la Société Michelin, à l'exception des routes désignées ci-dessous :

*Routes*

- N. 6 Entre Lanslebourg et le col du Mont-Cenis
- N. 21 Entre Lourdes et Pierrefitte-Nestalas et la N.21c entre Pierrefitte-Nestalas et le pont d'Espagne
- N. 90 Entre Bourg-Saint-Maurice et le Petit-Saint-Bernard
- N.152 De Briare à Angers par la rive droite de la Loire
- N.202 Entre la N.7 près de Nice et aux ponts de Gueydan la N.207
- N.207 Entre la N.85 (à Barrême) et la N.202 (aux ponts de Gueydan)
- N.204 Entre la pointe de Contes et la frontière italienne
- N.491 Entre Aix-les-Bains et Chindrieux
- N.798 De Laval à Avranches



ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 101 (a) EXTRADITION TREATY  
BETWEEN GREAT BRITAIN AND  
SWEDEN AND NORWAY, SIGNED  
AT STOCKHOLM ON 26 JUNE 1873,  
AND ADDITIONAL DECLARATION  
OF 18 FEBRUARY 1907<sup>1</sup>

## TERMINATION

Notification given by the Government of Sweden to the Government of Australia on 8 October 1951 terminating the above-mentioned Treaty, in so far as Australia and Sweden are concerned, as from 8 April 1952, in accordance with article 15 of the Treaty.

*Certified statement relating to the above-mentioned termination was registered by Australia on 17 June 1952.*

## ANNEXE C

N° 101 a) TRAITÉ D'EXTRADITION  
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE,  
LA SUÈDE ET LA NORVÈGE, SIGNÉ  
À STOCKHOLM LE 26 JUIN 1873, ET  
DÉCLARATION ADDITIONNELLE  
DU 18 FÉVRIER 1907<sup>1</sup>

## DÉNONCIATION

Le 8 octobre 1951, le Gouvernement de la Suède a notifié au Gouvernement de l'Australie qu'il mettait fin au Traité susmentionné en ce qui concerne l'Australie et la Suède, à partir du 8 avril 1952, conformément à l'article 15 du Traité.

*La déclaration certifiée relative à la dénonciation susmentionnée a été enregistrée par l'Australie le 17 juin 1952.*

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, p. 570, and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCII, p. 427; Vol. CXXXVI, p. 461; Vol. CLXIV, p. 446, and Vol. CLXXXI, p. 500.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, p. 570, et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 427; vol. CXXXVI, p. 461; vol. CLXIV, p. 446, et vol. CLXXXI, p. 500.